



Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 2833

2012

Annexes A, C

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

UNITED NATIONS • NATIONS UNIES



Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 2833

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

United Nations • Nations Unies
New York, 2018

Copyright © United Nations 2018
All rights reserved
Manufactured in the United Nations

Print ISBN: 978-92-1-900833-5
e-ISBN: 978-92-1-057365-8
ISSN: 0379-8267

Copyright © Nations Unies 2018
Tous droits réservés
Imprimé aux Nations Unies

TABLE OF CONTENTS

ANNEX A

*Ratifications, accessions, subsequent agreements, etc.,
concerning treaties and international agreements
registered in May 2012 with the Secretariat of the United Nations*

No. 521. Multilateral:

Convention on the Privileges and Immunities of the Specialized Agencies. New York,
21 November 1947

Accession: Angola 3

Annex I - International Labour Organisation (ILO) - to the Convention on the
Privileges and Immunities of the Specialized Agencies. San Francisco,
10 July 1948

Application: Angola 3

Annex II - Food and Agriculture Organization of the United Nations (FAO) -
to the Convention on the Privileges and Immunities of the Specialized
Agencies. Washington, 29 November 1948

Application: Angola 4

Annex III - International Civil Aviation Organization (ICAO) - to the
Convention on the Privileges and Immunities of the Specialized Agencies.
Geneva, 21 June 1948

Application: Angola 4

Annex IV - United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization
(UNESCO) - to the Convention on the Privileges and Immunities of the
Specialized Agencies. Paris, 7 February 1949

Application: Angola 5

Annex V - International Monetary Fund (IMF) - to the Convention on the
Privileges and Immunities of the Specialized Agencies. Washington,
11 April 1949

Application: Angola 5

Annex VI - International Bank for Reconstruction and Development (IBRD) - to the Convention on the Privileges and Immunities of the Specialized Agencies. Washington, 19 April 1949	
Application: Angola	6
Annex VIII - Universal Postal Union (UPU) - to the Convention on the Privileges and Immunities of the Specialized Agencies. Geneva, 25 May 1949	
Application: Angola	6
Annex IX - International Telecommunication Union (ITU) - to the Convention on the Privileges and Immunities of the Specialized Agencies. Geneva, 6 October 1950	
Application: Angola	7
Annex XI - World Meteorological Organization (WMO) - to the Convention on the Privileges and Immunities of the Specialized Agencies. Paris, 17 April 1951	
Application: Angola	7
Annex XIII - International Finance Corporation (IFC) - to the Convention on the Privileges and Immunities of the Specialized Agencies. Washington, 2 April 1959	
Application: Angola	8
Annex XIV - International Development Association (IDA) - to the Convention on the Privileges and Immunities of the Specialized Agencies. Washington, 13 February 1962	
Application: Angola	8
Annex XV - World Intellectual Property Organization (WIPO) - to the Convention on the Privileges and Immunities of the Specialized Agencies. Geneva, 4 October 1977	
Application: Angola	9
Annex XVI - International Fund for Agricultural Development (IFAD) - to the Convention on the Privileges and Immunities of the Specialized Agencies. Rome, 16 December 1977	
Application: Angola	9

Annex XVII - United Nations Industrial Development Organization (UNIDO)
- to the Convention on the Privileges and Immunities of the Specialized
Agencies. Vienna, 3 July 1987

Application: Angola 10

Second Revised text of Annex XII - International Maritime Organization
(IMO) - to the Convention on the Privileges and Immunities of the Spe-
cialized Agencies (with attachments). London, 22 November 2001

Application: Angola 10

Annex XVIII - World Tourism Organization (WTO) - to the Convention on the
Privileges and Immunities of the Specialized Agencies. Jeju, 30 July 2008

Application: Angola 11

No. 585. Multilateral:

Convention (No. 2) concerning unemployment, as modified by the Final Articles Revi-
sion Convention, 1946. Washington, 28 November 1919

Ratification: Republic of Korea..... 12

No. 586. Multilateral:

Convention (No. 3) concerning the employment of women before and after childbirth,
as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946. Washington,
28 November 1919

Denunciation: Bosnia and Herzegovina..... 13

Denunciation: Serbia 13

No. 588. Multilateral:

Convention (No. 5) fixing the minimum age for admission of children to industrial em-
ployment, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946. Washing-
ton, 28 November 1919

Denunciation: Sierra Leone 14

No. 590. Multilateral:

Convention (No. 7) fixing the minimum age for admission of children to employment at sea, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946. Genoa, 9 July 1920

Denunciation: Sierra Leone 15

No. 598. Multilateral:

Convention (No. 15) fixing the minimum age for the admission of young persons to employment as trimmers or stokers, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946. Geneva, 11 November 1921

Denunciation: Ghana 16

Denunciation: Sierra Leone 16

No. 612. Multilateral:

Convention (No. 29) concerning forced or compulsory labour, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946. Geneva, 28 June 1930

Ratification: Canada 17

No. 635. Multilateral:

Convention (No. 58) fixing the minimum age for the admission of children to employment at sea (revised 1936), as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946. Geneva, 24 October 1936

Denunciation: Ghana 18

Denunciation: Sierra Leone 18

No. 636. Multilateral:

Convention (No. 59) fixing the minimum age for admission of children to industrial employment (revised 1937), as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946. Geneva, 22 June 1937

Denunciation: Ghana 19

Denunciation: Sierra Leone 19

No. 792. Multilateral:

Convention (No. 81) concerning labour inspection in industry and commerce. Geneva, 11 July 1947

Ratification: Togo..... 20

No. 881. Multilateral:

Convention (No. 87) concerning freedom of association and protection of the right to organise. San Francisco, 9 July 1948

Ratification: Solomon Islands..... 21

No. 1070. Multilateral:

Convention (No. 89) concerning night work of women employed in industry (revised 1948). San Francisco, 9 July 1948

Termination of the acceptance of the obligations of the Convention with respect to Aruba: Netherlands 22

Denunciation: Philippines..... 22

Denunciation: Slovenia..... 22

No. 1341. Multilateral:

Convention (No. 98) concerning the application of the principles of the right to organise and to bargain collectively, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1961. Geneva, 1 July 1949

Ratification: Solomon Islands..... 23

No. 2181. Multilateral:

Convention (No. 100) concerning equal remuneration for men and women workers for work of equal value. Geneva, 29 June 1951

Ratification: Solomon Islands..... 24

No. 2889. Multilateral:

Convention for the Protection of Human Rights and Fundamental Freedoms. Rome,
4 November 1950

Protocol No. 7 to the Convention for the Protection of Human Rights and Fun-
damental Freedoms of 4 November 1950. Strasbourg, 22 November 1984

Ratification: Belgium 25

No. 3915. Multilateral:

Convention (No. 47) concerning the Reduction of Hours of Work to Forty a Week, as
modified by the Final Articles Revision Convention, 1946. Geneva, 22 June 1935

Ratification: Republic of Korea..... 26

No. 4648. Multilateral:

Convention (No. 105) concerning the abolition of forced labour. Geneva, 25 June 1957

Ratification: Solomon Islands..... 27

No. 4789. Multilateral:

Agreement concerning the Adoption of Harmonized Technical United Nations Regula-
tions for Wheeled Vehicles, Equipment and Parts which can be Fitted and/or be
Used on Wheeled Vehicles and the Conditions for Reciprocal Recognition of Ap-
provals Granted on the Basis of these United Nations Regulations. Geneva,
20 March 1958

Corrections to Regulation No. 107. Uniform provisions concerning the ap-
proval of category M2 or M3 vehicles with regard to their general con-
struction. Geneva, 18 May 2012

Entry into force..... 28

Corrections to Regulation No. 13-H. Uniform provisions concerning the ap-
proval of passenger cars with regard to braking. Geneva, 18 May 2012

Entry into force..... 29

Corrections to Regulation No. 37. Uniform provisions concerning the approv-
al of filament lamps for use in approved lamp units of power-driven vehi-
cles and of their trailers. Geneva, 18 May 2012

Entry into force..... 29

Corrections to Regulation No. 49. Uniform provisions concerning the measures to be taken against the emission of gaseous and particulate pollutants from compression-ignition engines for use in vehicles, and the emission of gaseous pollutants from positive-ignition engines fuelled with natural gas or liquefied petroleum gas for use in vehicles. Geneva, 18 May 2012	
Entry into force.....	30
Corrections to Regulation No. 50. Uniform provisions concerning the approval of front position lamps, rear position lamps, stop lamps, direction indicators and rear-registration-plate illuminating devices for vehicles of category L. Geneva, 18 May 2012	
Entry into force.....	30
Corrections to Regulation No. 51. Uniform provisions concerning the approval of motor vehicles having at least four wheels with regard to their noise emissions. Geneva, 18 May 2012	
Entry into force.....	31

No. 5158. Multilateral:

Convention relating to the Status of Stateless Persons. New York, 28 September 1954	
Accession: Burkina Faso	32

No. 5181. Multilateral:

Convention (No. 111) concerning discrimination in respect of employment and occupation. Geneva, 25 June 1958	
Ratification: Solomon Islands.....	33

No. 6208. Multilateral:

Convention (No. 115) concerning the protection of workers against ionising radiations. Geneva, 22 June 1960	
Ratification: Republic of Korea.....	34

No. 6841. Multilateral:

European Convention on Mutual Assistance in Criminal Matters. Strasbourg, 20 April 1959

Additional Protocol to the European Convention on Mutual Assistance in Criminal Matters. Strasbourg, 17 March 1978

Ratification: Malta..... 35

No. 7659. Multilateral:

European Social Charter. Turin, 18 October 1961

Additional Protocol to the European Social Charter providing for a system of collective complaints. Strasbourg, 9 November 1995

Ratification: Czech Republic..... 36

No. 8279. Multilateral:

Convention (No. 122) concerning employment policy. Geneva, 9 July 1964

Ratification: Togo..... 37

No. 10355. Multilateral:

Convention (No. 127) concerning the maximum permissible weight to be carried by one worker. Geneva, 28 June 1967

Ratification: Honduras..... 38

No. 11565. Multilateral:

Convention (No. 129) concerning labour inspection in agriculture. Geneva, 25 June 1969

Ratification: Togo..... 39

No. 12140. Multilateral:

Convention on the taking of evidence abroad in civil or commercial matters. The Hague, 18 March 1970

Acceptance of accession of Albania: Australia..... 40

Acceptance of accession of Croatia: Australia 40

Acceptance of accession of Malta: Australia	40
Acceptance of accession of Serbia: Australia	40
Acceptance of accession of the Republic of Korea: Australia	41
Acceptance of accession the former Yugoslav Republic of Macedonia: Australia	41
Acceptance of accession of Colombia: Greece.....	41
Acceptance of accession of Montenegro: Greece	41
Acceptance of accession of Colombia: Latvia	42
Acceptance of accession of Montenegro: Latvia	42
Acceptance of accession of Colombia: Slovakia	42
Acceptance of accession of Montenegro: Slovakia	42

No. 14583. Multilateral:

Convention on wetlands of international importance especially as waterfowl habitat.
Ramsar, 2 February 1971

Accession: Bhutan	43
-------------------------	----

No. 14668. Multilateral:

International Covenant on Civil and Political Rights. New York, 16 December 1966

Notification under article 4 (3): Peru.....	44
Notification under article 4 (3): Peru.....	53
Notification under article 4 (3): Peru.....	71

No. 14841. Multilateral:

Convention (No. 139) concerning prevention and control of occupational hazards
caused by carcinogenic substances and agents. Geneva, 24 June 1974

Ratification: Republic of Korea.....	98
--------------------------------------	----

No. 14862. Multilateral:

Convention (No. 138) concerning minimum age for admission to employment. Geneva, 26 June 1973

Ratification (with declaration): Bahrain	99
Ratification (with declaration): Brunei Darussalam.....	100
Ratification (with declaration): Ghana.....	100
Ratification (with declaration): Sierra Leone.....	101
Ratification (with declaration): Turkmenistan	102

No. 16705. Multilateral:

Convention (No. 144) concerning tripartite consultations to promote the implementation of international labour standards. Geneva, 21 June 1976

Ratification: Canada	103
Ratification: Ethiopia.....	103
Ratification: Ghana.....	103
Ratification: Slovenia	104

No. 19183. Multilateral:

Convention (No. 150) concerning labour administration: role, functions and organisation. Geneva, 26 June 1978

Ratification: Belgium.....	105
Ratification: Togo.....	105

No. 21623. Multilateral:

Convention on Long-Range Transboundary Air Pollution. Geneva, 13 November 1979

Protocol to the 1979 Convention on Long-Range Transboundary Air Pollution on Persistent Organic Pollutants. Aarhus, 24 June 1998

Declarations: Serbia	106
----------------------------	-----

Protocol to the 1979 Convention on Long-Range Transboundary Air Pollution on Heavy Metals (with annexes). Aarhus, 24 June 1998	
Declarations: Serbia	107
Amendments to annex I to the Protocol to the 1979 Convention on Long-range Transboundary Air Pollution to Abate Acidification, Eutrophication and Ground-level Ozone. Geneva, 4 May 2012	
Entry into force.....	108

No. 22307. Australia and New Zealand:

Australia-New Zealand Closer Economic Relations Trade Agreement. Canberra, 28 March 1983	
Exchange of letters constituting an amendment to Article 3 of the Australia-New Zealand Closer Economic Relations Trade Agreement (with attachment). Wellington, 5 June 2010, and Canberra, 16 June 2010	
Entry into force.....	123
Exchange of letters constituting an amendment to the product specific rules in Annex G of the Australia-New Zealand Closer Economic Relations Trade Agreement (with attachment). Wellington, 5 June 2010, and Canberra, 16 June 2010	
Entry into force.....	155

No. 22344. Multilateral:

Convention (No. 154) concerning the promotion of collective bargaining. Geneva, 19 June 1981	
Ratification: Benin.....	156
Ratification: Mauritius.....	156

No. 22345. Multilateral:

Convention (No. 155) concerning occupational safety and health and the working environment. Geneva, 22 June 1981	
Ratification: Ukraine	157

Protocol to the Occupational Safety and Health Convention, 1981. Geneva,
20 June 2002

Ratification: Australia..... 157

No. 25567. Multilateral:

United Nations Convention on Contracts for the International Sale of Goods. Vienna,
11 April 1980

Declaration under article 94: Sweden..... 158

Withdrawal of declaration: Sweden..... 159

No. 25799. Multilateral:

Convention (No. 161) concerning occupational health services. Geneva, 26 June 1985

Ratification: Bulgaria 160

No. 25944. Multilateral:

Convention (No. 160) concerning labour statistics. Geneva, 25 June 1985

Ratification (with declaration): Republic of Moldova 161

No. 26369. Multilateral:

Montreal Protocol on Substances that Deplete the Ozone Layer. Montreal,
16 September 1987

Amendment to the Montreal Protocol on Substances that Deplete the Ozone
Layer. Copenhagen, 25 November 1992

Accession: Nepal..... 162

Amendment to the Montreal Protocol on Substances that Deplete the Ozone
Layer. Montreal, 17 September 1997

Accession: Nepal..... 162

Amendment to the Montreal Protocol on Substances that Deplete the Ozone
Layer. Beijing, 3 December 1999

Accession: Nepal..... 163

Accession: Syrian Arab Republic 163

No. 26705. Multilateral:

Convention (No. 162) concerning safety in the use of asbestos. Geneva, 24 June 1986

Ratification: Australia..... 164

Ratification: Kazakhstan..... 164

Ratification: Morocco..... 164

No. 27531. Multilateral:

Convention on the Rights of the Child. New York, 20 November 1989

Optional Protocol to the Convention on the Rights of the Child on the sale of children, child prostitution and child pornography. New York, 25 May 2000

Ratification: Suriname 165

No. 27954. Spain and Mexico:

Exchange of notes constituting an agreement on the abolition of diplomatic visas between the Kingdom of Spain and the United Mexican States. Madrid, 17 April 1989

Exchange of notes constituting an agreement between the Kingdom of Spain and the United Mexican States modifying the Exchange of notes on the abolition of diplomatic visas of 17 April 1989. Madrid, 7 December 2011 and 14 December 2011

Entry into force..... 166

No. 28460. Multilateral:

Convention (No. 168) concerning employment promotion and protection against unemployment. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its seventy-fifth session. Geneva, 21 June 1988

Ratification: Belgium..... 174

No. 30619. Multilateral:

Convention on Biological Diversity. Rio de Janeiro, 5 June 1992

Territorial application in respect of the Isle of Man: United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland 175

No. 31922. Multilateral:

Convention on Protection of Children and Cooperation in respect of Intercountry Adoption. The Hague, 29 May 1993

Accession: Senegal 176

No. 33610. Multilateral:

Convention on mutual administrative assistance in tax matters. Strasbourg, 25 January 1988

Ratification (with reservations and declarations): Republic of Korea 177

Protocol amending the Convention on mutual administrative assistance in tax matters. Paris, 27 May 2010

Ratification: Republic of Korea..... 180

No. 33639. Multilateral:

Convention (No. 174) concerning the prevention of major industrial accidents. Geneva, 22 June 1993

Ratification: Russian Federation..... 181

Ratification: Ukraine 181

No. 33773. Switzerland and Turkey:

Exchange of letters constituting an agreement between Switzerland and Turkey concerning the taxation of air transport companies. Ankara, 29 June 1990

Suspension 182

No. 33836. Multilateral:

Agreement on the establishment of the International Vaccine Institute. New York, 28 October 1996

Accession: India 183

No. 34473. Multilateral:

Convention (No. 175) concerning part-time work. Geneva, 24 June 1994

Ratification: Australia..... 184

No. 35009. Multilateral:

Convention (No. 176) concerning safety and health in mines. Geneva, 22 June 1995

Ratification: Ukraine 185

No. 37245. Multilateral:

Convention (No. 182) concerning the prohibition and immediate action for the elimination of the worst forms of child labour. Geneva, 17 June 1999

Acceptance of the obligations of the Convention in respect of Aruba:
Netherlands..... 186

Ratification: Sierra Leone..... 186

Ratification: Solomon Islands..... 186

No. 37391. Estonia and Latvia:

Agreement between the Government of the Republic of Estonia and the Government of the Republic of Latvia on mutual protection of classified information. Tartu, 26 May 2000

Termination 187

No. 38349. Multilateral:

International Convention for the Suppression of the Financing of Terrorism. New York, 9 December 1999

Territorial application in respect of the British Virgin Islands: United Kingdom
of Great Britain and Northern Ireland 188

No. 38441. Multilateral:

Convention (No. 183) concerning the revision of the Maternity Protection Convention (revised), 1952. Geneva, 15 June 2000

Ratification (with declaration): Benin 189

Ratification (with declaration): Morocco..... 189

No. 39481. Multilateral:

International Convention on the Protection of the Rights of All Migrant Workers and Members of their Families. New York, 18 December 1990

Ratification: Indonesia..... 191

No. 39574. Multilateral:

United Nations Convention against Transnational Organized Crime. New York, 15 November 2000

Ratification (with notification): Burundi 192

Territorial application in respect of the Cayman Islands and the British Virgin Islands: United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland 193

Protocol to Prevent, Suppress and Punish Trafficking in Persons, Especially Women and Children, supplementing the United Nations Convention against Transnational Organized Crime. New York, 15 November 2000

Ratification: Burundi 193

Protocol against the Smuggling of Migrants by Land, Sea and Air, supplementing the United Nations Convention against Transnational Organized Crime. New York, 15 November 2000

Ratification: Burundi 194

Protocol against the Illicit Manufacturing of and Trafficking in Firearms, Their Parts and Components and Ammunition, supplementing the United Nations Convention against Transnational Organized Crime. New York, 31 May 2001

Accession: Burundi 194

No. 39591. Multilateral:

Convention (No. 184) concerning safety and health in agriculture. Geneva, 21 June 2001

Ratification: Ghana..... 195

No. 40214. Multilateral:

Stockholm Convention on Persistent Organic Pollutants. Stockholm, 22 May 2001

Acceptance of amendments to Annexes A, B and C of the Convention: Republic of Korea..... 196

Acceptance of amendments to Annexes A and C of the Convention: Republic of Moldova 196

Procès-verbal of rectification of the Stockholm Convention on Persistent Organic Pollutants. New York, 1 May 2012..... 196

No. 40916. Multilateral:

Convention on cybercrime. Budapest, 23 November 2001

Ratification: Malta..... 201

No. 41032. Multilateral:

WHO Framework Convention on Tobacco Control. Geneva, 21 May 2003

Accession: Uzbekistan..... 202

No. 41069. Multilateral:

Convention (No. 185) revising the Seafarers' Identity Documents Convention, 1958. Geneva, 19 June 2003

Ratification: Croatia 203

Ratification: Luxembourg..... 203

Ratification: Marshall Islands..... 203

Ratification: Philippines 204

Ratification: Spain 204

No. 41722. International Bank for Reconstruction and Development and Argentina:

Guarantee Agreement (Buenos Aires Infrastructure Sustainable Investment Development Project) between the Argentine Republic and the International Bank for Reconstruction and Development. Buenos Aires, 8 March 2005

Guarantee Agreement (Additional Financing for the Buenos Aires Infrastructure Sustainable Investment Development Project-Phase I) between the Argentine Republic and the International Bank for Reconstruction and Development (with International Bank for Reconstruction and Development General Conditions for Loans, dated 1 July 2005, as amended through 12 February 2008). Buenos Aires, 6 February 2012

Entry into force..... 205

No. 42632. Multilateral:

Agreement on the conservation of African-Eurasian migratory waterbirds. The Hague, 15 August 1996

Accession: Zimbabwe..... 206

No. 43824. New Zealand and Uruguay:

Agreement on a working holiday scheme between the Government of New Zealand and the Government of the Oriental Republic of Uruguay. Montevideo, 16 November 2001

Exchange of notes amending the Agreement on a working holiday scheme between the Government of New Zealand and the Government of the Oriental Republic of Uruguay. Buenos Aires, 14 December 2010, and Montevideo, 21 February 2011

Entry into force..... 207

No. 44910. Multilateral:

Convention on the Rights of Persons with Disabilities. New York, 13 December 2006

Ratification (with declaration): Estonia 219

Ratification (with reservation): Greece..... 220

Optional Protocol to the Convention on the Rights of Persons with Disabilities. New York, 13 December 2006

Accession: Estonia..... 221

Ratification: Greece.....	221
No. 44929. International Development Association and Mongolia:	
Financing Agreement (Sustainable Livelihoods Project II) between Mongolia and the International Development Association. Ulaanbaatar, 19 December 2007	
Financing Agreement (Additional Financing for the Sustainable Livelihoods Project II) between Mongolia and the International Development Association (with schedules, appendix and International Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 31 July 2010). Ulaanbaatar, 22 August 2011	
Entry into force.....	222
No. 45739. Multilateral:	
Convention (No. 187) concerning the Promotional Framework for Occupational Safety and Health. Geneva, 15 June 2006	
Ratification: Austria.....	223
Ratification: Canada	223
Ratification: Chile.....	223
Ratification: Togo.....	224
No. 46241. Multilateral:	
Convention on the international protection of adults. The Hague, 13 January 2000	
Ratification (with reservation): Czech Republic.....	225
No. 47316. Argentina and Chile:	
Maipú Treaty for integration and cooperation between the Argentine Republic and the Republic of Chile. Maipú, 30 October 2009	
Supplementary Protocol to the Maipú Treaty for Integration and Cooperation between the Argentine Republic and the Republic of Chile on the establishment of the Binational Meeting of Argentine Governors and Chilean Intendants of the Common Border as a Mechanism for Bilateral Relations. Santiago, 16 March 2012	
Entry into force.....	226

No. 47450. Argentina and Bolivia:

Agreement between the Argentine Republic and the Republic of Bolivia on integrated border controls. Buenos Aires, 16 February 1998

Regulations of the Agreement between the Argentine Republic and the Republic of Bolivia on Integrated Border Controls. La Paz, 3 February 2003

Entry into force..... 233

No. 49505. Argentina and Chile:

Treaty between the Argentine Republic and the Republic of Chile on integrated border controls. Santiago, 8 August 1997

Exchange of notes constituting an Agreement between the Argentine Republic and the Republic of Chile on the Paso Jama. Santiago, 16 March 2012

Entry into force..... 267

Exchange of notes constituting an Agreement between the Argentine Republic and the Republic of Chile on the Paso Mamuil Malal. Santiago, 16 March 2012

Entry into force..... 278

Exchange of notes constituting an Agreement between the Argentine Republic and the Republic of Chile on the Paso San Francisco. Santiago, 16 March 2012

Entry into force..... 289

Exchange of notes constituting an Agreement between the Argentine Republic and the Republic of Chile on the Paso Sico. Santiago, 16 March 2012

Entry into force..... 300

No. 49564. Latvia and Russian Federation:

Agreement between the Ministry of Internal Affairs of the Republic of Latvia and the Ministry of Internal Affairs of the Russian Federation on cooperation in combatting organized crime. Riga, 26 April 1996

Termination 311

No. 49597. Argentina and Venezuela (Bolivarian Republic of):

Cultural Exchange Programme between the Argentine Republic and the Bolivarian Republic of Venezuela for the period 2009-2011. Buenos Aires, 15 May 2009

Memorandum of Understanding extending the Cultural Exchange Programme between the Government of the Argentine Republic and the Government of the Bolivarian Republic of Venezuela. Caracas, 1 December 2011

Entry into force..... 312

No. 49600. Argentina and Bolivia:

Agreement on cooperation and the simplification of procedures in the field of tourism between the Government of the Argentine Republic and the Government of the Republic of Bolivia. Buenos Aires, 13 December 1989

Exchange of notes amending the Agreement on cooperation and the simplification of procedures in the field of tourism between the Government of the Argentine Republic and the Government of the Republic of Bolivia, signed on 13 December 1989. La Paz, 13 March 2012 and 29 February 2012

Entry into force..... 317

ANNEX C

*Ratifications, accessions, etc.,
concerning League of Nations treaties and international agreements
registered in May 2012 with the Secretariat of the United Nations*

No. 366. Netherlands and Cuba:

Convention regarding the admission of Cuban Consular officials into the Netherlands Colonies. The Hague, 31 December 1913

Denunciation: Netherlands 326

No. 444. Netherlands and Austria:

Convention concerning the admission of Austrian consular officials to the Netherlands colonies. The Hague, 6 November 1922

Denunciation: Netherlands 327

No. 1148. Netherlands and Finland:

Agreement concerning the Admission and the Rights, Duties and Immunities of Finnish
Consular Officials in the Principal Ports of the Dutch Indies, Surinam and Curaçao.
The Hague, 9 March 1925

Denunciation: Netherlands 328

No. 1904. Netherlands and Chile:

Consular Convention between Chile and the Netherlands. The Hague, 4 November 1913

Denunciation: Netherlands 329

TABLE DES MATIÈRES

ANNEXE A

*Ratifications, adhésions, accords ultérieurs, etc.,
concernant des traités et accords internationaux
enregistrés en mai 2012 au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

N° 521. Multilatéral :

Convention sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées. New York,
21 novembre 1947

Adhésion : Angola 3

Annexe I - Organisation internationale du Travail (OIT) - à la Convention sur
les privilèges et immunités des institutions spécialisées. San Francisco,
10 juillet 1948

Application : Angola 3

Annexe II - Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture
(FAO) - à la Convention sur les privilèges et immunités des institutions
spécialisées. Washington, 29 novembre 1948

Application : Angola 4

Annexe III - Organisation de l'aviation civile internationale (OACI) - à la
Convention sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées.
Genève, 21 juin 1948

Application : Angola 4

Annexe IV - Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la
culture (UNESCO) - à la Convention sur les privilèges et immunités des
institutions spécialisées. Paris, 7 février 1949

Application : Angola 5

Annexe V - Fonds monétaire international (FMI) - à la Convention sur les pri-
vilèges et immunités des institutions spécialisées. Washington, 11 avril
1949

Application : Angola 5

Annexe VI - Banque internationale pour la reconstruction et le développement (BIRD) - à la Convention sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées. Washington, 19 avril 1949	
Application : Angola	6
Annexe VIII - Union postale universelle (UPU) - à la Convention sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées. Genève, 25 mai 1949	
Application : Angola	6
Annexe IX - Union internationale des télécommunications (UIT) - à la Convention sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées. Genève, 6 octobre 1950	
Application : Angola	7
Annexe XI - Organisation météorologique mondiale (OMM) - à la Convention sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées. Paris, 17 avril 1951	
Application : Angola	7
Annexe XIII - Société financière internationale (SFI) - à la Convention sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées. Washington, 2 avril 1959	
Application : Angola	8
Annexe XIV - Association internationale de développement (IDA) - à la Convention sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées. Washington, 13 février 1962	
Application : Angola	8
Annexe XV - Organisation mondiale de la propriété intellectuelle (OMPI) - à la Convention sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées. Genève, 4 octobre 1977	
Application : Angola	9
Annexe XVI - Fonds international de développement agricole (FIDA) - à la Convention sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées. Rome, 16 décembre 1977	
Application : Angola	9

Annexe XVII - Organisation des Nations Unies pour le développement industriel (ONUDI) - à la Convention sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées. Vienne, 3 juillet 1987

Application : Angola 10

Deuxième texte révisé de l'Annexe XII - Organisation maritime internationale (OMI) - à la Convention sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées (avec pièces jointes). Londres, 22 novembre 2001

Application : Angola 10

Annexe XVIII - Organisation mondiale du tourisme (OMT) - à la Convention sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées. Jeju, 30 juillet 2008

Application : Angola 11

N° 585. Multilatéral :

Convention (No 2) concernant le chômage, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1946. Washington, 28 novembre 1919

Ratification : République de Corée..... 12

N° 586. Multilatéral :

Convention (No 3) concernant l'emploi des femmes avant et après l'accouchement, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1946. Washington, 28 novembre 1919

Dénonciation : Bosnie-Herzégovine 13

Dénonciation : Serbie 13

N° 588. Multilatéral :

Convention (No 5) fixant l'âge minimum d'admission des enfants aux travaux industriels, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1946. Washington, 28 novembre 1919

Dénonciation : Sierra Leone 14

N° 590. Multilatéral :

Convention (No 7) fixant l'âge minimum d'admission des enfants au travail maritime, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1946. Gênes, 9 juillet 1920

Dénonciation : Sierra Leone 15

N° 598. Multilatéral :

Convention (No 15) fixant l'âge minimum d'admission des jeunes gens au travail en qualité de soutiers ou chauffeurs, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1946. Genève, 11 novembre 1921

Dénonciation : Ghana 16

Dénonciation : Sierra Leone 16

N° 612. Multilatéral :

Convention (No 29) concernant le travail forcé ou obligatoire, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1946. Genève, 28 juin 1930

Ratification : Canada 17

N° 635. Multilatéral :

Convention (No 58) fixant l'âge minimum d'admission des enfants au travail maritime (révisée en 1936), telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1946. Genève, 24 octobre 1936

Dénonciation : Ghana 18

Dénonciation : Sierra Leone 18

N° 636. Multilatéral :

Convention (No 59) fixant l'âge minimum d'admission des enfants aux travaux industriels (révisée en 1937), telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1946. Genève, 22 juin 1937

Dénonciation : Ghana 19

Dénonciation : Sierra Leone 19

N° 792. Multilatéral :

Convention (No 81) concernant l'inspection du travail dans l'industrie et le commerce.
Genève, 11 juillet 1947

Ratification : Togo..... 20

N° 881. Multilatéral :

Convention (No 87) concernant la liberté syndicale et la protection du droit syndical.
San Francisco, 9 juillet 1948

Ratification : Îles Salomon 21

N° 1070. Multilatéral :

Convention (No 89) concernant le travail de nuit des femmes occupées dans l'industrie
(révisée en 1948). San Francisco, 9 juillet 1948

Abrogation d'acceptation des obligations de la Convention à l'égard d'Aruba :
Pays-Bas 22

Dénonciation : Philippines..... 22

Dénonciation : Slovénie..... 22

N° 1341. Multilatéral :

Convention (No 98) concernant l'application des principes du droit d'organisation et de
négociation collective, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant révi-
sion des articles finals, 1961. Genève, 1^{er} juillet 1949

Ratification : Îles Salomon 23

N° 2181. Multilatéral :

Convention (No 100) concernant l'égalité de rémunération entre la main-d'œuvre mascu-
line et la main-d'œuvre féminine pour un travail de valeur égale. Genève, 29 juin
1951

Ratification : Îles Salomon 24

N° 2889. Multilatéral :

Convention de sauvegarde des droits de l'homme et des libertés fondamentales. Rome, 4 novembre 1950

Protocole No 7 à la Convention de sauvegarde des droits de l'homme et des libertés fondamentales du 4 novembre 1950. Strasbourg, 22 novembre 1984

Ratification : Belgique..... 25

N° 3915. Multilatéral :

Convention (No 47) concernant la réduction de la durée du travail à quarante heures par semaine, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1946. Genève, 22 juin 1935

Ratification : République de Corée..... 26

N° 4648. Multilatéral :

Convention (No 105) concernant l'abolition du travail forcé. Genève, 25 juin 1957

Ratification : Îles Salomon 27

N° 4789. Multilatéral :

Accord concernant l'adoption de Règlements techniques harmonisés de l'ONU applicables aux véhicules à roues et aux équipements et pièces susceptibles d'être montés ou utilisés sur les véhicules à roues et les conditions de reconnaissance réciproque des homologations délivrées conformément à ces Règlements. Genève, 20 mars 1958

Corrections au Règlement No 107. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des véhicules des catégories M2 et M3 en ce qui concerne leurs caractéristiques générales de construction. Genève, 18 mai 2012

Entrée en vigueur..... 28

Corrections au Règlement No 13-H. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des voitures particulières en ce qui concerne le freinage. Genève, 18 mai 2012

Entrée en vigueur..... 29

Corrections au Règlement No 37. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des lampes à incandescence destinées à être utilisées dans les

feux homologués des véhicules à moteur et de leurs remorques. Genève, 18 mai 2012

Entrée en vigueur..... 29

Corrections au Règlement No 49. Prescriptions uniformes concernant les mesures à prendre pour réduire les émissions de gaz polluants et de particules émises par les moteurs à allumage par compression utilisés pour la propulsion des véhicules et les émissions de gaz polluants émises par les moteurs à allumage commandé fonctionnant au gaz naturel ou au gaz de pétrole liquéfié utilisés pour la propulsion des véhicules. Genève, 18 mai 2012

Entrée en vigueur..... 30

Corrections au Règlement No 50. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des feux-position avant, des feux-position arrière, des feux-stop, des indicateurs de direction et des dispositifs d'éclairage de la plaque d'immatriculation arrière pour véhicules de la catégorie L. Genève, 18 mai 2012

Entrée en vigueur..... 30

Corrections au Règlement No 51. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des automobiles ayant au moins quatre roues en ce qui concerne le bruit. Genève, 18 mai 2012

Entrée en vigueur..... 31

N° 5158. Multilatéral :

Convention relative au statut des apatrides. New York, 28 septembre 1954

Adhésion : Burkina Faso 32

N° 5181. Multilatéral :

Convention (No 111) concernant la discrimination en matière d'emploi et de profession. Genève, 25 juin 1958

Ratification : Îles Salomon 33

N° 6208. Multilatéral :

Convention (No 115) concernant la protection des travailleurs contre les radiations ionisantes. Genève, 22 juin 1960

Ratification : République de Corée..... 34

N° 6841. Multilatéral :

Convention européenne d'entraide judiciaire en matière pénale. Strasbourg, 20 avril 1959

Protocole additionnel à la Convention européenne d'entraide judiciaire en matière pénale. Strasbourg, 17 mars 1978

Ratification : Malte..... 35

N° 7659. Multilatéral :

Charte sociale européenne. Turin, 18 octobre 1961

Protocole additionnel à la Charte sociale européenne prévoyant un système de réclamations collectives. Strasbourg, 9 novembre 1995

Ratification : République tchèque 36

N° 8279. Multilatéral :

Convention (No 122) concernant la politique de l'emploi. Genève, 9 juillet 1964

Ratification : Togo..... 37

N° 10355. Multilatéral :

Convention (No 127) concernant le poids maximum des charges pouvant être transportées par un seul travailleur. Genève, 28 juin 1967

Ratification : Honduras..... 38

N° 11565. Multilatéral :

Convention (No 129) concernant l'inspection du travail dans l'agriculture. Genève, 25 juin 1969

Ratification : Togo..... 39

N° 12140. Multilatéral :

Convention sur l'obtention des preuves à l'étranger en matière civile ou commerciale. La Haye, 18 mars 1970

Acceptation d'adhésion de l'Albanie : Australie 40

Acceptation d'adhésion de la Croatie : Australie 40

Acceptation d'adhésion de Malte : Australie	40
Acceptation d'adhésion de la Serbie : Australie.....	40
Acceptation d'adhésion de la République de Corée : Australie	41
Acceptation d'adhésion de l'ex-République yougoslave de Macédoine : Australie	41
Acceptation d'adhésion de la Colombie : Grèce	41
Acceptation d'adhésion du Monténégro : Grèce	41
Acceptation d'adhésion de la Colombie : Lettonie.....	42
Acceptation d'adhésion du Monténégro : Lettonie	42
Acceptation d'adhésion de la Colombie : Slovaquie	42
Acceptation d'adhésion du Monténégro : Slovaquie	42

N° 14583. Multilatéral :

Convention relative aux zones humides d'importance internationale particulièrement
comme habitats des oiseaux d'eau. Ramsar, 2 février 1971

Adhésion : Bhoutan	43
--------------------------	----

N° 14668. Multilatéral :

Pacte international relatif aux droits civils et politiques. New York, 16 décembre 1966

Notification en vertu du paragraphe 3 de l'article 4 : Pérou.....	44
Notification en vertu du paragraphe 3 de l'article 4 : Pérou.....	53
Notification en vertu du paragraphe 3 de l'article 4 : Pérou.....	71

N° 14841. Multilatéral :

Convention (No 139) concernant la prévention et le contrôle des risques professionnels
causés par les substances et agents cancérogènes. Genève, 24 juin 1974

Ratification : République de Corée.....	98
---	----

N° 14862. Multilatéral :

Convention (No 138) concernant l'âge minimum d'admission à l'emploi. Genève, 26 juin 1973

Ratification (avec déclaration) : Bahreïn	99
Ratification (avec déclaration) : Brunéi Darussalam	100
Ratification (avec déclaration) : Ghana	100
Ratification (avec déclaration) : Sierra Leone	101
Ratification (avec déclaration) : Turkménistan.....	102

N° 16705. Multilatéral :

Convention (No 144) concernant les consultations tripartites destinées à promouvoir la mise en oeuvre des normes internationales du travail. Genève, 21 juin 1976

Ratification : Canada	103
Ratification : Éthiopie.....	103
Ratification : Ghana.....	103
Ratification : Slovénie	104

N° 19183. Multilatéral :

Convention (No 150) concernant l'administration du travail : rôle, fonctions et organisation. Genève, 26 juin 1978

Ratification : Belgique.....	105
Ratification : Togo.....	105

N° 21623. Multilatéral :

Convention sur la pollution atmosphérique transfrontière à longue distance. Genève, 13 novembre 1979

Protocole à la Convention sur la pollution atmosphérique transfrontière à longue distance, de 1979, relatif aux polluants organiques persistants. Aarhus, 24 juin 1998

Déclarations : Serbie 106

Protocole à la Convention sur la pollution atmosphérique transfrontière à longue distance, de 1979, relatif aux métaux lourds (avec annexes). Aarhus, 24 juin 1998

Déclarations : Serbie 107

Amendements à l'annexe I du Protocole à la Convention de 1979 sur la pollution atmosphérique transfrontière à longue distance, relatif à la réduction de l'acidification, de l'eutrophisation et de l'ozone troposphérique. Genève, 4 mai 2012

Entrée en vigueur..... 108

N° 22307. Australie et Nouvelle-Zélande :

Accord commercial entre l'Australie et la Nouvelle-Zélande dans le cadre de relations économiques plus étroites. Canberra, 28 mars 1983

Échange de lettres constituant un amendement à l'article 3 de l'Accord commercial entre l'Australie et la Nouvelle-Zélande dans le cadre de relations économiques plus étroites (avec annexe). Wellington, 5 juin 2010, et Canberra, 16 juin 2010

Entrée en vigueur..... 123

Échange de lettres constituant un amendement des règles d'origine par produit figurant à l'Annexe G de l'Accord commercial entre l'Australie et la Nouvelle-Zélande dans le cadre de relations économiques plus étroites (avec annexe). Wellington, 5 juin 2010, et Canberra, 16 juin 2010

Entrée en vigueur..... 155

N° 22344. Multilatéral :

Convention (No 154) concernant la promotion de la négociation collective. Genève, 19 juin 1981

Ratification : Bénin..... 156

Ratification : Maurice 156

N° 22345. Multilatéral :

Convention (No 155) concernant la sécurité, la santé des travailleurs et le milieu de travail. Genève, 22 juin 1981

Ratification : Ukraine 157

Protocole relatif à la Convention sur la sécurité et la santé des travailleurs, 1981. Genève, 20 juin 2002

Ratification : Australie..... 157

N° 25567. Multilatéral :

Convention des Nations Unies sur les contrats de vente internationale de marchandises. Vienne, 11 avril 1980

Déclaration en vertu de l'article 94 : Suède 158

Retrait de déclaration : Suède 159

N° 25799. Multilatéral :

Convention (No 161) concernant les services de santé au travail. Genève, 26 juin 1985

Ratification : Bulgarie 160

N° 25944. Multilatéral :

Convention (No 160) concernant les statistiques du travail. Genève, 25 juin 1985

Ratification (avec déclaration) : République de Moldova 161

N° 26369. Multilatéral :

Protocole de Montréal relatif à des substances qui appauvrissent la couche d'ozone.
Montréal, 16 septembre 1987

Amendement au Protocole de Montréal relatif à des substances qui appauvrissent la couche d'ozone. Copenhague, 25 novembre 1992

Adhésion : Népal 162

Amendement au Protocole de Montréal relatif à des substances qui appauvrissent la couche d'ozone. Montréal, 17 septembre 1997

Adhésion : Népal 162

Amendement au Protocole de Montréal relatif à des substances qui appauvrissent la couche d'ozone. Beijing, 3 décembre 1999

Adhésion : Népal 163

Adhésion : République arabe syrienne 163

N° 26705. Multilatéral :

Convention (No 162) concernant la sécurité dans l'utilisation de l'amiante. Genève,
24 juin 1986

Ratification : Australie 164

Ratification : Kazakhstan 164

Ratification : Maroc 164

N° 27531. Multilatéral :

Convention relative aux droits de l'enfant. New York, 20 novembre 1989

Protocole facultatif à la Convention relative aux droits de l'enfant, concernant
la vente d'enfants, la prostitution des enfants et la pornographie mettant en
scène des enfants. New York, 25 mai 2000

Ratification : Suriname 165

N° 27954. Espagne et Mexique :

Échange de notes constituant un accord relatif à la suppression des visas diplomatiques entre le Royaume d'Espagne et les États-Unis du Mexique. Madrid, 17 avril 1989

Échange de notes constituant un accord entre le Royaume d'Espagne et les États-Unis du Mexique modifiant l'Échange de notes relatif à la suppression des visas diplomatiques du 17 avril 1989. Madrid, 7 décembre 2011 et 14 décembre 2011

Entrée en vigueur..... 166

N° 28460. Multilatéral :

Convention (No 168) concernant la promotion de l'emploi et la protection contre le chômage. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa soixante-quinzième session. Genève, 21 juin 1988

Ratification : Belgique..... 174

N° 30619. Multilatéral :

Convention sur la diversité biologique. Rio de Janeiro, 5 juin 1992

Application territoriale à l'égard de l'Île de Man : Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord 175

N° 31922. Multilatéral :

Convention sur la protection des enfants et la coopération en matière d'adoption internationale. La Haye, 29 mai 1993

Adhésion : Sénégal 176

N° 33610. Multilatéral :

Convention concernant l'assistance administrative mutuelle en matière fiscale. Strasbourg, 25 janvier 1988

Ratification (avec réserves et déclarations) : République de Corée..... 177

Protocole d'amendement à la Convention concernant l'assistance administrative mutuelle en matière fiscale. Paris, 27 mai 2010

Ratification : République de Corée 180

N° 33639. Multilatéral :

Convention (No 174) concernant la prévention des accidents industriels
majeurs. Genève, 22 juin 1993

Ratification : Fédération de Russie 181

Ratification : Ukraine 181

N° 33773. Suisse et Turquie :

Échange de lettres constituant un accord entre la Suisse et la Turquie concernant l'impo-
sition des entreprises de navigation aérienne. Ankara, 29 juin 1990

Suspension 182

N° 33836. Multilatéral :

Accord portant création de l'Institut international des vaccins. New York, 28 octobre
1996

Adhésion : Inde..... 183

N° 34473. Multilatéral :

Convention (No 175) concernant le travail à temps partiel. Genève, 24 juin 1994

Ratification : Australie..... 184

N° 35009. Multilatéral :

Convention (No 176) concernant la sécurité et la santé dans les mines. Genève, 22 juin
1995

Ratification : Ukraine 185

N° 37245. Multilatéral :

Convention (No 182) concernant l'interdiction des pires formes de travail des enfants et
l'action immédiate en vue de leur élimination. Genève, 17 juin 1999

Acceptation des obligations de la Convention à l'égard d'Aruba : Pays-Bas 186

Ratification : Sierra Leone..... 186

Ratification : Îles Salomon 186

N° 37391. Estonie et Lettonie :

Accord entre le Gouvernement de la République d'Estonie et le Gouvernement de la République de Lettonie relatif à la protection mutuelle des informations classifiées. Tartu, 26 mai 2000

Abrogation 187

N° 38349. Multilatéral :

Convention internationale pour la répression du financement du terrorisme. New York, 9 décembre 1999

Application territoriale à l'égard des Îles Vierges britanniques : Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord..... 188

N° 38441. Multilatéral :

Convention (No 183) concernant la révision de la Convention (révisée) sur la protection de la maternité, 1952. Genève, 15 juin 2000

Ratification (avec déclaration) : Bénin 189

Ratification (avec déclaration) : Maroc 189

N° 39481. Multilatéral :

Convention internationale sur la protection des droits de tous les travailleurs migrants et des membres de leur famille. New York, 18 décembre 1990

Ratification : Indonésie..... 191

N° 39574. Multilatéral :

Convention des Nations Unies contre la criminalité transnationale organisée. New York, 15 novembre 2000

Ratification (avec notification) : Burundi 192

Application territoriale à l'égard des Îles Caïmanes et des Îles Vierges britanniques : Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord..... 193

Protocole additionnel à la Convention des Nations Unies contre la criminalité transnationale organisée visant à prévenir, réprimer et punir la traite des personnes, en particulier des femmes et des enfants. New York, 15 novembre 2000	
Ratification : Burundi	193
Protocole contre le trafic illicite de migrants par terre, air et mer, additionnel à la Convention des Nations Unies contre la criminalité transnationale organisée. New York, 15 novembre 2000	
Ratification : Burundi	194
Protocole contre la fabrication et le trafic illicites d'armes à feu, de leurs pièces, éléments et munitions, additionnel à la Convention des Nations Unies contre la criminalité transnationale organisée. New York, 31 mai 2001	
Adhésion : Burundi.....	194

N° 39591. Multilatéral :

Convention (No 184) concernant la sécurité et la santé dans l'agriculture. Genève, 21 juin 2001	
Ratification : Ghana.....	195

N° 40214. Multilatéral :

Convention de Stockholm sur les polluants organiques persistants. Stockholm, 22 mai 2001	
Acceptation d'amendements aux Annexes A, B et C de la Convention : République de Corée.....	196
Acceptation d'amendements aux Annexes A et C de la Convention : République de Moldova.....	196
Procès-verbal de rectification de la Convention de Stockholm sur les polluants organiques persistants. New York, 1 ^{er} mai 2012	196

N° 40916. Multilatéral :

Convention sur la cybercriminalité. Budapest, 23 novembre 2001	
Ratification : Malte	201

N° 41032. Multilatéral :

Convention-cadre de l'OMS pour la lutte antitabac. Genève, 21 mai 2003

Adhésion : Ouzbékistan 202

N° 41069. Multilatéral :

Convention (No 185) révisant la Convention sur les pièces d'identité des gens de mer, 1958. Genève, 19 juin 2003

Ratification : Croatie 203

Ratification : Luxembourg 203

Ratification : Îles Marshall 203

Ratification : Philippines 204

Ratification : Espagne 204

N° 41722. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Argentine :

Accord de garantie (Projet de développement de l'investissement durable pour l'infrastructure de Buenos Aires) entre la République argentine et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement. Buenos Aires, 8 mars 2005

Accord de garantie (Financement additionnel pour le Projet de développement et d'investissement durable pour les infrastructures de Buenos Aires — 1^{ère} Phase) entre la République argentine et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec Conditions générales applicables aux prêts de la Banque internationale pour la reconstruction et le développement, en date du 1^{er} juillet 2005, telles qu'amendées au 12 février 2008). Buenos Aires, 6 février 2012

Entrée en vigueur 205

N° 42632. Multilatéral :

Accord sur la conservation des oiseaux d'eau migrateurs d'Afrique-Eurasie. La Haye, 15 août 1996

Adhésion : Zimbabwe 206

N° 43824. Nouvelle-Zélande et Uruguay :

Accord relatif au programme vacances-travail entre le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande et le Gouvernement de la République orientale de l'Uruguay. Montevideo, 16 novembre 2001

Échange de notes modifiant l'Accord relatif au programme vacances-travail entre le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande et le Gouvernement de la République orientale de l'Uruguay. Buenos Aires, 14 décembre 2010, et Montevideo, 21 février 2011

Entrée en vigueur..... 207

N° 44910. Multilatéral :

Convention relative aux droits des personnes handicapées. New York, 13 décembre 2006

Ratification (avec déclaration) : Estonie..... 219

Ratification (avec réserve) : Grèce 220

Protocole facultatif se rapportant à la Convention relative aux droits des personnes handicapées. New York, 13 décembre 2006

Adhésion : Estonie..... 221

Ratification : Grèce 221

N° 44929. Association internationale de développement et Mongolie :

Accord de financement (Projet de moyens de subsistance durables II) entre la Mongolie et l'Association internationale de développement. Oulan-Bator, 19 décembre 2007

Accord de financement (Financement supplémentaire pour le Projet de moyens de subsistance durables II entre la Mongolie et l'Association internationale de développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux crédits et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 31 juillet 2010). Oulan-Bator, 22 août 2011

Entrée en vigueur..... 222

N° 45739. Multilatéral :

Convention (No 187) concernant le cadre promotionnel pour la sécurité et la santé au travail. Genève, 15 juin 2006

Ratification : Autriche 223

Ratification : Canada	223
Ratification : Chili	223
Ratification : Togo.....	224
 N° 46241. Multilatéral :	
Convention sur la protection internationale des adultes. La Haye, 13 janvier 2000	
Ratification (avec réserve) : République tchèque	225
 N° 47316. Argentine et Chili :	
Traité de Maipú sur l'intégration et la coopération entre la République argentine et la République du Chili. Maipú, 30 octobre 2009	
Protocole complémentaire au Traité de Maipú sur l'intégration et la coopération entre la République argentine et la République du Chili relatif à la mise en place de la réunion binationale des Gouverneurs argentins et des Intendants chiliens de la frontière commune en tant que mécanisme de relations bilatérales. Santiago, 16 mars 2012	
Entrée en vigueur.....	226
 N° 47450. Argentine et Bolivie :	
Accord entre la République argentine et la République de Bolivie relatif aux contrôles frontaliers intégrés. Buenos Aires, 16 février 1998	
Règlement de l'Accord entre la République argentine et la République de Bolivie relatif aux contrôles frontaliers intégrés. La Paz, 3 février 2003	
Entrée en vigueur.....	233
 N° 49505. Argentine et Chili :	
Traité entre la République argentine et la République du Chili relatif aux contrôles frontaliers intégrés. Santiago, 8 août 1997	
Échange de notes constituant un accord entre la République argentine et la République du Chili relatif au point de passage de Jama. Santiago, 16 mars 2012	
Entrée en vigueur.....	267

Échange de notes constituant un accord entre la République argentine et la République du Chili relatif au point de passage de Mamuil Malal. Santiago, 16 mars 2012	
Entrée en vigueur.....	278
Échange de notes constituant un accord entre la République argentine et la République du Chili relatif au point de passage de San Francisco. Santiago, 16 mars 2012	
Entrée en vigueur.....	289
Échange de notes constituant un accord entre la République argentine et la République du Chili relatif au point de passage de Sico. Santiago, 16 mars 2012	
Entrée en vigueur.....	300

N° 49564. Lettonie et Fédération de Russie :

Accord de coopération entre le Ministère de l'intérieur de la République de Lettonie et le Ministère de l'intérieur de la Fédération de Russie en vue de combattre la criminalité organisée. Riga, 26 avril 1996	
Abrogation	311

N° 49597. Argentine et Venezuela (République bolivarienne du) :

Programme d'échanges culturels entre la République argentine et la République bolivarienne du Venezuela pour la période 2009-2011. Buenos Aires, 15 mai 2009	
Mémoire d'accord portant prorogation du Programme d'échanges culturels entre le Gouvernement de la République argentine et le Gouvernement de la République bolivarienne du Venezuela. Caracas, 1 ^{er} décembre 2011	
Entrée en vigueur.....	312

N° 49600. Argentine et Bolivie :

Accord de coopération et de facilitation en matière de tourisme entre le Gouvernement de la République argentine et le Gouvernement de la République de Bolivie. Buenos Aires, 13 décembre 1989

Échange de notes modifiant l'Accord de coopération et de facilitation en matière de tourisme entre le Gouvernement de la République argentine et le Gouvernement de la République de Bolivie, signé le 13 décembre 1989. La Paz, 13 mars 2012 et 29 février 2012

Entrée en vigueur..... 317

ANNEXE C

*Ratifications, adhésions, etc.,
concernant les traités et accords internationaux de la Société des Nations
enregistré en mai 2012 au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

N° 366. Pays-Bas et Cuba :

Convention concernant l'admission de fonctionnaires consulaires de Cuba dans les Colonies néerlandaises. La Haye, 31 décembre 1913

Dénonciation : Pays-Bas..... 326

N° 444. Pays-Bas et Autriche :

Convention concernant l'admission des fonctionnaires consulaires autrichiens dans les colonies néerlandaises. La Haye, 6 novembre 1922

Dénonciation : Pays-Bas..... 327

N° 1148. Pays-Bas et Finlande :

Convention concernant l'admission, les droits, devoirs et immunités des fonctionnaires consulaires finlandais dans les principaux ports des Indes néerlandaises, du Surinam et du Curaçao. La Haye, 9 mars 1925

Dénonciation : Pays-Bas..... 328

N° 1904. Pays-Bas et Chili :

Convention consulaire entre le Chili et les Pays-Bas. La Haye, 4 novembre 1913

Dénonciation : Pays-Bas..... 329

NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations, every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly, by resolution 97 (I), established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, vol. 859, p. VIII; https://treaties.un.org/doc/source/publications/practice/registration_and_publication.pdf).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that, so far as that party is concerned, the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its acceptance for registration of an instrument does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status, and does not confer upon a party a status which it would not otherwise have.

*

* *

Disclaimer: All authentic texts in the present Series are published as submitted for registration by a party to the instrument. Unless otherwise indicated, the translations of these texts have been made by the Secretariat of the United Nations, for information.

NOTE DU SECRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe de l'Organisation des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 859, p. IX; https://treaties.un.org/doc/source/publications/practice/registration_and_publication-fr.pdf).

Les termes « traité » et « accord international » n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'État Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que, en ce qui concerne cette partie, l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un État Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que son acceptation pour enregistrement d'un instrument ne confère pas audit instrument la qualité de traité ou d'accord international si ce dernier ne l'a pas déjà, et qu'il ne confère pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

*

* *

Déni de responsabilité : Tous les textes authentiques du présent Recueil sont publiés tels qu'ils ont été soumis pour enregistrement par l'une des parties à l'instrument. Sauf indication contraire, les traductions de ces textes ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies, à titre d'information.

ANNEX A

***Ratifications, accessions, subsequent agreements, etc.,
concerning treaties and international agreements
registered in May 2012
with the Secretariat of the United Nations***

ANNEXE A

***Ratifications, adhésions, accords ultérieurs, etc.,
concernant des traités et accords internationaux
enregistrés en mai 2012
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies***

No. 521. Multilateral

CONVENTION ON THE PRIVILEGES AND IMMUNITIES OF THE SPECIALIZED AGENCIES. NEW YORK, 21 NOVEMBER 1947 [*United Nations, Treaty Series*, vol. 33, I-521.]

ACCESSION

Angola

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 9 May 2012

Date of effect: 9 May 2012

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 9 May 2012

ANNEX I - INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION (ILO) - TO THE CONVENTION ON THE PRIVILEGES AND IMMUNITIES OF THE SPECIALIZED AGENCIES. SAN FRANCISCO, 10 JULY 1948 [*United Nations, Treaty Series*, vol. 33, A-521.]

APPLICATION

Angola

Notification effected with the Secretary-General of the United Nations: 9 May 2012

Date of effect: 9 May 2012

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 9 May 2012

Nº 521. Multilatéral

CONVENTION SUR LES PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS DES INSTITUTIONS SPÉCIALISÉES. NEW YORK, 21 NOVEMBRE 1947 [*Nations Unies, Recueil des Traités*, vol. 33, I-521.]

ADHÉSION

Angola

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 9 mai 2012

Date de prise d'effet : 9 mai 2012

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : d'office, 9 mai 2012

ANNEXE I - ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL (OIT) - À LA CONVENTION SUR LES PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS DES INSTITUTIONS SPÉCIALISÉES. SAN FRANCISCO, 10 JUILLET 1948 [*Nations Unies, Recueil des Traités*, vol. 33, A-521.]

APPLICATION

Angola

Notification effectuée auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 9 mai 2012

Date de prise d'effet : 9 mai 2012

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : d'office, 9 mai 2012

ANNEX II - FOOD AND AGRICULTURE ORGANIZATION OF THE UNITED NATIONS (FAO) - TO THE CONVENTION ON THE PRIVILEGES AND IMMUNITIES OF THE SPECIALIZED AGENCIES. WASHINGTON, 29 NOVEMBER 1948 [*United Nations, Treaty Series*, vol. 33, A-521.]

APPLICATION

Angola

Notification effected with the Secretary-General of the United Nations: 9 May 2012

Date of effect: 9 May 2012

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 9 May 2012

ANNEXE II - ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ALIMENTATION ET L'AGRICULTURE (FAO) - À LA CONVENTION SUR LES PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS DES INSTITUTIONS SPÉCIALISÉES. WASHINGTON, 29 NOVEMBRE 1948 [*Nations Unies, Recueil des Traités*, vol. 33, A-521.]

APPLICATION

Angola

Notification effectuée auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 9 mai 2012

Date de prise d'effet : 9 mai 2012

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : d'office, 9 mai 2012

ANNEX III - INTERNATIONAL CIVIL AVIATION ORGANIZATION (ICAO) - TO THE CONVENTION ON THE PRIVILEGES AND IMMUNITIES OF THE SPECIALIZED AGENCIES. GENEVA, 21 JUNE 1948 [*United Nations, Treaty Series*, vol. 33, A-521.]

APPLICATION

Angola

Notification effected with the Secretary-General of the United Nations: 9 May 2012

Date of effect: 9 May 2012

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 9 May 2012

ANNEXE III - ORGANISATION DE L'AVIATION CIVILE INTERNATIONALE (OACI) - À LA CONVENTION SUR LES PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS DES INSTITUTIONS SPÉCIALISÉES. GENÈVE, 21 JUIN 1948 [*Nations Unies, Recueil des Traités*, vol. 33, A-521.]

APPLICATION

Angola

Notification effectuée auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 9 mai 2012

Date de prise d'effet : 9 mai 2012

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : d'office, 9 mai 2012

ANNEX IV - UNITED NATIONS EDUCATIONAL, SCIENTIFIC AND CULTURAL ORGANIZATION (UNESCO) - TO THE CONVENTION ON THE PRIVILEGES AND IMMUNITIES OF THE SPECIALIZED AGENCIES. PARIS, 7 FEBRUARY 1949 [*United Nations, Treaty Series*, vol. 33, A-521.]

APPLICATION

Angola

Notification effected with the Secretary-General of the United Nations: 9 May 2012

Date of effect: 9 May 2012

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 9 May 2012

ANNEXE IV - ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ÉDUCATION, LA SCIENCE ET LA CULTURE (UNESCO) - À LA CONVENTION SUR LES PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS DES INSTITUTIONS SPÉCIALISÉES. PARIS, 7 FÉVRIER 1949 [*Nations Unies, Recueil des Traités*, vol. 33, A-521.]

APPLICATION

Angola

Notification effectuée auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 9 mai 2012

Date de prise d'effet : 9 mai 2012

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : d'office, 9 mai 2012

ANNEX V - INTERNATIONAL MONETARY FUND (IMF) - TO THE CONVENTION ON THE PRIVILEGES AND IMMUNITIES OF THE SPECIALIZED AGENCIES. WASHINGTON, 11 APRIL 1949 [*United Nations, Treaty Series*, vol. 33, A-521.]

APPLICATION

Angola

Notification effected with the Secretary-General of the United Nations: 9 May 2012

Date of effect: 9 May 2012

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 9 May 2012

ANNEXE V - FONDS MONÉTAIRE INTERNATIONAL (FMI) - À LA CONVENTION SUR LES PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS DES INSTITUTIONS SPÉCIALISÉES. WASHINGTON, 11 AVRIL 1949 [*Nations Unies, Recueil des Traités*, vol. 33, A-521.]

APPLICATION

Angola

Notification effectuée auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 9 mai 2012

Date de prise d'effet : 9 mai 2012

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : d'office, 9 mai 2012

ANNEX VI - INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT (IBRD) - TO THE CONVENTION ON THE PRIVILEGES AND IMMUNITIES OF THE SPECIALIZED AGENCIES. WASHINGTON, 19 APRIL 1949 [*United Nations, Treaty Series*, vol. 33, A-521.]

APPLICATION

Angola

Notification effected with the Secretary-General of the United Nations: 9 May 2012

Date of effect: 9 May 2012

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 9 May 2012

ANNEXE VI - BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT (BIRD) - À LA CONVENTION SUR LES PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS DES INSTITUTIONS SPÉCIALISÉES. WASHINGTON, 19 AVRIL 1949 [*Nations Unies, Recueil des Traités*, vol. 33, A-521.]

APPLICATION

Angola

Notification effectuée auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 9 mai 2012

Date de prise d'effet : 9 mai 2012

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : d'office, 9 mai 2012

ANNEX VIII - UNIVERSAL POSTAL UNION (UPU) - TO THE CONVENTION ON THE PRIVILEGES AND IMMUNITIES OF THE SPECIALIZED AGENCIES. GENEVA, 25 MAY 1949 [*United Nations, Treaty Series*, vol. 33, A-521.]

APPLICATION

Angola

Notification effected with the Secretary-General of the United Nations: 9 May 2012

Date of effect: 9 May 2012

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 9 May 2012

ANNEXE VIII - UNION POSTALE UNIVERSELLE (UPU) - À LA CONVENTION SUR LES PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS DES INSTITUTIONS SPÉCIALISÉES. GENÈVE, 25 MAI 1949 [*Nations Unies, Recueil des Traités*, vol. 33, A-521.]

APPLICATION

Angola

Notification effectuée auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 9 mai 2012

Date de prise d'effet : 9 mai 2012

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : d'office, 9 mai 2012

ANNEX IX - INTERNATIONAL TELECOMMUNICATION UNION (ITU) - TO THE CONVENTION ON THE PRIVILEGES AND IMMUNITIES OF THE SPECIALIZED AGENCIES. GENEVA, 6 OCTOBER 1950 [*United Nations, Treaty Series*, vol. 79, A-521.]

APPLICATION

Angola

Notification effected with the Secretary-General of the United Nations: 9 May 2012

Date of effect: 9 May 2012

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 9 May 2012

ANNEXE IX - UNION INTERNATIONALE DES TÉLÉCOMMUNICATIONS (UIT) - À LA CONVENTION SUR LES PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS DES INSTITUTIONS SPÉCIALISÉES. GENÈVE, 6 OCTOBRE 1950 [*Nations Unies, Recueil des Traités*, vol. 79, A-521.]

APPLICATION

Angola

Notification effectuée auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 9 mai 2012

Date de prise d'effet : 9 mai 2012

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : d'office, 9 mai 2012

ANNEX XI - WORLD METEOROLOGICAL ORGANIZATION (WMO) - TO THE CONVENTION ON THE PRIVILEGES AND IMMUNITIES OF THE SPECIALIZED AGENCIES. PARIS, 17 APRIL 1951 [*United Nations, Treaty Series*, vol. 117, A-521.]

APPLICATION

Angola

Notification effected with the Secretary-General of the United Nations: 9 May 2012

Date of effect: 9 May 2012

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 9 May 2012

ANNEXE XI - ORGANISATION MÉTÉOROLOGIQUE MONDIALE (OMM) - À LA CONVENTION SUR LES PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS DES INSTITUTIONS SPÉCIALISÉES. PARIS, 17 AVRIL 1951 [*Nations Unies, Recueil des Traités*, vol. 117, A-521.]

APPLICATION

Angola

Notification effectuée auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 9 mai 2012

Date de prise d'effet : 9 mai 2012

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : d'office, 9 mai 2012

ANNEX XIII - INTERNATIONAL FINANCE CORPORATION (IFC) - TO THE CONVENTION ON THE PRIVILEGES AND IMMUNITIES OF THE SPECIALIZED AGENCIES. WASHINGTON, 2 APRIL 1959 [*United Nations, Treaty Series*, vol. 327, A-521.]

APPLICATION

Angola

Notification effected with the Secretary-General of the United Nations: 9 May 2012

Date of effect: 9 May 2012

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 9 May 2012

ANNEXE XIII - SOCIÉTÉ FINANCIÈRE INTERNATIONALE (SFI) - À LA CONVENTION SUR LES PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS DES INSTITUTIONS SPÉCIALISÉES. WASHINGTON, 2 AVRIL 1959 [*Nations Unies, Recueil des Traités*, vol. 327, A-521.]

APPLICATION

Angola

Notification effectuée auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 9 mai 2012

Date de prise d'effet : 9 mai 2012

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : d'office, 9 mai 2012

ANNEX XIV - INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION (IDA) - TO THE CONVENTION ON THE PRIVILEGES AND IMMUNITIES OF THE SPECIALIZED AGENCIES. WASHINGTON, 13 FEBRUARY 1962 [*United Nations, Treaty Series*, vol. 423, A-521.]

APPLICATION

Angola

Notification effected with the Secretary-General of the United Nations: 9 May 2012

Date of effect: 9 May 2012

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 9 May 2012

ANNEXE XIV - ASSOCIATION INTERNATIONALE DE DÉVELOPPEMENT (IDA) - À LA CONVENTION SUR LES PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS DES INSTITUTIONS SPÉCIALISÉES. WASHINGTON, 13 FÉVRIER 1962 [*Nations Unies, Recueil des Traités*, vol. 423, A-521.]

APPLICATION

Angola

Notification effectuée auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 9 mai 2012

Date de prise d'effet : 9 mai 2012

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : d'office, 9 mai 2012

ANNEX XV - WORLD INTELLECTUAL PROPERTY ORGANIZATION (WIPO) - TO THE CONVENTION ON THE PRIVILEGES AND IMMUNITIES OF THE SPECIALIZED AGENCIES. GENEVA, 4 OCTOBER 1977 [*United Nations, Treaty Series*, vol. 1057, A-521.]

APPLICATION

Angola

Notification effected with the Secretary-General of the United Nations: 9 May 2012

Date of effect: 9 May 2012

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 9 May 2012

ANNEX XVI - INTERNATIONAL FUND FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT (IFAD) - TO THE CONVENTION ON THE PRIVILEGES AND IMMUNITIES OF THE SPECIALIZED AGENCIES. ROME, 16 DECEMBER 1977 [*United Nations, Treaty Series*, vol. 1060, A-521.]

APPLICATION

Angola

Notification effected with the Secretary-General of the United Nations: 9 May 2012

Date of effect: 9 May 2012

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 9 May 2012

ANNEXE XV - ORGANISATION MONDIALE DE LA PROPRIÉTÉ INTELLECTUELLE (OMPI) - À LA CONVENTION SUR LES PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS DES INSTITUTIONS SPÉCIALISÉES. GENÈVE, 4 OCTOBRE 1977 [*Nations Unies, Recueil des Traités*, vol. 1057, A-521.]

APPLICATION

Angola

Notification effectuée auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 9 mai 2012

Date de prise d'effet : 9 mai 2012

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : d'office, 9 mai 2012

ANNEXE XVI - FONDS INTERNATIONAL DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE (FIDA) - À LA CONVENTION SUR LES PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS DES INSTITUTIONS SPÉCIALISÉES. ROME, 16 DÉCEMBRE 1977 [*Nations Unies, Recueil des Traités*, vol. 1060, A-521.]

APPLICATION

Angola

Notification effectuée auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 9 mai 2012

Date de prise d'effet : 9 mai 2012

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : d'office, 9 mai 2012

ANNEX XVII - UNITED NATIONS INDUSTRIAL DEVELOPMENT ORGANIZATION (UNIDO) - TO THE CONVENTION ON THE PRIVILEGES AND IMMUNITIES OF THE SPECIALIZED AGENCIES. VIENNA, 3 JULY 1987 [*United Nations, Treaty Series*, vol. 1482, A-521.]

APPLICATION

Angola

Notification effected with the Secretary-General of the United Nations: 9 May 2012

Date of effect: 9 May 2012

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 9 May 2012

ANNEXE XVII - ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR LE DÉVELOPPEMENT INDUSTRIEL (ONUDI) - À LA CONVENTION SUR LES PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS DES INSTITUTIONS SPÉCIALISÉES. VIENNE, 3 JUILLET 1987 [*Nations Unies, Recueil des Traités*, vol. 1482, A-521.]

APPLICATION

Angola

Notification effectuée auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 9 mai 2012

Date de prise d'effet : 9 mai 2012

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : d'office, 9 mai 2012

SECOND REVISED TEXT OF ANNEX XII - INTERNATIONAL MARITIME ORGANIZATION (IMO) - TO THE CONVENTION ON THE PRIVILEGES AND IMMUNITIES OF THE SPECIALIZED AGENCIES (WITH ATTACHMENTS). LONDON, 22 NOVEMBER 2001 [*United Nations, Treaty Series*, vol. 2180, A-521.]

APPLICATION

Angola

Notification effected with the Secretary-General of the United Nations: 9 May 2012

Date of effect: 9 May 2012

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 9 May 2012

DEUXIÈME TEXTE RÉVISÉ DE L'ANNEXE XII - ORGANISATION MARITIME INTERNATIONALE (OMI) - À LA CONVENTION SUR LES PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS DES INSTITUTIONS SPÉCIALISÉES (AVEC PIÈCES JOINTES). LONDRES, 22 NOVEMBRE 2001 [*Nations Unies, Recueil des Traités*, vol. 2180, A-521.]

APPLICATION

Angola

Notification effectuée auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 9 mai 2012

Date de prise d'effet : 9 mai 2012

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : d'office, 9 mai 2012

ANNEX XVIII - WORLD TOURISM ORGANIZATION (WTO) - TO THE CONVENTION ON THE PRIVILEGES AND IMMUNITIES OF THE SPECIALIZED AGENCIES. JEJU, 30 JULY 2008 [United Nations, Treaty Series, vol. 2527, A-521.]

APPLICATION

Angola

Notification effected with the Secretary-General of the United Nations: 9 May 2012

Date of effect: 9 May 2012

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 9 May 2012

ANNEXE XVIII - ORGANISATION MONDIALE DU TOURISME (OMT) - À LA CONVENTION SUR LES PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS DES INSTITUTIONS SPÉCIALISÉES. JEJU, 30 JUILLET 2008 [Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2527, A-521.]

APPLICATION

Angola

Notification effectuée auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 9 mai 2012

Date de prise d'effet : 9 mai 2012

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : d'office, 9 mai 2012

No. 585. Multilateral

CONVENTION (NO. 2) CONCERNING UNEMPLOYMENT, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946. WASHINGTON, 28 NOVEMBER 1919 [*United Nations, Treaty Series*, vol. 38, I-585.]

RATIFICATION

Republic of Korea

Deposit of instrument with the Director-General of the International Labour Office: 7 November 2011

Date of effect: 7 November 2011

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Labour Organisation, 31 May 2012

Nº 585. Multilatéral

CONVENTION (NO 2) CONCERNANT LE CHÔMAGE, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT RÉVISION DES ARTICLES FINALS, 1946. WASHINGTON, 28 NOVEMBRE 1919 [*Nations Unies, Recueil des Traités*, vol. 38, I-585.]

RATIFICATION

République de Corée

Dépôt de l'instrument auprès du Directeur général du Bureau international du Travail : 7 novembre 2011

Date de prise d'effet : 7 novembre 2011

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Organisation internationale du Travail, 31 mai 2012

No. 586. Multilateral

CONVENTION (NO. 3) CONCERNING THE EMPLOYMENT OF WOMEN BEFORE AND AFTER CHILDBIRTH, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946. WASHINGTON, 28 NOVEMBER 1919 [United Nations, Treaty Series, vol. 38, I-586.]

DENUNCIATION

Bosnia and Herzegovina

Deposit of instrument with the Director-General of the International Labour Office: 14 December 2011

Date of effect: 14 December 2012

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Labour Organisation, 31 May 2012

DENUNCIATION

Serbia

Deposit of instrument with the Director-General of the International Labour Office: 2 December 2011

Date of effect: 2 December 2012

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Labour Organisation, 31 May 2012

Nº 586. Multilatéral

CONVENTION (NO 3) CONCERNANT L'EMPLOI DES FEMMES AVANT ET APRÈS L'ACCOUCHEMENT, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT RÉVISION DES ARTICLES FINALS, 1946. WASHINGTON, 28 NOVEMBRE 1919 [Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 38, I-586.]

DÉNONCIATION

Bosnie-Herzégovine

Dépôt de l'instrument auprès du Directeur général du Bureau international du Travail : 14 décembre 2011

Date de prise d'effet : 14 décembre 2012

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Organisation internationale du Travail, 31 mai 2012

DÉNONCIATION

Serbie

Dépôt de l'instrument auprès du Directeur général du Bureau international du Travail : 2 décembre 2011

Date de prise d'effet : 2 décembre 2012

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Organisation internationale du Travail, 31 mai 2012

No. 588. Multilateral

CONVENTION (NO. 5) FIXING THE MINIMUM AGE FOR ADMISSION OF CHILDREN TO INDUSTRIAL EMPLOYMENT, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946. WASHINGTON, 28 NOVEMBER 1919 [*United Nations, Treaty Series*, vol. 38, I-588.]

DENUNCIATION

Sierra Leone

Deposit of instrument with the Director-General of the International Labour Office: 10 June 2011

Date of effect: 10 June 2012

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Labour Organisation, 31 May 2012

Nº 588. Multilatéral

CONVENTION (NO 5) FIXANT L'ÂGE MINIMUM D'ADMISSION DES ENFANTS AUX TRAVAUX INDUSTRIELS, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT RÉVISION DES ARTICLES FINALS, 1946. WASHINGTON, 28 NOVEMBRE 1919 [*Nations Unies, Recueil des Traités*, vol. 38, I-588.]

DÉNONCIATION

Sierra Leone

Dépôt de l'instrument auprès du Directeur général du Bureau international du Travail : 10 juin 2011

Date de prise d'effet : 10 juin 2012

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Organisation internationale du Travail, 31 mai 2012

No. 590. Multilateral

CONVENTION (NO. 7) FIXING THE MINIMUM AGE FOR ADMISSION OF CHILDREN TO EMPLOYMENT AT SEA, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946. GENOA, 9 JULY 1920 [*United Nations, Treaty Series*, vol. 38, I-590.]

DENUNCIATION

Sierra Leone

Deposit of instrument with the Director-General of the International Labour Office: 10 June 2011

Date of effect: 10 June 2012

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Labour Organisation, 31 May 2012

N° 590. Multilatéral

CONVENTION (NO 7) FIXANT L'ÂGE MINIMUM D'ADMISSION DES ENFANTS AU TRAVAIL MARITIME, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT RÉVISION DES ARTICLES FINALS, 1946. GÊNES, 9 JUILLET 1920 [*Nations Unies, Recueil des Traités*, vol. 38, I-590.]

DÉNONCIATION

Sierra Leone

Dépôt de l'instrument auprès du Directeur général du Bureau international du Travail : 10 juin 2011

Date de prise d'effet : 10 juin 2012

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Organisation internationale du Travail, 31 mai 2012

No. 598. Multilateral

CONVENTION (NO. 15) FIXING THE MINIMUM AGE FOR THE ADMISSION OF YOUNG PERSONS TO EMPLOYMENT AS TRIMMERS OR STOKERS, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946. GENEVA, 11 NOVEMBER 1921 [*United Nations, Treaty Series*, vol. 38, I-598.]

DENUNCIATION

Ghana

Deposit of instrument with the Director-General of the International Labour Office: 6 June 2011

Date of effect: 6 June 2012

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Labour Organisation, 31 May 2012

DENUNCIATION

Sierra Leone

Deposit of instrument with the Director-General of the International Labour Office: 10 June 2011

Date of effect: 10 June 2012

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Labour Organisation, 31 May 2012

Nº 598. Multilatéral

CONVENTION (NO 15) FIXANT L'ÂGE MINIMUM D'ADMISSION DES JEUNES GENS AU TRAVAIL EN QUALITÉ DE SOUTIERS OU CHAUFFEURS, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT RÉVISION DES ARTICLES FINALS, 1946. GENÈVE, 11 NOVEMBRE 1921 [*Nations Unies, Recueil des Traités*, vol. 38, I-598.]

DÉNONCIATION

Ghana

Dépôt de l'instrument auprès du Directeur général du Bureau international du Travail : 6 juin 2011

Date de prise d'effet : 6 juin 2012

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Organisation internationale du Travail, 31 mai 2012

DÉNONCIATION

Sierra Leone

Dépôt de l'instrument auprès du Directeur général du Bureau international du Travail : 10 juin 2011

Date de prise d'effet : 10 juin 2012

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Organisation internationale du Travail, 31 mai 2012

No. 612. Multilateral

CONVENTION (NO. 29) CONCERNING
FORCED OR COMPULSORY LABOUR,
AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES
REVISION CONVENTION, 1946.
GENEVA, 28 JUNE 1930 [*United Nations*,
Treaty Series, vol. 39, I-612.]

RATIFICATION

Canada

*Deposit of instrument with the Director-
General of the International Labour Of-
fice: 13 June 2011*

Date of effect: 13 June 2012

*Registration with the Secretariat of the Unit-
ed Nations: International Labour Organi-
sation, 31 May 2012*

Nº 612. Multilatéral

CONVENTION (NO 29) CONCERNANT LE
TRAVAIL FORCÉ OU OBLIGATOIRE,
TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR
LA CONVENTION PORTANT RÉVISION
DES ARTICLES FINALS, 1946. GENÈVE,
28 JUIN 1930 [*Nations Unies*, *Recueil des*
Traités, vol. 39, I-612.]

RATIFICATION

Canada

*Dépôt de l'instrument auprès du Direc-
teur général du Bureau international
du Travail : 13 juin 2011*

Date de prise d'effet : 13 juin 2012

*Enregistrement auprès du Secrétariat de
l'Organisation des Nations Unies : Or-
ganisation internationale du Travail,
31 mai 2012*

No. 635. Multilateral

CONVENTION (NO. 58) FIXING THE MINIMUM AGE FOR THE ADMISSION OF CHILDREN TO EMPLOYMENT AT SEA (REVISED 1936), AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946. GENEVA, 24 OCTOBER 1936 [United Nations, Treaty Series, vol. 40, I-635.]

DENUNCIATION

Ghana

Deposit of instrument with the Director-General of the International Labour Office: 6 June 2011

Date of effect: 6 June 2012

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Labour Organisation, 31 May 2012

DENUNCIATION

Sierra Leone

Deposit of instrument with the Director-General of the International Labour Office: 10 June 2011

Date of effect: 10 June 2012

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Labour Organisation, 31 May 2012

N° 635. Multilatéral

CONVENTION (NO 58) FIXANT L'ÂGE MINIMUM D'ADMISSION DES ENFANTS AU TRAVAIL MARITIME (RÉVISÉE EN 1936), TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT RÉVISION DES ARTICLES FINAUX, 1946. GENÈVE, 24 OCTOBRE 1936 [Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 40, I-635.]

DÉNONCIATION

Ghana

Dépôt de l'instrument auprès du Directeur général du Bureau international du Travail : 6 juin 2011

Date de prise d'effet : 6 juin 2012

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Organisation internationale du Travail, 31 mai 2012

DÉNONCIATION

Sierra Leone

Dépôt de l'instrument auprès du Directeur général du Bureau international du Travail : 10 juin 2011

Date de prise d'effet : 10 juin 2012

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Organisation internationale du Travail, 31 mai 2012

No. 636. Multilateral

CONVENTION (NO. 59) FIXING THE MINIMUM AGE FOR ADMISSION OF CHILDREN TO INDUSTRIAL EMPLOYMENT (REVISED 1937), AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946. GENEVA, 22 JUNE 1937 [United Nations, Treaty Series, vol. 40, I-636.]

DENUNCIATION

Ghana

Deposit of instrument with the Director-General of the International Labour Office: 6 June 2011

Date of effect: 6 June 2012

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Labour Organisation, 31 May 2012

DENUNCIATION

Sierra Leone

Deposit of instrument with the Director-General of the International Labour Office: 10 June 2011

Date of effect: 10 June 2012

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Labour Organisation, 31 May 2012

N° 636. Multilatéral

CONVENTION (NO 59) FIXANT L'ÂGE MINIMUM D'ADMISSION DES ENFANTS AUX TRAVAUX INDUSTRIELS (RÉVISÉE EN 1937), TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT RÉVISION DES ARTICLES FINAUX, 1946. GENÈVE, 22 JUIN 1937 [Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 40, I-636.]

DÉNONCIATION

Ghana

Dépôt de l'instrument auprès du Directeur général du Bureau international du Travail : 6 juin 2011

Date de prise d'effet : 6 juin 2012

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Organisation internationale du Travail, 31 mai 2012

DÉNONCIATION

Sierra Leone

Dépôt de l'instrument auprès du Directeur général du Bureau international du Travail : 10 juin 2011

Date de prise d'effet : 10 juin 2012

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Organisation internationale du Travail, 31 mai 2012

No. 792. Multilateral

CONVENTION (NO. 81) CONCERNING LABOUR INSPECTION IN INDUSTRY AND COMMERCE. GENEVA, 11 JULY 1947 [United Nations, Treaty Series, vol. 54, I-792.]

RATIFICATION

Togo

Deposit of instrument with the Director-General of the International Labour Office: 30 March 2012

Date of effect: 30 March 2013

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Labour Organisation, 31 May 2012

Nº 792. Multilatéral

CONVENTION (NO 81) CONCERNANT L'INSPECTION DU TRAVAIL DANS L'INDUSTRIE ET LE COMMERCE. GENÈVE, 11 JUILLET 1947 [Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 54, I-792.]

RATIFICATION

Togo

Dépôt de l'instrument auprès du Directeur général du Bureau international du Travail : 30 mars 2012

Date de prise d'effet : 30 mars 2013

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Organisation internationale du Travail, 31 mai 2012

No. 881. Multilateral

CONVENTION (NO. 87) CONCERNING
FREEDOM OF ASSOCIATION AND PRO-
TECTION OF THE RIGHT TO ORGANISE.
SAN FRANCISCO, 9 JULY 1948 [*United
Nations, Treaty Series*, vol. 68, I-881.]

RATIFICATION

Solomon Islands

*Deposit of instrument with the Director-
General of the International Labour Of-
fice: 13 April 2012*

Date of effect: 13 April 2013

*Registration with the Secretariat of the Unit-
ed Nations: International Labour Organi-
sation, 31 May 2012*

N° 881. Multilatéral

CONVENTION (NO 87) CONCERNANT LA
LIBERTÉ SYNDICALE ET LA
PROTECTION DU DROIT SYNDICAL.
SAN FRANCISCO, 9 JUILLET 1948
[*Nations Unies, Recueil des Traités*, vol. 68,
I-881.]

RATIFICATION

Îles Salomon

*Dépôt de l'instrument auprès du Direc-
teur général du Bureau international
du Travail : 13 avril 2012*

Date de prise d'effet : 13 avril 2013

*Enregistrement auprès du Secrétariat de
l'Organisation des Nations Unies : Or-
ganisation internationale du Travail,
31 mai 2012*

No. 1070. Multilateral

CONVENTION (NO. 89) CONCERNING NIGHT WORK OF WOMEN EMPLOYED IN INDUSTRY (REVISED 1948). SAN FRANCISCO, 9 JULY 1948 [*United Nations, Treaty Series*, vol. 81, I-1070.]

TERMINATION OF THE ACCEPTANCE OF THE OBLIGATIONS OF THE CONVENTION WITH RESPECT TO ARUBA

Netherlands

Notification deposited with the Director-General of the International Labour Office: 18 April 2011

Date of effect: 18 April 2012

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Labour Organisation, 31 May 2012

DENUNCIATION

Philippines

Deposit of instrument with the Director-General of the International Labour Office: 27 February 2012

Date of effect: 27 February 2013

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Labour Organisation, 31 May 2012

DENUNCIATION

Slovenia

Deposit of instrument with the Director-General of the International Labour Office: 16 November 2011

Date of effect: 16 November 2012

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Labour Organisation, 31 May 2012

N° 1070. Multilatéral

CONVENTION (NO 89) CONCERNANT LE TRAVAIL DE NUIT DES FEMMES OCCUPÉES DANS L'INDUSTRIE (RÉVISÉE EN 1948). SAN FRANCISCO, 9 JUILLET 1948 [*Nations Unies, Recueil des Traités*, vol. 81, I-1070.]

ABROGATION D'ACCEPTATION DES OBLIGATIONS DE LA CONVENTION À L'ÉGARD D'ARUBA

Pays-Bas

Dépôt de la notification auprès du Directeur général du Bureau international du Travail : 18 avril 2011

Date de prise d'effet : 18 avril 2012

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Organisation internationale du Travail, 31 mai 2012

DÉNONCIATION

Philippines

Dépôt de l'instrument auprès du Directeur général du Bureau international du Travail : 27 février 2012

Date de prise d'effet : 27 février 2013

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Organisation internationale du Travail, 31 mai 2012

DÉNONCIATION

Slovénie

Dépôt de l'instrument auprès du Directeur général du Bureau international du Travail : 16 novembre 2011

Date de prise d'effet : 16 novembre 2012

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Organisation internationale du Travail, 31 mai 2012

No. 1341. Multilateral

CONVENTION (NO. 98) CONCERNING THE APPLICATION OF THE PRINCIPLES OF THE RIGHT TO ORGANISE AND TO BARGAIN COLLECTIVELY, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1961. GENEVA, 1 JULY 1949 [*United Nations, Treaty Series, vol. 96, I-1341.*]

RATIFICATION

Solomon Islands

Deposit of instrument with the Director-General of the International Labour Office: 13 April 2012

Date of effect: 13 April 2013

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Labour Organisation, 31 May 2012

Nº 1341. Multilatéral

CONVENTION (NO 98) CONCERNANT L'APPLICATION DES PRINCIPES DU DROIT D'ORGANISATION ET DE NÉGOCIATION COLLECTIVE, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT RÉVISION DES ARTICLES FINAUX, 1961. GENÈVE, 1^{ER} JUILLET 1949 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 96, I-1341.*]

RATIFICATION

Îles Salomon

Dépôt de l'instrument auprès du Directeur général du Bureau international du Travail : 13 avril 2012

Date de prise d'effet : 13 avril 2013

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Organisation internationale du Travail, 31 mai 2012

No. 2181. Multilateral

CONVENTION (NO. 100) CONCERNING
EQUAL REMUNERATION FOR MEN
AND WOMEN WORKERS FOR WORK OF
EQUAL VALUE. GENEVA, 29 JUNE 1951
[*United Nations, Treaty Series*, vol. 165,
I-2181.]

RATIFICATION

Solomon Islands

*Deposit of instrument with the Director-
General of the International Labour Of-
fice: 13 April 2012*

Date of effect: 13 April 2013

*Registration with the Secretariat of the Unit-
ed Nations: International Labour Organi-
sation, 31 May 2012*

Nº 2181. Multilatéral

CONVENTION (NO 100) CONCERNANT
L'ÉGALITÉ DE RÉMUNÉRATION ENTRE
LA MAIN-D'ŒUVRE MASCULINE ET LA
MAIN-D'ŒUVRE FÉMININE POUR UN
TRAVAIL DE VALEUR ÉGALE. GENÈVE,
29 JUIN 1951 [*Nations Unies, Recueil des
Traités*, vol. 165, I-2181.]

RATIFICATION

Îles Salomon

*Dépôt de l'instrument auprès du Direc-
teur général du Bureau international
du Travail : 13 avril 2012*

Date de prise d'effet : 13 avril 2013

*Enregistrement auprès du Secrétariat de
l'Organisation des Nations Unies : Or-
ganisation internationale du Travail,
31 mai 2012*

No. 2889. Multilateral

CONVENTION FOR THE PROTECTION OF HUMAN RIGHTS AND FUNDAMENTAL FREEDOMS. ROME, 4 NOVEMBER 1950 [United Nations, Treaty Series, vol. 213, I-2889.]

PROTOCOL NO. 7 TO THE CONVENTION FOR THE PROTECTION OF HUMAN RIGHTS AND FUNDAMENTAL FREEDOMS OF 4 NOVEMBER 1950. STRASBOURG, 22 NOVEMBER 1984 [United Nations, Treaty Series, vol. 1525, A-2889.]

RATIFICATION

Belgium

Deposit of instrument with the Secretary-General of the Council of Europe:
13 April 2012

Date of effect: 1 July 2012

Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of Europe,
21 May 2012

Nº 2889. Multilatéral

CONVENTION DE SAUVEGARDE DES DROITS DE L'HOMME ET DES LIBERTÉS FONDAMENTALES. ROME, 4 NOVEMBRE 1950 [Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 213, I-2889.]

PROTOCOLE NO 7 À LA CONVENTION DE SAUVEGARDE DES DROITS DE L'HOMME ET DES LIBERTÉS FONDAMENTALES DU 4 NOVEMBRE 1950. STRASBOURG, 22 NOVEMBRE 1984 [Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1525, A-2889.]

RATIFICATION

Belgique

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe :
13 avril 2012

Date de prise d'effet : 1^{er} juillet 2012

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies :
Conseil de l'Europe, 21 mai 2012

No. 3915. Multilateral

CONVENTION (NO. 47) CONCERNING THE REDUCTION OF HOURS OF WORK TO FORTY A WEEK, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946. GENEVA, 22 JUNE 1935 [United Nations, Treaty Series, vol. 271, I-3915.]

RATIFICATION

Republic of Korea

Deposit of instrument with the Director-General of the International Labour Office: 7 November 2011

Date of effect: 7 November 2012

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Labour Organisation, 31 May 2012

Nº 3915. Multilatéral

CONVENTION (NO 47) CONCERNANT LA RÉDUCTION DE LA DURÉE DU TRAVAIL À QUARANTE HEURES PAR SEMAINE, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT RÉVISION DES ARTICLES FINALS, 1946. GENÈVE, 22 JUIN 1935 [Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 271, I-3915.]

RATIFICATION

République de Corée

Dépôt de l'instrument auprès du Directeur général du Bureau international du Travail : 7 novembre 2011

Date de prise d'effet : 7 novembre 2012

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Organisation internationale du Travail, 31 mai 2012

No. 4648. Multilateral

CONVENTION (NO. 105) CONCERNING
THE ABOLITION OF FORCED LABOUR.
GENEVA, 25 JUNE 1957 [*United Nations,
Treaty Series*, vol. 320, I-4648.]

RATIFICATION

Solomon Islands

*Deposit of instrument with the Director-
General of the International Labour Of-
fice: 13 April 2012*

Date of effect: 13 April 2013

*Registration with the Secretariat of the Unit-
ed Nations: International Labour Organi-
sation, 31 May 2012*

N° 4648. Multilatéral

CONVENTION (NO 105) CONCERNANT
L'ABOLITION DU TRAVAIL FORCÉ.
GENÈVE, 25 JUIN 1957 [*Nations Unies,
Recueil des Traités*, vol. 320, I-4648.]

RATIFICATION

Îles Salomon

*Dépôt de l'instrument auprès du Direc-
teur général du Bureau international
du Travail : 13 avril 2012*

Date de prise d'effet : 13 avril 2013

*Enregistrement auprès du Secrétariat de
l'Organisation des Nations Unies : Or-
ganisation internationale du Travail,
31 mai 2012*

No. 4789. Multilateral

AGREEMENT CONCERNING THE ADOPTION OF HARMONIZED TECHNICAL UNITED NATIONS REGULATIONS FOR WHEELED VEHICLES, EQUIPMENT AND PARTS WHICH CAN BE FITTED AND/OR BE USED ON WHEELED VEHICLES AND THE CONDITIONS FOR RECIPROCAL RECOGNITION OF APPROVALS GRANTED ON THE BASIS OF THESE UNITED NATIONS REGULATIONS. GENEVA, 20 MARCH 1958 [*United Nations, Treaty Series*, vol. 335, I-4789.]

CORRECTIONS TO REGULATION NO. 107. UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE APPROVAL OF CATEGORY M2 OR M3 VEHICLES WITH REGARD TO THEIR GENERAL CONSTRUCTION. GENEVA, 18 MAY 2012

Entry into force: 18 May 2012

Authentic texts: English, French and Russian

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 18 May 2012

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

Nº 4789. Multilatéral

ACCORD CONCERNANT L'ADOPTION DE RÈGLEMENTS TECHNIQUES HARMONISÉS DE L'ONU APPLICABLES AUX VÉHICULES À ROUES ET AUX ÉQUIPEMENTS ET PIÈCES SUSCEPTIBLES D'ÊTRE MONTÉS OU UTILISÉS SUR LES VÉHICULES À ROUES ET LES CONDITIONS DE RECONNAISSANCE RÉCIPROQUE DES HOMOLOGATIONS DÉLIVRÉES CONFORMÉMENT À CES RÈGLEMENTS. GENÈVE, 20 MARS 1958 [*Nations Unies, Recueil des Traités*, vol. 335, I-4789.]

CORRECTIONS AU RÈGLEMENT NO 107. PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À L'HOMOLOGATION DES VÉHICULES DES CATÉGORIES M2 ET M3 EN CE QUI CONCERNE LEURS CARACTÉRISTIQUES GÉNÉRALES DE CONSTRUCTION. GENÈVE, 18 MAI 2012

Entrée en vigueur : 18 mai 2012

Textes authentiques : anglais, français et russe

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : d'office, 18 mai 2012

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

CORRECTIONS TO REGULATION NO. 13-H.
UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE AP-
PROVAL OF PASSENGER CARS WITH REGARD
TO BRAKING. GENEVA, 18 MAY 2012

Entry into force: 18 May 2012

Authentic text: English

**Registration with the Secretariat of the
United Nations:** ex officio, 18 May 2012

*Not published in print, in accordance with article 12(2) of
the General Assembly regulations to give effect to
Article 102 of the Charter of the United Nations, as
amended.*

CORRECTIONS AU RÈGLEMENT NO 13-H.
PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À
L'HOMOLOGATION DES VOITURES PARTICU-
LIÈRES EN CE QUI CONCERNE LE FREINAGE.
GENÈVE, 18 MAI 2012

Entrée en vigueur : 18 mai 2012

Texte authentique : anglais

**Enregistrement auprès du Secrétariat de
l'Organisation des Nations Unies :** d'office,
18 mai 2012

*Non disponible en version imprimée, conformément au pa-
ragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assem-
blée générale destiné à mettre en application l'Ar-
ticle 102 de la Charte des Nations Unies, tel
qu'amendé.*

CORRECTIONS TO REGULATION NO. 37. UNI-
FORM PROVISIONS CONCERNING THE AP-
PROVAL OF FILAMENT LAMPS FOR USE IN AP-
PROVED LAMP UNITS OF POWER-DRIVEN VE-
HICLES AND OF THEIR TRAILERS. GENEVA,
18 MAY 2012

Entry into force: 18 May 2012

Authentic texts: English, French and Russian

**Registration with the Secretariat of the
United Nations:** ex officio, 18 May 2012

*Not published in print, in accordance with article 12(2) of
the General Assembly regulations to give effect to
Article 102 of the Charter of the United Nations, as
amended.*

CORRECTIONS AU RÈGLEMENT NO 37.
PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À
L'HOMOLOGATION DES LAMPES À
INCANDESCENCE DESTINÉES À ÊTRE
UTILISÉES DANS LES FEUX HOMOLOGUÉS
DES VÉHICULES À MOTEUR ET DE LEURS
REMORQUES. GENÈVE, 18 MAI 2012

Entrée en vigueur : 18 mai 2012

Textes authentiques : anglais, français et russe

**Enregistrement auprès du Secrétariat de
l'Organisation des Nations Unies :** d'office,
18 mai 2012

*Non disponible en version imprimée, conformément au pa-
ragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assem-
blée générale destiné à mettre en application l'Ar-
ticle 102 de la Charte des Nations Unies, tel
qu'amendé.*

CORRECTIONS TO REGULATION NO. 49. UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE MEASURES TO BE TAKEN AGAINST THE EMISSION OF GASEOUS AND PARTICULATE POLLUTANTS FROM COMPRESSION-IGNITION ENGINES FOR USE IN VEHICLES, AND THE EMISSION OF GASEOUS POLLUTANTS FROM POSITIVE-IGNITION ENGINES FUELLED WITH NATURAL GAS OR LIQUEFIED PETROLEUM GAS FOR USE IN VEHICLES. GENEVA, 18 MAY 2012

Entry into force: 18 May 2012

Authentic texts: English, French and Russian

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 18 May 2012

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

CORRECTIONS AU RÈGLEMENT NO 49. PRESCRIPTIONS UNIFORMES CONCERNANT LES MESURES À PRENDRE POUR RÉDUIRE LES ÉMISSIONS DE GAZ POLLUANTS ET DE PARTICULES ÉMISES PAR LES MOTEURS À ALLUMAGE PAR COMPRESSION UTILISÉS POUR LA PROPULSION DES VÉHICULES ET LES ÉMISSIONS DE GAZ POLLUANTS ÉMISES PAR LES MOTEURS À ALLUMAGE COMMANDÉ FONCTIONNANT AU GAZ NATUREL OU AU GAZ DE PÉTROLE LIQUÉFIÉ UTILISÉS POUR LA PROPULSION DES VÉHICULES. GENÈVE, 18 MAI 2012

Entrée en vigueur : 18 mai 2012

Textes authentiques : anglais, français et russe

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : d'office, 18 mai 2012

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

CORRECTIONS TO REGULATION NO. 50. UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE APPROVAL OF FRONT POSITION LAMPS, REAR POSITION LAMPS, STOP LAMPS, DIRECTION INDICATORS AND REAR-REGISTRATION-PLATE ILLUMINATING DEVICES FOR VEHICLES OF CATEGORY L. GENEVA, 18 MAY 2012

Entry into force: 18 May 2012

Authentic texts: English, French and Russian

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 18 May 2012

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

CORRECTIONS AU RÈGLEMENT NO 50. PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À L'HOMOLOGATION DES FEUX-POSITION AVANT, DES FEUX-POSITION ARRIÈRE, DES FEUX-STOP, DES INDICATEURS DE DIRECTION ET DES DISPOSITIFS D'ÉCLAIRAGE DE LA PLAQUE D'IMMATRICULATION ARRIÈRE POUR VÉHICULES DE LA CATÉGORIE L. GENÈVE, 18 MAI 2012

Entrée en vigueur : 18 mai 2012

Textes authentiques : anglais, français et russe

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : d'office, 18 mai 2012

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

CORRECTIONS TO REGULATION NO. 51. UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE APPROVAL OF MOTOR VEHICLES HAVING AT LEAST FOUR WHEELS WITH REGARD TO THEIR NOISE EMISSIONS. GENEVA, 18 MAY 2012

Entry into force: 18 May 2012

Authentic texts: English, French and Russian

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 18 May 2012

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

CORRECTIONS AU RÈGLEMENT NO 51. PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À L'HOMOLOGATION DES AUTOMOBILES AYANT AU MOINS QUATRE ROUES EN CE QUI CONCERNE LE BRUIT. GENÈVE, 18 MAI 2012

Entrée en vigueur : 18 mai 2012

Textes authentiques : anglais, français et russe

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : d'office, 18 mai 2012

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 5158. Multilateral

CONVENTION RELATING TO THE STATUS OF STATELESS PERSONS. NEW YORK, 28 SEPTEMBER 1954 [*United Nations, Treaty Series*, vol. 360, I-5158.]

ACCESSION

Burkina Faso

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 1 May 2012

Date of effect: 30 July 2012

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 1 May 2012

Nº 5158. Multilatéral

CONVENTION RELATIVE AU STATUT DES APATRIDES. NEW YORK, 28 SEPTEMBRE 1954 [*Nations Unies, Recueil des Traités*, vol. 360, I-5158.]

ADHÉSION

Burkina Faso

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 1^{er} mai 2012

Date de prise d'effet : 30 juillet 2012

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : d'office, 1^{er} mai 2012

No. 5181. Multilateral

CONVENTION (NO. 111) CONCERNING DISCRIMINATION IN RESPECT OF EMPLOYMENT AND OCCUPATION. GENEVA, 25 JUNE 1958 [*United Nations, Treaty Series*, vol. 362, I-5181.]

RATIFICATION

Solomon Islands

Deposit of instrument with the Director-General of the International Labour Office: 13 April 2012

Date of effect: 13 April 2013

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Labour Organisation, 31 May 2012

Nº 5181. Multilatéral

CONVENTION (NO 111) CONCERNANT LA DISCRIMINATION EN MATIÈRE D'EMPLOI ET DE PROFESSION. GENÈVE, 25 JUIN 1958 [*Nations Unies, Recueil des Traités*, vol. 362, I-5181.]

RATIFICATION

Îles Salomon

Dépôt de l'instrument auprès du Directeur général du Bureau international du Travail : 13 avril 2012

Date de prise d'effet : 13 avril 2013

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Organisation internationale du Travail, 31 mai 2012

No. 6208. Multilateral

CONVENTION (NO. 115) CONCERNING
THE PROTECTION OF WORKERS
AGAINST IONISING RADIATIONS.
GENEVA, 22 JUNE 1960 [*United Nations,
Treaty Series*, vol. 431, I-6208.]

RATIFICATION

Republic of Korea

*Deposit of instrument with the Director-
General of the International Labour Of-
fice: 7 November 2011*

Date of effect: 7 November 2012

*Registration with the Secretariat of the Unit-
ed Nations: International Labour Organi-
sation, 31 May 2012*

N° 6208. Multilatéral

CONVENTION (NO 115) CONCERNANT LA
PROTECTION DES TRAVAILLEURS
CONTRE LES RADIATIONS IONI-
SANTES. GENÈVE, 22 JUIN 1960 [*Nations
Unies, Recueil des Traités*, vol. 431, I-6208.]

RATIFICATION

République de Corée

*Dépôt de l'instrument auprès du Direc-
teur général du Bureau international
du Travail : 7 novembre 2011*

Date de prise d'effet : 7 novembre 2012

*Enregistrement auprès du Secrétariat de
l'Organisation des Nations Unies : Or-
ganisation internationale du Travail,
31 mai 2012*

No. 6841. Multilateral

EUROPEAN CONVENTION ON MUTUAL ASSISTANCE IN CRIMINAL MATTERS. STRASBOURG, 20 APRIL 1959 [*United Nations, Treaty Series*, vol. 472, I-6841.]

ADDITIONAL PROTOCOL TO THE EUROPEAN CONVENTION ON MUTUAL ASSISTANCE IN CRIMINAL MATTERS. STRASBOURG, 17 MARCH 1978 [*United Nations, Treaty Series*, vol. 1496, A-6841.]

RATIFICATION

Malta

Deposit of instrument with the Secretary-General of the Council of Europe:
29 March 2012

Date of effect: 28 June 2012

Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of Europe,
21 May 2012

N° 6841. Multilatéral

CONVENTION EUROPÉENNE D'ENTRAIDE JUDICIAIRE EN MATIÈRE PÉNALE. STRASBOURG, 20 AVRIL 1959 [*Nations Unies, Recueil des Traités*, vol. 472, I-6841.]

PROTOCOLE ADDITIONNEL À LA CONVENTION EUROPÉENNE D'ENTRAIDE JUDICIAIRE EN MATIÈRE PÉNALE. STRASBOURG, 17 MARS 1978 [*Nations Unies, Recueil des Traités*, vol. 1496, A-6841.]

RATIFICATION

Malte

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe :
29 mars 2012

Date de prise d'effet : 28 juin 2012

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies :
Conseil de l'Europe, 21 mai 2012

No. 7659. Multilateral

EUROPEAN SOCIAL CHARTER. TURIN,
18 OCTOBER 1961 [*United Nations, Treaty
Series*, vol. 529, I-7659.]

ADDITIONAL PROTOCOL TO THE EUROPEAN
SOCIAL CHARTER PROVIDING FOR A SYSTEM
OF COLLECTIVE COMPLAINTS. STRASBOURG,
9 NOVEMBER 1995 [*United Nations, Treaty
Series*, vol. 2045, A-7659.]

RATIFICATION

Czech Republic

*Deposit of instrument with the Secretary-
General of the Council of Europe:
4 April 2012*

Date of effect: 1 June 2012

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: Council of Europe,
21 May 2012*

N° 7659. Multilatéral

CHARTE SOCIALE EUROPÉENNE. TURIN,
18 OCTOBRE 1961 [*Nations Unies, Recueil
des Traités*, vol. 529, I-7659.]

PROTOCOLE ADDITIONNEL À LA CHARTE SO-
CIALE EUROPÉENNE PRÉVOYANT UN SYS-
TÈME DE RÉCLAMATIONS COLLECTIVES.
STRASBOURG, 9 NOVEMBRE 1995 [*Nations
Unies, Recueil des Traités*, vol. 2045, A-7659.]

RATIFICATION

République tchèque

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrè-
taire général du Conseil de l'Europe :
4 avril 2012*

Date de prise d'effet : 1^{er} juin 2012

*Enregistrement auprès du Secrétariat de
l'Organisation des Nations Unies :
Conseil de l'Europe, 21 mai 2012*

No. 8279. Multilateral

CONVENTION (NO. 122) CONCERNING
EMPLOYMENT POLICY. GENEVA,
9 JULY 1964 [*United Nations, Treaty Series*,
vol. 569, I-8279.]

RATIFICATION

Togo

*Deposit of instrument with the Director-
General of the International Labour Of-
fice: 30 March 2012*

Date of effect: 30 March 2013

*Registration with the Secretariat of the Unit-
ed Nations: International Labour Organi-
sation, 31 May 2012*

N° 8279. Multilatéral

CONVENTION (NO 122) CONCERNANT LA
POLITIQUE DE L'EMPLOI. GENÈVE,
9 JUILLET 1964 [*Nations Unies, Recueil des*
Traités, vol. 569, I-8279.]

RATIFICATION

Togo

*Dépôt de l'instrument auprès du Direc-
teur général du Bureau international
du Travail : 30 mars 2012*

Date de prise d'effet : 30 mars 2013

*Enregistrement auprès du Secrétariat de
l'Organisation des Nations Unies : Or-
ganisation internationale du Travail,
31 mai 2012*

No. 10355. Multilateral

CONVENTION (NO. 127) CONCERNING THE MAXIMUM PERMISSIBLE WEIGHT TO BE CARRIED BY ONE WORKER. GENEVA, 28 JUNE 1967 [*United Nations, Treaty Series*, vol. 721, I-10355.]

RATIFICATION

Honduras

Deposit of instrument with the Director-General of the International Labour Office: 13 April 2012

Date of effect: 13 April 2013

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Labour Organisation, 31 May 2012

Nº 10355. Multilatéral

CONVENTION (NO 127) CONCERNANT LE POIDS MAXIMUM DES CHARGES POUVANT ÊTRE TRANSPORTÉES PAR UN SEUL TRAVAILLEUR. GENÈVE, 28 JUIN 1967 [*Nations Unies, Recueil des Traités*, vol. 721, I-10355.]

RATIFICATION

Honduras

Dépôt de l'instrument auprès du Directeur général du Bureau international du Travail : 13 avril 2012

Date de prise d'effet : 13 avril 2013

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Organisation internationale du Travail, 31 mai 2012

No. 11565. Multilateral

CONVENTION (NO. 129) CONCERNING LABOUR INSPECTION IN AGRICULTURE. GENEVA, 25 JUNE 1969 [*United Nations, Treaty Series*, vol. 812, I-11565.]

RATIFICATION

Togo

Deposit of instrument with the Director-General of the International Labour Office: 30 March 2012

Date of effect: 30 March 2013

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Labour Organisation, 31 May 2012

Nº 11565. Multilatéral

CONVENTION (NO 129) CONCERNANT L'INSPECTION DU TRAVAIL DANS L'AGRICULTURE. GENÈVE, 25 JUIN 1969 [*Nations Unies, Recueil des Traités*, vol. 812, I-11565.]

RATIFICATION

Togo

Dépôt de l'instrument auprès du Directeur général du Bureau international du Travail : 30 mars 2012

Date de prise d'effet : 30 mars 2013

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Organisation internationale du Travail, 31 mai 2012

No. 12140. Multilateral

CONVENTION ON THE TAKING OF EVIDENCE ABROAD IN CIVIL OR COMMERCIAL MATTERS. THE HAGUE, 18 MARCH 1970 [*United Nations, Treaty Series*, vol. 847, I-12140.]

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF ALBANIA

Australia

Notification effected with the Government of the Netherlands: 9 March 2012

Date of effect: 8 May 2012

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 22 May 2012

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF CROATIA

Australia

Notification effected with the Government of the Netherlands: 9 March 2012

Date of effect: 8 May 2012

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 22 May 2012

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF MALTA

Australia

Notification effected with the Government of the Netherlands: 9 March 2012

Date of effect: 8 May 2012

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 22 May 2012

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF SERBIA

Australia

Notification effected with the Government of the Netherlands: 9 March 2012

Date of effect: 8 May 2012

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 22 May 2012

N° 12140. Multilatéral

CONVENTION SUR L'OBTENTION DES PREUVES À L'ÉTRANGER EN MATIÈRE CIVILE OU COMMERCIALE. LA HAYE, 18 MARS 1970 [*Nations Unies, Recueil des Traités*, vol. 847, I-12140.]

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE L'ALBANIE

Australie

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais : 9 mars 2012

Date de prise d'effet : 8 mai 2012

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Pays-Bas, 22 mai 2012

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE LA CROATIE

Australie

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais : 9 mars 2012

Date de prise d'effet : 8 mai 2012

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Pays-Bas, 22 mai 2012

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE MALTE

Australie

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais : 9 mars 2012

Date de prise d'effet : 8 mai 2012

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Pays-Bas, 22 mai 2012

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE LA SERBIE

Australie

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais : 9 mars 2012

Date de prise d'effet : 8 mai 2012

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Pays-Bas, 22 mai 2012

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF THE REPUBLIC
OF KOREA

Australia

*Notification effected with the Government of
the Netherlands: 9 March 2012*

Date of effect: 8 May 2012

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 22 May 2012

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE LA RÉPUBLIQUE
DE CORÉE

Australie

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais : 9 mars 2012

Date de prise d'effet : 8 mai 2012

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Pays-Bas, 22 mai 2012

ACCEPTANCE OF ACCESSION THE FORMER
YUGOSLAV REPUBLIC OF MACEDONIA

Australia

*Notification effected with the Government of
the Netherlands: 9 March 2012*

Date of effect: 8 May 2012

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 22 May 2012

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE L'EX-
RÉPUBLIQUE YUGOSLAVE DE MACÉDOINE

Australie

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais : 9 mars 2012

Date de prise d'effet : 8 mai 2012

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Pays-Bas, 22 mai 2012

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF COLOMBIA

Greece

*Notification effected with the Government of
the Netherlands: 2 April 2012*

Date of effect: 1 June 2012

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 22 May 2012

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE LA COLOMBIE

Grèce

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais : 2 avril 2012

Date de prise d'effet : 1^{er} juin 2012

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Pays-Bas, 22 mai 2012

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF MONTENEGRO

Greece

*Notification effected with the Government of
the Netherlands: 2 April 2012*

Date of effect: 1 June 2012

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 22 May 2012

ACCEPTATION D'ADHÉSION DU MONTÉNÉGRO

Grèce

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais : 2 avril 2012

Date de prise d'effet : 1^{er} juin 2012

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Pays-Bas, 22 mai 2012

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF COLOMBIA

Latvia

Notification effected with the Government of the Netherlands: 2 April 2012

Date of effect: 1 June 2012

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 22 May 2012

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE LA COLOMBIE

Lettonie

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais : 2 avril 2012

Date de prise d'effet : 1^{er} juin 2012

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Pays-Bas, 22 mai 2012

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF MONTENEGRO

Latvia

Notification effected with the Government of the Netherlands: 2 April 2012

Date of effect: 1 June 2012

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 22 May 2012

ACCEPTATION D'ADHÉSION DU MONTÉNÉGRO

Lettonie

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais : 2 avril 2012

Date de prise d'effet : 1^{er} juin 2012

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Pays-Bas, 22 mai 2012

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF COLOMBIA

Slovakia

Notification effected with the Government of the Netherlands: 4 April 2012

Date of effect: 3 June 2012

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 22 May 2012

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE LA COLOMBIE

Slovaquie

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais : 4 avril 2012

Date de prise d'effet : 3 juin 2012

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Pays-Bas, 22 mai 2012

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF MONTENEGRO

Slovakia

Notification effected with the Government of the Netherlands: 4 April 2012

Date of effect: 3 June 2012

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 22 May 2012

ACCEPTATION D'ADHÉSION DU MONTÉNÉGRO

Slovaquie

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais : 4 avril 2012

Date de prise d'effet : 3 juin 2012

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Pays-Bas, 22 mai 2012

No. 14583. Multilateral

CONVENTION ON WETLANDS OF INTERNATIONAL IMPORTANCE ESPECIALLY AS WATERFOWL HABITAT. RAMSAR, 2 FEBRUARY 1971 [*United Nations, Treaty Series*, vol. 996, I-14583.]

ACCESSION

Bhutan

Deposit of instrument with the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization:
7 May 2012

Date of effect: 7 September 2012

Registration with the Secretariat of the United Nations: United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization,
29 May 2012

Nº 14583. Multilatéral

CONVENTION RELATIVE AUX ZONES HUMIDES D'IMPORTANCE INTERNATIONALE PARTICULIÈREMENT COMME HABITATS DES OISEAUX D'EAU. RAMSAR, 2 FÉVRIER 1971 [*Nations Unies, Recueil des Traités*, vol. 996, I-14583.]

ADHÉSION

Bhoutan

Dépôt de l'instrument auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture : 7 mai 2012

Date de prise d'effet : 7 septembre 2012

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture,
29 mai 2012

No. 14668. Multilateral

INTERNATIONAL COVENANT ON CIVIL AND POLITICAL RIGHTS. NEW YORK, 16 DECEMBER 1966 [*United Nations, Treaty Series*, vol. 999, I-14668.]

NOTIFICATION UNDER ARTICLE 4 (3)

Peru

Notification deposited with the Secretary-General of the United Nations: 24 May 2012

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 24 May 2012

Nº 14668. Multilatéral

PACTE INTERNATIONAL RELATIF AUX DROITS CIVILS ET POLITIQUES. NEW YORK, 16 DÉCEMBRE 1966 [*Nations Unies, Recueil des Traités*, vol. 999, I-14668.]

NOTIFICATION EN VERTU DU PARAGRAPHE 3 DE L'ARTICLE 4

Pérou

Dépôt de la notification auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 24 mai 2012

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : d'office, 24 mai 2012

**Misión Permanente del Perú
ante las Naciones Unidas**

**Permanent Mission of Peru
to the United Nations**

7-1-SG/ 22

La Representación Permanente del Perú ante las Naciones Unidas saluda atentamente a la Secretaría de las Naciones Unidas (Oficina de Asuntos Jurídicos) y, en cumplimiento de lo dispuesto por el artículo 4 del Pacto Internacional de Derechos Civiles y Políticos, tiene a honra informar que, mediante Decreto Supremo N° 043-2012-PCM, publicado el 10 de abril de 2012, cuya copia se adjunta a la presente, se declaró por sesenta días, a partir del 11 de abril de 2012, el Estado de Emergencia en el Distrito de Echarate ubicado en la Provincia de La Convención en el Departamento del Cusco.

Durante el Estado de Emergencia quedan suspendidos el derecho a la inviolabilidad de domicilio, al libre tránsito, a la libertad de reunión y a la libertad y seguridad personal, contemplados en los incisos 9, 11, 12, Y 24.f del artículo 2, de la Constitución Política del Perú y en los artículos 17, 12,21 Y 9 del Pacto Internacional de Derechos Civiles y Políticos, respectivamente.

La Representación Permanente del Perú ante las Naciones Unidas hace propicia la oportunidad para reiterar a la Secretaría de las Naciones Unidas (Oficina de Asuntos Jurídicos) las seguridades de su más alta y distinguida consideración.

Nueva York, 24 de mayo de 2012.

A la Secretaría de las Naciones Unidas
Oficina de Asuntos Jurídicos
Sección de Tratados
Fax 3.3693
Nueva York.-

**DECRETO SUPREMO
N° 043-2012-PCM**

EL PRESIDENTE DE LA REPÚBLICA

CONSIDERANDO:

Que, el Presidente de la República, mediante Decreto Supremo, con acuerdo del Consejo de Ministros, puede decretar, por plazo determinado, en todo el territorio nacional, o en parte de él, y dando cuenta al Congreso o a la Comisión Permanente, el estado de emergencia, en caso de perturbación del orden interno;

Que, en esta eventualidad pueden restringirse o suspenderse el ejercicio de los derechos constitucionales relativos a la libertad y la seguridad personales, la inviolabilidad del domicilio, y la libertad de reunión y de tránsito en el territorio comprendidos en los incisos 9, 11 y 12 del artículo 2° y en el inciso 24, apartado f del mismo artículo;

Que, mediante Fax N° 0073/5° BM/H-2/07.00 de 09 de abril de 2012, se informa que 50 elementos terroristas interceptaron, el día 09 de abril de 2012, tres camionetas de la empresa SKANSKA, tomando como rehenes a trabajadores de la referida empresa así como al Teniente Gobernador. Asimismo, los elementos terroristas habrían manifestado a la población que retornarán al Centro Poblado Menor de Kepashiato del distrito de Echarate, con la finalidad de recabar material explosivo almacenado en la Municipalidad; tales hechos que son de conocimiento público, demandan una acción inmediata del Estado a efectos de proteger a la población del referido distrito;

Que, mediante Oficio N° 178 JCCFFAA/SG de fecha 09 de abril de 2012, el Secretario General del Comando Conjunto de las Fuerzas Armadas, hace conocer al Secretario General del Ministerio de Defensa, el Dictamen N° 241-2012/OAJ-CCFFAA del 09 de abril del 2012, opinando sobre la viabilidad de la declaratoria del Estado

de Emergencia en el área geográfica mencionada en el considerando precedente por un plazo de sesenta (60) días;

De conformidad con lo establecido en los numerales 4) y 14) del artículo 118° y el numeral 1) del artículo 137° de la Constitución Política del Perú; y,

Con el voto aprobatorio del Consejo de Ministros, y con cargo a dar cuenta al Congreso de la República;

DECRETA:

Artículo 1°.- Declaratoria del Estado de Emergencia.

Declarar por el término de sesenta (60) días calendario, a partir del 11 de abril de 2012, el Estado de Emergencia en el distrito de Echarate, ubicado en la provincia de La Convención en el departamento del Cusco.

Artículo 2°.- Suspensión del ejercicio de Derechos Constitucionales.

Durante el Estado de Emergencia a que se refiere el artículo 1° y en las circunstancias señaladas en el mismo, quedan suspendidos los derechos constitucionales relativos a la libertad y seguridad personales, la inviolabilidad de domicilio y la libertad de reunión y de tránsito en el territorio, comprendidos en los incisos 9), 11), 12) y 24) apartado f) del artículo 2° de la Constitución Política del Perú.

Artículo 3°.- Refrendo.

El presente Decreto Supremo será refrendado por el Presidente del Consejo de Ministros, el Ministro de Defensa, el Ministro del Interior y el Ministro de Justicia y Derechos Humanos.

Dado en la Casa de Gobierno, en Lima, a los diez días del mes de abril del año dos mil doce.

OLLANTA HUMALA TASSO
Presidente Constitucional de la República

ÓSCAR VALDÉS DANCUART
Presidente del Consejo de Ministros

RAFAEL RONCAGLIOLO ORBEGOSO
Ministro de Relaciones Exteriores
Encargado del Despacho del Ministerio de Defensa

DANIEL E. LOZADA CASAPIA
Ministro del Interior

JUAN F. JIMÉNEZ MAYOR
Ministro de Justicia y Derechos Humanos

774758-1

[TRANSLATION – TRADUCTION]

The Permanent Mission of Peru to the United Nations presents its compliments to the Office of Legal Affairs of the United Nations Secretariat and, in accordance with article 4 of the International Covenant on Civil and Political Rights, has the honour to inform it that, by Supreme Decree No. 043-2012-PCM, issued on 10 April 2012 (copy attached), a state of emergency was declared for a period of 60 days, with effect from 11 April 2012, in the district of Echarate, province of La Convención, department of Cusco.

During the state of emergency, the right to inviolability of the home, freedom of movement, freedom of assembly and liberty and security of person, under article 2, paragraphs 9, 11, 12 and 24(f) of the Political Constitution of Peru, and articles 17, 12, 21 and 9 of the International Covenant on Civil and Political Rights, respectively, shall be suspended.

The Permanent Mission of Peru to the United Nations takes this opportunity to convey to the Office of Legal Affairs of the United Nations Secretariat the renewed assurances of its highest consideration.

New York, 24 May 2012

Office of the President of the Council of Ministers

Declaration of a state of emergency in the district of Echarate, province of La Convención,
department of Cusco

Supreme Decree No. 043-2012-PCM

The President of the Republic

Considering:

That, in the event of a breakdown in public order, the President of the Republic may, by supreme decree, with the consent of the Council of Ministers and upon notifying Congress or the Standing Committee, declare a state of emergency of a fixed duration throughout the national territory, or in a part thereof;

That, in such event, the exercise of the constitutional rights of liberty and security of person, inviolability of the home, freedom of assembly and freedom of movement in the territory, set out in article 2, paragraphs 9, 11, 12 and 24 (f), may be restricted or suspended;

That, by fax No. 0073/5 BM/H-2/07.00 of 9 April 2012, it was reported that, on 9 April 2012, 50 terrorists intercepted three trucks belonging to the company SKANSKA, taking employees of the company and the Lieutenant Governor hostage. The terrorists had also informed the population that they would return to Kepashiato, in the district of Echarate, to collect explosives stored in the municipality; such acts, which are known to the public, demand immediate action from the State in order to protect the population of the aforementioned district;

That, through official letter No. 178 JCCFFAA/SG dated 9 April 2012, the Secretary-General of the Joint Command of the Armed Forces submitted report No. 241-2012-/OAJ-CCFFAA dated 9 April 2012 to the Secretary-General of the Ministry of Defence, dealing with the feasibility of declaring a state of emergency in the area mentioned in the preceding paragraph for a period of sixty (60) days;

In accordance with article 118, paragraphs 4 and 14, and article 137, paragraph 1, of the Political Constitution of Peru; and

With the approval of the Council of Ministers and subject to notification of the Congress of the Republic;

Hereby decrees:

Article 1: Declaration of a state of emergency

A state of emergency is hereby declared for a period of sixty (60) calendar days, with effect from 11 April 2012, in the district of Echarate, located in the province of La Convención, in the department of Cusco.

Article 2: Suspension of the exercise of constitutional rights

During the state of emergency referred to in article 1 and in the circumstances indicated therein, the constitutional rights to liberty and security of person, inviolability of the home and freedom of assembly and movement within the territory, set out in article 2, paragraphs 9, 11, 12 and 24 (f), of the Political Constitution of Peru, shall be suspended.

Article 3. Endorsement

The present supreme decree shall be endorsed by the President of the Council of Ministers, the Minister of Defence, the Minister of the Interior and the Minister of Justice and Human Rights.

Done at Government House, Lima, on 10 April 2012.

Ollanta Humala Tasso
Constitutional President of the Republic

Óscar Valdés Dancuart
President of the Council of Ministers

Rafael Roncagliolo Orbegoso
Minister for Foreign Affairs (on behalf of the Minister of Defence)

Daniel E. Lozada Casapia
Minister of the Interior

Juan F. Jiménez Mayor
Minister of Justice and Human Rights

La Mission permanente du Pérou auprès de l'Organisation des Nations Unies présente ses compliments au Bureau des affaires juridiques du Secrétariat de l'Organisation et, en application des dispositions de l'article 4 du Pacte international relatif aux droits civils et politiques, a l'honneur de l'informer qu'en vertu du décret suprême 043-2012-PCM, publié le 10 avril 2012 et dont le texte est joint à la présente, l'état d'urgence a été déclaré pour une durée de 60 jours, à compter du 11 avril 2012, dans le district d'Echarate, de la province de La Convención (département de Cusco).

Sont suspendus, pendant la durée de l'état d'urgence, les droits relatifs à l'inviolabilité du domicile, à la liberté de circulation, à la liberté de réunion et à la liberté et à la sécurité de la personne, visés, respectivement, aux paragraphes 9, 11, 12 et 24 f) de l'article 2 de la Constitution politique du Pérou et aux articles 17, 12, 21 et 9 du Pacte international relatif aux droits civils et politiques.

La Mission permanente du Pérou auprès de l'Organisation des Nations Unies saisit cette occasion pour renouveler au Bureau des affaires juridiques du Secrétariat de l'Organisation les assurances de sa très haute considération.

New York, le 24 mai 2012

Présidence du Conseil des ministres

Déclaration de l'état d'urgence dans le district d'Echarate, de la province de La Convención, dans le département de Cusco

Décret suprême n° 043-2012-PCM

Le Président de la République,

Considérant :

Que, par décret suprême, et avec l'assentiment du Conseil des ministres, le Président de la République peut déclarer, pour une durée déterminée, l'état d'urgence sur tout ou partie du territoire national, en présence de troubles de l'ordre public, étant entendu qu'il en rendra compte au Congrès ou à la Commission permanente;

Qu'en pareil cas peuvent être restreints ou suspendus les droits constitutionnels relatifs à la liberté et à la sécurité de la personne, à l'inviolabilité du domicile et à la liberté de réunion et de circulation dans le territoire national visés aux paragraphes 9, 11 et 12 et à l'alinéa f) du paragraphe 24 de l'article 2 de la Constitution politique du Pérou;

Que, par télécopie no 0073/5 BM/H-2/07.00 du 9 avril 2012, il est signalé que 50 agents terroristes ont intercepté, le 9 avril 2012, trois camionnettes de l'entreprise SKANSKA, prenant en otages des travailleurs de ladite entreprise ainsi que le Lieutenant-Gouverneur. Les terroristes auraient en outre menacé la population de retourner dans la petite localité de Kepashiato, du district d'Echarate, pour y recueillir du matériel explosif entreposé à la municipalité; de notoriété publique, ces faits appellent de la part de l'État une action immédiate destinée à protéger la population dudit district;

Que, par communication no 178 JCCFFAA/SG du 9 avril 2012, le Secrétaire général de l'état-major combiné des forces armées a transmis au Secrétaire général du Ministère de la défense la décision n° 241-2012/OAJ-CCFFAA du 9 avril 2012, se prononçant ainsi sur la viabilité à déclarer, pour une durée de soixante (60) jours, l'état d'urgence dans la région géographique citée dans le considérant précédent;

Conformément aux dispositions des paragraphes 4 et 14 de l'article 118 et du paragraphe 1 de l'article 137 de la Constitution politique du Pérou;

Avec l'assentiment du Conseil des ministres;

Étant entendu qu'il en sera rendu compte au Congrès de la République;

Décète :

Article 1 : Déclaration de l'état d'urgence

L'état d'urgence est déclaré pour une durée de soixante (60) jours à compter du 11 avril 2012 dans le district d'Echarate, de la province de La Convención (département de Cusco).

Article 2 : Suspension des droits constitutionnels

Sont suspendus, pendant la durée de l'état d'urgence déclaré à l'article premier et dans les circonstances qui y sont exposées, les droits constitutionnels relatifs à la liberté et à la sécurité de la personne, à l'inviolabilité du domicile et à la liberté de réunion et de circulation dans le territoire national visés aux paragraphes 9, 11 et 12) et à l'alinéa f) du paragraphe 24 de l'article 2 de la Constitution politique du Pérou.

Article 3 : Contreseing

Le présent décret suprême est contresigné par le Président du Conseil des ministres, le Ministre de la défense, le Ministre de l'intérieur, et le Ministre de la justice et des droits de l'homme.

Fait au Palais présidentiel, à Lima, le dix avril deux mil douze.

Le Président constitutionnel de la République
Ollanta Humala Tasso

Le Président du Conseil des ministres
Óscar Valdés Dancuart

Le Ministre des affaires étrangères en charge
du Ministère de la défense
Rafael Roncagliolo Orbegoso

Le Ministre de l'intérieur
Daniel E. Lozada Casapia

Le Ministre de la justice et des droits de l'homme
Juan F. Jiménez Mayor

NOTIFICATION UNDER ARTICLE 4 (3)

Peru

Notification deposited with the Secretary-General of the United Nations: 24 May 2012

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 24 May 2012

NOTIFICATION EN VERTU DU PARAGRAPHE 3 DE L'ARTICLE 4

Pérou

Dépôt de la notification auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 24 mai 2012

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : d'office, 24 mai 2012

[SPANISH TEXT – TEXTE ESPAGNOL]

**Misión Permanente del Perú
ante las Naciones Unidas**

**Permanent Mission of Peru
to the United Nations**

7-1-SG/ 24

La Misión Permanente del Perú ante las Naciones Unidas saluda atentamente a la Secretaría de las Naciones Unidas y tiene a honra referirse al Decreto Supremo 085-2011-PCM (5 de noviembre de 2011) a través del cual se declaró el Estado de Emergencia en las Provincias de Huanta y La Mar del Departamento de Ayacucho; en la Provincia de Tayacama del Departamento de Huancavelica; en los Distritos de Kimbiri, Pichari y Vilcabamba de la Provincia de La Convención del Departamento de Cusco; en la Provincia de Satipo; en los Distritos de Andamarca y Comas de la Provincia de Concepción y en los Distritos de Santo Domingo de Acobamba y Pariahuaca de la Provincia de Huancayo del Departamento de Junín. Cabe destacar que el citado Estado de Emergencia fue prorrogado mediante Decreto Supremo 004-2012-PCM (4 de enero de 2012).

Al respecto, en cumplimiento de lo dispuesto por el artículo 4 del Pacto Internacional de Derechos Civiles y Políticos, la Misión Permanente del Perú ante las Naciones Unidas informa que mediante Decreto Supremo 022-2012-PCM, cuya copia se adjunta a la presente, se prorrogó por sesenta días, a partir del 06 de marzo de 2012, el citado Estado de Emergencia.

Durante el Estado de Emergencia quedan suspendidos el derecho a la inviolabilidad de domicilio, al libre tránsito, a la libertad de reunión y a la libertad y seguridad personal, contemplados en los incisos 9, 11, 12, Y 24.f del artículo 2, de la Constitución Política del Perú y en los artículos 17, 12,21 Y 9 del Pacto Internacional de Derechos Civiles y Políticos, respectivamente.

La Misión Permanente del Perú ante las Naciones Unidas hace propicia la oportunidad para reiterar a la Secretaría de las Naciones Unidas las seguridades de su más alta y distinguida consideración.

Nueva York, 24 de mayo de 2012.

A la Secretaría de las Naciones Unidas
Oficina de Asuntos Jurídicos
Sección de Tratados
Fax 3.3693
Nueva York.-

Declaran el Estado de Emergencia en provincias y distritos de los departamentos de Ayacucho, Huancavelica, Cusco y Junín

**DECRETO SUPREMO
N° 085-2011-PCM**

EL PRESIDENTE DE LA REPÚBLICA

CONSIDERANDO:

Que, mediante Decreto Supremo N° 075-2011-PCM de fecha 25 de agosto de 2011, se prorrogó por el término de sesenta (60) días, a partir del 01 de setiembre de 2011, el Estado de Emergencia en las provincias de Huanta y La Mar del departamento de Ayacucho; en la provincia de Tayacaja del departamento de Huancavelica; en los distritos de Kimbiri, Pichari y Vilcabamba de la provincia de La Convención del departamento del Cusco; en la provincia de Satipo; en los distritos de Andamarca y Comas de la provincia de Concepción y en los distritos de Santo Domingo de Acobamba y Pariahuanca de la provincia de Huancayo del departamento de Junín;

Que, habiendo vencido el plazo de vigencia del Estado de Emergencia prorrogado por el Decreto Supremo referido, aún subsisten las condiciones que determinaron su declaratoria en determinadas provincias y distritos de los departamentos antes citados;

Que, el artículo 137° de la Constitución Política del Perú, otorga al Presidente de la República la potestad de decretar el Estado de Emergencia, en caso de perturbación de la paz o del orden interno o de graves circunstancias que afecten la vida de la Nación;

Que, por Decreto Legislativo N° 1095 de fecha 31 de agosto de 2010, se estableció el marco legal que regula los principios, formas, condiciones y límites para el empleo y uso de la fuerza por parte de las Fuerzas Armadas en cumplimiento de su función constitucional, mediante el empleo de su potencialidad y capacidad coercitiva para la protección de la sociedad, en defensa del Estado de Derecho y a fin de asegurar la paz y el orden interno en el territorio nacional;

De conformidad con el artículo 118°, numerales 1), 4) y 14) de la Constitución Política del Perú; con el voto aprobatorio del Consejo de Ministros y con cargo a dar cuenta al Congreso de la República;

DECRETA:

Artículo 1°.- Declaratoria del Estado de Emergencia.

Declárese el Estado de Emergencia por el término de sesenta (60) días, a partir de la entrada en vigencia del presente Decreto Supremo, en las provincias de Huanta y La Mar del departamento de Ayacucho; en la provincia de Tayacaja del departamento de Huancavelica; en los distritos de Kimbiri, Pichari y Vilcabamba de la provincia de La Convención del departamento del Cusco; en la provincia de Satipo; en los distritos de Andamarca y Comas de la provincia de Concepción y en los distritos de Santo Domingo de Acobamba y Pariahuanca de la provincia de Huancayo del departamento de Junín.

Artículo 2°.- Suspensión del ejercicio de Derechos Constitucionales.

Durante el término del Estado de Emergencia a que se refiere el artículo anterior, queda suspendido el ejercicio de los derechos constitucionales contemplados en los incisos 9), 11), 12) y 24) apartado f) del artículo 2° de la Constitución Política del Perú.

Artículo 3°.- Refrendo.

El presente Decreto Supremo será refrendado por el Presidente del Consejo de Ministros, el Ministro de Defensa y el Ministro del Interior.

Dado en la Casa de Gobierno, en Lima, a los cinco días del mes de noviembre del año dos mil once

OLLANTA HUMALA TASSO
Presidente Constitucional de la República

SALOMÓN LERNER GHITIS
Presidente del Consejo de Ministros

DANIEL MORA ZEVALLOS
Ministro de Defensa

OSCAR VALDÉS DANCUART
Ministro del Interior

PRESIDENCIA DEL CONSEJO DE MINISTROS

Decreto Supremo que prorroga Estado de Emergencia en provincias y distritos de los departamentos de Ayacucho, Huancavelica, Cusco y Junín

DECRETO SUPREMO N° 004-2012-PCM

EL PRESIDENTE DE LA REPÚBLICA

CONSIDERANDO:

Que, mediante Decreto Supremo N° 085-2011-PCM, de fecha 6 de noviembre de 2011, se declaró por el término de sesenta (60) días, a partir su entrada en vigencia, el Estado de Emergencia en las provincias de Huanca y La Mar del departamento de Ayacucho; en la provincia de Tayacaja del departamento de Huancavelica; en los distritos de Kimbiri, Pichari y Vilcabamba de la provincia de La Convención del departamento del Cusco; en la provincia de Satipo; en los distritos de Andamarca y Comas de la provincia de la Concepción y en los distritos de Santo Domingo de Acobamba y Paríhuanca de la provincia de Huancayo del departamento de Junín;

Que, estando por vencer el plazo de vigencia del Estado de Emergencia referido en el considerando precedente, aún subsisten las condiciones que determinaron la declaratoria del Estado de Emergencia en las provincias y distritos allí indicados;

Que, mediante Dictamen N° 773-2011/CCFFAA/OAJ de fecha 09 de diciembre de 2011, se informa que subsisten las condiciones que determinaron la declaratoria del Estado de Emergencia, por lo que es necesario prorrogar el Estado de Emergencia en las zonas citadas precedentemente para que la presencia de la Policía Nacional del Perú con su acertado accionar permita que la población se identifique con los fines u objetivos que busca el Gobierno Central, esto es, la consolidación de la pacificación de la zona y del país y asimismo manifiesta que continúa el problema del tráfico ilícito de drogas y el sembrío ilegal de la hoja de coca que es la principal actividad que ocupa a la población;

Que, el numeral 1) del artículo 137 de la Constitución Política del Perú, establece que la prórroga del Estado de Emergencia requiere de un nuevo Decreto;

Que, por Decreto Legislativo N° 1095 de fecha 01 de setiembre de 2010, se establecieron los procedimientos que regulan la intervención de las Fuerzas Armadas en zonas declaradas en Estado de Emergencia;

De conformidad con lo establecido en los numerales 4) y 14) del artículo 118 de la Constitución Política del Perú; y,

Con el voto aprobatorio del Consejo de Ministros, y con cargo a dar cuenta al Congreso de la República;

DECRETA:

Artículo 1.- Prórroga de Estado de Emergencia

Prorrogar por el término de sesenta (60) días calendario, a partir del 6 de enero de 2012, el Estado de Emergencia en las provincias de Huanca y La Mar del departamento de Ayacucho; en la provincia de Tayacaja del departamento de Huancavelica; en los distritos de Kimbiri, Pichari y Vilcabamba de la provincia de La Convención del departamento del Cusco; en la provincia de Satipo; en los distritos de Andamarca y Comas de la provincia de la Concepción y en los distritos de Santo Domingo de Acobamba y Paríhuanca de la provincia de Huancayo del departamento de Junín. La Policía Nacional del Perú mantendrá el control del orden interno con el apoyo de las Fuerzas Armadas.

Artículo 2.- Suspensión del ejercicio de Derechos Constitucionales

Durante el Estado de Emergencia a que se refiere el artículo anterior y en las circunscripciones señaladas en el mismo, quedan suspendidos los derechos constitucionales relativos a la libertad y seguridad personales, la inviolabilidad de domicilio y la libertad de reunión y de tránsito en el territorio, comprendidos en los incisos 9), 11), 12) y 24) apartado f) del artículo 2 de la Constitución Política del Perú.

Artículo 3.- Refrendo

El presente Decreto Supremo será refrendado por el Presidente del Consejo de Ministros, el Ministro de Defensa, el Ministro del Interior y el Ministro de Justicia y Derechos Humanos.

Dado en la Casa de Gobierno, en Lima, a los cuatro días del mes de enero del año dos mil doce

OLLANTA HUMALA TASSO
Presidente Constitucional de la República

ÓSCAR VALDÉS DANCUART
Presidente del Consejo de Ministros

LUIS ALBERTO OTAROLA PEÑARANDA
Ministro de Defensa

DANIEL E. LOZADA CASAPIA
Ministro del Interior

JUAN F. JIMENEZ MAYOR
Ministro de Justicia y Derechos Humanos

**DECRETO SUPREMO
N° 022-2012-PCM**

EL PRESIDENTE DE LA REPÚBLICA

CONSIDERANDO:

Que, mediante Decreto Supremo N° 004-2012-PCM de fecha 4 de enero de 2012, se prorrogó por el término de sesenta (60) días, a partir de su entrada en vigencia, el Estado de Emergencia declarado en las provincias de Huanta y La Mar del departamento de Ayacucho; en la provincia de Tayacaja del departamento de Huancavelica; en los distritos de Kimbiri, Pichari y Vilcabamba de la provincia de La Convención del departamento del Cusco; en la provincia de Satipo; en los distritos de Andamarca y Comas de la provincia de Concepción y en los distritos de Santo Domingo de Acobamba y Pariahuanca de la provincia de Huancayo del departamento de Junín;

Que, estando por vencer el plazo de vigencia del Estado

de Emergencia referido en el considerando precedente, aún subsisten las condiciones que determinaron la declaratoria del Estado de Emergencia en las provincias y distritos allí indicados;

Que, mediante Dictamen N° 098-2012/CCFFAA/OAJ de fecha 20 de febrero de 2012, se informa que subsisten las condiciones que determinaron la declaratoria del Estado de Emergencia, por lo que resulta necesario prorrogar el Estado de Emergencia por el término de treinta (30) días calendario, en las zonas citadas precedentemente para que la presencia de la Policía Nacional del Perú con su acertado accionar permita que la población se identifique con los fines u objetivos que busca el Gobierno Nacional, esto es, la consolidación de la pacificación de la zona y del país y asimismo manifiesta que continua el problema del tráfico ilícito de drogas y el sembrío ilegal de la hoja de coca que es la principal actividad que ocupa a la población;

Que, el numeral 1) del Artículo 137° de la Constitución Política del Perú, establece que la prórroga del Estado de Emergencia requiere de un nuevo Decreto;

Que, por Decreto Legislativo N° 1095 de fecha 1 de setiembre de 2010, se establecieron los procedimientos que regulan la intervención de las Fuerzas Armadas en zonas declaradas en Estado de Emergencia;

De conformidad con lo establecido en los numerales 4) y 14) del Artículo 118° de la Constitución Política del Perú; y,

Con el voto aprobatorio del Consejo de Ministros y, con cargo a dar cuenta al Congreso de la República;

DECRETA:

Artículo 1°.- Prórroga de Estado de Emergencia

Prorrogar por el término de treinta (30) días calendario, a partir del 6 de marzo de 2012, el Estado de Emergencia en las provincias de Huanta y La Mar del departamento de

Ayacucho; en la provincia de Tayacaja del departamento de Huancavelica; en los distritos de Kimbiri, Pichari y Vilcabamba de la provincia de La Convención del departamento del Cusco; en la provincia de Satipo; en los distritos de Andamarca y Comas de la provincia de la Concepción y en los distritos de Santo Domingo de Acobamba y Pariahuanca de la provincia de Huancayo del departamento de Junín.

Artículo 2º.- Suspensión del ejercicio de Derechos Constitucionales

Durante el Estado de Emergencia a que se refiere el Artículo anterior y en las circunstancias señaladas en el mismo, quedan suspendidos los derechos constitucionales relativos a la libertad y seguridad personales, la inviolabilidad de domicilio y la libertad de reunión y de tránsito en el territorio, comprendidos en los incisos 9), 11), 12) y 24) apartado f) del Artículo 2º de la Constitución Política del Perú.

Artículo 3º.- Refrendo

El presente Decreto Supremo será refrendado por el Presidente del Consejo de Ministros, el Ministro de Defensa, el Ministro del Interior, el Ministro de Justicia y Derechos Humanos.

Dado en la Casa de Gobierno, en Lima, a los cinco días del mes de marzo del año dos mil doce.

OLLANTA HUMALA TASSO
Presidente Constitucional de la República

ÓSCAR VALDÉS DANCUART
Presidente del Consejo de Ministros

LUIS ALBERTO OTÁROLA PEÑARANDA
Ministro de Defensa

DANIEL E. LOZADA CASAPIA
Ministro del Interior

JUAN F. JIMÉNEZ MAYOR
Ministro de Justicia y Derechos Humanos

760091-1

[TRANSLATION – TRADUCTION]

The Permanent Mission of Peru to the United Nations presents its compliments to the Secretariat of the United Nations and has the honour to refer to Supreme Decree 085-2011-PCM (5 November 2011), by which a state of emergency was declared in the provinces of Huanta and La Mar, department of Ayacucho; in the province of Tayacaja, department of Huancavelica; in the districts of Kimbiri, Pichari and Vilcabamba, province of La Convención, department of Cusco; in the province of Satipo; in the districts of Andamarca and Comas, province of Concepción; and in the districts of Santo Domingo de Acobamba and Pariahuanca, province of Huancayo, department of Junín. That state of emergency was extended by Supreme Decree 004-2010-PCM (4 January 2012).

In that regard, in accordance with the provisions of article 4 of the International Covenant on Civil and Political Rights, the Permanent Mission of Peru to the United Nations informs the Secretariat of the United Nations that, by Supreme Decree 022-2012-PCM, a copy of which is attached to the present note, the state of emergency was extended for 60 days, in effect from 6 March 2012.

During the state of emergency, the right to inviolability of the home, freedom of movement, freedom of assembly and liberty and security of person, set out in article 2, paragraphs 9, 11, 12 and 24 (f), of the Political Constitution of Peru and in articles 17, 12, 21 and 9 of the International Covenant on Civil and Political Rights, respectively, are suspended.

The Permanent Mission of Peru to the United Nations takes this opportunity to convey to the Secretariat of the United Nations the renewed assurances of its highest consideration.

New York, 24 May 2012

Declaration of a state of emergency in provinces and districts of the departments of Ayacucho, Huancavelica, Cusco and Junín

Supreme Decree No. 085-2011-PCM

The President of the Republic,

Considering:

That, by Supreme Decree No. 075-2011-PCM, dated 25 August 2011, the state of emergency in the provinces of Huanta and La Mar, department of Ayacucho; in the province of Tayacaja, department of Huancavelica; in the districts of Kimbiri, Pichari and Vilcabamba, province of La Convención, department of Cusco; in the province of Satipo; in the districts of Andamarca and Comas, province of Concepción; and in the districts of Santo Domingo de Acobamba and Pariahuanca, province of Huancayo, department of Junín, was extended for a period of sixty (60) days, with effect from 1 September 2011;

That, while the period of the state of emergency extended by the aforementioned supreme decree has expired, the conditions that led to its declaration still persist in certain provinces and districts of the aforementioned departments;

That article 137 of the Political Constitution of Peru empowers the President of the Republic to declare a state of emergency in the event of a disturbance of the peace or of public order or serious circumstances affecting the life of the nation;

That Legislative Decree No. 1095 of 31 August 2010 established the legal framework governing the principles, forms, conditions and limits concerning the use of force by the armed forces in discharging their constitutional duties by using their powers and enforcement capabilities to protect society, defend the rule of law and maintain peace and public order within the national territory;

In accordance with article 118, paragraphs 1, 4 and 14 of the Political Constitution of Peru, with the approval of the Council of Ministers and subject to notification of the Congress of the Republic;

Hereby decrees:

Article 1: Declaration of a state of emergency

A state of emergency is hereby declared for a period of sixty (60) days, with effect from the entry into force of the present supreme decree, in the provinces of Huanta and La Mar, department of Ayacucho; in the province of Tayacaja, department of Huancavelica; in the districts of Kimbiri, Pichari and Vilcabamba, province of La Convención, department of Cusco; in the province of Satipo; in the districts of Andamarca and Comas, province of Concepción; and in the districts of Santo Domingo de Acobamba and Pariahuanca, province of Huancayo, department of Junín.

Article 2: Suspension of constitutional rights

During the period of the state of emergency referred to in the preceding article, the constitutional rights set out in article 2, paragraphs 9, 11, 12 and 24 (f), of the Political Constitution of Peru shall be suspended.

Article 3: Endorsement

The present supreme decree shall be endorsed by the President of the Council of Ministers, the Minister of Defence and the Minister of the Interior.

Done at Government House, Lima, on 5 November 2011.

Ollanta Humala Tasso
Constitutional President of the Republic

Salomón Lerner Ghitis
President of the Council of Ministers

Daniel Mora Zevallos
Minister of Defence

Óscar Valdés Dancuart
Minister of the Interior

Office of the President of the Council of Ministers

Supreme decree extending the state of emergency in provinces and districts of the departments of Ayacucho, Huancavelica, Cusco and Junín

Supreme Decree No. 004-2012-PCM

The President of the Republic,

Considering:

That, by Supreme Decree No. 085-2011-PCM, of 6 November 2011, a state of emergency was declared in the provinces of Huanta and La Mar, department of Ayacucho; in the province of Tayacaja, department of Huancavelica; in the districts of Kimbiri, Pichari and Vilcabamba, province of La Convención, department of Cusco; in the province of Satipo; in the districts of Andamarca and Comas, province of Concepción; and in the districts of Santo Domingo de Acobamba and Pariahuanca, province of Huancayo, department of Junín, for a period of sixty (60) days, in effect from its entry into force;

That, while the term of the state of emergency referred to in the preceding paragraph is about to expire, the conditions that gave rise to the declaration of a state of emergency in the above-mentioned

provinces and districts still prevail;

That report No. 773-2011/CCFFAA/OAJ of 9 December 2011, indicates that the conditions that gave rise to the declaration of a state of emergency still prevail, making it necessary to extend the state of emergency in the aforementioned areas so that the National Police of Peru, through its presence and sensible actions, could help the population to identify with the goals or objectives sought by the central Government – peacebuilding in the area and across the country – and attest that the problem of illicit drug trafficking and illegal cultivation of coca, the main occupation of the population, remains;

That article 137, paragraph 1, of the Political Constitution of Peru provides that the extension of a state of emergency requires a new decree;

That Legislative Decree No. 1095 of 1 September 2010 established the procedures governing the intervention of the armed forces in areas where a state of emergency has been declared;

In accordance with article 118, paragraphs 4 and 14, of the Political Constitution of Peru; and

With the approval of the Council of Ministers and subject to notification of the Congress of the Republic;

Hereby decrees:

Article 1: Extension of the state of emergency

The state of emergency in the provinces of Huanta and La Mar, department of Ayacucho; in the province of Tayacaja, department of Huancavelica; in the districts of Kimbiri, Pichari and Vilcabamba, province of La Convención, department of Cusco; in the province of Satipo; in the districts of Andamarca and Comas, province of Concepción; and in the districts of Santo Domingo de Acobamba and Pariahuanca, province of Huancayo, department of Junín is hereby extended for a period of sixty (60) calendar days, in effect from 6 January 2012. The National Police of Peru shall maintain law and order with the support of the armed forces.

Article 2: Suspension of constitutional rights

During the state of emergency referred to in the preceding article and in the locations indicated therein, the constitutional rights of liberty and security of person, inviolability of the home, and freedom of assembly and movement in the territory, set out in article 2, paragraphs 9, 11, 12 and 24 (f), of the Political Constitution of Peru, shall be suspended.

Article 3: Endorsement

The present supreme decree shall be endorsed by the President of the Council of Ministers, the Minister of Defence, the Minister of the Interior and the Minister of Justice and Human Rights.

Done at Government House, Lima, on 4 January 2012.

Ollanta Humala Tasso
Constitutional President of the Republic

Óscar Valdés Dancuart
President of the Council of Ministers

Luis Alberto Otárola Peñaranda
Minister of Defence

Daniel E. Lozada Casapia
Minister of the Interior

Juan F. Jiménez Mayor
Minister of Justice and Human Rights

Office of the President of the Council of Ministers

Extension of the state of emergency declared in certain provinces and districts of the departments of
Ayacucho, Huancavelica, Cusco and Junín

Supreme Decree No. 022-2012-PCM

The President of the Republic,

Considering:

That, by Supreme Decree No. 004-2012-PCM of 4 January 2012, the state of emergency declared in the provinces of Huanta and La Mar, department of Ayacucho; in the province of Tayacaja, department of Huancavelica; in the districts of Kimbiri, Pichari and Vilcabamba, province of La Convención, department of Cusco; in the province of Satipo; in the districts of Andamarca and Comas, province of Concepción; and in the districts of Santo Domingo de Acobamba and Pariahuanca, province of Huancayo, department of Junín, was extended for a period of sixty (60) days, in effect from its entry into force;

That, while the term of the state of emergency referred to in the preceding paragraph is about to expire, the conditions that gave rise to the declaration of a state of emergency in the above-mentioned provinces and districts still prevail;

That report No. 098-2012/CCFFAA/OAJ of 20 February 2012 indicates that the conditions that gave rise to the declaration of a state of emergency still prevail, making it necessary to extend for a period of thirty (30) calendar days the state of emergency in the aforementioned areas, so that the National Police of Peru, through its presence and sensible actions, could help the population to identify with the goals or objectives sought by the central Government – peacebuilding in the area and across the country – and attest that the problem of illicit drug trafficking and illegal cultivation of coca, the main occupation of the population, remains;

That article 137, paragraph 1, of the Political Constitution of Peru, provides that the extension of a state of emergency requires a new decree;

That Legislative Decree No. 1095 of 1 September 2010 established the procedures governing the intervention of the armed forces in areas where a state of emergency has been declared;

In accordance with article 118, paragraphs 4 and 14, of the Political Constitution of Peru; and

With the approval of the Council of Ministers and subject to notification of the Congress of the Republic;

Hereby decrees:

Article 1: Extension of the state of emergency

The state of emergency in the provinces of Huanta and La Mar, department of Ayacucho; in the province of Tayacaja, department of Huancavelica; in the districts of Kimbiri, Pichari and Vilcabamba, province of La Convención, in the department of Cusco; in the province of Satipo; in the districts of Andamarca and Comas, province of Concepción; and in the districts of Santo Domingo de Acobamba and Pariahuanca, province of Huancayo, department of Junín, is hereby extended for a period of thirty (30) calendar days.

Article 2: Suspension of the exercise of constitutional rights

During the state of emergency referred to in the preceding article and in the circumstances indicated therein, the constitutional rights of liberty and security of person, inviolability of the home, and freedom of assembly and movement in the territory, set out in article 2, paragraphs 9, 11, 12 and 24 (f), of the Political Constitution of Peru, shall be suspended.

Article 3: Endorsement

The present supreme decree shall be endorsed by the President of the Council of Ministers, the Minister of Defence, the Minister of the Interior and the Minister of Justice and Human Rights.

Done at Government House, Lima, on 5 March 2012.

Ollanta Humala Tasso
Constitutional President of the Republic

Óscar Valdés Dancuart
President of the Council of Ministers

Luis Alberto Otárola Peñaranda
Minister of Defence

Daniel E. Lozada Casapia
Minister of the Interior

Juan F. Jiménez Mayor
Minister of Justice and Human Rights

[TRANSLATION – TRADUCTION]

La Mission permanente du Pérou auprès de l'Organisation des Nations Unies présente ses compliments au Secrétariat de l'Organisation et a l'honneur de se référer au décret suprême no 085-2011-PCM du 5 novembre 2011, qui déclare l'état d'urgence dans les provinces de Huanta et de La Mar (département d'Ayacucho), dans la province de Tayacaja (département de Huancavelica), dans les districts de Kimbiri, de Pichari et de Vilcabamba de la province de La Convención (département de Cusco), dans la province de Satipo, dans les districts d'Andamarca et de Comas de la province de Concepción, et dans les districts de Santo Domingo de Acobamba et de Pariahuanca de la province de Huancayo (département de Junín). Il convient de souligner que l'état d'urgence ainsi instauré a été prorogé par décret suprême no 004-2012-PCM du 4 janvier 2012.

À cet égard, en application des dispositions de l'article 4 du Pacte international relatif aux droits civils et politiques, la Mission permanente du Pérou auprès de l'Organisation des Nations Unies l'informe que le décret suprême no 022-2012-PCM, dont le texte est joint à la présente, proroge, pour une durée de 60 jours à compter du 6 mars 2012, l'état d'urgence susmentionné.

Sont suspendus pendant la durée de l'état d'urgence le droit à l'inviolabilité du domicile, le droit de circuler librement, le droit de réunion et le droit à la liberté et à la sécurité de la personne visés, respectivement, aux paragraphes 9, 11, 12 et 24 f) de l'article 2 de la Constitution politique du Pérou et aux articles 17, 12, 21 et 9 du Pacte international relatif aux droits civils et politiques.

La Mission permanente du Pérou auprès de l'Organisation des Nations Unies saisit cette occasion pour renouveler au Secrétariat de l'Organisation les assurances de sa très haute considération.

New York, le 24 mai 2012

Déclaration de l'état d'urgence dans des provinces et districts des départements d'Ayacucho,
Huancavelica, Cusco et Junín

Décret suprême no 085-2011-PCM

Le Président de la République

Considérant :

Que le décret suprême no 075-2011-PCM du 25 août 2011 a prorogé pour une durée de soixante (60) jours à compter du 1er septembre 2011 l'état d'urgence déclaré dans les provinces de Huanta et de La Mar (département d'Ayacucho), dans la province de Tayacaja (département de Huancavelica), dans les districts de Kimbiri, de Pichari et de Vilcabamba de la province de La Convención (département de Cusco), dans la province de Satipo, dans les districts d'Andamarca et de Comas de la province de Concepción, et dans les districts de Santo Domingo de Acobamba et de Pariahuanca de la province de Huancayo (département de Junín);

Qu'alors que le délai d'application de l'état d'urgence prorogé par le décret suprême susmentionné vient à expiration, les circonstances ayant motivé son instauration persistent dans des provinces et districts des départements précités;

Qu'aux termes de l'article 137 de la Constitution politique du Pérou, le Président est habilité à décréter l'état d'urgence en cas de troubles de l'ordre public ou de circonstances graves compromettant la vie de la nation;

Que le décret législatif no 1095 du 31 août 2010 instaure le cadre juridique réglementant les principes, modalités, conditions et limites applicables à l'usage de la force par l'armée qui, dans l'exercice de ses fonctions constitutionnelles, peut ainsi exercer son pouvoir de coercition pour protéger la société, défendre l'état de droit et assurer la paix et l'ordre public sur le territoire national;

Conformément aux paragraphes 4 et 14 de l'article 118 de la Constitution politique du Pérou, avec l'approbation du Conseil des ministres et sous réserve d'en référer au Congrès de la République;

Décède ce qui suit :

Article 1 : Déclaration de l'état d'urgence

L'état d'urgence est déclaré, pour une durée de soixante (60) jours à compter de l'entrée en vigueur du présent décret suprême, dans les provinces de Huanta et La Mar (département d'Ayacucho), dans la province de Tayacaja (département de Huancavelica), dans les districts de Kimbiri, de Pichari et de Vilcabamba de la province de La Convención (département de Cusco), dans la province de Satipo, dans les districts d'Andamarca et de Comas de la province de Concepción, et dans les districts de Santo Domingo de Acobamba et de Pariahuanca de la province de Huancayo (département de Junín).

Article 2 : Suspension de l'exercice des droits constitutionnels

Est suspendu pendant la durée de l'état d'urgence mentionné à l'article précédent l'exercice des droits constitutionnels garantis aux paragraphes 9, 11, 12 et 24 f) de l'article 2 de la Constitution

politique du Pérou.

Article 3 : Contreseing

Le présent décret suprême est contresigné par le Président du Conseil des ministres, le Ministre de la défense et le Ministre de l'intérieur.

Fait au Palais présidentiel, à Lima, le cinq novembre deux mil onze.

Le Président constitutionnel de la République
Ollanta Humala Tasso

Le Président du Conseil des ministres
Salomón Lerner Ghitis

Le Ministre de la défense
Daniel Mora Zevallos

Le Ministre de l'intérieur
Óscar Valdés Dancuart

Présidence du Conseil des ministres

Prorogation de l'état d'urgence déclaré dans des provinces et districts
des départements d'Ayacucho, Huancavelica, Cusco et Junín

Décret suprême n° 004-2012-PCM

Le Président de la République

Considérant :

Que, par décret suprême no 085-2011-PCM en date du 6 novembre 2011, l'état d'urgence a été déclaré pour une durée de soixante (60) jours à compter de l'entrée en vigueur dudit décret dans les provinces de Huanta et de La Mar (département d'Ayacucho), dans la province de Tayacaja (département de Huancavelica), dans les districts de Kimbiri, de Pichari et de Vilcabamba de la province de La Convención (département de Cusco), dans la province de Satipo, dans les districts d'Andamarca et de Comas de la province de Concepción, et dans les districts de Santo Domingo de Acobamba et de Pariahuanca de la province de Huancayo (département de Junín);

Qu'alors que la durée d'application de l'état d'urgence mentionné à l'alinéa précédent est sur le point d'expirer, les circonstances ayant motivé son instauration dans les provinces et districts précités persistent;

Que, dans la communication no 773-2011/CCFFAA/OAJ du 9 décembre 2011, il est signalé que les circonstances ayant motivé l'instauration de l'état d'urgence persistent, rendant ainsi nécessaire

la prorogation dudit état d'urgence dans les zones précitées afin de permettre à la Police nationale du Pérou, s'acquittant de son devoir de diligence, d'aider la population à se reconnaître dans les buts et objectifs recherchés par le Gouvernement central, à savoir la consolidation de la paix dans lesdites zones et dans le pays. Il y est également signalé que le trafic de stupéfiants et la culture illégale de la feuille de coca, qui est la principale activité de la population, se poursuivent;

Que le paragraphe 1 de l'article 137 de la Constitution politique du Pérou dispose que la prorogation de l'état d'urgence doit faire l'objet d'un nouveau décret;

Que le décret législatif no 1095 du 1er septembre 2010 instaure les procédures réglementant l'intervention des forces armées dans les zones où l'état d'urgence a été décrété;

Conformément aux paragraphes 4 et 14 de l'article 118 de la Constitution politique du Pérou, avec l'approbation du Conseil des ministres et sous réserve d'en référer au Congrès de la République;

Décrète ce qui suit :

Article 1 : Prorogation de l'état d'urgence

L'état d'urgence est prorogé pour une durée de soixante (60) jours civils à compter du 6 janvier 2012 dans les provinces de Huanta et La Mar (département d'Ayacucho), dans la province de Tayacaja (département de Huancavelica), dans les districts de Kimbiri, de Pichari et de Vilcabamba de la province de La Convención (département de Cusco), dans la province de Satipo, dans les districts d'Andamarca et de Comas de la province de Concepción, et dans les districts de Santo Domingo de Acobamba et de Pariahuanca de la province de Huancayo (département de Junín). La Police nationale du Pérou garantira le maintien de l'ordre public, avec l'appui des forces armées.

Article 2 : Suspension de l'exercice des droits constitutionnels

Est suspendu, pendant la durée de l'état d'urgence mentionné à l'article précédent, et dans les circonscriptions qui y sont énumérées, l'exercice des droits constitutionnels relatifs à la liberté et à la sécurité de la personne, à l'inviolabilité du domicile et à la liberté de réunion et de circulation dans le territoire national, garantis aux paragraphes 9, 11, 12 et 24 f) de l'article 2 de la Constitution politique du Pérou.

Article 3 : Contrescoring

Le présent décret suprême est contresigné par le Président du Conseil des ministres, le Ministre de la défense, le Ministre de l'intérieur et le Ministre de la justice et des droits de l'homme.

Fait au Palais présidentiel, à Lima, le quatre janvier deux mil douze.

Le Président constitutionnel de la République
Ollanta Humala Tasso

Le Président du Conseil des ministres
Oscar Valdés Dancuart

Le Ministre de la défense
Luis Alberto Otárola Peñaranda

Le Ministre de l'intérieur
Daniel E. Lozada Casapia

Le Ministre de la justice et des droits de l'homme
Juan F. Jiménez Mayor

Prorogation de l'état d'urgence déclaré dans des provinces et districts
des départements d'Ayacucho, Huancavelica, Cusco et Junín

Décret suprême no 022-2012-PCM

Le Président de la République

Considérant :

Que le décret suprême no 004-2012-PCM en date du 4 janvier 2012 a prorogé, pour une durée de soixante (60) jours à compter de l'entrée en vigueur dudit décret, l'état d'urgence déclaré dans les provinces de Huanta et de La Mar (département d'Ayacucho), dans la province de Tayacaja (département de Huancavelica), dans les districts de Kimbiri, de Pichari et de Vilcabamba de la province de La Convención (département de Cusco), dans la province de Satipo, dans les districts d'Andamarca et de Comas de la province de Concepción, et dans les districts de Santo Domingo de Acobamba et de Pariahuanca de la province de Huancayo (département de Junín);

Qu'alors que la durée d'application de l'état d'urgence mentionné à l'alinéa précédent est sur le point d'expirer, les circonstances ayant motivé son instauration dans les provinces et districts précités persistent;

Que, dans la communication no 098-2012/CCFFAA/OAJ du 20 février 2012, il est signalé que les circonstances ayant motivé l'instauration de l'état d'urgence persistent, rendant ainsi nécessaire la prorogation dudit état d'urgence pour une durée de trente (30) jours civils dans les zones précitées afin de permettre à la Police nationale du Pérou, s'acquittant de son devoir de diligence, d'aider la population à se reconnaître dans les buts et objectifs recherchés par le Gouvernement central, à savoir la consolidation de la paix dans lesdites zones et dans le pays. Il y est également signalé que le trafic de stupéfiants et la culture illégale de la feuille de coca, qui est la principale activité de la population, se poursuivent;

Que le paragraphe 1 de l'article 137 de la Constitution politique du Pérou dispose que la prorogation de l'état d'urgence doit faire l'objet d'un nouveau décret;

Que le décret législatif no 1095 du 1er septembre 2010 instaure les procédures réglementant l'intervention des forces armées dans les zones où l'état d'urgence a été décrété;

Conformément aux paragraphes 4 et 14 de l'article 118 de la Constitution politique du Pérou;

Avec l'approbation du Conseil des ministres et sous réserve d'en référer au Congrès de la République;

Décrète ce qui suit :

Article 1 : Prorogation de l'état d'urgence

L'état d'urgence est prorogé pour une durée de trente (30) jours civils à compter du 6 janvier 2012 dans les provinces de Huanta et La Mar (département d'Ayacucho), dans la province de Tayacaja (département de Huancavelica), dans les districts de Kimbiri, de Pichari et de Vilcabamba de la province de La Convención (département de Cusco), dans la province de Satipo, dans les districts d'Andamarca et de Comas de la province de Concepción, et dans les districts de Santo Domingo de Acobamba et de Pariahuanca de la province de Huancayo (département de Junín).

Article 2 : Suspension de l'exercice des droits constitutionnels

Est suspendu, pendant la durée de l'état d'urgence mentionné à l'article précédent, et dans les circonstances qui y sont précisées, l'exercice des droits constitutionnels relatifs à la liberté et à la sécurité de la personne, à l'inviolabilité du domicile et à la liberté de réunion et de circulation dans le territoire national, garantis aux paragraphes 9, 11, 12 et 24 f) de l'article 2 de la Constitution politique du Pérou.

Article 3 : Contreseing

Le présent décret suprême est contresigné par le Président du Conseil des ministres, le Ministre de la défense, le Ministre de l'intérieur et le Ministre de la justice et des droits de l'homme.

Fait au Palais présidentiel, à Lima, le cinq mars deux mil douze.

Le Président constitutionnel de la République
Ollanta Humala Tasso

Le Président du Conseil des ministres
Óscar Valdés Dancuart

Le Ministre de la défense
Luis Alberto Otárola Peñaranda

Le Ministre de l'intérieur
Daniel E. Lozada Casapia

Le Ministre de la justice et des droits de l'homme
Juan F. Jiménez Mayor

NOTIFICATION UNDER ARTICLE 4 (3)

Peru

Notification deposited with the Secretary-General of the United Nations: 24 May 2012

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 24 May 2012

NOTIFICATION EN VERTU DU PARAGRAPHE 3 DE
L'ARTICLE 4

Pérou

Dépôt de la notification auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 24 mai 2012

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : d'office, 24 mai 2012

**Misión Permanente del Perú
ante las Naciones Unidas**

**Permanent Mission of Peru
to the United Nations**

7-1-SG/ 23

La Misión Permanente del Perú ante las Naciones Unidas saluda atentamente a la Secretaría de las Naciones Unidas y tiene a honra referirse al Decreto Supremo 078-2011-PCM (12 de septiembre de 2011) a través del cual se declaró el Estado de Emergencia en el distrito de Cholón de la provincia de Marañón, en el distrito de Monzón de la provincia de Humalíes, y en la provincia de Leoncio Prado, circunscripciones ubicadas en el departamento de Huánuco; en la provincia de Tocache del departamento de San Martín; y en la provincia del Padre Abad del departamento de Ucayali. Cabe destacar que el citado Estado de Emergencia fue prorrogado mediante Decretos Supremos 087-2011-PCM (11 de noviembre de 2011) y 002-2012-PCM (3 de enero de 2012).

Al respecto, en cumplimiento de lo dispuesto por el artículo 4 del Pacto Internacional de Derechos Civiles y Políticos, la Misión Permanente del Perú ante las Naciones Unidas informa que mediante Decreto Supremo 023-2012-PCM, cuya copia se adjunta a la presente, se prorrogó por sesenta días, a partir del 11 de marzo de 2012, el citado Estado de Emergencia.

Durante el Estado de Emergencia quedan suspendidos el derecho a la inviolabilidad de domicilio, al libre tránsito, a la libertad de reunión y a la libertad y seguridad personal, contemplados en los incisos 9, 11, 12, Y 24.f del artículo 2, de la Constitución Política del Perú y en los artículos 17, 12, 21 Y 9 del Pacto Internacional de Derechos Civiles y Políticos, respectivamente.

La Misión Permanente del Perú ante las Naciones Unidas hace propicia la oportunidad para reiterar a la Secretaría de las Naciones Unidas las seguridades de su más alta y distinguida consideración.

Nueva York, 24 de mayo de 2012.

A la Secretaría de las Naciones Unidas
Oficina de Asuntos Jurídicos
Sección de Tratados
Fax 3.3693
Nueva York.-

Decreto Supremo que declara el Estado de Emergencia en diversos distritos y provincias de los departamentos de Huánuco, San Martín y Ucayali

**DECRETO SUPREMO
N° 078-2011-PCM**

EL PRESIDENTE DE LA REPÚBLICA

CONSIDERANDO:

Que, el artículo 44° de la Constitución Política del Perú, prevé que son deberes primordiales del Estado garantizar la plena vigencia de los derechos fundamentales, proteger a la población de las amenazas contra su seguridad y promover el bienestar general que se fundamenta en la justicia y en el desarrollo integral y equilibrado de la Nación;

Que, es obligación del Gobierno Constitucional garantizar el derecho de los ciudadanos al orden, a la tranquilidad pública, al adecuado funcionamiento de los servicios básicos y al normal abastecimiento de víveres y medicinas;

Que, los desplazamientos continuos de remanentes de la organización terrorista Sendero Luminoso en el Huallaga, distribuidos en columnas terroristas por diversos sectores rurales de la margen izquierda y derecha del río Huallaga del distrito de Cholón de la provincia de Marañón, en el distrito de Monzón de la provincia de Huamalíes, y en la provincia de Leoncio Prado, circunscripciones ubicadas en el departamento de Huánuco; en la provincia de Tocache del departamento de San Martín; y en la provincia del Padre Abad del departamento de Ucayali, requiere la presencia del Estado a través de la Policía Nacional del Perú en dicha circunscripción del país;

Que, mediante Informe N° 018-2011-DIREOP-PNP/FPH-JEM del 26 de agosto del 2011, el Jefe del citado Frente Policial, se pronuncia por declarar el estado de emergencia en las zonas citadas precedentemente para que la presencia de la Policía Nacional del Perú con su acertado accionar permita que la población se identifique con los fines u objetivos que busca el Gobierno Central, esto es, la consolidación de la pacificación de la zona y del país y asimismo manifiesta que aparte del terrorismo tiene el problema del tráfico ilícito de drogas y el sembrío ilegal de la hoja de coca que es la principal actividad que ocupa a la población;

Que, la lucha contra el tráfico ilícito de drogas constituye una política de Estado en el Perú, por ser una amenaza, al tener efectos devastadores en lo social, económico, medio ambiental y político;

De conformidad con lo establecido en los numerales 4) y 14) del artículo 118°, el numeral 1) del artículo 137° de la Constitución Política del Perú y los literales b) y d) del numeral 2) del artículo 4° de la Ley N° 29158 - Ley Orgánica del Poder Ejecutivo; y

Con el voto aprobatorio del Consejo de Ministros, y con cargo a dar cuenta al Congreso de la República;

DECRETA:

Artículo 1°.- Declara el Estado de Emergencia

Declarar el Estado de Emergencia por el término de sesenta (60) días, a partir de la fecha, en el distrito de Cholón de la provincia de Marañón, en el distrito de Monzón de la provincia de Huamalíes, y en la provincia de Leoncio Prado, circunscripciones ubicadas en el departamento de Huánuco; en la provincia de Tocache del departamento de San Martín; y en la provincia del Padre Abad del departamento de Ucayali. La Policía Nacional del Perú mantendrá el control del orden interno con el apoyo de las Fuerzas Armadas.

Artículo 2°.- Suspensión del ejercicio de Derechos Constitucionales

Durante el Estado de Emergencia a que se refiere el artículo anterior y en las circunscripciones señaladas en el mismo, quedan suspendidos los derechos constitucionales relativos a la libertad y seguridad personales, la inviolabilidad de domicilio y la libertad de reunión y de tránsito en el territorio, comprendidos en los incisos 9),

11), 12) y 24) apartado f) del artículo 2º de la Constitución Política del Perú.

Artículo 3º.- Refrendo

El presente Decreto Supremo será refrendado por el Presidente del Consejo de Ministros, el Ministro de Defensa, el Ministro del Interior y el Ministro de Justicia.

Dado en la Casa de Gobierno, en Lima, a los doce días del mes de septiembre del año dos mil once.

OLLANTA HUMALA TASSO
Presidente Constitucional de la República

SALOMÓN LERNER GHITIS
Presidente del Consejo de Ministros

DANIEL MORA ZEVALLOS
Ministro de Defensa

ÓSCAR VALDÉS DANCUART
Ministro del Interior

FRANCISCO JOSÉ EGUIGUREN PRAELI
Ministro de Justicia

PODER EJECUTIVO

**PRESIDENCIA DEL
CONSEJO DE MINISTROS**

**Prórroga de Estado de Emergencia
declarado en el distrito de Cholón de la
provincia de Marañón, en el distrito de
Monzón de la provincia de Huamalíes,
y en la provincia de Leoncio Prado,
circunscripciones ubicadas en el
departamento de Huánuco; en la
provincia de Tocache del departamento
de San Martín; y en la provincia del
Padre Abad del departamento de
Ucayali**

**DECRETO SUPREMO
N° 087-2011-PCM**

EL PRESIDENTE DE LA REPÚBLICA

CONSIDERANDO:

Que, el artículo 44 de la Constitución Política del Perú, prevé que son deberes primordiales del Estado garantizar

la plena vigencia de los derechos fundamentales, proteger a la población de las amenazas contra su seguridad y promover el bienestar general que se fundamenta en la justicia y en el desarrollo integral y equilibrado de la Nación;

Que, es obligación del Gobierno Constitucional garantizar el derecho de los ciudadanos al orden, a la tranquilidad pública, al adecuado funcionamiento de los servicios básicos y al normal abastecimiento de víveres y medicinas;

Que, los desplazamientos continuos de remanentes de la organización terrorista Sendero Luminoso en el Huallaga, distribuidos en columnas terroristas por diversos sectores rurales de la margen izquierda y derecha del río Huallaga del distrito de Cholón de la provincia de Marañón, en el distrito de Monzón de la provincia de Huamalíes, y en la provincia de Leoncio Prado, circunscripciones ubicadas en el departamento de Huánuco; en la provincia de Tocache del departamento de San Martín; y en la provincia del Padre Abad del departamento de Ucayali, requiere la presencia del Estado a través de la Policía Nacional del Perú en dicha circunscripción del país;

Que, mediante Informe N° 027-2011-DIREOP-PNP/FPH-JEM, el Jefe del citado Frente Policial, se pronuncia por que se prorrogue el estado de emergencia declarado por el Decreto Supremo N° 078-2011-PCM del 12 de setiembre del 2011 en las zonas citadas precedentemente para que la presencia de la Policía Nacional del Perú con su acertado accionar permita que la población se identifique con los fines u objetivos que busca el Gobierno Central, esto es, la consolidación de la pacificación de la zona y del país y asimismo manifiesta que aparte del terrorismo tiene el problema del tráfico ilícito de drogas y el sembrío ilegal de la hoja

de coca que es la principal actividad que ocupa a la población;

Que, la lucha contra el tráfico ilícito de drogas constituye una política de Estado en el Perú, por ser una amenaza, al tener efectos devastadores en lo social, económico, medio ambiental y político;

De conformidad con lo establecido en los numerales 4) y 14) del artículo 118, el numeral 1) del artículo 137 de la Constitución Política del Perú y los literales b) y d) del numeral 2) del artículo 4 de la Ley N° 29158 - Ley Orgánica del Poder Ejecutivo; y,

Con el voto aprobatorio del Consejo de Ministros, y con cargo a dar cuenta al Congreso de la República;

DECRETA:

Artículo 1°.- Prórroga del Estado de Emergencia

Prorrogar el Estado de Emergencia por el término de sesenta (60) días, a partir del 12 de noviembre, en el distrito de Cholon de la provincia de Marañón, en el distrito de Monzón de la provincia de Huamallies, y en la provincia de Leoncio Prado, circunscripciones ubicadas en el departamento de Huánuco; en la provincia de Tocache del departamento de San Martín; y en la provincia del Padre Abad del departamento de Ucayali. La Policía Nacional del Perú mantendrá el control del orden interno con el apoyo de las Fuerzas Armadas.

Artículo 2°.- Suspensión del ejercicio de Derechos Constitucionales

Durante la prórroga del Estado de Emergencia a que se refiere el artículo anterior y en las circunscripciones señaladas en el mismo, quedan suspendidos los derechos constitucionales relativos a la libertad y seguridad personales, la inviolabilidad de domicilio y la libertad de reunión y de tránsito en el territorio, comprendidos en los incisos 9), 11), 12) y 24) apartado f) del artículo 2 de la Constitución Política del Perú.

Artículo 3°.- Refrendo

El presente Decreto Supremo será refrendado por el Presidente del Consejo de Ministros, el Ministro de Defensa, el Ministro del Interior y el Ministro de Justicia.

Dado en la Casa de Gobierno, en Lima, a los once días del mes de noviembre del año dos mil once.

MARISOL ESPINOZA CRUZ

Primera Vicepresidenta de la República
Encargada del Despacho de la Presidencia
de la República

SALOMÓN LERNER GHITIS

Presidente del Consejo de Ministros

DANIEL MORA ZEVALLOS

Ministro de Defensa

OSCAR VALDÉS DANCUART

Ministro del Interior

FRANCISCO JOSÉ EGUIGUREN PRAELI

Ministro de Justicia

PODER EJECUTIVO

PRESIDENCIA DEL
CONSEJO DE MINISTROS

**Prórroga de Estado de Emergencia
declarado en el distrito de Cholon de la
provincia de Marañón, en el distrito de
Monzón de la provincia de Huamalíes,
y en la provincia de Leoncio Prado,
circunscripciones ubicadas en el
departamento de Huánuco; en la
provincia de Tocache del departamento
de San Martín; y en la provincia del
Padre Abad del departamento de
Ucayali**

DECRETO SUPREMO
N° 002-2012-PCM

EL PRESIDENTE DE LA REPÚBLICA

CONSIDERANDO:

Que, el artículo 44 de la Constitución Política del Perú, prevé que son deberes primordiales del Estado garantizar la plena vigencia de los derechos fundamentales, proteger a la población de las amenazas contra su seguridad y promover el bienestar general que se fundamenta en la justicia y en el desarrollo integral y equilibrado de la Nación;

Que, es obligación del Gobierno Constitucional garantizar el derecho de los ciudadanos al orden, a la tranquilidad pública, al adecuado funcionamiento de los servicios básicos y al normal abastecimiento de víveres y medicinas;

Que, los desplazamientos continuos de remanentes de la organización terrorista Sendero Luminoso en el Huallaga, distribuidos en columnas terroristas por diversos sectores rurales de la margen izquierda y derecha del río Huallaga del distrito de Cholon de la provincia de Marañón, en el distrito de Monzón de la provincia de Huamalíes, y en la provincia de Leoncio Prado, circunscripciones ubicadas e el departamento de Huánuco; en la provincia de Tocache del departamento de San Martín; y en la provincia del Padre Abad del departamento de Ucayali, requiere la presencia del Estado a través de la Policía Nacional del Perú en dicha circunscripción del país;

Que, mediante Informe N° 033-2011-DIRGEN-PNP-DIREOP-FPH/JEM, el Jefe del citado Frente Policial, se pronuncia por que se prorroge el estado de emergencia declarado por el Decreto Supremo N° 087-2001-PCM del 11 de noviembre del 2011 en las zonas citadas precedentemente para que la presencia de la Policía Nacional del Perú con su acertado accionar permita que la población se identifique con los fines u objetivos que busca el Gobierno Central, esto es, la consolidación de la pacificación de la zona y del país y asimismo manifiesta que aparte del terrorismo tiene el problema del tráfico ilícito de drogas y el sembrío ilegal de la hoja de coca que es la principal actividad que ocupa a la población;

Que, la lucha contra el tráfico ilícito de drogas constituye una política de Estado en el Perú, por ser una

amenaza, al tener efectos devastadores en lo social, económico, medio ambiental y político;

De conformidad con lo establecido en los numerales 4) y 14) del artículo 118, el numeral 1) del artículo 137 de la Constitución Política del Perú y los literales b) y d) del numeral 2) del artículo 4 de la Ley N° 29158 - Ley Orgánica del Poder Ejecutivo; y,

Con el voto aprobatorio del Consejo de Ministros, y con cargo a dar cuenta al Congreso de la República;

DECRETA:

Artículo 1°.- Prórroga del Estado de Emergencia

Prorrogar el Estado de Emergencia por el término de sesenta (60) días, a partir del 11 de enero de 2012, en el distrito de Cholón de la provincia de Marañón, en el distrito de Monzón de la provincia de Huamali, y en la provincia de Leoncio Prado, circunscripciones ubicadas en el departamento de Huánuco; en la provincia de Tocache del departamento de San Martín; y en la provincia del Padre Abad del departamento de Ucayali. La Policía Nacional del Perú mantendrá el control del orden interno con el apoyo de las Fuerzas Armadas.

Artículo 2°.- Suspensión del ejercicio de Derechos Constitucionales

Durante la prórroga del Estado de Emergencia a que se refiere el artículo anterior y en las circunscripciones señaladas en el mismo, quedan suspendidos los derechos constitucionales relativos a la libertad y seguridad personales, la inviolabilidad de domicilio y la libertad de reunión y de tránsito en el territorio, comprendidos en los incisos 9), 11), 12) y 24) apartado f) del artículo 2 de la Constitución Política del Perú.

Artículo 3°.- Refrendo

El presente Decreto Supremo será refrendado por el Presidente del Consejo de Ministros, el Ministro de Defensa, el Ministro del Interior y el Ministro de Justicia y Derechos Humanos.

Dado en la Casa de Gobierno, en Lima, a los tres días del mes de enero del año dos mil doce.

OLLANTA HUMALA TASSO
Presidente Constitucional de la República

ÓSCAR VALDÉS DANCUART
Presidente del Consejo de Ministros

LUIS ALBERTO OTAROLA PEÑARANDA
Ministro de Defensa

DANIEL E. LOZADA CASAPIA
Ministro del Interior

JUAN F. JIMÉNEZ MAYOR
Ministro de Justicia y Derechos Humanos

**DECRETO SUPREMO
N° 023-2012-PCM**

EL PRESIDENTE DE LA REPÚBLICA

CONSIDERANDO:

Que, el artículo 44 de la Constitución Política del Perú, prevé que son deberes primordiales del Estado garantizar la plena vigencia de los derechos fundamentales, proteger a la población de las amenazas contra su seguridad y promover el bienestar general que se fundamenta en la justicia y en el desarrollo integral y equilibrado de la Nación;

Que, es obligación del Gobierno Constitucional garantizar el derecho de los ciudadanos al orden, a la tranquilidad pública, al adecuado funcionamiento de los servicios básicos y al normal abastecimiento de víveres y medicinas;

Que, los desplazamientos continuos de remanentes de la organización terrorista Sendero Luminoso en el Huallaga, distribuidos en columnas terroristas por diversos sectores rurales de la margen izquierda y derecha del río Huallaga del distrito de Cholón, de la provincia de Marañón, en el distrito de Monzón, de la provincia de Huamaliés, y en la provincia de Leoncio Prado, circunscripciones ubicadas en el departamento de Huánuco; en la provincia de Tocache del departamento de San Martín; y en la provincia del Padre Abad del departamento de Ucayali, requiere la presencia del Estado a través de la Policía Nacional del Perú en dichas circunscripciones del país;

Que, mediante Informe N° 08-2012-DIREOP-PNP/FPH/JEM, el Jefe del citado Frente Policial, se pronuncia por que se prorrogue el estado de emergencia declarado por el Decreto Supremo N° 078-2011-PCM publicado en el Diario Oficial El Peruano el 13 de setiembre de 2011, y prorrogado por Decreto Supremo N° 087-2011-PCM, publicado en el Diario Oficial El Peruano el 11 de noviembre del 2011 y Decreto Supremo N° 002-2012-PCM, publicado en el Diario Oficial El Peruano el 4 de enero de 2012, en las zonas citadas precedentemente para que la presencia de la Policía Nacional del Perú con su acertado accionar permita que la población se identifique con los fines u objetivos que busca el Gobierno Central, esto es, la consolidación de la pacificación

de la zona y del país y asimismo manifiesta que aparte del terrorismo tiene el problema del tráfico ilícito de drogas y el sembrío ilegal de la hoja de coca que es la principal actividad que ocupa a la población;

Que, la lucha contra el tráfico ilícito de drogas constituye una política de Estado en el Perú, por ser una amenaza, al tener efectos devastadores en lo social, económico, medio ambiente y político;

De conformidad con lo establecido en los numerales 4) y 14) del artículo 118, el numeral 1) del artículo 137 de la Constitución Política del Perú y los literales b) y d) del numeral 2) del artículo 4 de la Ley N° 29158 - Ley Orgánica del Poder Ejecutivo; y,

Con el voto aprobatorio del Consejo de Ministros, y con cargo a dar cuenta al Congreso de la República;

DECRETA:

Artículo 1.- Prórroga del Estado de Emergencia

Prorrogar el Estado de Emergencia por el término de sesenta (60) días, a partir del 11 de marzo de 2012, en el distrito de Cholón, de la provincia de Marañón, en el distrito de Monzón, de la provincia de Huamaliés, y en la provincia de Leoncio Prado, circunscripciones ubicadas en el departamento de Huánuco; en la provincia de Tocache del departamento de San Martín; y en la provincia del Padre Abad del departamento de Ucayali. La Policía Nacional del Perú mantendrá el control del orden interno con el apoyo de las Fuerzas Armadas.

Artículo 2.- Suspensión del ejercicio de Derechos Constitucionales

Durante la prórroga del Estado de Emergencia a que se refiere el artículo anterior y en las circunscripciones señaladas en el mismo, quedan suspendidos los derechos constitucionales relativos a la libertad y seguridad personales, la inviolabilidad de domicilio y la libertad de reunión y de tránsito en el territorio, comprendidos en los incisos 9), 11), 12) y 24) apartado f) del artículo 2 de la Constitución Política del Perú.

Artículo 3.- Refrendo

El presente Decreto Supremo será refrendado por el Presidente del Consejo de Ministros, el Ministro de Defensa, el Ministro del Interior y el Ministro de Justicia y Derechos Humanos.

Dado en la Casa de Gobierno, en Lima, a los diez días del mes de marzo del año dos mil doce.

OLLANTA HUMALA TASSO
Presidente Constitucional de la República

ÓSCAR VALDÉS DANCUART
Presidente del Consejo de Ministros

LUIS ALBERTO OTÁROLA PEÑARANDA
Ministro de Defensa

DANIEL E. LOZADA CASAPIA
Ministro del Interior

JUAN F. JIMÉNEZ MAYOR
Ministro de Justicia y Derechos Humanos

762473-1

[TRANSLATION – TRADUCTION]

The Permanent Mission of Peru to the United Nations presents its compliments to the Secretariat of the United Nations and has the honour to refer to Supreme Decree 078-2011-PCM (12 September 2011) by which a state of emergency was declared in the district of Cholon, province of Marañón; in the district of Monzón, province of Humalies; and in the province of Leoncio Prado, all in the department of Huánuco; in the province of Tocache, department of San Martín; and in the province of Padre Abad, department of Ucayali. The above-mentioned state of emergency was extended by Supreme Decrees 087-2011-PCM (11 November 2011) and 002-2012-PCM (3 January 2012).

In that regard, in accordance with the provisions of article 4 of the International Covenant on Civil and Political Rights, the Permanent Mission of Peru to the United Nations informs the Secretariat of the United Nations that, by Supreme Decree 023-2012-PCM, a copy of which is attached to the present note, the aforementioned state of emergency was extended for 60 days, in effect from 11 March 2012.

During the state of emergency, the rights of inviolability of the home, freedom of movement, freedom of assembly and liberty and security of person, set out in article 2, paragraphs 9, 11, 12 and 24(f), of the Political Constitution of Peru and in articles 17, 12, 21 and 9 of the International Covenant on Civil and Political Rights, respectively, are suspended.

The Permanent Mission of Peru to the United Nations takes this opportunity to convey to the Secretariat of the United Nations the renewed assurances of its highest consideration.

New York, 24 May 2012

Supreme decree declaring a state of emergency in various districts and provinces in the departments of Huánuco, San Martín and Ucayali

Supreme Decree No. 078-2011-PCM

The President of the Republic,

Considering:

That article 44 of the Political Constitution of Peru provides that it is the prime duty of the State to guarantee the full enjoyment of basic rights, to protect the population from threats to their security, and to promote general welfare based on justice and on the comprehensive and balanced development of the Nation;

That the constitutional Government has an obligation to guarantee the right of citizens to order, public peace, the proper delivery of basic services and the normal supply of food and medicines;

That the continued movement of remnants of the Shining Path terrorist organization in the Huallaga Valley, divided into terrorist columns in various rural areas on the left and right banks of the Huallaga River in the district of Cholon, province of Marañón, in the district of Monzón, province of Huamalíes, and in the province of Leoncio Prado, all in the department of Huánuco; and in the province of Tocache, department of San Martín; and in the province of Padre Abad, department of Ucayali, requires the presence of the State through the National Police of Peru in that part of the country;

That the chief of the Huallaga Police Front, in report No. 018-2011-DIREOP-PNP/FPH-JEM of 26 August 2011, called for the declaration of a state of emergency in the above-mentioned areas, so that the National Police of Peru, through its presence and sensible actions, can help the population to identify with the ends or objectives sought by the central Government, namely, peacebuilding in that area and in the country as a whole, and also attest that, apart from terrorism, there is also the problem of illicit drug trafficking and illegal cultivation of coca, the main occupation of the population;

That combating the threat of illicit drug trafficking is a State policy in Peru, owing to its devastating social, economic, environmental and political effects;

In accordance with article 118, paragraphs 4 and 14, and article 137, paragraph 1, of the Political Constitution of Peru, as well as article 4, paragraphs 2 (b) and 2 (d), of Act No. 29158, the Organic Law of the Executive Branch; and,

With the affirmative vote of the Council of Ministers, and with the obligation of reporting to the Congress of the Republic;

Decrees:

Article 1: Declaration of a state of emergency

A state of emergency is hereby declared for a period of sixty (60) days, effective as of this date, in the district of Cholon, province of Marañón, in the district of Monzón, province of Huamalíes, and in the province of Leoncio Prado, all in the department of Huánuco; in the province of Tocache,

department of San Martín; and in the province of Padre Abad, department of Ucayali. The National Police of Peru shall maintain domestic order with the support of the armed forces.

Article 2: Suspension of constitutional rights

During the state of emergency referred to in the preceding article and in the locations indicated therein, the constitutional rights of freedom and security of person, inviolability of the home and freedom of assembly and movement within the territory, set out in article 2, paragraphs 9, 11, 12 and 24 (f), of the Political Constitution of Peru, shall be suspended.

Article 3: Endorsement

The present supreme decree shall be endorsed by the President of the Council of Ministers, the Minister of Defence, the Minister of the Interior and the Minister of Justice.

Done at Government House, Lima, on 12 September 2011.

Ollanta Humala Tasso
Constitutional President of the Republic

Salomón Lerner Ghitis
President of the Council of Ministers

Daniel Mora Zevallos
Minister of Defence

Óscar Valdés Dancuart
Minister of the Interior

Francisco José Eguiguren Praeli
Minister of Justice

Office of the President of the Council of Ministers

Extension of the state of emergency declared in the district of Choló, province of Marañón, in the district of Monzón, province of Huamali, and in the province of Leoncio Prado, all in the department of Huánuco; in the province of Tocache, department of San Martín; and in the province of Padre Abad, department of Ucayali

Supreme Decree No. 087-2011-PCM

The President of the Republic,

Considering:

That article 44 of the Political Constitution of Peru provides that it is the prime duty of the State to guarantee the full enjoyment of basic rights, to protect the population from threats to their security, and to promote general welfare based on justice and on the comprehensive and balanced development of the Nation;

That the constitutional Government has an obligation to guarantee the right of citizens to order, public peace, the proper delivery of basic services and the normal supply of food and medicines;

That the continued movement of remnants of the Shining Path terrorist organization in the Huallaga Valley, divided into terrorist columns in various rural areas on the left and right banks of the Huallaga River in the district of Choló, province of Marañón, in the district of Monzón, province of Huamali, and in the province of Leoncio Prado, all in the department of Huánuco; in the province of Tocache, department of San Martín; and in the province of Padre Abad, department of Ucayali, requires the presence of the State through the National Police of Peru in that part of the country;

That the chief of the Huallaga Police Front, in report No. 027-2011-DIREOP-PNP/FPH-JEM, called for the extension of the state of emergency declared in the aforementioned areas by Supreme Decree No. 078-2011-PCM of 12 September 2011, so that the National Police of Peru, through its presence and sensible actions, can help the population to identify with the ends or objectives sought by the central Government, namely peacebuilding in that area and in the country as a whole, and also attest that, apart from terrorism, there is also the problem of illicit drug trafficking and illegal cultivation of coca, the main occupation of the population;

That combating the threat of illicit drug trafficking is a State policy in Peru, owing to its devastating social, economic, environmental and political effects;

In accordance with article 118, paragraphs 4 and 14, and article 137, paragraph 1, of the Political Constitution of Peru, as well as article 4, paragraphs 2(b) and 2(d), of Act No. 29158, the Organic Law of the Executive Branch; and,

With the affirmative vote of the Council of Ministers, and with the obligation of reporting to the Congress of the Republic;

Decrees:

Article 1: Extension of the state of emergency

The state of emergency in the district of Cholon, province of Marañón, in the district of Monzón, province of Huamaling, and in the province of Leoncio Prado, all in the department of Huánuco; in the province of Tocache, department of San Martín; and in the province of Padre Abad, department of Ucayali, is hereby extended for a period of sixty (60) days, in effect from 12 November. The National Police of Peru shall maintain domestic order with the support of the armed forces.

Article 2: Suspension of constitutional rights

During the extension of the state of emergency referred to in the preceding article and in the locations indicated therein, the constitutional rights of freedom and security of person, inviolability of the home and freedom of assembly and movement within the territory, set out in article 2, paragraphs 9, 11, 12 and 24 (f), of the Political Constitution of Peru, shall be suspended.

Article 3: Endorsement

The present supreme decree shall be endorsed by the President of the Council of Ministers, the Minister of Defence, the Minister of the Interior and the Minister of Justice.

Done at Government House, Lima, on 11 November 2011.

Marisol Espinoza Cruz
First Vice-President of the Republic (on behalf of the President of the Republic)

Salomón Lerner Ghitis
President of the Council of Ministers

Daniel Mora Zevallos
Minister of Defence

Óscar Valdés Dancuart
Minister of the Interior

Francisco José Eguiguren Praeli
Minister of Justice

Office of the President of the Council of Ministers

Extension of the state of emergency declared in the district of Choló, province of Marañón, in the district of Monzón, province of Huamali, and in the province of Leoncio Prado, all in the department of Huánuco; and in the province of Tocache, department of San Martín; and in the province of Padre Abad, department of Ucayali

Supreme Decree No. 002-2012-PCM

The President of the Republic,
Considering:

That article 44 of the Political Constitution of Peru provides that it is the prime duty of the State to guarantee the full enjoyment of basic rights, to protect the population from threats to their security, and to promote general welfare based on justice and on the comprehensive and balanced development of the Nation;

That the constitutional Government has an obligation to guarantee the right of citizens to order, public peace, the proper delivery of basic services and the normal supply of food and medicines;

That the continued movement of remnants of the Shining Path terrorist organization in the Huallaga Valley, divided into terrorist columns in various rural areas on the left and right banks of the Huallaga River in the district of Choló, province of Marañón, in the district of Monzón, province of Huamali, and in the province of Leoncio Prado, all in the department of Huánuco; in the province of Tocache, department of San Martín; and in the province of Padre Abad, department of Ucayali, requires the presence of the State through the National Police of Peru in that part of the country;

That the chief of the Huallaga Police Front, in report No. 033-2011-DIRGEN-PNP-DIREOP-FPH/JEM, called for the extension of the state of emergency declared by Supreme Decree No. 087-2011-PCM of 11 November 2011 in the aforementioned areas, so that the National Police of Peru, through its presence and sensible actions, can help the population to identify with the ends or objectives sought by the central Government, namely peacebuilding in that area and in the country as a whole, and also attest that, apart from terrorism, there is also the problem of illicit drug trafficking and illegal cultivation of coca, the main occupation of the population;

That combating the threat of illicit drug trafficking is a State policy in Peru, owing to its devastating social, economic, environmental and political effects;

In accordance with article 118, paragraphs 4 and 14, and article 137, paragraph 1, of the Political Constitution of Peru, as well as article 4, paragraphs 2(b) and 2(d), of Act No. 29158, the Organic Law of the Executive Branch; and,

With the affirmative vote of the Council of Ministers, and with the obligation of reporting to the Congress of the Republic;

Decrees:

Article 1: Extension of the state of emergency

The state of emergency in the district of Cholón, province of Marañón, in the district of Monzón, province of Huamaling, and in the province of Leoncio Prado, all in the department of Huánuco; in the province of Tocache, department of San Martín; and in the province of Padre Abad, department of Ucayali, is hereby extended for a period of sixty (60) days, with effect from 11 January 2012. The National Police of Peru shall maintain public order with the support of the armed forces.

Article 2: Suspension of constitutional rights

During the state of emergency referred to in the preceding article and in the locations indicated therein, the constitutional rights of freedom and security of person, inviolability of the home and freedom of assembly and movement within the territory, set out in article 2, paragraphs 9, 11, 12 and 24 (f), of the Political Constitution of Peru, shall be suspended.

Article 3: Endorsement

The present supreme decree shall be endorsed by the President of the Council of Ministers, the Minister of Defence, the Minister of the Interior and the Minister of Justice.

Done at Government House, Lima, on 3 January 2012.

Ollanta Humala Tasso
Constitutional President of the Republic

Óscar Valdés Dancuart
President of the Council of Ministers

Luis Alberto Otárola Peñaranda
Minister of Defence

Daniel E. Lozada Casapia
Minister of the Interior

Juan F. Jiménez Mayor
Minister of Justice and Human Rights

Office of the President of the Council of Ministers

Extension of the state of emergency declared in the district of Choló, province of Marañón, in the district of Monzón, province of Huamali, and in the province of Leoncio Prado, all in the department of Huánuco; in the province of Tocache, department of San Martín; and in the province of Padre Abad, department of Ucayali

Supreme Decree No. 023-2012-PCM

The President of the Republic,

Considering:

That article 44 of the Political Constitution of Peru provides that it is the prime duty of the State to guarantee the full enjoyment of basic rights, to protect the population from threats to their security, and to promote general welfare based on justice and on the comprehensive and balanced development of the Nation;

That the constitutional Government has an obligation to guarantee the right of citizens to order, public peace, the proper delivery of basic services and the normal supply of food and medicines;

That the continued movement of remnants of the Shining Path terrorist organization in the Huallaga Valley, divided into terrorist columns in various rural areas on the left and right banks of the Huallaga River in the district of Choló, province of Marañón, in the district of Monzón, province of Huamali, and in the province of Leoncio Prado, all in the department of Huánuco; in the province of Tocache, department of San Martín; and in the province of Padre Abad, department of Ucayali, requires the presence of the State through the National Police of Peru in that part of the country;

That the chief of the Huallaga Police Front, in report No. 08-2012-DIREOP-PNP/FPH/JEM, called for the extension of the state of emergency declared by Supreme Decree No. 078-2011-PCM, published in the official gazette *El Peruano* on 13 September 2011, and extended by Supreme Decree No. 087-2011-PCM, published in the official gazette *El Peruano* on 11 November 2011 and by Supreme Decree No. 002-2012-PCM, published in the official gazette *El Peruano* on 4 January 2012, in the aforementioned areas, so that the National Police of Peru, through its presence and sensible actions, can help the population to identify with the ends or objectives sought by the central Government, namely peacebuilding in that area and in the country as a whole, and also attest that, apart from terrorism, there is also the problem of illicit drug trafficking and the illegal cultivation of coca, the main occupation of the population;

That combating the threat of illicit drug trafficking is a State policy in Peru, owing to its devastating social, economic, environmental and political effects;

In accordance with article 118, paragraphs 4 and 14, and article 137, paragraph 1, of the Political Constitution of Peru, as well as article 4, paragraphs 2(b) and 2(d), of Act No. 29158, the Organic Law of the Executive Branch; and,

With the affirmative vote of the Council of Ministers, and with the obligation of reporting to the Congress of the Republic;

Decrees:

Article 1: Extension of the state of emergency

The state of emergency in the district of Cholon, province of Marañón, in the district of Monzón, province of Huamali, and in the province of Leoncio Prado, all in the department of Huánuco; in the province of Tocache, department of San Martín; and in the province of Padre Abad, department of Ucayali, is hereby extended for a period of sixty (60) days, with effect from 11 March 2012. The National Police of Peru shall maintain public order with the support of the armed forces.

Article 2: Suspension of constitutional rights

During the extension of the state of emergency referred to in the preceding article and in the locations indicated therein, the constitutional rights of freedom and security of person, inviolability of the home and freedom of assembly and movement within the territory, set out in article 2, paragraphs 9, 11, 12 and 24 (f), of the Political Constitution of Peru, shall be suspended.

Article 3: Endorsement

The present supreme decree shall be endorsed by the President of the Council of Ministers, the Minister of Defence, the Minister of the Interior and the Minister of Justice.

Done at Government House, Lima, on 10 March 2012.

Ollanta Humala Tasso
Constitutional President of the Republic

Óscar Valdés Dancuart
President of the Council of Ministers

Luis Alberto Otárola Peñaranda
Minister of Defence

Daniel E. Lozada Casapia
Minister of the Interior

Juan F. Jiménez Mayor
Minister of Justice and Human Rights

La Mission permanente du Pérou auprès de l'Organisation des Nations Unies présente ses compliments au Secrétariat de l'Organisation et a l'honneur de se référer au décret suprême no 078-2011-PCM du 12 septembre 2011, qui déclare l'état d'urgence dans le district de Cholon (province de Marañón), dans le district de Monzón (province de Humalies) et dans la province de Leoncio Prado (circonscriptions du département de Huánuco), dans la province de Tocaché (département de San Martín) et dans la province de Padre Abad (département d'Ucayali). Il convient de souligner que l'état d'urgence ainsi instauré a été prorogé par décrets suprêmes no 087-2011-PCM du 11 novembre 2011 et no 002-2012-PCM du 3 janvier 2012.

À cet égard, en application des dispositions de l'article 4 du Pacte international relatif aux droits civils et politiques, la Mission permanente du Pérou auprès de l'Organisation des Nations Unies l'informe que le décret suprême no 023-2012-PCM, dont le texte est joint à la présente, proroge, pour une durée de 60 jours à compter du 11 mars 2012, l'état d'urgence susmentionné.

Sont suspendus pendant la durée de l'état d'urgence, le droit à l'inviolabilité du domicile, le droit de circuler librement, le droit de réunion et le droit à la liberté et à la sécurité de la personne, visés, respectivement, aux paragraphes 9, 11, 12 et 24 f) de l'article 2 de la Constitution politique du Pérou et aux articles 17, 12, 21 et 9 du Pacte international relatif aux droits civils et politiques.

La Mission permanente du Pérou auprès de l'Organisation des Nations Unies saisit cette occasion pour renouveler au Secrétariat de l'Organisation les assurances de sa très haute considération.

New York, le 24 mai 2012

Déclaration de l'état d'urgence dans plusieurs provinces et districts des départements
de Huánuco, San Martín et Ucayali

Décret suprême no 078-2011-PCM

Le Président de la République,

Considérant :

Que, conformément à l'article 44 de la Constitution politique du Pérou, l'État a pour obligation essentielle de garantir le libre exercice des droits de l'homme, de protéger la population contre les atteintes à sa sécurité et de promouvoir le bien-être général en toute équité et sur la base du développement global et équilibré de la nation;

Qu'un gouvernement constitutionnel doit garantir le droit des citoyens à l'ordre et à la tranquillité publique, au bon fonctionnement des services essentiels et à l'approvisionnement normal en vivres et en médicaments;

Que les déplacements incessants de foyers de l'organisation terroriste Sentier lumineux dans la région du Huallaga, répartis en groupuscules terroristes à travers différentes zones rurales situées de part et d'autre du fleuve Huallaga dans le district de Cholon (province de Marañón), dans le district de Monzón (province de Humalies) et dans la province de Leoncio Prado (circonscriptions du département de Huánuco), dans la province de Tocaché (département de San Martín) et dans la province de Padre Abad (département d'Ucayali), contraignent l'État à renforcer sa présence en plaçant lesdites circonscriptions sous le contrôle de la Police nationale du Pérou;

Que, dans la communication no 018-2011-DIREOP-PNP/FPH-JEM du 26 août 2011, le chef du corps de police susvisé approuve la déclaration de l'état d'urgence dans les zones précitées, afin de permettre à la Police nationale du Pérou, s'acquittant de son devoir de diligence, d'aider la population à se reconnaître dans les buts et objectifs recherchés par le Gouvernement central, à savoir la consolidation de la paix dans lesdites zones et dans le pays. Il y signale également qu'outre les activités terroristes, le trafic de stupéfiants et la culture illégale de la feuille de coca, qui est la principale occupation de la population, se poursuivent;

Que, dans ses politiques, l'État péruvien s'emploie à lutter contre la menace que représente le trafic illicite de stupéfiants en ce qu'il a des effets dévastateurs en termes sociaux, économiques, écologiques et politiques;

Conformément aux paragraphes 4 et 14 de l'article 118 et au paragraphe 1 de l'article 137 de la Constitution politique du Pérou, ainsi qu'aux paragraphes 2 b) et d) de l'article 4 de la loi organique no 29158 sur le pouvoir exécutif;

Avec l'approbation du Conseil des ministres et sous réserve d'en référer au Congrès de la République;

Décrète ce qui suit :

Article 1 : Déclaration de l'état d'urgence

L'état d'urgence est déclaré, pour une durée de soixante (60) jours avec effet immédiat, dans le district de Cholon (province de Marañón), dans le district de Monzón (province de Humalíes) et dans la province de Leoncio Prado (circonscriptions du département de Huánuco), dans la province de Tocaché (département de San Martín) et dans la province de Padre Abad (département d'Ucayali). La Police nationale du Pérou garantira le maintien de l'ordre public, avec l'appui des forces armées.

Article 2 : Suspension de l'exercice des droits constitutionnels

Est suspendu pendant la durée de l'état d'urgence mentionné à l'article précédent, et dans les circonscriptions qui y sont énumérées, l'exercice des droits constitutionnels relatifs à la liberté et à la sécurité de la personne, à l'inviolabilité du domicile et à la liberté de réunion et de circulation dans le territoire national, garantis aux paragraphes 9, 11, 12 et 24 f) de l'article 2 de la Constitution politique du Pérou.

Article 3 : Contresigning

Le présent décret suprême est contresigné par le Président du Conseil des ministres, le Ministre de la défense, le Ministre de l'intérieur et le Ministre de la justice.

Fait au Palais présidentiel, à Lima, le douze septembre deux mil onze.

Le Président constitutionnel de la République
Ollanta Humala Tasso

Le Président du Conseil des ministres
Salomón Lerner Ghitis

Le Ministre de la défense
Daniel Mora Zevallos

Le Ministre de l'intérieur
Óscar Valdés Dancuart

Le Ministre de la justice
Francisco José Eguiguren Praeli

Présidence du Conseil des ministres

Prorogation de l'état d'urgence déclaré dans le district de Cholon (province de Marañón), dans le district de Monzón (province de Humalies) et dans la province de Leoncio Prado (circonscriptions du département de Huánuco), dans la province de Tocaché (département de San Martín) et dans la province de Padre Abad (département d'Ucayali)

Décret suprême no 087-2011-PCM

Le Président de la République,

Considérant :

Que, conformément à l'article 44 de la Constitution politique du Pérou, l'État a pour obligation essentielle de garantir le libre exercice des droits de l'homme, de protéger la population contre les atteintes à sa sécurité et de promouvoir le bien-être général en toute équité et sur la base du développement global et équilibré de la nation;

Qu'un gouvernement constitutionnel doit garantir le droit des citoyens à l'ordre et à la tranquillité publique, au bon fonctionnement des services essentiels et à l'approvisionnement normal en vivres et en médicaments;

Que les déplacements incessants de foyers de l'organisation terroriste Sentier lumineux dans la région du Huallaga, répartis en groupuscules terroristes à travers différentes zones rurales situées de part et d'autre du fleuve Huallaga dans le district de Cholon (province de Marañón), dans le district de Monzón (province de Humalies) et dans la province de Leoncio Prado (circonscriptions du département de Huánuco), dans la province de Tocaché (département de San Martín) et dans la province de Padre Abad (département d'Ucayali), contraignent l'État à renforcer sa présence en plaçant lesdites circonscriptions sous le contrôle de la Police nationale du Pérou;

Que, dans la communication no 027-2011-DIREOP-PNP/FPH-JEM, le chef du corps de police susvisé approuve la prorogation de l'état d'urgence déclaré par décret suprême no 078-2011-PCM du 12 septembre 2011 dans les zones précitées, afin de permettre à la Police nationale du Pérou, s'acquittant de son devoir de diligence, d'aider la population à se reconnaître dans les buts et objectifs recherchés par le Gouvernement central, à savoir la consolidation de la paix dans lesdites zones et dans le pays. Il y signale également qu'outre les activités terroristes, le trafic de stupéfiants et la culture illégale de la feuille de coca, qui est la principale occupation de la population, se poursuivent;

Que, dans ses politiques, l'État péruvien s'emploie à lutter contre la menace que représente le trafic illicite de stupéfiants en ce qu'il a des effets dévastateurs en termes sociaux, économiques, écologiques et politiques;

Conformément aux paragraphes 4 et 14 de l'article 118 et au paragraphe 1 de l'article 137 de la Constitution politique du Pérou, ainsi qu'aux paragraphes 2 b) et d) de l'article 4 de la loi organique no 29158 sur le pouvoir exécutif;

Avec l'approbation du Conseil des ministres et sous réserve d'en référer au Congrès de la

République;

Décète ce qui suit :

Article 1 : Prorogation de l'état d'urgence

Est prorogé, pour une durée de soixante (60) jours à compter du 12 novembre 2011, l'état d'urgence décrété dans le district de Cholon (province de Marañón), dans le district de Monzón (province de Humalies) et dans la province de Leoncio Prado (circonscriptions du département de Huánuco), dans la province de Tocaché (département de San Martín) et dans la province de Padre Abad (département d'Ucayali). La Police nationale du Pérou garantira le maintien de l'ordre public, avec l'appui des forces armées.

Article 2 : Suspension de l'exercice des droits constitutionnels

Est suspendu, pendant la durée de l'état d'urgence mentionné à l'article précédent, et dans les circonscriptions qui y sont énumérées, l'exercice des droits constitutionnels relatifs à la liberté et à la sécurité de la personne, à l'inviolabilité du domicile et à la liberté de réunion et de circulation dans le territoire national, garantis aux paragraphes 9, 11, 12 et 24 f) de l'article 2 de la Constitution politique du Pérou.

Article 3 : Contresigning

Le présent décret suprême est contresigné par le Président du Conseil des ministres, le Ministre de la défense, le Ministre de l'intérieur et le Ministre de la justice.

Fait au Palais présidentiel, à Lima, le onze novembre deux mil onze.

La Première Vice-Présidente la République
en charge du Cabinet du Président de la République
Marisol Espinosa Cruz

Le Président du Conseil des ministres
Salomón Lerner Ghitis

Le Ministre de la défense
Daniel Mora Zevallos

Le Ministre de l'intérieur
Óscar Valdés Dancuart

Le Ministre de la justice
Francisco José Eguiguren Praeli

Présidence du Conseil des ministres

Prorogation de l'état d'urgence déclaré dans le district de Cholon (province de Marañón), dans le district de Monzón (province de Humalies) et dans la province de Leoncio Prado (circonscriptions du département de Huánuco), dans la province de Tocaché (département de San Martín) et dans la province de Padre Abad (département d'Ucayali)

Décret suprême no 002-2012-PCM

Le Président de la République, Considérant :

Que, conformément à l'article 44 de la Constitution politique du Pérou, l'État a pour obligation essentielle de garantir le libre exercice des droits de l'homme, de protéger la population contre les atteintes à sa sécurité et de promouvoir le bien-être général en toute équité et sur la base du développement global et équilibré de la nation;

Qu'un gouvernement constitutionnel doit garantir le droit des citoyens à l'ordre et à la tranquillité publique, au bon fonctionnement des services essentiels et à l'approvisionnement normal en vivres et en médicaments;

Que les déplacements incessants de foyers de l'organisation terroriste Sentier lumineux dans la région du Huallaga, répartis en groupuscules terroristes à travers différentes zones rurales situées de part et d'autre du fleuve Huallaga dans le district de Cholon (province de Marañón), dans le district de Monzón (province de Humalies) et dans la province de Leoncio Prado (circonscriptions du département de Huánuco), dans la province de Tocaché (département de San Martín) et dans la province de Padre Abad (département d'Ucayali), contraignent l'État à renforcer sa présence en plaçant lesdites circonscriptions sous le contrôle de la Police nationale du Pérou;

Que, dans la communication no 033-2011-DIRGEN-PNP-DIREOP-FPH/JEM, le chef du corps de police susvisé approuve la prorogation de l'état d'urgence déclaré par décret suprême no 087-2011-PCM du 11 novembre 2011 dans les zones précitées, afin de permettre à la Police nationale du Pérou, s'acquittant de son devoir de diligence, d'aider la population à se reconnaître dans les buts et objectifs recherchés par le Gouvernement central, à savoir la consolidation de la paix dans lesdites zones et dans le pays. Il y signale également qu'outre les activités terroristes, le trafic de stupéfiants et la culture illégale de la feuille de coca, qui est la principale occupation de la population, se poursuivent;

Que, dans ses politiques, l'État péruvien s'emploie à lutter contre la menace que représente le trafic illicite de stupéfiants en ce qu'il a des effets dévastateurs en termes sociaux, économiques, écologiques et politiques;

Conformément aux paragraphes 4 et 14 de l'article 118 et au paragraphe 1 de l'article 137 de la Constitution politique du Pérou, ainsi qu'aux paragraphes 2 b) et d) de l'article 4 de la loi organique no 29158 sur le pouvoir exécutif;

Avec l'approbation du Conseil des ministres et sous réserve d'en référer au Congrès de la République;

Décète ce qui suit :

Article 1 : Prorogation de l'état d'urgence

Est prorogé, pour une durée de soixante (60) jours à compter du 11 janvier 2012, l'état d'urgence décrété dans le district de Cholón (province de Marañón), dans le district de Monzón (province de Humalies) et dans la province de Leoncio Prado (circonscriptions du département de Huánuco), dans la province de Tocaché (département de San Martín) et dans la province de Padre Abad (département d'Ucayali). La Police nationale du Pérou garantira le maintien de l'ordre public, avec l'appui des forces armées.

Article 2 : Suspension de l'exercice des droits constitutionnels

Est suspendu, pendant la durée de l'état d'urgence mentionné à l'article précédent, et dans les circonscriptions qui y sont énumérées, l'exercice des droits constitutionnels relatifs à la liberté et à la sécurité de la personne, à l'inviolabilité du domicile et à la liberté de réunion et de circulation dans le territoire national, garantis aux paragraphes 9, 11, 12 et 24 f) de l'article 2 de la Constitution politique du Pérou.

Article 3 : Contrescoring

Le présent décret suprême est contresigné par le Président du Conseil des ministres, le Ministre de la défense, le Ministre de l'intérieur et le Ministre de la justice et des droits de l'homme.

Fait au Palais présidentiel, à Lima, le trois janvier deux mil douze.

Le Président constitutionnel de la République
Ollanta Humala Tasso

Le Président du Conseil des ministres
Óscar Valdés Dancuart

Le Ministre de la défense
Luis Alberto Otárola Peñaranda

Le Ministre de l'intérieur
Daniel E. Lozada Casapia

Le Ministre de la justice et des droits de l'homme
Juan F. Jiménez Mayor

Présidence du Conseil des ministres

Prorogation de l'état d'urgence déclaré dans le district de Cholón (province de Marañón), dans le district de Monzón (province de Humalíes) et dans la province de Leoncio Prado (circonscriptions du département de Huánuco), dans la province de Tocaché (département de San Martín) et dans la province de Padre Abad (département d'Ucayali)

Décret suprême no 023-2012-PCM

Le Président de la République,

Considérant :

Que, conformément à l'article 44 de la Constitution politique du Pérou, l'État a pour obligation essentielle de garantir le libre exercice des droits de l'homme, de protéger la population contre les atteintes à sa sécurité et de promouvoir le bien-être général en toute équité et sur la base du développement global et équilibré de la nation;

Qu'un gouvernement constitutionnel doit garantir le droit des citoyens à l'ordre et à la tranquillité publique, au bon fonctionnement des services essentiels et à l'approvisionnement normal en vivres et en médicaments;

Que les déplacements incessants de foyers de l'organisation terroriste Sentier lumineux dans la région du Huallaga, répartis en groupuscules terroristes à travers différentes zones rurales situées de part et d'autre du fleuve Huallaga dans le district de Cholón (province de Marañón), dans le district de Monzón (province de Humalíes) et dans la province de Leoncio Prado (circonscriptions du département de Huánuco), dans la province de Tocaché (département de San Martín) et dans la province de Padre Abad (département d'Ucayali), contraignent l'État à renforcer sa présence en plaçant lesdites circonscriptions sous le contrôle de la Police nationale du Pérou;

Que, dans la communication no 08-2012-DIREOP-PNP/FPH/JEM, le chef du corps de police susvisé approuve la prorogation, dans les zones précitées, de l'état d'urgence déclaré par décret suprême no 078-2011-PCM publié au Journal officiel El Peruano le 13 septembre 2011, et prorogé par décret suprême no 087-2011-PCM publié au Journal officiel El Peruano le 11 novembre 2011, puis par décret suprême no 002-2012-PCM publié au Journal officiel El Peruano le 4 janvier 2012, afin de permettre à la Police nationale du Pérou, s'acquittant de son devoir de diligence, d'aider la population à se reconnaître dans les buts et objectifs recherchés par le Gouvernement central, à savoir la consolidation de la paix dans lesdites zones et dans le pays. Il y signale également qu'outre les activités terroristes, le trafic de stupéfiants et la culture illégale de la feuille de coca, qui est la principale occupation de la population, se poursuivent;

Que, dans ses politiques, l'État péruvien s'emploie à lutter contre la menace que représente le trafic illicite de stupéfiants en ce qu'il a des effets dévastateurs en termes sociaux, économiques, écologiques et politiques;

Conformément aux paragraphes 4 et 14 de l'article 118 et au paragraphe 1 de l'article 137 de la Constitution politique du Pérou, ainsi qu'aux paragraphes 2 b) et d) de l'article 4 de la loi organique no 29158 sur le pouvoir exécutif;

Avec l'approbation du Conseil des ministres et sous réserve d'en référer au Congrès de la République;

Décète ce qui suit :

Article 1 : Prorogation de l'état d'urgence

L'état d'urgence est prorogé, pour une durée de soixante (60) jours à compter du 11 mars 2012, dans le district de Cholon (province de Marañón), dans le district de Monzón (province de Humalies) et dans la province de Leoncio Prado (circonscriptions du département de Huánuco), dans la province de Tocaché (département de San Martín) et dans la province de Padre Abad (département d'Ucayali). La Police nationale du Pérou garantira le maintien de l'ordre public, avec l'appui des forces armées.

Article 2 : Suspension de l'exercice des droits constitutionnels

Est suspendu, pendant la durée de l'état d'urgence mentionné à l'article précédent, et dans les circonscriptions qui y sont énumérées, l'exercice des droits constitutionnels relatifs à la liberté et à la sécurité de la personne, à l'inviolabilité du domicile et à la liberté de réunion et de circulation dans le territoire national, garantis aux paragraphes 9, 11, 12 et 24 f) de l'article 2 de la Constitution politique du Pérou.

Article 3 : Contreseing

Le présent décret suprême est contresigné par le Président du Conseil des ministres, le Ministre de la défense, le Ministre de l'intérieur et le Ministre de la justice et des droits de l'homme.

Fait au Palais présidentiel, à Lima, le dix mars deux mil douze.

Le Président constitutionnel de la République
Ollanta Humala Tasso

Le Président du Conseil des ministres
Óscar Valdés Dancuart

Le Ministre de la défense
Luis Alberto Otárola Peñaranda

Le Ministre de l'intérieur
Daniel E. Lozada Casapia

Le Ministre de la justice et des droits de l'homme
Juan F. Jiménez Mayor

No. 14841. Multilateral

CONVENTION (NO. 139) CONCERNING PREVENTION AND CONTROL OF OCCUPATIONAL HAZARDS CAUSED BY CARCINOGENIC SUBSTANCES AND AGENTS. GENEVA, 24 JUNE 1974 [*United Nations, Treaty Series*, vol. 1010, I-14841.]

RATIFICATION

Republic of Korea

Deposit of instrument with the Director-General of the International Labour Office: 7 November 2011

Date of effect: 7 November 2012

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Labour Organisation, 31 May 2012

N° 14841. Multilatéral

CONVENTION (NO 139) CONCERNANT LA PRÉVENTION ET LE CONTRÔLE DES RISQUES PROFESSIONNELS CAUSÉS PAR LES SUBSTANCES ET AGENTS CANCÉROGÈNES. GENÈVE, 24 JUIN 1974 [*Nations Unies, Recueil des Traités*, vol. 1010, I-14841.]

RATIFICATION

République de Corée

Dépôt de l'instrument auprès du Directeur général du Bureau international du Travail : 7 novembre 2011

Date de prise d'effet : 7 novembre 2012

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Organisation internationale du Travail, 31 mai 2012

No. 14862. Multilateral

CONVENTION (NO. 138) CONCERNING
MINIMUM AGE FOR ADMISSION TO
EMPLOYMENT. GENEVA, 26 JUNE 1973
[*United Nations, Treaty Series*, vol. 1015,
I-14862.]

RATIFICATION (WITH DECLARATION)

Bahrain

*Deposit of instrument with the Director-
General of the International Labour Of-
fice: 7 March 2012*

Date of effect: 7 March 2013

*Registration with the Secretariat of the Unit-
ed Nations: International Labour Organi-
sation, 31 May 2012*

Declaration:

Nº 14862. Multilatéral

CONVENTION (NO 138) CONCERNANT
L'ÂGE MINIMUM D'ADMISSION À L'EM-
PLOI. GENÈVE, 26 JUIN 1973 [*Nations
Unies, Recueil des Traités*, vol. 1015, I-14862.]

RATIFICATION (AVEC DÉCLARATION)

Bahreïn

*Dépôt de l'instrument auprès du Direc-
teur général du Bureau international
du Travail : 7 mars 2012*

Date de prise d'effet : 7 mars 2013

*Enregistrement auprès du Secrétariat de
l'Organisation des Nations Unies : Or-
ganisation internationale du Travail,
31 mai 2012*

Déclaration :

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

...the Government has specified that the minimum age for admission to employment is
15 years.

[TRANSLATION – TRADUCTION]

... le Gouvernement a précisé que l'âge minimum d'admission à l'emploi est de 15 ans.

RATIFICATION (WITH DECLARATION)

Brunei Darussalam

Deposit of instrument with the Director-General of the International Labour Office: 17 June 2011

Date of effect: 17 June 2012

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Labour Organisation, 31 May 2012

RATIFICATION (AVEC DÉCLARATION)

Brunéi Darussalam

Dépôt de l'instrument auprès du Directeur général du Bureau international du Travail : 17 juin 2011

Date de prise d'effet : 17 juin 2012

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Organisation internationale du Travail, 31 mai 2012

Declaration:

Déclaration :

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

... the Government has specified that the minimum age for admission to employment is *16 years*.

[TRANSLATION – TRADUCTION]

... le Gouvernement a précisé que l'âge minimum d'admission à l'emploi est de 16 ans.

RATIFICATION (WITH DECLARATION)

Ghana

Deposit of instrument with the Director-General of the International Labour Office: 6 June 2011

Date of effect: 6 June 2012

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Labour Organisation, 31 May 2012

RATIFICATION (AVEC DÉCLARATION)

Ghana

Dépôt de l'instrument auprès du Directeur général du Bureau international du Travail : 6 juin 2011

Date de prise d'effet : 6 juin 2012

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Organisation internationale du Travail, 31 mai 2012

Declaration:

Déclaration :

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

...the Government has specified that the minimum age for admission to employment is 15 years.

[TRANSLATION – TRADUCTION]

... le Gouvernement a précisé que l'âge minimum d'admission à l'emploi est de 15 ans.

RATIFICATION (WITH DECLARATION)

RATIFICATION (AVEC DÉCLARATION)

Sierra Leone

Sierra Leone

Deposit of instrument with the Director-General of the International Labour Office: 10 June 2011

Dépôt de l'instrument auprès du Directeur général du Bureau international du Travail : 10 juin 2011

Date of effect: 10 June 2012

Date de prise d'effet : 10 juin 2012

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Labour Organisation, 31 May 2012

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Organisation internationale du Travail, 31 mai 2012

Declaration:

Déclaration :

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

... the Government has specified that the minimum age for admission to employment is 15 years.

[TRANSLATION – TRADUCTION]

... le Gouvernement a précisé que l'âge minimum d'admission à l'emploi est de 15 ans.

RATIFICATION (WITH DECLARATION)

Turkmenistan

Deposit of instrument with the Director-General of the International Labour Office: 27 March 2012

Date of effect: 27 March 2013

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Labour Organisation, 31 May 2012

RATIFICATION (AVEC DÉCLARATION)

Turkménistan

Dépôt de l'instrument auprès du Directeur général du Bureau international du Travail : 27 mars 2012

Date de prise d'effet : 27 mars 2013

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Organisation internationale du Travail, 31 mai 2012

Declaration:

Déclaration :

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

... the Government has specified that the minimum age for admission to employment is 16 years.

[TRANSLATION – TRADUCTION]

... le Gouvernement a précisé que l'âge minimum d'admission à l'emploi est de 16 ans.

No. 16705. Multilateral

CONVENTION (NO. 144) CONCERNING
TRIPARTITE CONSULTATIONS TO
PROMOTE THE IMPLEMENTATION OF
INTERNATIONAL LABOUR STAND-
ARDS. GENEVA, 21 JUNE 1976 [*United
Nations, Treaty Series*, vol. 1089, I-16705.]

RATIFICATION

Canada

*Registration of instrument with the Director-
General of the International Labour Of-
fice: 13 June 2011*

Date of effect: 13 June 2012

*Registration with the Secretariat of the Unit-
ed Nations: International Labour Organi-
sation, 31 May 2012*

RATIFICATION

Ethiopia

*Registration of instrument with the Director-
General of the International Labour Of-
fice: 6 June 2011*

Date of effect: 6 June 2012

*Registration with the Secretariat of the Unit-
ed Nations: International Labour Organi-
sation, 31 May 2012*

RATIFICATION

Ghana

*Registration of instrument with the Director-
General of the International Labour Of-
fice: 6 June 2011*

Date of effect: 6 June 2012

*Registration with the Secretariat of the Unit-
ed Nations: International Labour Organi-
sation, 31 May 2012*

N° 16705. Multilatéral

CONVENTION (NO 144) CONCERNANT
LES CONSULTATIONS TRIPARTITES
DESTINÉES À PROMOUVOIR LA MISE
EN OEUVRE DES NORMES INTERNA-
TIONALES DU TRAVAIL. GENÈVE,
21 JUIN 1976 [*Nations Unies, Recueil des
Traités*, vol. 1089, I-16705.]

RATIFICATION

Canada

*Enregistrement de l'instrument auprès du
Directeur général du Bureau interna-
tional du Travail : 13 juin 2011*

Date de prise d'effet : 13 juin 2012

*Enregistrement auprès du Secrétariat de
l'Organisation des Nations Unies : Or-
ganisation internationale du Travail,
31 mai 2012*

RATIFICATION

Éthiopie

*Enregistrement de l'instrument auprès du
Directeur général du Bureau interna-
tional du Travail : 6 juin 2011*

Date de prise d'effet : 6 juin 2012

*Enregistrement auprès du Secrétariat de
l'Organisation des Nations Unies : Or-
ganisation internationale du Travail,
31 mai 2012*

RATIFICATION

Ghana

*Enregistrement de l'instrument auprès du
Directeur général du Bureau interna-
tional du Travail : 6 juin 2011*

Date de prise d'effet : 6 juin 2012

*Enregistrement auprès du Secrétariat de
l'Organisation des Nations Unies : Or-
ganisation internationale du Travail,
31 mai 2012*

RATIFICATION

Slovenia

Registration of instrument with the Director-General of the International Labour Office: 29 June 2011

Date of effect: 29 June 2012

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Labour Organisation, 31 May 2012

RATIFICATION

Slovénie

Enregistrement de l'instrument auprès du Directeur général du Bureau international du Travail : 29 juin 2011

Date de prise d'effet : 29 juin 2012

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Organisation internationale du Travail, 31 mai 2012

No. 19183. Multilateral

CONVENTION (NO. 150) CONCERNING LABOUR ADMINISTRATION: ROLE, FUNCTIONS AND ORGANISATION. GENEVA, 26 JUNE 1978 [*United Nations, Treaty Series*, vol. 1201, I-19183.]

RATIFICATION

Belgium

Registration of instrument with the Director-General of the International Labour Office: 21 October 2011

Date of effect: 21 October 2012

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Labour Organisation, 31 May 2012

RATIFICATION

Togo

Registration of instrument with the Director-General of the International Labour Office: 30 March 2012

Date of effect: 30 March 2013

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Labour Organisation, 31 May 2012

N° 19183. Multilatéral

CONVENTION (NO 150) CONCERNANT L'ADMINISTRATION DU TRAVAIL : RÔLE, FONCTIONS ET ORGANISATION. GENÈVE, 26 JUIN 1978 [*Nations Unies, Recueil des Traités*, vol. 1201, I-19183.]

RATIFICATION

Belgique

Enregistrement de l'instrument auprès du Directeur général du Bureau international du Travail : 21 octobre 2011

Date de prise d'effet : 21 octobre 2012

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Organisation internationale du Travail, 31 mai 2012

RATIFICATION

Togo

Enregistrement de l'instrument auprès du Directeur général du Bureau international du Travail : 30 mars 2012

Date de prise d'effet : 30 mars 2013

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Organisation internationale du Travail, 31 mai 2012

No. 21623. Multilateral

CONVENTION ON LONG-RANGE TRANS-
BOUNDARY AIR POLLUTION. GENEVA,
13 NOVEMBER 1979 [*United Nations, Treaty
Series*, vol. 1302, I-21623.]

PROTOCOL TO THE 1979 CONVENTION ON
LONG-RANGE TRANSBOUNDARY AIR POL-
LUTION ON PERSISTENT ORGANIC POLLU-
TANTS. AARHUS, 24 JUNE 1998 [*United Na-
tions, Treaty Series*, vol. 2230, A-21623.]

DECLARATIONS

Serbia

*Notification deposited with the Secretary-
General of the United Nations: 17 May
2012*

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: ex officio, 17 May 2012*

N° 21623. Multilatéral

CONVENTION SUR LA POLLUTION AT-
MOSPHÉRIQUE TRANSFRONTIÈRE À
LONGUE DISTANCE. GENÈVE,
13 NOVEMBRE 1979 [*Nations Unies, Recueil
des Traités*, vol. 1302, I-21623.]

PROTOCOLE À LA CONVENTION SUR LA POL-
LUTION ATMOSPHÉRIQUE TRANSFRONTIÈRE
À LONGUE DISTANCE, DE 1979, RELATIF AUX
POLLUANTS ORGANIQUES PERSISTANTS.
AARHUS, 24 JUIN 1998 [*Nations Unies, Re-
cueil des Traités*, vol. 2230, A-21623.]

DÉCLARATIONS

Serbie

*Dépôt de la notification auprès du Secré-
taire général de l'Organisation des Na-
tions Unies : 17 mai 2012*

*Enregistrement auprès du Secrétariat de
l'Organisation des Nations Unies :
d'office, 17 mai 2012*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

“The Republic of Serbia declares, in accordance with Article 3, paragraph 5 (a) and Annex III to the Protocol, the year 1990 as a reference year for the obligations.

The Republic of Serbia declares that, in accordance with Annex II, it wants to be considered as a State economy in transition.”

[TRANSLATION – TRADUCTION]

Conformément à l’alinéa a) du paragraphe 5 de l'article 3 et à l'Annexe III du Protocole, la République de Serbie déclare 1990 comme année de référence pour les obligations.

Conformément à l'Annexe II, la République de Serbie déclare qu’elle veut être considérée comme économie d'État en transition.

PROTOCOL TO THE 1979 CONVENTION ON LONG-RANGE TRANSBOUNDARY AIR POLLUTION ON HEAVY METALS (WITH ANNEXES). AARHUS, 24 JUNE 1998 [*United Nations, Treaty Series*, vol. 2237, A-21623.]

DECLARATIONS

Serbia

Notification deposited with the Secretary-General of the United Nations: 17 May 2012

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 17 May 2012

PROTOCOLE À LA CONVENTION SUR LA POLLUTION ATMOSPHÉRIQUE TRANSFRONTIÈRE À LONGUE DISTANCE, DE 1979, RELATIF AUX MÉTAUX LOURDS (AVEC ANNEXES). AARHUS, 24 JUIN 1998 [*Nations Unies, Recueil des Traités*, vol. 2237, A-21623.]

DÉCLARATIONS

Serbie

Dépôt de la notification auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 17 mai 2012

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : d'office, 17 mai 2012

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

“The Republic of Serbia declares, in accordance with Article 3, paragraph 1, and Annex I to the Protocol, the year 1990 as a reference year for the obligations.

The Republic of Serbia declares that, in accordance with Annex VI, it wants to be considered as a State economy in transition.”

[TRANSLATION – TRADUCTION]

Conformément au paragraphe 1 de l'article 3 et à l'Annexe I du Protocole, la République de Serbie déclare 1990 comme année de référence pour les obligations.

Conformément à l'Annexe VI, la République de Serbie déclare qu'elle veut être considérée comme économie d'État en transition.

AMENDMENTS TO ANNEX I TO THE PROTOCOL
TO THE 1979 CONVENTION ON LONG-RANGE
TRANSBOUNDARY AIR POLLUTION TO
ABATE ACIDIFICATION, EUTROPHICATION
AND GROUND-LEVEL OZONE. GENEVA,
4 MAY 2012

Entry into force: 5 June 2013

Authentic texts: English, French and Russian

**Registration with the Secretariat of the
United Nations:** ex officio, 4 May 2012

AMENDEMENTS À L'ANNEXE I DU PROTOCOLE
À LA CONVENTION DE 1979 SUR LA POLLU-
TION ATMOSPHÉRIQUE TRANSFRONTIÈRE À
LONGUE DISTANCE, RELATIF À LA RÉDUC-
TION DE L'ACIDIFICATION, DE L'EUTROPHI-
SATION ET DE L'OZONE TROPOSPHÉRIQUE.
GENÈVE, 4 MAI 2012

Entrée en vigueur : 5 juin 2013

Textes authentiques : anglais, français et russe

**Enregistrement auprès du Secrétariat de
l'Organisation des Nations Unies :** d'office,
4 mai 2012

Amendment of annex I to the 1999 Protocol to Abate Acidification, Eutrophication and Ground-level Ozone

The Parties to the 1999 Protocol to Abate Acidification, Eutrophication and Ground-level Ozone, meeting within the thirtieth session of the Executive Body,

Decide to amend annex I to the 1999 Protocol to Abate Acidification, Eutrophication and Ground-level Ozone (Gothenburg Protocol) to the Convention on Long-range Transboundary Air Pollution as follows:

Article 1 Amendment of annex I

1. In paragraph 1:

(a) The words “Manual on methodologies and criteria for mapping critical levels/loads and geographical areas where they are exceeded” are replaced by the words “*Manual on Methodologies and Criteria for Modelling and Mapping Critical Loads and Levels and Air Pollution Effects, Risks and Trends*”;

(b) The words “do not” at the end of the fourth sentence are replaced by the words “are loads that — in the long term — will not cause adverse effects to the structure and functions of ecosystems”;

(c) The words “, such as uptake by vegetation” are added at the end of the fifth sentence;

(d) The words “, and approved by the Executive Body,” are added after the word “Parties” in the final sentence; and

(e) The word “ceilings” in the final sentence is replaced by the words “reduction commitments”.

2. For paragraph 2 the following text is substituted:

2. In Canada, critical acid deposition loads and geographical areas where they are exceeded are determined and mapped for lakes and upland forest ecosystems using scientific methodologies and criteria similar to those in the Convention’s *Manual on Methodologies and Criteria for Modelling and Mapping Critical Loads and Levels and Air Pollution Effects, Risks and Trends*. Critical load values for total sulphur plus nitrogen and exceedance levels have been mapped across Canada (south of 60° N latitude) and are expressed in acid equivalents per hectare per year (eq/ha/yr) (2004 Canadian Acid Deposition Science Assessment; 2008 Canadian Council of Ministers of the Environment). The province of Alberta has also adapted the generic critical load classification systems used for soils in Europe for potential acidity to define soils as highly sensitive, moderately sensitive and not sensitive to acidic deposition. Critical, target and monitoring loads are defined for each soil class and management actions are prescribed as per the Alberta Acid Deposition Management Framework, as appropriate.

3. For paragraph 3, the following text is substituted:

3. These loads and effects are used in integrated assessment activities, including providing data for international efforts to assess ecosystem response to loading of

acidifying compounds, and provide guidance for setting the emission reduction commitments for Canada in annex II.

4. For paragraph 4, the following text is substituted:

4. For the United States of America, the effects of acidification are evaluated through an assessment of the sensitivity and response of ecosystems to the loading of acidifying compounds, using peer-reviewed scientific methodologies and criteria, and accounting for the uncertainties associated with nitrogen cycling processes within ecosystems. Adverse impacts on vegetation and ecosystems are then considered in establishing secondary national ambient air quality standards for NO_x and SO₂. Integrated assessment modelling and the air quality standards are used in providing guidance for setting the emission reduction commitments for the United States of America in annex II.

5. In the heading before paragraph 5, “A.” is inserted before the words “For Parties within the geographical scope of EMEP”.

6. In paragraph 5:

(a) The words “Manual on methodologies and criteria for mapping critical levels/loads and geographical areas where they are exceeded” are replaced by the words “*Manual on Methodologies and Criteria for Modelling and Mapping Critical Loads and Levels and Air Pollution Effects, Risks and Trends*”;

(b) The words “an ecosystem can tolerate in the long term without being damaged” are replaced by the words “that — in the long term — will not cause adverse effects to the structure and functions of ecosystems”; and

(c) The word “ceilings” in the final sentence is replaced by the words “reduction commitments”.

7. A new Part B and paragraph 5 bis are added as follows:

B. For Parties in North America

5 bis. For the United States of America, the effects of nutrient nitrogen (eutrophication) for ecosystems are evaluated through an assessment of the sensitivity and response of ecosystems to the loading of nitrogen compounds, using peer-reviewed scientific methodologies and criteria, and accounting for uncertainties associated with nitrogen cycling within ecosystems. Adverse impacts on vegetation and ecosystems are then considered in establishing secondary national ambient air quality standards for NO_x. Integrated assessment modelling and the air quality standards are used in providing guidance for setting the emission reduction commitments for the United States of America in annex II.

8. For paragraphs 6, 7 and 8 the following text is substituted:

6. Critical levels (as defined in article 1) of ozone are determined to protect plants in accordance with the Convention’s *Manual on Methodologies and Criteria for Modelling and Mapping Critical Loads and Levels and Air Pollution Effects, Risks and Trends*. They are expressed in terms of the cumulative value of either stomatal fluxes or concentrations at the top of the canopy. Critical levels are preferably based on stomatal fluxes, as these are considered more biologically relevant since they take into account the modifying effect of climate, soil and plant factors on the uptake of ozone by vegetation.

7. Critical levels of ozone have been derived for a number of species of crops, (semi-)natural vegetation and forest trees. The critical levels selected are related to the most important environmental effects, e.g., loss of security of food supplies, loss of carbon storage in the living biomass of trees and additional adverse effects on forest and (semi-)natural ecosystems.
8. The critical level of ozone for human health is determined in accordance with the World Health Organization (WHO) air quality guidelines to protect human health from a wide range of health effects, including increased risk of premature death and morbidity.
9. For paragraph 9 the following text is substituted:
 9. For Canada, it is understood that there is no lower threshold for human health effects from ozone. That is, adverse effects have been observed at all ozone concentrations experienced in Canada. The Canadian Ambient Air Quality Standard for ozone was set to aid management efforts nationally, and by jurisdictions, to significantly reduce the effects on human health and the environment.
10. In paragraph 10:
 - (a) The words “of ozone are determined” are replaced by the words “are established in the form of primary and secondary national ambient air quality standards for ozone in order”;
 - (b) The comma after the word “safety” is replaced by the word “and”;
 - (c) The words “, including vegetation,” are inserted after the word “welfare”;
 - (d) The words “, and are used to establish a national ambient air quality standard” at the end of the first sentence are deleted;
 - (e) The word “standard” in the last sentence is replaced by the word “standards”;
and
 - (f) The words “ceilings and/or reductions” in the final sentence are replaced by the words “reduction commitments”.
11. New sections IV, V and VI are added as follows:

IV. Critical levels of particulate matter

A. For Parties in the geographical scope of EMEP

11. The critical level of PM for human health is determined in accordance with the WHO air quality guidelines as the mass concentration of PM_{2.5}. Attainment of the guideline level is expected to effectively reduce health risks. The long-term PM_{2.5} concentration, expressed as an annual average, is proportional to the risk to health, including reduction of life expectancy. This indicator is used in integrated modelling to provide guidance for emission reduction. In addition to the annual guideline level, a short-term (24-hour mean) guideline level is defined to protect against peaks of pollution which have significant impact on morbidity or mortality.

B. For Parties in North America

12. For Canada, it is understood that there is no lower threshold for human health effects from PM. That is, adverse effects have been observed at all concentrations of PM experienced in Canada. The Canadian national standard for PM was set to aid management efforts nationally, and by jurisdictions, to significantly reduce the effects on human health and the environment.

13. For the United States of America, critical levels are established in the form of primary and secondary national ambient air quality standards for PM in order to protect public health with an adequate margin of safety, and to protect public welfare (including visibility and man-made materials) from any known or expected adverse effects. Integrated assessment modelling and the air quality standards are used in providing guidance for setting the emission reduction commitments for the United States of America in annex II.

V. Critical levels of ammonia

14. Critical levels (as defined in article 1) of ammonia are determined to protect plants in accordance with the Convention's *Manual on Methodologies and Criteria for Modelling and Mapping Critical Loads and Levels and Air Pollution Effects, Risks and Trends*.

VI. Acceptable levels of air pollutants to protect materials

15. Acceptable levels of acidifying pollutants, ozone and PM are determined to protect materials and cultural heritage in accordance with the Convention's *Manual on Methodologies and Criteria for Modelling and Mapping Critical Loads and Levels and Air Pollution Effects, Risks and Trends*. The acceptable levels of pollutants are the maximum exposure a material can tolerate in the long term without resulting in damage above specified target corrosion rates. This damage, which can be calculated by available dose-response functions, is the result of several pollutants acting together in different combinations depending on the material: acidity (sulphur dioxide (SO₂), nitric acid (HNO₃)), ozone and PM.

Article 2 Entry Into Force

12. In accordance with article 13, paragraph 4, of the Protocol, this amendment shall become effective for those Parties which have not submitted a notification to the Depositary in accordance with article 13, paragraph 5, of the Protocol on the expiry of ninety days from the date of its communication to all Parties by the Executive Secretary of the Commission, provided that at least sixteen Parties have not submitted such a notification.

Amendement à apporter à l'annexe I du Protocole de 1999 relatif à la réduction de l'acidification, de l'eutrophisation et de l'ozone troposphérique

Les Parties au Protocole de 1999 relatif à la réduction de l'acidification, de l'eutrophisation et de l'ozone troposphérique, réunies à l'occasion de la trentième session de l'Organe exécutif,

Décident de modifier l'annexe I du Protocole de 1999 à la Convention sur la pollution atmosphérique transfrontière à longue distance, relatif à la réduction de l'acidification, de l'eutrophisation et de l'ozone troposphérique (Protocole de Göteborg) comme suit:

Article premier

Amendement à apporter à l'annexe I

1. Au paragraphe 1:

a) Les mots «Manual on methodologies and criteria for mapping critical levels/loads and geographical areas where they are exceeded» sont remplacés par les mots «*Manual on Methodologies and Criteria for Modelling and Mapping Critical Loads and Levels and Air Pollution Effects, Risks and Trends*»;

b) Les mots «, ce qui n'est pas le cas des charges critiques d'acidité déterminées en fonction du soufre» sont remplacés par les mots «, Les charges critiques d'acidité déterminées en fonction du soufre sont des charges qui – à long terme – n'auront pas d'effets néfastes sur la structure et les fonctions d'un écosystème.»;

c) Les mots «, tels que l'absorption par la végétation» sont ajoutés à la fin de la cinquième phrase;

d) Les mots «, et approuvées par l'Organe exécutif de la Convention,» sont ajoutés après le mot «Parties» dans la dernière phrase; et

e) Dans la dernière phrase, les mots «plafonds d'émission» sont remplacés par les mots «engagements de réduction des émissions».

2. Le paragraphe 2 est remplacé par le texte suivant:

2. Au Canada, les charges critiques de dépôts acides et les zones géographiques dans lesquelles elles sont dépassées sont déterminées et cartographiées pour les lacs et les écosystèmes forestiers de hautes terres au moyen de méthodes scientifiques et de critères analogues à ceux exposés dans le *Manual on Methodologies and Criteria for Modelling and Mapping Critical Loads and Levels and Air Pollution Effects, Risks and Trends* élaboré en vertu de la Convention. Les valeurs des charges critiques pour le total des dépôts de soufre et d'azote et les niveaux de dépassement ont été cartographiés pour tout le Canada (au sud de 60° de latitude nord) et sont exprimés en équivalent acide par hectare et par an (eq/ha/an) (Évaluation scientifique 2004 des dépôts acides au Canada; Conseil des ministres canadiens de l'environnement, 2008). La province de l'Alberta a également adapté, pour l'acidité potentielle, les systèmes génériques de classification des charges critiques utilisés pour les sols en Europe, afin de définir les sols comme étant très sensibles, modérément sensibles ou insensibles aux dépôts acides. Des charges critiques, des

charges cibles et des charges de surveillance ont été définies pour chaque catégorie de sol et des mesures de gestion sont prescrites s'il y a lieu conformément au Cadre de gestion des dépôts acides de l'Alberta.

3. Le paragraphe 3 est remplacé par le texte suivant:

3. Ces charges et effets sont pris en compte dans les activités d'évaluation intégrée, y compris la communication de données dans le cadre des efforts internationaux visant à évaluer la réaction des écosystèmes aux charges de composants acidifiants, et aident à fixer les engagements de réduction des émissions du Canada indiqués à l'annexe II.

4. Le paragraphe 4 est remplacé par le texte suivant:

4. Dans le cas des États-Unis d'Amérique, les effets de l'acidification sont évalués par l'étude de la sensibilité et de la réaction des écosystèmes à la charge de composés acidifiants, au moyen de méthodes et de critères scientifiques validés par les pairs et en tenant compte des incertitudes associées au cycle de l'azote à l'intérieur des écosystèmes. Les effets néfastes sur la végétation et les écosystèmes sont ensuite pris en compte dans l'élaboration des normes nationales secondaires de qualité de l'air ambiant pour le NO₂ et le SO₂. Les modèles d'évaluation intégrée et les normes de qualité de l'air ambiant aident à fixer les engagements de réduction des émissions des États-Unis d'Amérique indiqués à l'annexe II.

5. Dans l'en-tête précédant le paragraphe 5, ajouter «A.» avant les mots «Pour les Parties situées dans la zone géographique des activités de l'EMEP».

6. Au paragraphe 5:

a) Les mots «Manual on methodologies and criteria for mapping critical levels/loads and geographical areas where they are exceeded» sont remplacés par les mots «*Manual on Methodologies and Criteria for Modelling and Mapping Critical Loads and Levels and Air Pollution Effects, Risks and Trends*»;

b) Les mots «qu'un écosystème peut supporter à long terme sans subir de dommages» sont remplacés par les mots «qui, à long terme, n'auront pas d'effets néfastes sur la structure et les fonctions d'un écosystème»; et

c) Dans la dernière phrase, les mots «plafonds d'émission» sont remplacés par les mots «engagements de réduction des émissions».

7. Une nouvelle partie B et un paragraphe 5 *bis* sont ajoutés comme suit:

B. Pour les Parties situées en Amérique du Nord

5 *bis*. Pour les États-Unis d'Amérique, les effets de l'azote nutritif (eutrophisation) sur les écosystèmes sont évalués en déterminant la sensibilité et la réaction des écosystèmes aux charges de composés azotés, au moyen de méthodes et de critères scientifiques validés par des pairs, et en tenant compte des incertitudes liées au cycle de l'azote à l'intérieur des écosystèmes. Les effets néfastes sur la végétation et les écosystèmes sont ensuite pris en compte dans l'élaboration des normes nationales secondaires de qualité de l'air ambiant pour le NO₂ et le SO₂. Les modèles d'évaluation intégrée et les normes de qualité de l'air ambiant aident à fixer les engagements de réduction des émissions des États-Unis d'Amérique indiqués à l'annexe II.

8. Les paragraphes 6, 7 et 8 sont remplacés par le texte suivant:
6. Les niveaux critiques (tels que définis à l'article premier) d'ozone sont déterminés, pour protéger les plantes, conformément au *Manual on Methodologies and Criteria for Modelling and Mapping Critical Loads and Levels and Air Pollution Effects, Risks and Trends* élaboré en vertu de la Convention. Ils sont exprimés en valeur cumulée, soit des flux stomatiques, soit des concentrations au sommet du couvert végétal. Les charges critiques sont fondées de préférence sur les flux stomatiques, celles-ci étant jugées biologiquement plus pertinentes car elles tiennent compte de l'effet modificateur de facteurs liés au climat, au sol et aux végétaux sur l'absorption de l'ozone par la végétation.
7. Des niveaux critiques ont été calculés pour un certain nombre d'espèces cultivées, la végétation (semi-)naturelle et des essences forestières. Les niveaux critiques retenus sont liés aux effets environnementaux les plus importants (précarisation de l'approvisionnement alimentaire, diminution du stockage du carbone dans la biomasse vivante des arbres et autres effets néfastes s'exerçant sur les écosystèmes forestiers et (semi-)naturels, par exemple).
8. Le niveau critique d'ozone pour la santé est déterminé conformément aux lignes directrices de l'Organisation mondiale de la Santé (OMS) relatives à la qualité de l'air afin de protéger la santé de tout un ensemble d'effets sanitaires, y compris le risque accru de décès prématuré et de morbidité.
9. Le paragraphe 9 est remplacé par le texte suivant:
9. Dans le cas du Canada, il est entendu qu'il n'existe pas de seuil en deçà duquel l'ozone ne produit pas d'effets sur la santé. Autrement dit, des effets nocifs ont été observés à toutes les concentrations d'ozone constatées au Canada. La norme canadienne qui a été fixée pour l'ozone a pour but de faciliter les efforts de gestion déployés tant au niveau national que par les administrations pour réduire sensiblement les effets sur la santé humaine et l'environnement.
10. Au paragraphe 10:
- a) Les mots «d'ozone sont fixés pour» sont remplacés par les mots «sont exprimés sous la forme de normes nationales primaires et secondaires de qualité de l'air ambiant afin de»;
- b) Après les mots «sécurité suffisante», la virgule est remplacée par le mot «et»;
- c) Les mots «, y compris la végétation,» sont insérés après les mots «bien-être public»;
- d) Les mots «et servent à établir une norme nationale de qualité de l'air ambiant» à la fin de la première phrase sont supprimés;
- e) Les mots «la norme» sont remplacés par les mots «les normes»; et
- f) Dans la dernière phrase, les mots «plafonds et/ou réductions d'émission pour les» sont remplacés par les mots «engagements de réduction des émissions des».

11. De nouvelles sections IV, V et VI sont ajoutées comme suit:

IV. Niveaux critiques de particules

A. Pour les Parties situées dans la zone géographique des activités de l'EMEP

11. Le niveau critique de particules pour la santé est déterminé conformément aux lignes directrices de l'OMS relatives à la qualité de l'air, en fonction de la concentration massique de $PM_{2.5}$. L'adoption du niveau prescrit dans les lignes directrices devrait effectivement réduire les risques pour la santé. La concentration à long terme de $PM_{2.5}$, exprimée en moyenne annuelle, est proportionnelle au risque pour la santé, y compris la réduction de l'espérance de vie. Cet indicateur est utilisé dans les modèles d'évaluation intégrée pour fixer des orientations en matière de réduction des émissions. En sus du niveau annuel indiqué dans les lignes directrices, un niveau à court terme (moyenne sur vingt-quatre heures) est défini pour assurer une protection contre les pics de pollution qui ont une incidence importante sur la morbidité ou la mortalité.

B. Pour les Parties situées en Amérique du Nord

12. Dans le cas du Canada, il est entendu qu'il n'y a pas de seuil en deçà duquel les particules ne produisent pas d'effets sur la santé. Autrement dit, des effets nocifs ont été constatés à toutes les concentrations de particules observées au Canada. La norme nationale canadienne pour les particules a été fixée dans le but de contribuer aux efforts de gestion déployés tant au niveau national que par les administrations pour réduire sensiblement les effets sur la santé humaine et l'environnement.

13. Dans le cas des États-Unis d'Amérique, les niveaux critiques sont exprimés sous la forme de normes nationales primaires et secondaires de qualité de l'air ambiant pour les particules afin de protéger la santé publique avec une marge de sécurité suffisante et de protéger le bien-être public (y compris la visibilité et les matériaux fabriqués par l'homme) de tout effet nocif connu ou prévu. Les modèles d'évaluation intégrée et les normes de qualité de l'air aident à fixer les engagements de réduction des émissions des États-Unis d'Amérique indiqués à l'annexe II.

V. Niveaux critiques d'ammoniac

14. Des niveaux critiques (tels que définis à l'article premier) d'ammoniac sont déterminés pour protéger les végétaux conformément au *Manual on Methodologies and Criteria for Modelling and Mapping Critical Loads and Levels and Air Pollution Effects, Risks and Trends*.

VI. Niveaux acceptables de polluants atmosphériques à déterminer pour protéger les matériaux

15. Des niveaux acceptables de polluants acidifiants, d'ozone et de particules sont déterminés pour protéger les matériaux et le patrimoine culturel conformément au *Manual on Methodologies and Criteria for Modelling and Mapping Critical Loads and Levels and Air Pollution Effects, Risks and Trends* élaboré en vertu de la

Convention. Les niveaux acceptables de polluants représentent l'exposition maximale qu'un matériau peut supporter à long terme sans subir de dommages supérieurs aux taux de corrosion spécifiés comme objectifs. Ces dommages, qui peuvent être calculés au moyen des fonctions doses-réactions disponibles, sont dus à plusieurs polluants qui s'associent différemment selon le matériau: acidité (dioxyde de soufre (SO₂)), acide nitrique (HNO₃), ozone et particules.

Article 2

Entrée en vigueur

12. Conformément au paragraphe 4 de l'article 13 du Protocole, le présent amendement prend effet à l'égard des Parties qui n'ont pas soumis de notification au Dépositaire conformément au paragraphe 5 de l'article 13 du Protocole à l'expiration du délai de quatre-vingt-dix jours à compter de la date à laquelle le Secrétaire exécutif de la Commission l'a communiqué à toutes les Parties.

Внесение поправок в приложение I к Протоколу о борьбе с подкислением, эвтрофикацией и приземным озоном 1999 года

Стороны Протокола о борьбе с подкислением, эвтрофикацией и приземным озоном 1999 года, собравшись на тридцатой сессии Исполнительного органа;

постановляют внести следующие поправки в приложение I к Протоколу о борьбе с подкислением, эвтрофикацией и приземным озоном 1999 года (Гётеборгский протокол) к Конвенции о трансграничном загрязнении воздуха на большие расстояния:

Статья 1 Внесение поправок в приложение I

1. В пункте 1:

а) слова "Руководством по методологиям и критериям составления карт критических уровней/нагрузок и географических районов, в которых они превышаются" заменены словами "*Справочным руководством по методологиям и критериям для разработки моделей и составления карт критических нагрузок и уровней и воздействия, рисков и тенденций, связанных с загрязнением воздуха*";

б) текст четвертого предложения заменен следующим текстом: "Критические нагрузки кислотности с точки зрения содержания серы – это нагрузки, которые в долгосрочной перспективе не будут оказывать вредного воздействия на структуру и функции экосистем";

с) слова ", например, его поглощение растительностью" добавлены в конце пятого предложения; и

д) слова "и которые одобрены Исполнительным органом" добавлены после слова "Сторонами" в последнем предложении;

е) в последнем предложении вместо слов "потолочных значений" включить слова "обязательств по сокращению".

2. Текст пункта 2 заменен на следующий:

2. "В Канаде критические нагрузки кислотных осадений и географические районы, в которых они превышаются, определяются и картируются для озер и лесных экосистем возвышенностей с использованием научных методологий и критериев, аналогичных тем, которые предусмотрены в подготовленном в рамках Конвенции "*Справочном руководстве по методологиям и критериям для разработки моделей и составления карт критических нагрузок и уровней и воздействия, рисков и тенденций, связанных с загрязнением воздуха*". Значения критических нагрузок для общего содержания серы и азота и уровни их превышения были картированы по всей территории Канады (к югу от 60° северной широты) и выражаются в эквивалентных значениях кислотности в пересчете на гектар в год (экв/га/год) (Канадская научная оценка кислотных осажде-

ний 2004 года; Совет министров окружающей среды Канады, 2008 год). Провинция Альберта также адаптировала общие системы классификации критической нагрузки, используемые в Европе применительно к почвам для измерения их потенциальной кислотности в целях определения в качестве почв, сильно чувствительных, умеренно чувствительных и нечувствительных к кислотному осаждению. Критические и целевые нагрузки и нагрузки, требующие ведения мониторинга, определяются для каждого класса почв, и в соответствующих случаях на основе положений Рамочных принципов регулирования кислотных осадений провинции Альберта в надлежащем порядке издаются предписания о принятии соответствующих мер регулирования".

3. Текст в пункте 3 заменен на следующий:

"3. Эти нагрузки и уровни используются для деятельности по комплексной оценке, включая предоставление данных для международных мероприятий по оценке реакции экосистем на нагрузку подкисляющих соединений, и служат основой для установления обязательств по сокращению выбросов для Канады, указываемых в приложении II".

4. Текст в пункте 4 заменен на следующий:

"4. Для Соединенных Штатов Америки оценки воздействия подкисления осуществляются посредством анализа чувствительности и реагирования экосистем на нагрузку подкисляющих соединений с использованием подготовленных на основе экспертных обзоров научных методологий и критериев и с учетом неопределенностей, касающихся процессов, связанных с циклом азота, в экосистемах. Затем неблагоприятное воздействие на растительность и экосистемы учитывается в ходе установления вторичных национальных стандартов качества окружающего воздуха для NO_x и SO_2 . Модели для комплексной оценки и стандарты качества воздуха используются в ходе подготовки руководящих указаний для установления указываемых в приложении II обязательств по сокращению выбросов для Соединенных Штатов Америки".

5. В подзаголовке, предшествующему пункту 5, перед словами "Для Сторон в пределах географического охвата ЕМЕП" включена буква "А".

6. В пункте 5:

- a) слова "Руководством по методологиям и критериям составления карт критических уровней/нагрузок и географических районов, в которых они превышаются" заменены словами *"Справочным руководством по методологиям и критериям для разработки моделей и составления карт критических нагрузок и уровней и воздействия, рисков и тенденций, связанных с загрязнением воздуха"*;

- b) слова "которое в долгосрочной перспективе экосистема может выдерживать без какого-либо ущерба" заменены на слова "которое в долгосрочной перспективе не будет оказывать вредного воздействия на структуру и функции экосистем"; и

- c) в последнем предложении вместо слов "потолочных значений" включить слова "обязательств по сокращению".

7. Добавлены новая часть В и пункт 5-бис в следующей формулировке:

"В. Для Сторон в Северной Америке

5-бис. Для Соединенных Штатов Америки воздействие биогенного азота (эвтрофикация) на экосистемы определяется в соответствии с оценкой чувствительности и реакции экосистем на нагрузку соединений азота на основе подготовленных экспертами научных методологий и критериев, а также с учетом неопределенностей, связанных с азотным циклом в экосистемах. Затем неблагоприятное воздействие на растительность и экосистемы учитывается в ходе установления вторичных национальных стандартов качества окружающего воздуха для NO_x . Модели для комплексной оценки и стандарты качества воздуха используются в ходе подготовки руководящих указаний для установления указываемых в приложении II обязательств по сокращению выбросов для Соединенных Штатов Америки".

8. В пунктах 6, 7 и 8 прежний текст заменен на следующий:

"6. Критические уровни (как они определены в статье 1) озона определяются для защиты растений в соответствии с подготовленным в рамках Конвенции *"Справочным руководством по методологиям и критериям для разработки моделей и составления карт критических нагрузок и уровней и воздействия, рисков и тенденций, связанных с загрязнением воздуха"*. Они выражаются в виде совокупной величины устьичных потоков или концентраций в верхней части растительного покрова. Критические уровни предпочтительно опираются на устьичные потоки, поскольку они считаются более значимыми в биологическом отношении, так как они учитывают модифицирующее воздействие климатических, почвенных и растительных факторов на поглощение озона растительностью.

7. Критические уровни озона были определены для ряда видов сельскохозяйственных культур, (полу) естественной растительности и лесных деревьев. Выбранные критические уровни относятся к наиболее важным видам экологического воздействия, например таким, как утрата надежности снабжения продовольствием, утрата накоплений углерода в живой биомассе деревьев и неблагоприятное воздействие на лесные и (полу) естественные экосистемы.

8. Критический уровень озона для здоровья человека определяется в соответствии с Руководящими принципами Всемирной организации здравоохранения (ВОЗ) по качеству воздуха с целью его защиты от широкого круга различных видов воздействия на здоровье человека, включая повышенный риск преждевременной смертности и заболеваемость".

9. В пункте 9 прежний текст заменен на следующий:

"9. Для Канады понимается, что более низкого порога воздействия озона на здоровье человека не существует, т.е. неблагоприятное воздействие возникает при всех концентрациях озона, наблюдаемых в этой стране. Канадская норма по озону была установлена с целью содействия регулирующим усилиям, предпринимаемым на национальном уровне, а также административно-территориальными единицами, направленным на значительное уменьшение воздействия на здоровье человека и окружающую среду".

10. В пункте 10:

- а) слова "озона определяются для" заменены словами "определяются в виде первичных и вторичных национальных стандартов качества окружающего воздуха по озону с целью";
- б) слова "а также" заменены словом "и";
- с) слова ", включая растительность," включены после слова "благополучия";
- д) слова "и используются для установления национальной нормы для качества окружающего воздуха" в конце первого предложения исключены; и
- е) эта поправка к тексту на русском языке отношения не имеет; и
- ф) слова "потолочных значений и/или сокращений" в последнем предложении заменены словами "обязательств по сокращению".

11. Добавлены следующие новые разделы IV, V и VI:

"IV. Критические уровни дисперсных частиц

A. Для Сторон в пределах географического охвата ЕМЕП

11. Критический уровень воздействия РМ на здоровье человека определяется в соответствии с Руководящими принципами ВОЗ по качеству воздуха в виде массовой концентрации $PM_{2.5}$. Как ожидается, достижение предусмотренного в Руководящих принципах уровня позволит реально снизить риски для здоровья человека. Долгосрочная концентрация $PM_{2.5}$, выраженная в виде среднегодовой величины, пропорциональна риску для здоровья, включая снижение ожидаемой продолжительности жизни. Этот показатель используется при разработке комплексных моделей в целях обеспечения ориентиров для сокращения выбросов. В дополнение к годовому уровню, предусмотренному в Руководящих принципах, определяется краткосрочное (среднесуточное) предельное значение для защиты от пикового загрязнения, которое приводит к существенной избыточной заболеваемости или смертности.

B. Для Сторон в Северной Америке

12. Для Канады понимается, что более низкого порога воздействия РМ на здоровье человека не существует, т.е. неблагоприятное воздействие возникает при всех концентрациях РМ, наблюдаемых в этой стране. Канадская национальная норма для РМ была установлена с целью содействия регулирующим усилиям, предпринимаемым на национальном уровне, а также административно-территориальными единицами, направленным на значительное уменьшение воздействия на здоровье человека и окружающую среду.

13. Для Соединенных Штатов Америки критические уровни определяются в виде первичных и вторичных национальных стандартов качества окружающего воздуха для РМ с целью защиты здоровья людей с учетом соответствующих допусков безопасности, а также для защиты общественного благосостояния (включая видимость и созданные руками

человека материалы) от воздействия любых известных или предполагаемых негативных факторов. Для обеспечения ориентации при установлении обязательств по сокращению выбросов для Соединенных Штатов Америки в приложении II используются разработка моделей для комплексной оценки и нормы качества воздуха.

V. Критические уровни аммиака

14. Критические уровни (как они определены в статье 1) аммиака определяются с целью защиты растений в соответствии с разработанным в рамках Конвенции *"Справочным руководством по методологиям и критериям для разработки моделей и составления карт критических нагрузок и уровней и воздействия, рисков и тенденций, связанных с загрязнением воздуха"*.

VI. Приемлемые уровни загрязнителей воздуха для защиты материалов

15. Приемлемые уровни подкисляющих загрязнителей, озона и РМ определяются с целью защиты материалов и культурного наследия в соответствии с разработанным в рамках Конвенции *"Справочным руководством по методологиям и критериям для разработки моделей и составления карт критических нагрузок и уровней и воздействия, рисков и тенденций, связанных с загрязнением воздуха"*. Приемлемые уровни загрязнителей – это максимальные величины воздействия, которое материалы могут длительное время выдерживать без ущерба для себя при темпах коррозии, превышающих конкретно установленные целевые показатели. Этот ущерб, который можно рассчитать с помощью имеющихся функций "доза – реакция", является результатом совокупного воздействия нескольких загрязнителей в различных сочетаниях в зависимости от материала, а именно кислотности (диоксид серы (SO_2), азотная кислота (HNO_3)), озона и РМ".

Статья 2

Вступление в силу

12. Согласно пункту 4 статьи 13 Протокола настоящая поправка становится действительной для тех Сторон, которые не представили Депозитарию уведомления в соответствии с положениями пункта 5 статьи 13 по истечении девяноста дней со дня препровождения поправки всем Сторонам Исполнительным секретарем Комиссии, при условии, что, по крайней мере, шестнадцать Сторон не представили такого уведомления.

No. 22307. Australia and New Zealand

AUSTRALIA-NEW ZEALAND CLOSER ECONOMIC RELATIONS TRADE AGREEMENT. CANBERRA, 28 MARCH 1983 [*United Nations, Treaty Series*, vol. 1329, I-22307.]

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AMENDMENT TO ARTICLE 3 OF THE AUSTRALIA-NEW ZEALAND CLOSER ECONOMIC RELATIONS TRADE AGREEMENT (WITH ATTACHMENT). WELLINGTON, 5 JUNE 2010, AND CANBERRA, 16 JUNE 2010

Entry into force: 30 April 2012, in accordance with its provisions

Authentic text: English

Registration with the Secretariat of the United Nations: New Zealand, 1 May 2012

Nº 22307. Australie et Nouvelle-Zélande

ACCORD COMMERCIAL ENTRE L'AUSTRALIE ET LA NOUVELLE-ZÉLANDE DANS LE CADRE DE RELATIONS ÉCONOMIQUES PLUS ÉTROITES. CANBERRA, 28 MARS 1983 [*Nations Unies, Recueil des Traités*, vol. 1329, I-22307.]

ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN AMENDEMENT À L'ARTICLE 3 DE L'ACCORD COMMERCIAL ENTRE L'AUSTRALIE ET LA NOUVELLE-ZÉLANDE DANS LE CADRE DE RELATIONS ÉCONOMIQUES PLUS ÉTROITES (AVEC ANNEXE). WELLINGTON, 5 JUIN 2010, ET CANBERRA, 16 JUIN 2010

Entrée en vigueur : 30 avril 2012, conformément à ses dispositions

Texte authentique : anglais

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Nouvelle-Zélande, 1^{er} mai 2012

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

I



Office of Hon Tim Groser

Minister of Trade
Minister Responsible for International Climate Change Negotiations
Associate Minister of Foreign Affairs

5 JUN 2010

The Hon Simon Crean
Minister for Trade
Canberra
AUSTRALIA

Dear Minister

I have the honour to refer to the Australia New Zealand Closer Economic Relations Trade Agreement (ANZCERTA), done at Canberra on 28 March 1983, as amended, and to the discussions that have taken place between representatives of our two Governments regarding Article 3 ('Rules of Origin' (ROO)) of ANZCERTA.

At their annual CER meeting, held in Melbourne on 15 August 2008, Australian and New Zealand Ministers discussed the review of the ANZCERTA ROO. Ministers urged a prompt start to the review so as to allow Australia and New Zealand to assess thoroughly the impact of the 2007 revised Rules, and further to explore the scope to liberalise them in a manner that supports both Governments' desire to enhance the international competitiveness of their economies.

In subsequent discussions, Australia and New Zealand agreed that the review would: cover ANZCERTA Article 3 and ANZCERTA Annex G, the Product Specific Rules (PSR) schedule; revise the PSR schedule so as to align the ANZCERTA ROO with other trade agreements negotiated over the last three years, and address the unresolved issues within the 2007 ROO; consider removal of the transitional arrangement within the 2007 ROO which retained, on a grandfathered basis until 2012, the pre-2007 factory-cost based ROO; and ensure liberalisation of the ANZCERTA ROO.

New Zealand and Australia completed the review negotiations on 31 March 2010.

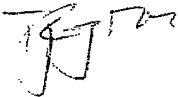
I understand that giving effect to the proposed changes to the PSR schedule is a relatively straightforward process for both sides, while for Australia implementing other aspects of the proposed changes to the ANZCERTA ROO may require amendments to primary legislation, the timing of which is uncertain.

In light of these circumstances, and in order to promote the earliest possible benefits from the completed negotiations, I suggest the adoption of two separate Agreements to amend ANZCERTA as follows:

- A. I propose, on behalf of the Government of New Zealand, that the Product Specific Rules in Annex G of ANZCERTA be amended by replacing the whole of the existing text of Annex G with the text in Attachment A to this letter. If this proposal is acceptable to the Government of Australia, I propose that this letter and your letter in reply accepting my proposal shall together constitute an Agreement to amend the Product Specific Rules in Annex G of ANZCERTA. This Agreement to amend ANZCERTA shall enter into force on the date that the Governments of New Zealand and Australia have notified each other by an exchange of notes that they have completed their respective domestic processes to bring the amendment into force.

- B. I also propose, on behalf of the Government of New Zealand, that Article 3 of ANZCERTA be amended by replacing the whole of the existing text of that Article with the text in Attachment B to this letter. If this proposal is acceptable to the Government of Australia, I propose that this letter and your letter in reply accepting my proposal shall together constitute an Agreement to amend Article 3 of ANZCERTA. This Agreement to amend ANZCERTA shall enter into force on the date that the Governments of New Zealand and Australia have notified each other by an exchange of notes that they have completed their respective domestic processes to bring the amendment into force.

Yours sincerely



Hon Tim Groser
Minister of Trade

II



THE HON SIMON CREAN MP
Minister for Trade

The Hon Tim Groser
Minister of Trade
Parliament Buildings
Wellington
NEW ZEALAND

16 JUN 2010

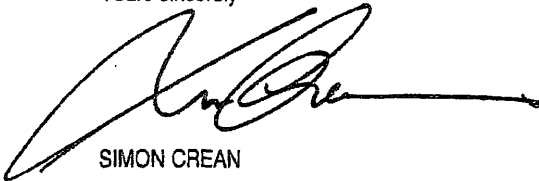
Dear Minister 

I have the honour to refer to your letter of 5 June 2010 which reads as follows:

[See letter I]

I confirm that the above proposal is acceptable to the Government of Australia, and that your letter and this reply shall together constitute two separate Agreements to amend ANZCERTA.

Yours sincerely


SIMON CREAN

Article 3 Rules of Origin

1. Definitions: For the purposes of this Article:

(a) **adjusted value** means the value determined under Articles 1 through 8, Article 15, and the corresponding interpretative notes of the Customs Valuation Agreement, as adjusted to exclude any costs, charges, or expenses incurred for transportation, insurance, and related services incidental to the international shipment of the good from one Member State to the other;

(b) **aquaculture** means the farming of aquatic organisms including fish, molluscs, crustaceans, other aquatic invertebrates and aquatic plants, from seedstock such as eggs, fry, fingerlings and larvae, by intervention in the rearing or growth processes to enhance production such as regular stocking, feeding, or protection from predators;

(c) **Customs Valuation Agreement** means the Agreement on Implementation of Article VII of the General Agreement on Tariffs and Trade 1994, contained in Annex 1A to the Marrakesh Agreement Establishing the World Trade Organization 1994;

(d) **fungible goods or materials** means goods or materials that are interchangeable for commercial purposes and whose properties are essentially identical and between which it is impractical to differentiate by mere visual examination;

(e) **generally accepted accounting principles** means the recognised consensus or substantial authoritative support in the territory of a Member State, with respect to the recording of revenues, expenses, costs, assets, and liabilities, the disclosure of information, and the preparation of financial statements. These standards may encompass broad guidelines of general application as well as detailed standards, practices, and procedures;

(f) **manufacture** means the creation of an article essentially different from the matters or substances that go into such manufacture;

(g) **material** means a good that is used or consumed in the production of another good;

(h) **material that is self produced** means a material that is produced by a producer of a good and used or consumed in the production of that good;

(i) **non-originating material** means a material that is not an originating material;

(j) **originating material** means a material that qualifies as originating in accordance with the relevant provisions of this Article;

(k) **preferential treatment** means the tariff treatment applied to an originating good under Article 4 of this Agreement;

(l) **principal manufacturer** means the person in the territory of a Member State who performs, or has performed on its behalf, the last process of manufacture of the goods;

(m) **producer** means a person who grows, farms, raises, breeds, mines, harvests, fishes, traps, hunts, captures, gathers, collects, extracts, manufactures, processes, assembles, restores or renovates a good;

(n) **production** means growing, farming, breeding, capturing, gathering, collecting, extracting, raising, mining, harvesting, fishing, trapping, hunting, manufacturing, processing, assembling, restoring or renovating a good;

(o) **Product Specific Rules** are rules in Annex G that specify that the materials used to produce a good have undergone a change in tariff classification or a specific manufacturing or processing operation, or satisfy a regional value content criterion or a combination of any of these criteria;

(p) **reasonably allocate** means to apportion in a manner appropriate under generally accepted accounting principles;

(q) **unmanufactured raw products** means natural or primary products that have not been subjected to an industrial process, other than an ordinary process of primary production, and includes:

- (i) animals;
- (ii) bones, hides, skins and other parts of animals obtained by killing, including such hides and skins that have been sun-dried;
- (iii) greasy wool;
- (iv) plants and parts of plants, including raw cotton, bark, fruit, nuts, grains, seeds in their natural state and unwrought logs;
- (v) minerals in their natural state and ores; and
- (vi) crude petroleum.

2. **Originating Goods:** For the purposes of this Agreement, a good shall be treated as an originating good if it is either:

(a) a good wholly obtained or produced in the territory of one or both of the Member States;

(b) a good produced in the territory of one or both of the Member States exclusively from originating materials;

(c) a good produced in the territory of one or both of the Member States from non-originating materials where:

- (i) the good meets the requirements specified in Annex G; or

(ii) the good is wholly manufactured in the territory of that Member State from one or more of the following:

(A) unmanufactured raw products;

(B) materials wholly manufactured in the territory of one or both Member States;

(C) materials imported from outside the territories of the Member States that the other Member State has determined for the purposes of this Agreement to be manufactured raw materials; or.

(iii) the good is imported into the territory of the other Member State before 1 January 2012, or any other date as agreed in writing between the Member States, and meets the following conditions:

(A) the process last performed in the manufacture of the goods was performed in the territory of that Member state; and

(B) the last process of manufacture does not include restoration or renovation processes such as repairing, re-conditioning, overhauling or refurbishing; and

(C) there is a regional value content of not less than 50 percent based on the factory cost method; and

(d) a good that otherwise qualifies as an originating good under this Article.

(e) Where unforeseen circumstances result in a shipment failing to qualify under paragraph 2(c)(i) or paragraph 2(c)(iii), when the regional value content is based on the factory cost method, the Member States agree to apply a margin of tolerance of up to two percentage points for such shipments. Such shipments shall be deemed to have a 50 percent regional value content. A limited period of time shall be allowed for the manufacturer to take action to ensure future shipments qualify. It is not intended to show a de facto reduction to 48 percent in qualifying regional content.

3. Goods Wholly Obtained or Produced: For the purposes of paragraph 2 (a), goods wholly obtained or produced in the territory of one or both of the Member States means a good that is:

(a) a mineral good extracted there;

(b) plants grown there, or products obtained from such plants;

(c) a live animal born and raised there;

(d) a product obtained from a live animal in the territory of a Member State;

(e) a good obtained from hunting, trapping, fishing, capturing or aquaculture conducted there;

- (f) fish, shellfish, and any other marine life taken from the sea by vessels registered or recorded with a Member State and flying its flag, or entitled to fly its flag;
- (g) a good produced or obtained exclusively from products referred to in subparagraph (f) on board factory ships registered or recorded with a Member State and flying its flag;
- (h) a good taken by a Member State, or a person of a Member State, from the seabed or subsoil of the territorial sea or the continental shelf of that Member State, in accordance with that Member State's rights under international law;
- (i) waste and scrap, provided such goods are fit only for the recovery of raw materials, derived from
 - (i) production there; or
 - (ii) used goods collected there;
- (j) a good produced there exclusively from goods referred to in subparagraphs (a) to (i), or from their derivatives, at any stage of production.

4. Calculation of Regional Value Content: Where this Agreement refers to a regional value content for a good (meaning content originating in the territory of one or both Member States), each Member State shall provide that for the purposes of claims for preferential treatment in accordance with paragraph 27 the regional value content is calculated based on one of the relevant following methods, as specified in Annex G:

(a) Build-down Method

$$RVC = \frac{AV - VNM}{AV} \times 100$$

Where:

RVC is the regional value content, expressed as a percentage;

AV is the adjusted value; and

VNM is the value of non-originating materials that are acquired and used or consumed by the producer in the production of the good. VNM does not include the value of a material that is self-produced.

(b) Build-up Method

$$RVC = \frac{VOM \times 100}{AV}$$

Where:

RVC is the regional value content, expressed as a percentage;

AV is the adjusted value; and

VOM is the value of originating materials that are acquired or self-produced, and used or consumed by the producer in the production of the good.

(c) Factory Cost Method

$$RVC = \frac{QE \times 100}{FC}$$

Where:

RVC is the regional value content, expressed as a percentage;

QE is the qualifying expenditure on the good; and

FC is the factory cost of producing the good.

5. For the purposes of paragraph 4(c):

(a) **factory cost** means the sum of the total expenditure on originating and non-originating materials, the allowable expenditure on labour and factory overheads, and the cost of inner containers;

(b) **qualifying expenditure** means:

- (i) total expenditure on originating materials; and
- (ii) allowable expenditure on labour and factory overheads incurred in the territory of one or both Member States; and
- (iii) the cost of inner containers that originate in the territory of one or both Member States;

(c) **allowable expenditure on labour** means the sum of the part of each of the following costs:

- (i) the cost of wages and employee benefits;
- (ii) the cost of supervision and training;
- (iii) the cost of management of the process of manufacture;
- (iv) the cost of receipt and storage of materials;
- (v) the cost of quality control;
- (vi) the cost of packing of goods into inner containers;
- (vii) the cost of handling and storage of goods within the place or places in which a process is performed, that is operated by the principal manufacturer in the territory of the exporting Member State; that is incurred by, or on behalf of, the principal manufacturer and:
 - (A) that relates, directly or indirectly, and wholly or partly, to the processing of the goods in the territory of the Member State; and
 - (B) that can reasonably be allocated to the processing of the goods in the territory of the Member State.

(d) **allowable expenditure on overheads** means the sum of the part of each of the following costs:

- (i) the cost of inspection and testing of materials and goods;

- (ii) the cost of insurance of the following kinds:
 - (A) insurance of plant, equipment and materials used in the production of the goods;
 - (B) insurance of work in progress and finished goods;
 - (C) liability insurance;
 - (D) accident compensation insurance; and
 - (E) insurance against consequential loss from accident to plant and equipment;
- (iii) the cost of dies, moulds, and tooling and the depreciation, maintenance and repair of plant and equipment;
- (iv) the cost of interest payments for plant and equipment;
- (v) the cost of research, development, design and engineering;
- (vi) the cost of the following items in respect of real property in the territory of the exporting Member State used in the manufacture of the goods:
 - (A) insurance;
 - (B) rent and lease payments;
 - (C) mortgage interest;
 - (D) depreciation on buildings;
 - (E) maintenance and repair; and
 - (F) rates and taxes;
- (vii) the cost of leasing of plant and equipment;
- (viii) the cost of energy, fuel, water, lighting, lubricants, rags and other materials and supplies not directly incorporated in goods manufactured in the territory of the exporting Member State;
- (ix) the cost of storage of goods at the place or places in which a process is performed, that is operated by the principal manufacturer in the territory of the exporting Member State;
- (x) the cost of royalties or licences in respect of patented machines or processes used in the manufacture of the goods or in respect of the right to manufacture the goods;
- (xi) the cost of subscriptions to standards institutions and industry and research associations;
- (xii) the cost of the provision of medical care, cleaning services, cleaning materials and equipment, training materials and safety and protective clothing and equipment;
- (xiii) the cost of the disposal of non-recyclable waste;
- (xiv) the cost of subsidisation of a cafeteria in the place or places in which a process is performed, that is operated by the principal manufacturer in the territory of the exporting Member State, to the extent not recovered by returns;
- (xv) the cost of security in the place or places in which a process is performed, that is operated by the principal manufacturer in the territory of the exporting Member State;
- (xvi) the cost of computer facilities allocated to the process of manufacture of the goods;
- (xvii) the cost of contracting out part of the manufacturing process within the Member States, including any associated transport or storage costs;

- (xviii) the cost of employee transport;
- (xix) the cost of vehicle expenses;
- (xx) the cost of any tax in the nature of a fringe benefits tax; and
- (xxi) the cost of transporting goods between places in the territory of the exporting Member State in which one or more processes are performed by, or on behalf of, the principal manufacturer; that is incurred by, or on behalf of, the principal manufacturer and:
 - (A) that relates, directly or indirectly, and wholly or partly, to the processing of the goods in the territory of the Member State; and
 - (B) that can reasonably be allocated to the processing of the goods in the territory of the Member State; and excludes the following costs:
 - (C) any cost or expense relating to the general expense of doing business (including, but not limited to, any cost or expense relating to insurance or to executive, financial, sales, advertising, marketing, accounting or legal services);
 - (D) the cost of telephone, mail and other means of communication;
 - (E) the cost of international travel expenses, including fares and accommodation;
 - (F) the cost of the following items in respect of real property used by persons carrying out administrative functions:
 - (I) insurance;
 - (II) rent and lease payments;
 - (III) mortgage interest;
 - (IV) depreciation on buildings;
 - (V) maintenance and repair; and
 - (VI) rates and taxes;
 - (G) the cost of conveying, insuring or shipping the goods after manufacture;
 - (H) the cost of shipping containers or packing the goods into shipping containers;
 - (I) the cost of any royalty payment relating to a licensing agreement to distribute or sell the goods;
 - (J) the profit of the principal manufacturer and the profit or remuneration of any trader, agent, broker or other person dealing in the goods after manufacture;
 - (K) any other cost incurred after the completion of all processes performed by, or on behalf of, the principal manufacturer; and
 - (L) the cost of processing goods in the territory of a non-Member State.

6. Where the relevant requirement in the Product Specific Rules is expressed solely as a regional value content requirement, the final process of production must be performed within a Member State.

7. **Value of Materials:** Each Member State shall provide that for the purpose of this Article, the value of a material is:

(a) for a material imported by the producer of the good, the adjusted value of the material;

(b) for a material acquired in the territory where the good is produced, the cost of acquisition and the cost of transporting the material to the producer of the good where that cost is not included in the cost of acquisition;

(c) for a material that is self-produced, the sum of all expenses incurred in the production of the material, including general expenses, and an amount for profit equivalent to the profit added in the normal course of trade.

8. Each Member State shall provide that the value of materials may be adjusted as follows:

(a) for originating materials, the following costs and expenses shall be added to the value of the material if not included under paragraph 7

(i) the costs of freight, insurance, packing, and all other costs incurred in transporting the material within or between the Member States' territories to the location of the producer;

(ii) duties, taxes, and customs brokerage fees on the material paid in the territory of one or both of the Member States, other than duties and taxes that are waived, refunded, refundable, or otherwise recoverable, including credit against duty or tax paid or payable; and

(iii) the cost of waste and spoilage resulting from the use of the material in the production of the good, less the value of renewable scrap or by-products; and

(b) for non-originating materials, the following costs and expenses shall be deducted from the value of the material if included under paragraph 7:

(i) the costs of freight, insurance, packing, and all other costs incurred in transporting the material within or between the Member States' territories to the location of the producer;

(ii) duties, taxes, and customs brokerage fees on the material paid in the territory of one or both of the Member States, other than duties and taxes that are waived, refunded, refundable, or otherwise recoverable, including credit against duty or tax paid or payable;

(iii) the cost of waste and spoilage resulting from the use of the material in the production of the good, less the value of renewable scrap or by-products;

(iv) the cost of processing incurred in the territory of a Member State in the production of the non originating material; and

(v) the cost of originating materials used or consumed in the production of the non-originating material in the territory of a Member State.

9. **Accumulation:** Originating materials from the territory of a Member State, used or consumed in the production of a good in the territory of the other Member State, shall be considered to originate in the territory of the other Member State.

10. Minimal Operations and Processes: A good shall not be considered to be an originating good of the exporting Party merely by reason of:

- (a) operations to preserve goods in good condition for the purposes of transport or storage;
- (b) disassembly;
- (c) affixing of marks, labels or other like distinguishing signs on products or their packaging;
- (d) packaging, changes to packaging, the breaking up and assembly of packages or presenting goods for transportation or sale;
- (e) quality control inspection;
- (f) any combination of operations referred to in subparagraphs (a) to (e).

11. Paragraph 10 shall prevail over the Product Specific Rules.

12. De Minimis: Each Member State shall provide that a good that does not undergo a change in tariff classification pursuant to Annex G is nonetheless an originating good if:

- (a) the value of all non-originating materials used or consumed in the production of the good that do not undergo the required change in tariff classification does not exceed 10 percent of the adjusted value of the good; and
- (b) the good meets all other applicable criteria set forth in this Article for qualifying as an originating good.

13. The value of the non-originating materials referred to in paragraph 12 (a) shall, however, be included in the value of non-originating materials for any applicable regional value content requirement for the good.

14. Accessories, Spare Parts and Tools: Each Member State shall provide that accessories, spare parts, or tools delivered with a good that form part of the good's standard accessories, spare parts, or tools, shall be treated as originating goods if the good is an originating good, and shall be disregarded in determining whether all the non-originating materials used or consumed in the production of the good undergo the applicable change in tariff classification, provided that:

- (a) the accessories, spare parts, or tools are not invoiced separately from the good;
- (b) the quantities and value of the accessories, spare parts, or tools are customary for the good; and

(c) if the good is subject to a regional value content requirement, the value of the accessories, spare parts, or tools shall be taken into account as originating or non-originating materials, as the case may be, in calculating the regional value content of the good.

15. Paragraph 14 does not apply where the accessories, spare parts or tools have been added solely for the purpose of artificially raising the regional value content of the goods.

16. Identical and Interchangeable Materials/Fungible Goods: The determination of whether identical and interchangeable goods or materials are originating goods or materials shall be made either by physical segregation of each of the goods or materials or by the use of generally accepted accounting principals of stock control applicable, or inventory management practice, in the exporting Member State.

17. Treatment of Packaging and Packing Materials and Containers: For the purposes of paragraph 7(a) and paragraph 7(b), each Member State shall provide that packaging materials and containers in which a good is packaged for retail sale, if classified with the good, shall be disregarded in determining whether all the non-originating materials used or consumed in the production of the good undergo the applicable change in tariff classification set out in Annex G, and, if the good is subject to a regional value content requirement, the value of such packaging materials and containers shall be taken into account as originating or non-originating materials, as the case may be, in calculating the regional value content of the good.

18. Each Member State shall provide that packing materials and containers for shipment shall be disregarded in determining whether:

- (a) the non-originating materials used or consumed in the production of the good undergo the applicable change in tariff classification set out in Annex G; and
- (b) the good satisfies a regional value content requirement.

19. Indirect Materials: An indirect material shall be treated as an originating material without regard to where it is produced and its value shall be the cost registered in the accounting records of the producer of the good.

20. For the purposes of paragraph 19, indirect material means a good used or consumed in the production, testing, or inspection of a good but not physically incorporated into the good, or a good used or consumed in the maintenance of buildings or the operation of equipment associated with the production of a good, including:

- (a) fuel and energy;
- (b) tools, dies, and moulds;
- (c) spare parts and materials used in the maintenance of equipment and buildings;
- (d) lubricants, greases, compounding materials, and other materials used in production or used to operate equipment and buildings;

- (e) gloves, glasses, footwear, clothing, safety equipment, and supplies;
- (f) equipment, devices, and supplies used for testing or inspecting the goods;
- (g) catalysts and solvents; and
- (h) any other goods that are not incorporated into the good but whose use in the production of the good can reasonably be demonstrated to be a part of that production.

21. Third Country Transshipment: A good shall not be considered to be an originating good if the good undergoes subsequent production or any other operation outside the territories of the Member States, other than unloading, reloading, storing, repacking, relabeling or any other operation necessary to preserve it in good condition or to transport the good to the territory of a Member State.

22. Denial of Preferential Tariff Treatment: A Member State may deny preferential treatment under this Agreement to an imported good if the importer fails to comply with any requirement of this Article.

23. If a Member State denies a claim for preferential treatment under this Agreement, it shall issue a written determination outlining the reasons for that determination within 20 working days of the date of denial of preference.

24. Consultation and Modifications: The Member States shall consult and cooperate to ensure that this Article is applied in an effective and uniform manner.

25. The Member States shall consult regularly to discuss necessary amendments to this Article and its Annexes, taking into account developments in technology, production processes and other related matters.

26. Where a Member State considers that in relation to goods subject to paragraph 2(c)(i) the relevant regional value content set out in Annex G is inappropriate, then that Member State may request in writing consultations with the other Member State to determine a suitable regional value content. The Member States shall consult promptly and may mutually determine for such goods, a regional value content different to that provided in Annex G.

27. Claims for preference: Each Member State shall provide that an importer may make a claim for preferential treatment under this Agreement based on a declaration by the exporter.

28. Provision of information: Each Member State may require that an importer submit or arrange for the exporter to submit, on request, a declaration setting forth the reasons that the good qualifies as an originating good, including pertinent cost and production information. The Member States shall not require that the declaration be in a prescribed format and shall provide for electronic submission where feasible.

29. Each Member State shall grant a claim for preferential treatment under this Agreement, made in accordance with this Article, unless the Member State possesses information that the claim is invalid or unsubstantiated.

30. Maintenance of records: Each Member State may require that importers, exporters, producers and principal manufacturers maintain, for at least five years after the date of importation, records relating to the importation, exportation, and production of the good, and may require, as set out in paragraph 28, records necessary to demonstrate that a good qualifies as an originating good.

31. Verification: For the purpose of determining whether a good imported into its territory from the territory of the other Member State qualifies as an originating good, a Member State may conduct a verification by means of one or more of the following:

- (a) requests for information from the importer;
- (b) requests for information from the exporter, the producer or principal manufacturer in the territory of the other Member State;
- (c) requests for the importer to arrange for the exporter, producer, or principal manufacturer to provide information directly to the Member State conducting the verification;
- (d) information received directly by the importing Member State from an importer as a result of a request described in paragraph 28;
- (e) visits to the premises of an exporter, producer or principal manufacturer in the territory of the other Member State, in accordance with any procedures that the Member States jointly adopt to review records and observe the facilities; or
- (f) such other procedures as the Member States may agree.

32. A Member State may deny preferential treatment to a good where the importer, exporter, producer or principal manufacturer fails to provide information that the Member State requests in a verification conducted in accordance with paragraph 31 demonstrating that the good is an originating good.

33. Application and Interpretation: For the purposes of this Article:

- (a) the basis for tariff classification is the Harmonized Commodity Description and Coding System in force at the time preference is claimed; and
- (b) any cost and value referred to in this Article
 - (i) shall be recorded and maintained in accordance with the generally accepted accounting principles applicable in the territory of the Member State in which the good is produced; and
 - (ii) shall not be counted more than once for the purposes of determining if the good qualifies as an originating good or not.

Annex G —Product Specific Rules¹

¹ Not published herein.

[TRANSLATION – TRADUCTION]

I

CABINET DU MINISTRE TIM GROSER

MINISTRE DU COMMERCE

MINISTRE EN CHARGE DES NÉGOCIATIONS INTERNATIONALES SUR LES CHANGEMENTS CLIMATIQUES

MINISTRE ADJOINT DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Le 5 juin 2010

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord commercial entre l'Australie et la Nouvelle-Zélande dans le cadre de relations économiques plus étroites (ANZCERTA), signé à Canberra le 28 mars 1983, tel qu'amendé, ainsi qu'aux discussions intervenues entre des représentants de nos deux Gouvernements au sujet de l'article 3 (« Règles d'origine ») de l'ANZCERTA.

Lors de leur assemblée annuelle sur le renforcement des relations économiques, qui s'est tenue à Melbourne le 15 août 2008, les ministres australiens et néo-zélandais ont discuté de l'examen de l'article 3. Ils ont instamment demandé à ce que cet examen débute dès que possible afin de permettre à l'Australie et à la Nouvelle-Zélande d'évaluer de manière approfondie l'impact des règles d'origine modifiées en 2007 et d'étudier plus avant la possibilité de les libéraliser d'une manière qui réponde au souhait des deux Gouvernements d'accroître la compétitivité internationale de leurs économies.

Au cours de discussions ultérieures, l'Australie et la Nouvelle-Zélande sont convenues que cet examen : porterait sur l'article 3 et sur l'Annexe G de l'ANZCERTA (liste des règles d'origine par produit); réviserait la liste des règles d'origine par produit afin d'aligner les règles d'origine de l'ANZCERTA sur d'autres accords commerciaux négociés ces trois dernières années et résoudrait les questions laissées en suspens dans les règles d'origine modifiées en 2007; envisagerait de supprimer les dispositions transitoires contenues dans les règles d'origine de 2007, dispositions qui conservaient – en établissant une exception jusqu'en 2012 – les règles d'origine antérieures à 2007 fondées sur le coût de fabrication; et assurerait la libéralisation des règles d'origine de l'ANZCERTA.

La Nouvelle-Zélande et l'Australie ont terminé les négociations concernant cet examen le 31 mars 2010.

Je suis conscient que donner effet aux modifications proposées s'agissant de la liste des règles d'origine par produit est un processus relativement simple pour les deux Parties. Or, pour ce qui est de la mise en œuvre d'autres aspects des modifications qu'il est proposé d'apporter aux règles d'origine de l'ANZCERTA, l'Australie pourrait devoir modifier sa législation primaire, l'échéancier d'un tel amendement étant incertain.

Au vu des circonstances de l'espèce et afin que les négociations achevées portent leurs fruits au plus vite, je propose d'adopter deux accords distincts portant modification de l'ANZCERTA comme suit :

A. Au nom du Gouvernement néo-zélandais, je propose que les règles d'origine par produit figurant à l'Annexe G de l'ANZCERTA soient modifiées en remplaçant l'ensemble du texte existant de l'Annexe G par celui du document A joint à la présente lettre. Si cette proposition rencontre l'agrément du Gouvernement australien, je propose que la présente lettre ainsi que la réponse par laquelle vous exprimez votre acceptation constituent un Accord portant modification des règles d'origine par produit figurant à l'Annexe G de l'ANZCERTA. Cet Accord portant modification de l'ANZCERTA entrera en vigueur à la date à laquelle les Gouvernements néo-zélandais et australien se seront informés, par échange de notes, que leurs formalités internes respectives nécessaires à l'entrée en vigueur des modifications ont été accomplies.

B. En outre, au nom du Gouvernement néo-zélandais, je propose que l'article 3 de l'ANZCERTA soit modifié en remplaçant l'ensemble du texte existant dudit article par celui du document B joint à la présente lettre. Si cette proposition rencontre l'agrément du Gouvernement australien, je propose que la présente lettre ainsi que la réponse par laquelle vous exprimez votre acceptation constituent un Accord portant modification de l'article 3 de l'ANZCERTA. Cet Accord portant modification de l'ANZCERTA entrera en vigueur à la date à laquelle les Gouvernements néo-zélandais et australien se seront informés, par échange de notes, que leurs formalités internes respectives nécessaires à l'entrée en vigueur des modifications ont été accomplies.

Je saisis cette occasion pour vous renouveler, Monsieur le Ministre, les assurances de ma très haute considération.

TIM GROSER
Ministre du commerce

M. Simon Crean
Ministre du commerce
Canberra
Australie

II

M. LE MINISTRE SIMON CREAN
MINISTRE DU COMMERCE

Le 16 juin 2010

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à votre lettre datée du 5 juin 2010, libellée comme suit :

[Voir lettre I]

Je vous confirme que la proposition décrite précédemment rencontre l'agrément du Gouvernement australien, et que votre lettre ainsi que la présente réponse constituent deux accords distincts portant modification de l'ANZCERTA.

Je saisis cette occasion pour vous renouveler, Monsieur le Ministre, les assurances de ma très haute considération.

SIMON CREAN

M. Tim Groser
Ministre du commerce
Parliament Buildings
Wellington
Nouvelle-Zélande

Article 3. Règles d'origine

1. Définitions. Aux fins du présent article :

a) L'expression « valeur ajustée » s'entend de la valeur déterminée aux articles 1 à 8, à l'article 15 et aux notes interprétatives correspondantes de l'Accord sur l'évaluation en douane, telle qu'ajustée afin d'exclure l'ensemble des frais, redevances ou dépenses afférents au transport, à l'assurance et aux services accessoires liés au transport international du produit d'un État Membre à l'autre;

b) Le terme « aquaculture » s'entend de l'élevage d'organismes aquatiques, notamment les poissons, les mollusques, les crustacés et d'autres invertébrés aquatiques et plantes aquatiques, à partir de réserves en graines, comme les œufs, les alevins, les juvéniles et les larves, et supposant une intervention humaine dans les processus d'élevage ou de croissance afin de stimuler la production, notamment l'ensemencement régulier, l'alimentation et la protection contre les prédateurs;

c) L'expression « Accord sur l'évaluation en douane » s'entend de l'Accord sur la mise en œuvre de l'article VII de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce de 1994, figurant à l'Annexe 1A de l'Accord de Marrakech instituant l'Organisation mondiale du commerce, conclu en 1994;

d) Les expressions « produits fongibles » ou « matières fongibles » s'entendent des produits ou matières qui sont interchangeables à des fins commerciales, dont les propriétés sont essentiellement les mêmes et qu'il n'est pas possible de différencier à l'œil nu;

e) L'expression « principes comptables généralement acceptés » s'entend des normes qui, à l'intérieur du territoire d'un État Membre, font l'objet d'un consensus reconnu ou d'une large adhésion en ce qui concerne l'enregistrement des recettes, des dépenses, des coûts, de l'actif et du passif, la communication de renseignements ainsi que l'établissement des états financiers. Ces normes peuvent consister aussi bien en grands principes directeurs d'application générale qu'en pratiques et procédures détaillées;

f) Le terme « fabrication » s'entend de la création d'un article essentiellement différent des matières ou substances qui entrent dans ladite fabrication;

g) Le terme « matière » s'entend d'un produit utilisé ou consommé dans la production d'un autre produit;

h) L'expression « matière autoproduite » s'entend d'une matière produite par le producteur d'un produit et qui est utilisée ou consommée dans la production de ce produit;

i) L'expression « matière non originaire » s'entend d'une matière qui n'est pas originaire du territoire d'un État Membre;

j) L'expression « matière originaire » s'entend d'une matière qui répond aux critères de matière originaire conformément aux dispositions applicables du présent article;

k) L'expression « traitement tarifaire préférentiel » s'entend du taux de droit de douane appliqué à un produit originaire en application de l'article 4 du présent Accord;

l) L'expression « fabricant principal » s'entend de la personne sur le territoire d'un État Membre qui applique, ou a fait appliquer pour son compte, le dernier procédé de fabrication des marchandises;

m) Le terme « producteur » s'entend d'une personne qui fait pousser, exploite, cultive, élève, excave, récolte, pêche, piège, chasse, capture, rassemble, collecte, extrait, fabrique, transforme, assemble, restaure ou rénove un produit;

n) Le terme « production » s'entend des méthodes employées pour faire pousser, exploiter, élever, capturer, rassembler, collecter, extraire, cultiver, excaver, récolter, pêcher, piéger, chasser, fabriquer, transformer, assembler, restaurer ou rénover un produit;

o) Les « règles d'origine par produit » sont les règles figurant à l'Annexe G et précisant que les matières entrant dans la production d'un produit ont fait l'objet d'un changement de classification tarifaire ou d'une opération de fabrication ou de transformation spécifique, ou répondent à une exigence en matière de teneur en valeur régionale ou à plusieurs de ces exigences;

p) L'expression « affectation raisonnable » s'entend d'une répartition appropriée, conforme aux principes comptables généralement acceptés;

q) L'expression « produits bruts non manufacturés » s'entend des produits naturels ou primaires qui n'ont pas subi un procédé industriel autre qu'un procédé ordinaire de production primaire, et comprennent :

- i) les animaux;
- ii) les os, cuirs, peaux et autres parties des animaux obtenus en les tuant, y compris les cuirs et peaux séchés au soleil;
- iii) la laine en suint;
- iv) les plantes et leurs éléments, notamment le coton brut, l'écorce, le fruit, les noix, les graines, les semences à leur état naturel et le bois brut;
- v) les minéraux à leur état naturel et les minerais; et
- vi) le pétrole brut.

2. Produits originaires. Aux fins du présent Accord, un produit est considéré comme un produit originaire s'il s'agit :

a) D'un produit entièrement obtenu ou fabriqué sur le territoire d'un État Membre ou des deux;

b) D'un produit fabriqué sur le territoire d'un État Membre ou des deux, exclusivement à partir de matières originaires;

c) D'un produit fabriqué sur le territoire d'un État Membre ou des deux, à partir de matières non originaires, à condition que :

- i) le produit réponde aux critères énoncés à l'Annexe G; ou
- ii) le produit soit entièrement manufacturé sur le territoire de l'État Membre concerné à partir d'une ou de plusieurs des matières ci-après :

A) produits bruts non manufacturés;

B) matières entièrement manufacturées sur le territoire d'un État Membre ou des deux;

C) matières importées depuis l'extérieur des territoires des États Membres, et dont l'autre État Membre a déterminé aux fins du présent Accord qu'il s'agissait de matières premières manufacturées; ou

iii) le produit ait été importé sur le territoire de l'autre État Membre avant le 1^{er} janvier 2012, ou toute autre date dont les États Membres sont convenus par écrit, et sous réserve des conditions suivantes :

A) le dernier procédé de fabrication des produits a été effectué sur le territoire de l'État Membre concerné; et

B) le dernier procédé de fabrication ne comprend pas de procédé de rénovation ou de restauration, tel que les réparations, la remise en état, la révision ou la remise à neuf; et

C) la teneur en valeur régionale n'est pas inférieure à 50 %, selon la méthode de calcul fondée sur le coût de fabrication; et

d) D'un produit qui répond par tout autre moyen aux critères de produit originaire conformément au présent article;

e) Lorsqu'en raison de circonstances exceptionnelles, une expédition ne répond pas aux critères mentionnés aux sous-alinéas i) ou iii) de l'alinéa c) du paragraphe 2, et que la teneur en valeur régionale est calculée selon la méthode fondée sur le coût de fabrication, les États Membres acceptent d'appliquer à de telles expéditions une marge de tolérance de deux points de pourcentage au maximum. Ces expéditions sont réputées avoir une teneur en valeur régionale de 50 %. Le fabricant se voit accorder un délai limité pour prendre des mesures afin de faire en sorte que les expéditions suivantes répondent aux critères susmentionnés. Cette disposition n'a pas pour incidence d'abaisser de fait la teneur en valeur régionale à 48 %.

3. Produits entièrement obtenus ou fabriqués. Aux fins de l'alinéa a) du paragraphe 2, les produits ci-après sont considérés comme entièrement obtenus ou fabriqués sur le territoire d'un État Membre ou des deux :

a) Les produits minéraux extraits sur ledit territoire;

b) Les plantes qui y sont cultivées ou les produits obtenus à partir de ces plantes;

c) Les animaux vivants, nés et élevés sur ledit territoire;

d) Les produits obtenus sur le territoire d'un État Membre à partir d'animaux vivants;

e) Les produits issus des opérations de chasse, de piégeage, de pêche, de capture ou d'aquaculture qui sont menées sur ledit territoire;

f) Les poissons, mollusques et toute autre vie marine extraits de la mer par des navires immatriculés ou enregistrés auprès d'un État Membre et qui battent son pavillon ou sont autorisés à le battre;

g) Les produits fabriqués ou obtenus exclusivement à partir des produits visés à l'alinéa f) à bord de navires-usines immatriculés ou enregistrés auprès d'un État Membre et qui battent son pavillon;

h) Les produits prélevés par un État Membre, ou une personne d'un État Membre, des fonds marins ou de leurs sous-sols situés sous les eaux territoriales ou le plateau continental dudit État Membre, conformément aux droits dont jouit cet État Membre en vertu du droit international;

i) Les débris et déchets, pour autant que ces produits servent uniquement pour la récupération de matières premières et soient issus :

- i) de la production effectuée sur ledit territoire; ou
- ii) des articles usés qui y sont collectés;

j) Les marchandises produites exclusivement à partir des produits visés aux alinéas a) à i), ou de leurs dérivés, quel que soit le stade de la production.

4. Calcul de la teneur en valeur régionale. Lorsque le présent Accord renvoie à la teneur en valeur régionale d'un produit (soit au contenu originaire du territoire d'un État Membre ou des deux), chaque État Membre veille à ce que, lorsqu'il demande à obtenir le traitement préférentiel conformément au paragraphe 27, la teneur en valeur régionale soit calculée selon l'une des méthodes applicables ci-après, comme précisé dans l'Annexe G :

a) Méthode fondée sur la valeur des matières non originaires :

$$\text{TVR} = [(VA - \text{VMN}) \div VA] \times 100$$

Où :

TVR représente la teneur en valeur régionale, exprimée en pour cent;

VA représente la valeur ajustée; et

VMN représente la valeur des matières non originaires que le producteur acquiert et utilise ou consomme dans la production du produit. Cette valeur ne comprend pas la valeur d'une matière autoproduite.

b) Méthode fondée sur la valeur des matières originaires :

$$\text{TVR} = (\text{VMO} \times 100) \div VA$$

Où :

TVR représente la teneur en valeur régionale, exprimée en pour cent;

VA représente la valeur ajustée; et

VMO représente la valeur des matières originaires que le producteur acquiert ou produit lui-même, et qu'il utilise ou consomme dans la production du produit.

c) Méthode fondée sur le coût de fabrication :

$$\text{TVR} = (\text{DA} \times 100) \div \text{CF}$$

Où :

TVR représente la teneur en valeur régionale, exprimée en pour cent;

DA représente les dépenses agréées du produit; et

CF représente le coût de fabrication pour produire le produit.

5. Aux fins de l'alinéa c) du paragraphe 4 :

a) L'expression « coût de fabrication » s'entend de la somme de la totalité des dépenses engagées pour les matières originaires et non originaires, des dépenses admissibles au titre de la main-d'œuvre et des frais généraux, ainsi que du coût des récipients intérieurs;

b) L'expression « dépenses agréées » s'entend :

- i) de la totalité des dépenses engagées pour les matières originaires; et

- ii) des dépenses admissibles au titre de la main-d'œuvre et des frais généraux sur le territoire d'un État Membre ou des deux; et
- iii) du coût des récipients intérieurs originaux du territoire d'un État Membre ou des deux;

c) L'expression « dépenses admissibles au titre de la main-d'œuvre » s'entend de la somme de la part de chacun des coûts suivants :

- i) le coût des traitements et avantages accordés au personnel;
- ii) le coût de supervision et de formation;
- iii) le coût de gestion du procédé de fabrication;
- iv) le coût de réception et d'entreposage des matières;
- v) le coût du contrôle de la qualité;
- vi) le coût afférent à l'emballage des marchandises dans des récipients intérieurs;
- vii) le coût de manutention et d'entreposage des marchandises dans le ou les endroits où est réalisé un procédé, qui sont effectués par le fabricant principal sur le territoire de l'État Membre exportateur, coût qui est encouru par le fabricant principal, ou en son nom, et :
 - A) qui est lié, directement ou indirectement, totalement ou partiellement, à la transformation des marchandises sur le territoire de l'État Membre; et
 - B) qui peut être raisonnablement affecté à la transformation des marchandises sur le territoire de l'État Membre.

d) L'expression « dépenses admissibles au titre des frais généraux » s'entend de la somme de la part de chacun des coûts suivants :

- i) le coût afférent à l'inspection et aux essais des matières et produits;
- ii) le coût lié aux types d'assurance suivants :
 - A) l'assurance couvrant les installations, l'équipement et les matériels utilisés dans la production des marchandises;
 - B) l'assurance couvrant les étapes intermédiaires de fabrication ainsi que les produits finis;
 - C) l'assurance responsabilité civile;
 - D) l'assurance pour les accidents du travail; et
 - E) l'assurance contre les pertes de bénéfices dues à un accident impliquant les installations et le matériel;
- iii) le coût des teintures, des moulures et de l'outillage, ainsi que la dépréciation, l'entretien et la réparation des installations et du matériel;
- iv) le coût du paiement d'intérêts pour les installations et le matériel;
- v) le coût de la recherche, du développement, de la conception et de l'ingénierie;
- vi) le coût des articles suivants liés à des biens immobiliers situés sur le territoire de l'État Membre exportateur et intervenant dans la fabrication des marchandises :
 - A) les assurances;
 - B) les paiements de frais de location et de loyers;

- C) les intérêts d'hypothèque;
 - D) la dépréciation des bâtiments;
 - E) l'entretien et les réparations; et
 - F) les taxes et redevances;
- vii) le coût de la location des installations et du matériel;
- viii) le coût de l'énergie, du carburant, de l'eau, de l'éclairage, des lubrifiants, des vêtements et autres matériaux et fournitures qui ne sont pas directement intégrés dans les marchandises fabriquées sur le territoire de l'État Membre exportateur;
- ix) le coût d'entreposage des marchandises dans le ou les endroits où est réalisé un procédé, qui sont effectués par le fabricant principal sur le territoire de l'État Membre exportateur;
- x) le coût des redevances ou licences pour les machines ou procédés brevetés intervenant dans la fabrication de marchandises ou liées au droit de fabriquer les marchandises;
- xi) le coût des abonnements aux organismes réglementaires et aux associations industrielles et de recherche;
- xii) le coût de la fourniture de soins médicaux, de services de nettoyage, des produits et du matériel de nettoyage, du matériel de formation et des équipements et vêtements de sécurité et de protection;
- xiii) le coût de l'élimination des déchets non recyclables;
- xiv) le coût de la subvention d'une cafétéria dans le ou les endroits où est réalisé un procédé, exploitée par le fabricant principal sur le territoire de l'État Membre exportateur, dans la mesure où ce poste de dépense n'est pas couvert par les revenus qu'il engendre;
- xv) le coût des services de sécurité dans le ou les endroits où est réalisé un procédé, assurés par le fabricant principal sur le territoire de l'État Membre exportateur;
- xvi) le coût des installations informatiques destinées aux procédés de fabrication des marchandises;
- xvii) le coût de la sous-traitance d'une partie du procédé de fabrication au sein des États Membres, y compris tous les frais connexes de transport ou d'entreposage;
- xviii) les frais de transport des employés;
- xix) les frais des dépenses en véhicules;
- xx) le coût de toute taxe due au titre d'avantages sociaux; et
- xxi) le coût de transport des marchandises entre différents endroits situés sur le territoire de l'État Membre exportateur, où un ou plusieurs procédés sont effectués par le fabricant principal ou en son nom, coût qui est encouru par le fabricant principal, ou en son nom, et :
- qui est lié, directement ou indirectement, totalement ou partiellement, à la transformation des marchandises sur le territoire de l'État Membre; et
- B) qui peut être raisonnablement affecté à la transformation des marchandises sur le territoire de l'État Membre, à l'exception des coûts et frais suivants :

C) tout coût ou toute dépense en lien avec les dépenses générales d'une activité commerciale (notamment, mais pas exclusivement, tout coût ou toute dépense liés aux services d'assurance ou aux services exécutifs, aux services financiers, aux services relatifs à la vente, à la publicité et à la commercialisation, ainsi qu'aux services comptables ou juridiques);

D) les frais liés aux communications téléphoniques, au courrier et à d'autres moyens de communication;

E) les frais des déplacements internationaux, y compris les frais de voyage et d'hébergement;

F) le coût des articles suivants liés à des biens immobiliers utilisés par le personnel d'administration :

I) les assurances;

II) les paiements de frais de location et de loyers;

III) les intérêts d'hypothèque;

IV) la dépréciation des bâtiments;

V) l'entretien et les réparations; et

VI) les taxes et redevances;

G) les coûts de transport, d'assurance ou de transport maritime des marchandises après leur fabrication;

H) le coût des conteneurs de transport ou de l'emballage des marchandises dans lesdits conteneurs;

I) le coût de toute redevance à verser au titre d'un contrat de licence pour la distribution ou la vente des marchandises;

J) les bénéfices du fabricant principal et les bénéfices ou rémunérations de tout négociant, agent, courtier ou de toute autre personne ayant un rapport avec les marchandises après leur fabrication;

K) tout autre coût encouru après l'achèvement de tous les procédés effectués par le fabricant principal ou en son nom; et

L) le coût de transformation des marchandises sur le territoire d'un État non Membre.

6. Lorsque le seul critère applicable énoncé dans les règles d'origine par produit est une exigence en matière de teneur en valeur régionale, le dernier procédé doit être effectué sur le territoire d'un État Membre.

7. Valeur des matières. Aux fins du présent article, chaque État Membre veille à ce que la valeur des matières corresponde :

a) Pour une matière importée par le producteur du produit, à sa valeur ajustée;

b) Pour une matière acquise sur le territoire où le produit est fabriqué, au coût de son acquisition et au coût de son transport vers le producteur du produit, si ledit coût n'est pas inclus dans le coût d'acquisition;

c) Pour une matière autoproduite, à la somme de toutes les dépenses encourues pour sa production, y compris les frais généraux, et un montant correspondant aux bénéfices ajoutés dans les opérations commerciales normales.

8. Chaque État Membre veille à ce que la valeur des matières puisse être ajustée comme suit :

a) Pour les matières originaires, il convient d'ajouter les coûts et dépenses suivants à la valeur des matières, pour autant qu'ils ne soient pas visés au paragraphe 7 :

- i) les coûts de fret, d'assurance, d'emballage et toutes les autres dépenses encourues pour le transport des matières au sein des territoires des États Membres, ou entre ceux-ci, vers le site du producteur;
- ii) les droits, taxes et frais de courtage en douane prélevés sur la matière sur le territoire d'un État Membre ou des deux, autres que ceux qui ont été abandonnés, remboursés ou sont récupérables de quelque manière que ce soit, y compris par des crédits pour des droits ou taxes payés ou à payer; et
- iii) le coût des déchets et dégradations résultant de l'utilisation de la matière dans la production du produit, moins la valeur des déchets renouvelables ou des produits secondaires; et

b) Pour les matières non originaires, il convient de déduire les coûts et dépenses suivants de la valeur des matières, s'ils sont visés au paragraphe 7 :

- i) les coûts de fret, d'assurance, d'emballage et toutes les autres dépenses encourues pour le transport des matières au sein des territoires des États Membres, ou entre ceux-ci, vers le site du producteur;
- ii) les droits, taxes et frais de courtage en douane prélevés sur la matière sur le territoire d'un État Membre ou des deux, autres que ceux qui ont été abandonnés, remboursés ou sont récupérables de quelque manière que ce soit, y compris par des crédits pour des droits ou taxes payés ou à payer;
- iii) le coût des déchets et dégradations résultant de l'utilisation de la matière dans la production du bien, moins la valeur des déchets renouvelables ou des produits secondaires;
- iv) les frais de traitement engagés sur le territoire d'un État Membre pour la production d'une matière non originaire; et
- v) le coût des matières originaires utilisées ou consommées dans la production d'une matière non originaire sur le territoire d'un État Membre.

9. Cumul. Les matières originaires issues du territoire d'un État Membre qui sont utilisées ou consommées dans la production d'un produit sur le territoire de l'autre État Membre sont réputées être originaires du territoire de l'autre État Membre.

10. Opérations et procédés minimaux. Un produit n'est pas réputé être un produit originaire de la Partie exportatrice simplement en raison :

a) D'opérations permettant de conserver les produits en bon état pendant leur transport et leur stockage;

b) D'un démontage;

c) De l'apposition de marques, étiquettes ou autres signes distinctifs similaires sur les produits ou leur conditionnement;

d) D'un conditionnement, de modifications du conditionnement, de la répartition et de l'assemblage des colis ou de la présentation des produits en vue de leur transport ou de leur vente;

e) D'une inspection aux fins de contrôle de la qualité;

f) De toute combinaison des opérations visées aux alinéas a) à e) ci-dessus.

11. Les dispositions du paragraphe 10 prévalent sur les règles d'origine par produit.

12. Tolérance. Chaque État Membre veille à ce qu'un produit ne faisant pas l'objet d'un changement de classification tarifaire en application de l'Annexe G soit néanmoins considéré comme un produit originaire si :

a) La valeur de toutes les matières non originaires utilisées ou consommées dans la production du produit ne faisant pas l'objet du changement de classification tarifaire requis ne dépasse pas les 10 % de la valeur ajustée du produit; et

b) Le produit répond à tous les autres critères applicables énoncés dans le présent article pour être considéré comme un produit originaire.

13. La valeur des matières non originaires visées à l'alinéa a) du paragraphe 12 est toutefois incluse dans la valeur des matières non originaires pour ce qui est de toute exigence en matière de teneur en valeur régionale à laquelle le produit est assujéti.

14. Accessoires, pièces de rechange et outils. Chaque État Membre veille à ce que les accessoires, pièces de rechange ou outils livrés en standard avec un produit soient considérés comme des produits originaires si ledit produit est originaire, et à ce qu'ils ne soient pas pris en considération pour déterminer si toutes les matières non originaires utilisées ou consommées dans la production du produit subissent le changement de classification tarifaire applicable, à condition que :

a) Les accessoires, pièces de rechange ou outils ne soient pas facturés séparément du produit;

b) Le nombre et la valeur des accessoires, pièces de rechange ou outils correspondent aux usages courants pour le produit; et

c) Si le produit est assujéti à une exigence en matière de teneur en valeur régionale, la valeur des accessoires, pièces de rechange ou outils est prise en considération en tant que valeur des matières originaires ou valeur des matières non originaires, selon le cas, aux fins du calcul de ladite teneur.

15. Les dispositions du paragraphe 14 ne s'appliquent pas lorsque les accessoires, pièces de rechange ou outils n'ont été ajoutés qu'afin d'augmenter artificiellement la teneur en valeur régionale des produits.

16. Matières/produits fongibles identiques et interchangeableables. Pour déterminer si des produits ou matières identiques et interchangeableables sont considérés comme originaires, il convient soit de procéder à une séparation physique de chaque produit ou matière, soit de recourir aux principes comptables applicables généralement acceptés en matière de contrôle des stocks, ou aux pratiques de gestion des inventaires, en vigueur dans l'État Membre exportateur.

17. Gestion des matières de conditionnement et d'emballage et des contenants. Aux fins des alinéas a) et b) du paragraphe 7, chaque État Membre veille à ce que les matières de

conditionnement et les contenants dans lesquels un produit est conditionné pour la vente au détail, s'ils relèvent de la même classification que le produit en question, ne soient pas pris en considération pour déterminer si toutes les matières non originaires utilisées ou consommées dans la production du produit subissent le changement de classification tarifaire applicable énoncé à l'Annexe G et, si le produit est assujéti à une exigence en matière de teneur en valeur régionale, la valeur de ces matières de conditionnement et contenants soit prise en considération en tant que valeur des matières originaires ou valeur des matières non originaires, selon le cas, aux fins du calcul de ladite teneur.

18. Chaque État Membre veille à ce que les matières d'emballage et contenants pour l'expédition ne soient pas pris en considération pour déterminer si :

- a) Les matières non originaires utilisées ou consommées dans la production du produit subissent le changement de classification tarifaire applicable énoncé à l'Annexe G; et
- b) Le produit répond à une exigence en matière de teneur en valeur régionale.

19. Matières indirectes. Une matière indirecte est considérée comme une matière originaire, quel que soit l'endroit où elle est produite, et sa valeur correspond aux frais inscrits dans les documents comptables du producteur du produit.

20. Aux fins du paragraphe 19, les matières indirectes désignent les produits utilisés ou consommés dans la production, l'essai ou l'inspection d'un autre produit, sans être physiquement incorporés dans celui-ci, ou les produits utilisés ou consommés dans l'entretien d'édifices ou le fonctionnement d'équipement afférent à la production d'un autre produit, notamment :

- a) Le combustible et l'énergie;
- b) Les outils, les matrices et les moules;
- c) Les pièces de rechange et les matières utilisées dans l'entretien d'équipements et édifices;
- d) Les lubrifiants, graisses, matières de composition et autres matières utilisées dans la construction ou l'exploitation d'équipements et édifices;
- e) Les gants, les lunettes, les chaussures, les vêtements, l'équipement de sécurité et les fournitures;
- f) Les équipements, appareils et fournitures utilisés pour l'essai ou l'inspection des produits;
- g) Les catalyseurs et solvants; et
- h) Tout autre produit qui n'est pas incorporé dans le produit concerné, mais dont on peut raisonnablement démontrer qu'il est employé dans la fabrication dudit produit.

21. Transbordement par un pays tiers. Un produit ne répond pas aux critères de produit originaire s'il subit un traitement ultérieur ou toute autre opération en dehors des territoires des États Membres autre que le déchargement, le rechargement, le stockage, le remballage, le réétiquetage ou toute autre opération nécessaire visant à le conserver en bon état ou à le transporter vers le territoire d'un État Membre.

22. Refus d'accorder le traitement tarifaire préférentiel. Un État Membre peut refuser d'accorder le traitement tarifaire préférentiel en vertu du présent Accord à un produit importé si l'importateur ne satisfait pas à l'une quelconque des exigences du présent article.

23. Si un État Membre refuse d'accorder un traitement tarifaire préférentiel en vertu du présent Accord, il fournit une déclaration écrite, motivant sa décision, dans les 20 jours ouvrables suivant la date du refus.

24. Consultations et modifications. Les États Membres se consultent et coopèrent pour faire en sorte que l'application du présent article soit efficace et uniforme.

25. Les États Membres se consultent régulièrement pour débattre des amendements nécessaires à apporter au présent article et à ses annexes, en tenant compte de l'évolution des technologies, des procédés de production et d'autres questions connexes.

26. Lorsqu'un État Membre estime que, s'agissant des produits visés au sous-alinéa i) de l'alinéa c) du paragraphe 2, la teneur applicable en valeur régionale énoncée à l'Annexe G est inappropriée, il peut solliciter par écrit des consultations avec l'autre État Membre afin de déterminer une teneur en valeur régionale appropriée. Les États Membres se consultent sans délai et peuvent déterminer pour ces produits une teneur en valeur régionale différente de celle prévue à l'Annexe G.

27. Demande visant l'obtention du traitement préférentiel. Chaque État Membre veille à ce qu'un importateur puisse demander à obtenir un traitement préférentiel en vertu du présent Accord sur la base d'une déclaration fournie par l'exportateur.

28. Fourniture d'informations. Chaque État Membre peut exiger d'un importateur qu'il soumette, ou faire en sorte que l'exportateur soumette, sur demande, une déclaration indiquant les motifs pour lesquels le produit est considéré comme un produit originaire; cette déclaration doit reprendre les informations pertinentes relatives aux coûts et à la production. Les États Membres n'exigent pas que la déclaration suive un format précis et acceptent qu'elle soit présentée par voie électronique, lorsque cela est possible.

29. Chaque État Membre accède à la demande visant l'obtention du traitement préférentiel en vertu du présent Accord, lorsque la demande est conforme au présent article, à moins que l'État Membre dispose d'informations selon lesquelles la demande est invalide ou non fondée.

30. Tenue de registres. Chaque État Membre peut exiger que les importateurs, exportateurs, producteurs et fabricants principaux tiennent, pendant au moins cinq ans après la date d'importation, des archives concernant l'importation, l'exportation et la production du produit, et peuvent exiger, comme énoncé au paragraphe 28, des preuves attestant qu'un produit répond aux critères de produit originaire.

31. Vérification. Afin de déterminer si un produit importé sur son territoire à partir du territoire de l'autre État Membre répond aux critères de produit originaire, un État Membre peut procéder à une vérification par l'un des moyens suivants :

- a) Demander des informations à l'importateur;
- b) Demander des informations à l'exportateur, au producteur ou au fabricant principal situé sur le territoire de l'autre État Membre;
- c) Demander à l'importateur que l'exportateur, le producteur ou le fabricant principal fournisse des informations directement à l'État Membre qui procède à la vérification;
- d) Recevoir des informations directement de l'État Membre importateur, lesquelles ont été communiquées par un importateur dans le cadre d'une demande visée au paragraphe 28;
- e) Visiter les installations d'un exportateur, producteur ou fabricant principal situées sur le territoire de l'autre État Membre, conformément à toute procédure que les États Membres adoptent conjointement aux fins de la vérification des dossiers et de l'inspection des installations; ou
- f) Recourir à toute autre procédure dont les États Membres peuvent convenir.

32. Un État Membre peut refuser d'accorder un traitement préférentiel à un produit si l'importateur, l'exportateur, le producteur ou le fabricant principal du produit ne fournit pas les informations qu'il demande aux fins de la vérification visée au paragraphe 31 et qui attestent que le produit répond aux critères de produit originaire.

33. Application et interprétation. Aux fins du présent article :

a) Le Système harmonisé de désignation et de codification des marchandises en vigueur au moment où la préférence est revendiquée constitue la base de la classification tarifaire; et

b) Tout coût et toute valeur mentionné dans le présent article :

- i) est enregistré et conservé conformément aux principes comptables généralement acceptés applicables sur le territoire de l'État Membre dans lequel le produit est produit; et
- ii) n'est comptabilisé qu'une seule fois en vue de déterminer si le produit répond aux critères de produit originaire ou non.

ANNEXE G - RÈGLES D'ORIGINE PAR PRODUIT¹

¹ Non publiées ici.

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AMENDMENT TO THE PRODUCT SPECIFIC RULES IN ANNEX G OF THE AUSTRALIA-NEW ZEALAND CLOSER ECONOMIC RELATIONS TRADE AGREEMENT (WITH ATTACHMENT)¹. WELLINGTON, 5 JUNE 2010, AND CANBERRA, 16 JUNE 2010

ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN AMENDEMENT DES RÈGLES D'ORIGINE PAR PRODUIT FIGURANT À L'ANNEXE G DE L'ACCORD COMMERCIAL ENTRE L'AUSTRALIE ET LA NOUVELLE-ZÉLANDE DANS LE CADRE DE RELATIONS ÉCONOMIQUES PLUS ÉTROITES (AVEC ANNEXE)¹. WELLINGTON, 5 JUIN 2010, ET CANBERRA, 16 JUIN 2010

Entry into force: 1 September 2011, in accordance with its provisions

Authentic text: English

Registration with the Secretariat of the United Nations: New Zealand, 1 May 2012

Entrée en vigueur : 1^{er} septembre 2011, conformément à ses dispositions

Texte authentique : anglais

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Nouvelle-Zélande, 1^{er} mai 2012

¹ See previous exchange of letters – Voir échange de lettres précédent.

No. 22344. Multilateral

CONVENTION (NO. 154) CONCERNING THE PROMOTION OF COLLECTIVE BARGAINING. GENEVA, 19 JUNE 1981 [United Nations, Treaty Series, vol. 1331, I-22344.]

RATIFICATION

Benin

Registration of instrument with the Director-General of the International Labour Office: 10 January 2012

Date of effect: 10 January 2013

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Labour Organisation, 22 May 2012

RATIFICATION

Mauritius

Registration of instrument with the Director-General of the International Labour Office: 23 November 2011

Date of effect: 23 November 2012

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Labour Organisation, 22 May 2012

N° 22344. Multilatéral

CONVENTION (NO 154) CONCERNANT LA PROMOTION DE LA NÉGOCIATION COLLECTIVE. GENÈVE, 19 JUIN 1981 [Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1331, I-22344.]

RATIFICATION

Bénin

Enregistrement de l'instrument auprès du Directeur général du Bureau international du Travail : 10 janvier 2012

Date de prise d'effet : 10 janvier 2013

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Organisation internationale du Travail, 22 mai 2012

RATIFICATION

Maurice

Enregistrement de l'instrument auprès du Directeur général du Bureau international du Travail : 23 novembre 2011

Date de prise d'effet : 23 novembre 2012

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Organisation internationale du Travail, 22 mai 2012

No. 22345. Multilateral

CONVENTION (NO. 155) CONCERNING OCCUPATIONAL SAFETY AND HEALTH AND THE WORKING ENVIRONMENT. GENEVA, 22 JUNE 1981 [*United Nations, Treaty Series*, vol. 1331, I-22345.]

RATIFICATION

Ukraine

Registration of instrument with the Director-General of the International Labour Office: 4 January 2012

Date of effect: 4 January 2012

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Labour Organisation, 31 May 2012

PROTOCOL TO THE OCCUPATIONAL SAFETY AND HEALTH CONVENTION, 1981. GENEVA, 20 JUNE 2002 [*United Nations, Treaty Series*, vol. 2308, A-22345.]

RATIFICATION

Australia

Deposit of instrument with the Director-General of the International Labour Office: 10 August 2011

Date of effect: 10 August 2012

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Labour Organisation, 31 May 2012

N° 22345. Multilatéral

CONVENTION (NO 155) CONCERNANT LA SÉCURITÉ, LA SANTÉ DES TRAVAILLEURS ET LE MILIEU DE TRAVAIL. GENÈVE, 22 JUIN 1981 [*Nations Unies, Recueil des Traités*, vol. 1331, I-22345.]

RATIFICATION

Ukraine

Enregistrement de l'instrument auprès du Directeur général du Bureau international du Travail : 4 janvier 2012

Date de prise d'effet : 4 janvier 2012

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Organisation internationale du Travail, 31 mai 2012

PROTOCOLE RELATIF À LA CONVENTION SUR LA SÉCURITÉ ET LA SANTÉ DES TRAVAILLEURS, 1981. GENÈVE, 20 JUIN 2002 [*Nations Unies, Recueil des Traités*, vol. 2308, A-22345.]

RATIFICATION

Australie

Dépôt de l'instrument auprès du Directeur général du Bureau international du Travail : 10 août 2011

Date de prise d'effet : 10 août 2012

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Organisation internationale du Travail, 31 mai 2012

No. 25567. Multilateral

UNITED NATIONS CONVENTION ON
CONTRACTS FOR THE INTERNATIONAL
SALE OF GOODS. VIENNA, 11 APRIL
1980 [*United Nations, Treaty Series*, vol. 1489,
I-25567.]

DECLARATION UNDER ARTICLE 94

Sweden

*Notification deposited with the Secretary-
General of the United Nations: 25 May
2012*

Date of effect: 25 May 2012

*Registration with the Secretariat of the Unit-
ed Nations: ex officio, 25 May 2012*

Nº 25567. Multilatéral

CONVENTION DES NATIONS UNIES SUR
LES CONTRATS DE VENTE INTERNA-
TIONALE DE MARCHANDISES. VIENNE,
11 AVRIL 1980 [*Nations Unies, Recueil des
Traités*, vol. 1489, I-25567.]

DÉCLARATION EN VERTU DE L'ARTICLE 94

Suède

*Dépôt de la notification auprès du Secrét-
aire général de l'Organisation des Na-
tions Unies : 25 mai 2012*

Date de prise d'effet : 25 mai 2012

*Enregistrement auprès du Secrétariat de
l'Organisation des Nations Unies : d'of-
fice, 25 mai 2012*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

“In addition to the previous declaration made under Article 94 Sweden declares, in respect of Iceland in accordance with paragraph 1, in respect of Finland in accordance with paragraph 1 cf. paragraph 3 and otherwise in accordance with paragraph 2, that the Convention will not apply to the formation of contracts of sale where the parties have their places of business in Sweden, Finland, Denmark, Iceland or Norway.”

[TRANSLATION – TRADUCTION]

En plus de la déclaration précédente conformément à l'Article 94, la Suède déclare, conformément au paragraphe 1 dudit article en ce qui concerne l'Islande, conformément au paragraphe 1, cf. paragraphe 3 en ce qui concerne la Finlande et conformément au paragraphe 2 dans les autres cas, que la Convention ne s'appliquera pas à la formation des contrats de vente lorsque les parties ont leur établissement en Finlande, en Islande, au Danemark, en Norvège ou en Suède.

WITHDRAWAL OF DECLARATION

Sweden

Notification deposited with the Secretary-General of the United Nations: 25 May 2012

Date of effect: 25 May 2012

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 25 May 2012

RETRAIT DE DÉCLARATION

Suède

Dépôt de la notification auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 25 mai 2012

Date de prise d'effet : 25 mai 2012

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : d'office, 25 mai 2012

No. 25799. Multilateral

CONVENTION (NO. 161) CONCERNING
OCCUPATIONAL HEALTH SERVICES.
GENEVA, 26 JUNE 1985 [*United Nations,
Treaty Series*, vol. 1498, I-25799.]

RATIFICATION

Bulgaria

*Registration of instrument with the Director-
General of the International Labour Of-
fice: 1 March 2012*

Date of effect: 1 March 2013

*Registration with the Secretariat of the Unit-
ed Nations: International Labour Organi-
sation, 31 May 2012*

N° 25799. Multilatéral

CONVENTION (NO 161) CONCERNANT
LES SERVICES DE SANTÉ AU TRAVAIL.
GENÈVE, 26 JUIN 1985 [*Nations Unies, Re-
cueil des Traités*, vol. 1498, I-25799.]

RATIFICATION

Bulgarie

*Enregistrement de l'instrument auprès du
Directeur général du Bureau interna-
tional du Travail : 1^{er} mars 2012*

Date de prise d'effet : 1^{er} mars 2013

*Enregistrement auprès du Secrétariat de
l'Organisation des Nations Unies : Or-
ganisation internationale du Travail,
31 mai 2012*

No. 25944. Multilateral

CONVENTION (NO. 160) CONCERNING
LABOUR STATISTICS. GENEVA,
25 JUNE 1985 [*United Nations, Treaty Series*,
vol. 1505, I-25944.]

RATIFICATION (WITH DECLARATION)

Republic of Moldova

*Registration of instrument with the Director-
General of the International Labour Of-
fice: 10 February 2012*

Date of effect: 10 February 2013

*Registration with the Secretariat of the Unit-
ed Nations: International Labour Organi-
sation, 31 May 2012*

Declaration:

Nº 25944. Multilatéral

CONVENTION (NO 160) CONCERNANT
LES STATISTIQUES DU TRAVAIL.
GENÈVE, 25 JUIN 1985 [*Nations Unies*,
Recueil des Traités, vol. 1505, I-25944.]

RATIFICATION (AVEC DÉCLARATION)

République de Moldova

*Enregistrement de l'instrument auprès du
Directeur général du Bureau interna-
tional du Travail : 10 février 2012*

Date de prise d'effet : 10 février 2013

*Enregistrement auprès du Secrétariat de
l'Organisation des Nations Unies : Or-
ganisation internationale du Travail,
31 mai 2012*

Déclaration :

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

The Government has specified that it accepts the
obligations in respect of Articles 7 to 13 and 14, paragraph 1, pursuant of Article 16,
paragraph 2, of the Convention,

[TRANSLATION – TRADUCTION]

Le Gouvernement a indiqué qu'il accepte les obligations à l'égard des articles 7 à 13 et 14, pa-
ragraphe 1, en vertu de l'article 16, paragraphe 2, de la Convention [...]

No. 26369. Multilateral

MONTREAL PROTOCOL ON SUBSTANCES THAT DEplete THE OZONE LAYER. MONTREAL, 16 SEPTEMBER 1987 [*United Nations, Treaty Series*, vol. 1522, I-26369.]

AMENDMENT TO THE MONTREAL PROTOCOL ON SUBSTANCES THAT DEplete THE OZONE LAYER. COPENHAGEN, 25 NOVEMBER 1992 [*United Nations, Treaty Series*, vol. 1785, A-26369.]

ACCESSION

Nepal

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 18 May 2012

Date of effect: 16 August 2012

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 18 May 2012

AMENDMENT TO THE MONTREAL PROTOCOL ON SUBSTANCES THAT DEplete THE OZONE LAYER. MONTREAL, 17 SEPTEMBER 1997 [*United Nations, Treaty Series*, vol. 2054, A-26369.]

ACCESSION

Nepal

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 18 May 2012

Date of effect: 16 August 2012

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 18 May 2012

N° 26369. Multilatéral

PROTOCOLE DE MONTRÉAL RELATIF À DES SUBSTANCES QUI APPAUVRISSENT LA COUCHE D'OZONE. MONTRÉAL, 16 SEPTEMBRE 1987 [*Nations Unies, Recueil des Traités*, vol. 1522, I-26369.]

AMENDEMENT AU PROTOCOLE DE MONTRÉAL RELATIF À DES SUBSTANCES QUI APPAUVRISSENT LA COUCHE D'OZONE. COPENHAGUE, 25 NOVEMBRE 1992 [*Nations Unies, Recueil des Traités*, vol. 1785, A-26369.]

ADHÉSION

Népal

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 18 mai 2012

Date de prise d'effet : 16 août 2012

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : d'office, 18 mai 2012

AMENDEMENT AU PROTOCOLE DE MONTRÉAL RELATIF À DES SUBSTANCES QUI APPAUVRISSENT LA COUCHE D'OZONE. MONTRÉAL, 17 SEPTEMBRE 1997 [*Nations Unies, Recueil des Traités*, vol. 2054, A-26369.]

ADHÉSION

Népal

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 18 mai 2012

Date de prise d'effet : 16 août 2012

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : d'office, 18 mai 2012

AMENDMENT TO THE MONTREAL PROTOCOL
ON SUBSTANCES THAT DEplete THE OZONE
LAYER. BEIJING, 3 DECEMBER 1999 [*United
Nations, Treaty Series*, vol. 2173, A-26369.]

ACCESSION

Nepal

*Deposit of instrument with the Secretary-
General of the United Nations: 18 May
2012*

Date of effect: 16 August 2012

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: ex officio, 18 May 2012*

ACCESSION

Syrian Arab Republic

*Deposit of instrument with the Secretary-
General of the United Nations: 11 May
2012*

Date of effect: 9 August 2012

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: ex officio, 11 May 2012*

AMENDEMENT AU PROTOCOLE DE MONTRÉAL
RELATIF À DES SUBSTANCES QUI APPAU-
VRISSENT LA COUCHE D'OZONE. BEIJING,
3 DÉCEMBRE 1999 [*Nations Unies, Recueil
des Traités*, vol. 2173, A-26369.]

ADHÉSION

Népal

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrè-
taire général de l'Organisation des Na-
tions Unies : 18 mai 2012*

Date de prise d'effet : 16 août 2012

*Enregistrement auprès du Secrétariat de
l'Organisation des Nations Unies :
d'office, 18 mai 2012*

ADHÉSION

République arabe syrienne

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrè-
taire général de l'Organisation des Na-
tions Unies : 11 mai 2012*

Date de prise d'effet : 9 août 2012

*Enregistrement auprès du Secrétariat de
l'Organisation des Nations Unies :
d'office, 11 mai 2012*

No. 26705. Multilateral

CONVENTION (NO. 162) CONCERNING SAFETY IN THE USE OF ASBESTOS. GENEVA, 24 JUNE 1986 [*United Nations, Treaty Series*, vol. 1539, I-26705.]

RATIFICATION

Australia

Registration of instrument with the Director-General of the International Labour Office: 10 August 2011

Date of effect: 10 August 2012

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Labour Organisation, 31 May 2012

RATIFICATION

Kazakhstan

Registration of instrument with the Director-General of the International Labour Office: 5 April 2011

Date of effect: 5 April 2012

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Labour Organisation, 31 May 2012

RATIFICATION

Morocco

Registration of instrument with the Director-General of the International Labour Office: 13 April 2011

Date of effect: 13 April 2012

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Labour Organisation, 31 May 2012

N° 26705. Multilatéral

CONVENTION (NO 162) CONCERNANT LA SÉCURITÉ DANS L'UTILISATION DE L'AMIANTE. GENÈVE, 24 JUIN 1986 [*Nations Unies, Recueil des Traités*, vol. 1539, I-26705.]

RATIFICATION

Australie

Enregistrement de l'instrument auprès du Directeur général du Bureau international du Travail : 10 août 2011

Date de prise d'effet : 10 août 2012

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Organisation internationale du Travail, 31 mai 2012

RATIFICATION

Kazakhstan

Enregistrement de l'instrument auprès du Directeur général du Bureau international du Travail : 5 avril 2011

Date de prise d'effet : 5 avril 2012

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Organisation internationale du Travail, 31 mai 2012

RATIFICATION

Maroc

Enregistrement de l'instrument auprès du Directeur général du Bureau international du Travail : 13 avril 2011

Date de prise d'effet : 13 avril 2012

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Organisation internationale du Travail, 31 mai 2012

No. 27531. Multilateral

CONVENTION ON THE RIGHTS OF THE CHILD. NEW YORK, 20 NOVEMBER 1989 [*United Nations, Treaty Series*, vol. 1577, I-27531.]

OPTIONAL PROTOCOL TO THE CONVENTION ON THE RIGHTS OF THE CHILD ON THE SALE OF CHILDREN, CHILD PROSTITUTION AND CHILD PORNOGRAPHY. NEW YORK, 25 MAY 2000 [*United Nations, Treaty Series*, vol. 2171, A-27531.]

RATIFICATION

Suriname

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 18 May 2012

Date of effect: 18 June 2012

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 18 May 2012

Nº 27531. Multilatéral

CONVENTION RELATIVE AUX DROITS DE L'ENFANT. NEW YORK, 20 NOVEMBRE 1989 [*Nations Unies, Recueil des Traités*, vol. 1577, I-27531.]

PROTOCOLE FACULTATIF À LA CONVENTION RELATIVE AUX DROITS DE L'ENFANT, CONCERNANT LA VENTE D'ENFANTS, LA PROSTITUTION DES ENFANTS ET LA PORNOGRAPHIE METTANT EN SCÈNE DES ENFANTS. NEW YORK, 25 MAI 2000 [*Nations Unies, Recueil des Traités*, vol. 2171, A-27531.]

RATIFICATION

Suriname

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 18 mai 2012

Date de prise d'effet : 18 juin 2012

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : d'office, 18 mai 2012

No. 27954. Spain and Mexico

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT ON THE ABOLITION OF DIPLOMATIC VISAS BETWEEN THE KINGDOM OF SPAIN AND THE UNITED MEXICAN STATES. MADRID, 17 APRIL 1989 [*United Nations, Treaty Series*, vol. 1597, I-27954.]

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE KINGDOM OF SPAIN AND THE UNITED MEXICAN STATES MODIFYING THE EXCHANGE OF NOTES ON THE ABOLITION OF DIPLOMATIC VISAS OF 17 APRIL 1989. MADRID, 7 DECEMBER 2011 AND 14 DECEMBER 2011

Entry into force: provisionally on 14 December 2011 and definitively on 27 March 2012, in accordance with the provisions of the said notes

Authentic text: Spanish

Registration with the Secretariat of the United Nations: Spain, 7 May 2012

Nº 27954. Espagne et Mexique

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD RELATIF À LA SUPPRESSION DES VISAS DIPLOMATIQUES ENTRE LE ROYAUME D'ESPAGNE ET LES ÉTATS-UNIS DU MEXIQUE. MADRID, 17 AVRIL 1989 [*Nations Unies, Recueil des Traités*, vol. 1597, I-27954.]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LE ROYAUME D'ESPAGNE ET LES ÉTATS-UNIS DU MEXIQUE MODIFIANT L'ÉCHANGE DE NOTES RELATIF À LA SUPPRESSION DES VISAS DIPLOMATIQUES DU 17 AVRIL 1989. MADRID, 7 DÉCEMBRE 2011 ET 14 DÉCEMBRE 2011

Entrée en vigueur : provisoirement le 14 décembre 2011 et définitivement le 27 mars 2012, conformément aux dispositions desdites notes

Texte authentique : espagnol

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Espagne, 7 mai 2012

[SPANISH TEXT – TEXTE ESPAGNOL]



SRE

Embajada de
México en España

0003903

La Embajada de los Estados Unidos Mexicanos saluda atentamente al Honorable Ministerio de Asuntos Exteriores y de Cooperación y, tomando en consideración los vínculos de amistad y buen entendimiento que unen a los Estados Unidos Mexicanos y al Reino de España, tiene el honor de proponer la siguiente modificación del segundo párrafo del Acuerdo celebrado entre nuestros Gobiernos mediante canje de Notas fechadas el 17 de abril de 1989, el cual modifica el Acuerdo entre México y España sobre supresión de visados, celebrado por canje de Notas del 14 de octubre de 1977, en los términos siguientes:

"Con esta derogación se aplicaría a los nacionales españoles portadores de pasaporte diplomático y de servicio, y a los nacionales mexicanos portadores de pasaporte diplomático y oficial, lo dispuesto en el Acuerdo referido para los nacionales de ambos países en los términos siguientes: Los nacionales españoles portadores de pasaportes diplomáticos y de servicio y los nacionales mexicanos portadores de pasaportes diplomáticos y oficiales, con sujeción a lo dispuesto en el Canje de Notas de 14 de octubre de 1977, y cualquiera que sea el lugar de donde procedan, podrán entrar y permanecer en el territorio de la otra Parte, por un período de tres (3) meses, prorrogable, en su caso, por otros tres (3) meses, sin necesidad de obtener previamente un visado consular, siempre y cuando sean titulares de un pasaporte válido."

Si la anterior propuesta es aceptable para el Gobierno del Reino de España, esta Nota Verbal y la Nota Verbal de respuesta de ese Ministerio en la que conste dicha conformidad, constituirán un Acuerdo entre ambos Gobiernos, el cual entrará en vigor para los Estados Unidos Mexicanos a partir de la fecha de la Nota de respuesta, y el Reino de España lo aplicará provisionalmente a partir de la fecha de dicha Nota, hasta que por vía diplomática se comunique el cumplimiento de sus requisitos constitucionales necesarios para su entrada en vigor.

La Embajada de los Estados Unidos Mexicanos aprovecha la ocasión para renovar al Honorable Ministerio de Asuntos Exteriores y de Cooperación, las seguridades de su más alta y distinguida consideración.


Madrid, 7 de diciembre de 2011.

Al Honorable
Ministerio de Asuntos Exteriores y de Cooperación
M a d r i d



MINISTERIO
DE ASUNTOS EXTERIORES
Y DE COOPERACIÓN

II

Núm. 200/15.6

NOTA VERBAL

El Ministerio de Asuntos Exteriores y de Cooperación saluda atentamente a la Embajada de los Estados Unidos Mexicanos en Madrid, y tiene el honor de aludir a la Nota Verbal núm. 3903, de fecha 7 de diciembre de 2011, cuyo contenido es el siguiente:

/See note I -- Voir note I/

En respuesta a lo anterior, este Ministerio de Asuntos Exteriores y de Cooperación se complace en confirmar que la propuesta descrita anteriormente es aceptable para el Gobierno del Reino de España y que la Nota Verbal de esa Embajada y ésta de respuesta, constituirán un Acuerdo entre ambos Gobiernos, que entrará en vigor para los Estados Unidos Mexicanos a partir de la fecha de esta Nota y que el Reino de España aplicará provisionalmente a partir de la fecha de la misma, hasta que por vía diplomática comunique el cumplimiento de sus requisitos internos necesarios para su entrada en vigor.

El Ministerio de Asuntos Exteriores y de Cooperación aprovecha esta oportunidad para reiterar a la Embajada de los Estados Unidos Mexicanos en Madrid el testimonio de su más alta consideración.



Madrid, 14 de diciembre de 2011

A LA EMBAJADA DE LOS ESTADOS UNIDOS MEXICANOS.- Madrid

[TRANSLATION – TRADUCTION]

I

UNITED MEXICAN STATES
EMBASSY OF MEXICO IN SPAIN

Madrid, 7 December 2011

0003903

The Embassy of the United Mexican States presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs and Cooperation and, bearing in mind the bonds of friendship and good relations linking the United Mexican States and the Kingdom of Spain, has the honour of proposing that the following amendment be applied to the second paragraph of the Agreement concluded between our Governments by the Exchange of Notes of 17 April 1989, which amends the Agreement between Mexico and Spain on the abolition of visas, concluded by an Exchange of Notes dated 14 October 1977:

“Under such an exemption, the provisions of the above-mentioned Agreement with regard to the nationals of both countries would apply to Spanish nationals holding a diplomatic and service passport and to Mexican nationals holding a diplomatic and official passport, in the following terms: Spanish nationals holding a diplomatic and service passport and Mexican nationals holding a diplomatic and official passport may, subject to the provisions of the Exchange of Notes of 14 October 1977, and regardless of the place from which they are travelling, enter the territory of the other Party and remain there for a period of three months, which may be extended, if necessary, for a further three months, without the need to obtain a consular visa in advance, provided that they hold a valid passport.”

If the foregoing proposal is deemed acceptable by the Government of the Kingdom of Spain, this Note Verbale and the Note Verbale sent in reply by your Ministry confirming its consent shall constitute an Agreement between the two Governments, which shall enter into force, for the United Mexican States, on the date of the reply Note, and shall be applied provisionally by the Kingdom of Spain from the date of the said Note, until the Parties have notified each other through the diplomatic channel that they have fulfilled their constitutional requirements vis-à-vis its entry into force.

The Embassy of the United Mexican States avails itself of this opportunity to renew to the Ministry of Foreign Affairs and Cooperation the assurances of its highest consideration.

Ministry of Foreign Affairs and Cooperation
Madrid

II
MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS AND COOPERATION

Madrid, 14 December 2011

No. 200/15.6

NOTE VERBALE

The Ministry of Foreign Affairs and Cooperation presents its compliments to the Embassy of the United Mexican States in Madrid and has the honour of referring to Note Verbale No. 3903, dated 7 December 2011, which reads as follows:

[See note I]

In response to the foregoing, the Ministry of Foreign Affairs and Cooperation is pleased to confirm that the proposal referred to above is deemed acceptable by the Government of the Kingdom of Spain and that the Embassy's Note Verbale and this reply Note constitute an Agreement between the two Governments, which shall enter into force, for the United Mexican States, on the date of this Note, and shall be applied provisionally by the Kingdom of Spain from the date of the said Note, until the Parties have notified each other through the diplomatic channel that their constitutional requirements vis-à-vis its entry into force have been fulfilled.

The Ministry of Foreign Affairs and Cooperation avails itself of this opportunity to renew to the Embassy of the United Mexican States in Madrid the assurances of its highest consideration.

Embassy of the United Mexican States
Madrid

[TRANSLATION – TRADUCTION]

I

ÉTATS-UNIS DU MEXIQUE
AMBASSADE DU MEXIQUE EN ESPAGNE

Madrid, le 7 décembre 2011

0003903

L'ambassade des États-Unis du Mexique présente ses compliments au Ministère des affaires étrangères et de la coopération et, tenant compte des liens d'amitié et de bonne entente qui unissent les États-Unis du Mexique et le Royaume d'Espagne, a l'honneur de proposer que l'amendement ci-après soit apporté au deuxième paragraphe de l'Accord conclu entre nos Gouvernements par l'échange de notes du 17 avril 1989, lequel porte modification de l'Accord entre le Mexique et l'Espagne relatif à la suppression de visas, conclu par un échange de notes en date du 14 octobre 1977 :

« Avec cette dérogation, les dispositions de l'Accord visé ci-dessus, concernant les ressortissants des deux pays, s'appliqueraient aux ressortissants espagnols titulaires d'un passeport diplomatique ou de service ainsi qu'aux ressortissants mexicains titulaires d'un passeport diplomatique ou officiel dans les termes suivants : les ressortissants espagnols titulaires de passeports diplomatiques et de service ainsi que les ressortissants mexicains titulaires de passeports diplomatiques et officiels, sous réserve des dispositions de l'échange de notes du 14 octobre 1977, et quel que soit leur lieu de provenance, pourront entrer et séjourner sur le territoire de l'autre Partie pour une période de trois mois, avec possibilité, le cas échéant, d'une prorogation de trois mois, sans avoir à obtenir au préalable de visa consulaire, à condition d'être titulaires d'un passeport en cours de validité. »

Si la proposition qui précède rencontre l'agrément du Gouvernement du Royaume d'Espagne, la présente note verbale ainsi que la réponse par laquelle le Ministère exprime son acceptation constitueront un accord entre les deux Gouvernements, qui entrera en vigueur – pour les États-Unis du Mexique – à compter de la date de la réponse, et que le Royaume d'Espagne appliquera à titre provisoire à compter de la date de ladite réponse, jusqu'à ce que les Parties s'informent, par la voie diplomatique, que les formalités constitutionnelles nécessaires à son entrée en vigueur ont été accomplies.

L'ambassade des États-Unis du Mexique saisit cette occasion pour renouveler au Ministère des affaires étrangères et de la coopération les assurances de sa très haute considération.

Ministère des affaires étrangères et de la coopération
Madrid

II

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES ET DE LA COOPÉRATION

Madrid, le 14 décembre 2011

N° 200/15.6

Le Ministère des affaires étrangères et de la coopération présente ses compliments à l'ambassade des États-Unis du Mexique à Madrid et a l'honneur de se référer à la note verbale n° 3903 du 7 décembre 2011, libellée comme suit :

[Voir note I]

En réponse, le Ministère des affaires étrangères et de la coopération a le plaisir de confirmer que la proposition décrite précédemment rencontre l'agrément du Gouvernement du Royaume d'Espagne et que la note verbale de l'ambassade ainsi que la présente réponse constituent un accord entre les deux Gouvernements, qui entre en vigueur – pour les États-Unis du Mexique – à compter de la date de la présente note, et que le Royaume d'Espagne applique à titre provisoire à compter de la date de ladite réponse, jusqu'à ce que les Parties s'informent, par la voie diplomatique, que les formalités internes nécessaires à son entrée en vigueur ont été accomplies.

Le Ministère des affaires étrangères et de la coopération saisit cette occasion pour renouveler à l'ambassade des États-Unis du Mexique à Madrid les assurances de sa très haute considération.

Ambassade des États-Unis du Mexique à Madrid

No. 28460. Multilateral

CONVENTION (NO. 168) CONCERNING EMPLOYMENT PROMOTION AND PROTECTION AGAINST UNEMPLOYMENT. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS SEVENTY-FIFTH SESSION. GENEVA, 21 JUNE 1988 [*United Nations, Treaty Series*, vol. 1654, I-28460.]

RATIFICATION

Belgium

Registration of instrument with the Director-General of the International Labour Office: 21 October 2011

Date of effect: 21 October 2012

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Labour Organisation, 31 May 2012

Nº 28460. Multilatéral

CONVENTION (NO 168) CONCERNANT LA PROMOTION DE L'EMPLOI ET LA PROTECTION CONTRE LE CHÔMAGE. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA SOIXANTE-QUINZIÈME SESSION. GENÈVE, 21 JUIN 1988 [*Nations Unies, Recueil des Traités*, vol. 1654, I-28460.]

RATIFICATION

Belgique

Enregistrement de l'instrument auprès du Directeur général du Bureau international du Travail : 21 octobre 2011

Date de prise d'effet : 21 octobre 2012

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Organisation internationale du Travail, 31 mai 2012

No. 30619. Multilateral

CONVENTION ON BIOLOGICAL DIVERSITY. RIO DE JANEIRO, 5 JUNE 1992 [*United Nations, Treaty Series*, vol. 1760, I-30619.]

TERRITORIAL APPLICATION IN RESPECT OF THE ISLE OF MAN

United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 8 May 2012

Date of effect: 8 May 2012

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 8 May 2012

Nº 30619. Multilatéral

CONVENTION SUR LA DIVERSITÉ BIOLOGIQUE. RIO DE JANEIRO, 5 JUIN 1992 [*Nations Unies, Recueil des Traités*, vol. 1760, I-30619.]

APPLICATION TERRITORIALE À L'ÉGARD DE L'ÎLE DE MAN

Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 8 mai 2012

Date de prise d'effet : 8 mai 2012

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : d'office, 8 mai 2012

No. 31922. Multilateral

CONVENTION ON PROTECTION OF CHILDREN AND COOPERATION IN RESPECT OF INTERCOUNTRY ADOPTION. THE HAGUE, 29 MAY 1993 [*United Nations, Treaty Series*, vol. 1870, I-31922.]

ACCESSION

Senegal

Deposit of instrument with the Government of the Netherlands: 24 August 2011

Date of effect: 1 December 2011

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 1 May 2012

Nº 31922. Multilatéral

CONVENTION SUR LA PROTECTION DES ENFANTS ET LA COOPÉRATION EN MATIÈRE D'ADOPTION INTERNATIONALE. LA HAYE, 29 MAI 1993 [*Nations Unies, Recueil des Traités*, vol. 1870, I-31922.]

ADHÉSION

Sénégal

Dépôt de l'instrument auprès du Gouvernement néerlandais : 24 août 2011

Date de prise d'effet : 1^{er} décembre 2011

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Pays-Bas, 1^{er} mai 2012

No. 33610. Multilateral

CONVENTION ON MUTUAL ADMINISTRATIVE ASSISTANCE IN TAX MATTERS. STRASBOURG, 25 JANUARY 1988 [United Nations, Treaty Series, vol. 1966, I-33610.]

RATIFICATION (WITH RESERVATIONS AND DECLARATIONS)

Republic of Korea

Deposit of instrument with the Secretary-General of the Council of Europe:
26 March 2012

Date of effect: 1 July 2012

Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of Europe, 21 May 2012

Nº 33610. Multilatéral

CONVENTION CONCERNANT L'ASSISTANCE ADMINISTRATIVE MUTUELLE EN MATIÈRE FISCALE. STRASBOURG, 25 JANVIER 1988 [Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1966, I-33610.]

RATIFICATION (AVEC RÉSERVES ET DÉCLARATIONS)

République de Corée

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe :
26 mars 2012

Date de prise d'effet : 1^{er} juillet 2012

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies :
Conseil de l'Europe, 21 mai 2012

Reservations and declarations:

Réserves et déclarations :

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

Pursuant to Article 30, paragraph 1.a, of the Convention, the Republic of Korea will not provide any form of assistance in relation to the taxes of the other parties described in Article 2, paragraph 1, b, i or ii or iii E, F, G or iv of the Convention.

Pursuant to Article 30, paragraph 1.d, of the Convention, the Republic of Korea will not provide assistance in the service of documents with regard to judicial decisions for all taxes.

Pursuant to Article 30, paragraph 1.e, of the Convention, the Republic of Korea will not permit the service of documents with regard to judicial decisions through the post.

Annex A. Taxes to which the Convention would apply

I. Article 2, paragraph 1.a.i.:

- income tax;
- corporation tax;
- special tax for rural development.

II. Article 2, paragraph 1.b.iii.:

1. Category A:

- inheritance tax;
- gift tax.

2. Category B:

- comprehensive real estate holding tax.

3. Category C:

- value added tax.

4. Category D:

- individual consumption tax;
- liquor tax.

Annex C. Definition of the word "national" for the purpose of the Convention

1. Any individual possessing the nationality of the Republic of Korea.
2. Any legal person, partnership or association deriving its status as such from the laws in force in the Republic of Korea.

[TRANSLATION – TRADUCTION¹]

Conformément à l'article 30, paragraphe 1.a, de la Convention, la République de Corée n'accordera aucune forme d'assistance en ce qui concerne les impôts des autres parties visées à l'article 2, paragraphe 1. b, i ou ii ou iii E, F, G ou iv de la Convention.

Conformément à l'article 30, paragraphe 1.d, de la Convention, la République de Corée n'accordera pas d'assistance en matière de notification de documents, pour tous les impôts.

Conformément à l'article 30, paragraphe 1.e, de la Convention, la République de Corée n'acceptera pas les notifications ayant trait à des décisions judiciaires par voie postale.

Annexe A. Impôts auxquels s'applique la Convention

I. Article 2, paragraphe 1.a.i.:

- impôt sur le revenu ;
- impôt sur les bénéfices des sociétés ;
- taxe spéciale pour le développement rural.

II. Article 2, paragraphe 1.b.iii.:

1. Catégorie A:

- impôt sur les successions ;
- impôt sur les donations.

2. Catégorie B:

- impôt sur la propriété immobilière.

3. Catégorie C:

- taxe sur la valeur ajoutée.

4. Catégorie D:

- taxe sur la consommation individuelle ;
- taxe sur l'alcool.

Annexe C. Définition du terme "ressortissant" aux fins de la Convention

1. Toute personne possédant la nationalité de la République de Corée.
2. Toute personne morale, société ou association dont le statut est régi par les lois en vigueur dans la République de Corée.

¹ Translation provided by the Council of Europe – Traduction fournie par le Conseil de l'Europe.

PROTOCOL AMENDING THE CONVENTION ON
MUTUAL ADMINISTRATIVE ASSISTANCE IN
TAX MATTERS. PARIS, 27 MAY 2010 [*United
Nations, Treaty Series*, vol. 2763, A-33610.]

RATIFICATION

Republic of Korea

*Deposit of instrument with the Secretary-
General of the Council of Europe:*
26 March 2012

Date of effect: 1 July 2012

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: Council of Europe,*
21 May 2012

PROTOCOLE D'AMENDEMENT À LA CONVEN-
TION CONCERNANT L'ASSISTANCE ADMINIS-
TRATIVE MUTUELLE EN MATIÈRE FISCALE.
PARIS, 27 MAI 2010 [*Nations Unies, Recueil
des Traités*, vol. 2763, A-33610.]

RATIFICATION

République de Corée

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrét-
aire général du Conseil de l'Europe :*
26 mars 2012

Date de prise d'effet : 1^{er} juillet 2012

*Enregistrement auprès du Secrétariat de
l'Organisation des Nations Unies :*
Conseil de l'Europe, 21 mai 2012

No. 33639. Multilateral

CONVENTION (NO. 174) CONCERNING THE PREVENTION OF MAJOR INDUSTRIAL ACCIDENTS. GENEVA, 22 JUNE 1993 [*United Nations, Treaty Series*, vol. 1967, I-33639.]

RATIFICATION

Russian Federation

Deposit of instrument with the Director-General of the International Labour Office: 10 February 2012

Date of effect: 10 February 2013

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Labour Organisation, 31 May 2012

RATIFICATION

Ukraine

Deposit of instrument with the Director-General of the International Labour Office: 15 June 2011

Date of effect: 15 June 2012

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Labour Organisation, 31 May 2012

N° 33639. Multilatéral

CONVENTION (NO 174) CONCERNANT LA PRÉVENTION DES ACCIDENTS INDUSTRIELS MAJEURS. GENÈVE, 22 JUIN 1993 [*Nations Unies, Recueil des Traités*, vol. 1967, I-33639.]

RATIFICATION

Fédération de Russie

Dépôt de l'instrument auprès du Directeur général du Bureau international du Travail : 10 février 2012

Date de prise d'effet : 10 février 2013

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Organisation internationale du Travail, 31 mai 2012

RATIFICATION

Ukraine

Dépôt de l'instrument auprès du Directeur général du Bureau international du Travail : 15 juin 2011

Date de prise d'effet : 15 juin 2012

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Organisation internationale du Travail, 31 mai 2012

No. 33773. Switzerland and Turkey

N° 33773. Suisse et Turquie

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN SWITZERLAND AND TURKEY CONCERNING THE TAXATION OF AIR TRANSPORT COMPANIES. ANKARA, 29 JUNE 1990 [*United Nations, Treaty Series, vol. 1976, I-33773.*]

ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LA SUISSE ET LA TURQUIE CONCERNANT L'IMPOSITION DES ENTREPRISES DE NAVIGATION AÉRIENNE. ANKARA, 29 JUIN 1990 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1976, I-33773.*]

Suspension in accordance with:

49598. Agreement between the Republic of Turkey and the Swiss Confederation for the avoidance of double taxation with respect to taxes on income (with protocol). Bern, 18 June 2010 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2832, I-49598.*]

Entry into force: 8 February 2012

Registration with the Secretariat of the United Nations: Turkey, 25 May 2012

Information provided by the Secretariat of the United Nations: 25 May 2012

Suspension conformément à :

49598. Convention entre la République de Turquie et la Confédération suisse en vue d'éviter les doubles impositions en matière d'impôts sur le revenu (avec protocole). Berne, 18 juin 2010 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2832, I-49598.*]

Entrée en vigueur : 8 février 2012

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Turquie, 25 mai 2012

Information fournie par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : 25 mai 2012

No. 33836. Multilateral

AGREEMENT ON THE ESTABLISHMENT OF THE INTERNATIONAL VACCINE INSTITUTE. NEW YORK, 28 OCTOBER 1996 [*United Nations, Treaty Series*, vol. 1979, I-33836.]

ACCESSION

India

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 1 May 2012

Date of effect: 1 June 2012

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 1 May 2012

N° 33836. Multilatéral

ACCORD PORTANT CRÉATION DE L'INSTITUT INTERNATIONAL DES VACCINS. NEW YORK, 28 OCTOBRE 1996 [*Nations Unies, Recueil des Traités*, vol. 1979, I-33836.]

ADHÉSION

Inde

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 1^{er} mai 2012

Date de prise d'effet : 1^{er} juin 2012

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : d'office, 1^{er} mai 2012

No. 34473. Multilateral

CONVENTION (NO. 175) CONCERNING
PART-TIME WORK. GENEVA, 24 JUNE
1994 [*United Nations, Treaty Series*, vol. 2010,
I-34473.]

RATIFICATION

Australia

*Registration of instrument with the Director-
General of the International Labour Of-
fice: 10 August 2011*

Date of effect: 10 August 2012

*Registration with the Secretariat of the Unit-
ed Nations: International Labour Organi-
sation, 31 May 2012*

Nº 34473. Multilatéral

CONVENTION (NO 175) CONCERNANT LE
TRAVAIL À TEMPS PARTIEL. GENÈVE,
24 JUIN 1994 [*Nations Unies, Recueil des
Traités*, vol. 2010, I-34473.]

RATIFICATION

Australie

*Enregistrement de l'instrument auprès du
Directeur général du Bureau interna-
tional du Travail : 10 août 2011*

Date de prise d'effet : 10 août 2012

*Enregistrement auprès du Secrétariat de
l'Organisation des Nations Unies : Or-
ganisation internationale du Travail,
31 mai 2012*

No. 35009. Multilateral

CONVENTION (NO. 176) CONCERNING SAFETY AND HEALTH IN MINES. GENEVA, 22 JUNE 1995 [*United Nations, Treaty Series*, vol. 2029, I-35009.]

RATIFICATION

Ukraine

Registration of instrument with the Director-General of the International Labour Office: 15 June 2011

Date of effect: 15 June 2012

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Labour Organisation, 31 May 2012

N° 35009. Multilatéral

CONVENTION (NO 176) CONCERNANT LA SÉCURITÉ ET LA SANTÉ DANS LES MINES. GENÈVE, 22 JUIN 1995 [*Nations Unies, Recueil des Traités*, vol. 2029, I-35009.]

RATIFICATION

Ukraine

Enregistrement de l'instrument auprès du Directeur général du Bureau international du Travail : 15 juin 2011

Date de prise d'effet : 15 juin 2012

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Organisation internationale du Travail, 31 mai 2012

No. 37245. Multilateral

CONVENTION (NO. 182) CONCERNING THE PROHIBITION AND IMMEDIATE ACTION FOR THE ELIMINATION OF THE WORST FORMS OF CHILD LABOUR. GENEVA, 17 JUNE 1999 [*United Nations, Treaty Series*, vol. 2133, I-37245.]

ACCEPTANCE OF THE OBLIGATIONS OF THE CONVENTION IN RESPECT OF ARUBA

Netherlands

Notification deposited with the Director-General of the International Labour Office: 22 June 2011

Date of effect: 22 June 2011

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Labour Organisation, 31 May 2012

RATIFICATION

Sierra Leone

Registration of instrument with the Director-General of the International Labour Office: 10 June 2011

Date of effect: 10 June 2012

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Labour Organisation, 31 May 2012

RATIFICATION

Solomon Islands

Registration of instrument with the Director-General of the International Labour Office: 13 April 2012

Date of effect: 13 April 2013

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Labour Organisation, 31 May 2012

Nº 37245. Multilatéral

CONVENTION (NO 182) CONCERNANT L'INTERDICTION DES PIRES FORMES DE TRAVAIL DES ENFANTS ET L'ACTION IMMÉDIATE EN VUE DE LEUR ÉLIMINATION. GENÈVE, 17 JUIN 1999 [*Nations Unies, Recueil des Traités*, vol. 2133, I-37245.]

ACCEPTATION DES OBLIGATIONS DE LA CONVENTION À L'ÉGARD D'ARUBA

Pays-Bas

Dépôt de la notification auprès du Directeur général du Bureau international du Travail : 22 juin 2011

Date de prise d'effet : 22 juin 2011

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Organisation internationale du Travail, 31 mai 2012

RATIFICATION

Sierra Leone

Enregistrement de l'instrument auprès du Directeur général du Bureau international du Travail : 10 juin 2011

Date de prise d'effet : 10 juin 2012

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Organisation internationale du Travail, 31 mai 2012

RATIFICATION

Îles Salomon

Enregistrement de l'instrument auprès du Directeur général du Bureau international du Travail : 13 avril 2012

Date de prise d'effet : 13 avril 2013

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Organisation internationale du Travail, 31 mai 2012

No. 37391. Estonia and Latvia

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF ESTONIA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF LATVIA ON MUTUAL PROTECTION OF CLASSIFIED INFORMATION. TARTU, 26 MAY 2000 [*United Nations, Treaty Series*, vol. 2143, I-37391.]

Termination in accordance with:

49546. Agreement between the Government of the Republic of Latvia and the Government of the Republic of Estonia on the exchange and mutual protection of classified information. Budapest, 6 June 2011 [*United Nations, Treaty Series*, vol. 2830, I-49546.]

Entry into force: 20 July 2011

Registration with the Secretariat of the United Nations: Latvia, 1 May 2012

Information provided by the Secretariat of the United Nations: 1 May 2012

Nº 37391. Estonie et Lettonie

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE D'ESTONIE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE LETTONIE RELATIF À LA PROTECTION MUTUELLE DES INFORMATIONS CLASSIFIÉES. TARTU, 26 MAI 2000 [*Nations Unies, Recueil des Traités*, vol. 2143, I-37391.]

Abrogation conformément à :

49546. Accord entre le Gouvernement de la République de Lettonie et le Gouvernement de la République d'Estonie relatif à l'échange et à la protection mutuelle des renseignements classifiés. Budapest, 6 juin 2011 [*Nations Unies, Recueil des Traités*, vol. 2830, I-49546.]

Entrée en vigueur : 20 juillet 2011

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Lettonie, 1^{er} mai 2012

Information fournie par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : 1^{er} mai 2012

No. 38349. Multilateral

INTERNATIONAL CONVENTION FOR THE SUPPRESSION OF THE FINANCING OF TERRORISM. NEW YORK, 9 DECEMBER 1999 [*United Nations, Treaty Series*, vol. 2178, I-38349.]

TERRITORIAL APPLICATION IN RESPECT OF THE BRITISH VIRGIN ISLANDS

United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 17 May 2012

Date of effect: 17 May 2012

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 17 May 2012

Nº 38349. Multilatéral

CONVENTION INTERNATIONALE POUR LA RÉPRESSION DU FINANCEMENT DU TERRORISME. NEW YORK, 9 DÉCEMBRE 1999 [*Nations Unies, Recueil des Traités*, vol. 2178, I-38349.]

APPLICATION TERRITORIALE À L'ÉGARD DES ÎLES VIERGES BRITANNIQUES

Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 17 mai 2012

Date de prise d'effet : 17 mai 2012

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : d'office, 17 mai 2012

No. 38441. Multilateral

CONVENTION (NO. 183) CONCERNING THE REVISION OF THE MATERNITY PROTECTION CONVENTION (REVISED), 1952. GENEVA, 15 JUNE 2000 [*United Nations, Treaty Series*, vol. 2181, I-38441.]

RATIFICATION (WITH DECLARATION)

Benin

Registration of instrument with the Director-General of the International Labour Office: 10 January 2012

Date of effect: 10 January 2012

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Labour Organisation, 31 May 2012

Declaration:

N° 38441. Multilatéral

CONVENTION (NO 183) CONCERNANT LA RÉVISION DE LA CONVENTION (RÉVISÉE) SUR LA PROTECTION DE LA MATERNITÉ, 1952. GENÈVE, 15 JUIN 2000 [*Nations Unies, Recueil des Traités*, vol. 2181, I-38441.]

RATIFICATION (AVEC DÉCLARATION)

Bénin

Enregistrement de l'instrument auprès du Directeur général du Bureau international du Travail : 10 janvier 2012

Date de prise d'effet : 10 janvier 2012

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Organisation internationale du Travail, 31 mai 2012

Déclaration :

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

In pursuance of Article 4, paragraph 2, of the Convention, the Government has specified that the period of maternity leave is 14 weeks.

[TRANSLATION – TRADUCTION]

En application de l'article 4, paragraphe 2, de la Convention, le Gouvernement a précisé que la période de congé de maternité est de 14 semaines.

RATIFICATION (WITH DECLARATION)

Morocco

Registration of instrument with the Director-General of the International Labour Office: 13 April 2011

Date of effect: 13 April 2012

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Labour Organisation, 31 May 2012

RATIFICATION (AVEC DÉCLARATION)

Maroc

Enregistrement de l'instrument auprès du Directeur général du Bureau international du Travail : 13 avril 2011

Date de prise d'effet : 13 avril 2012

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Organisation internationale du Travail, 31 mai 2012

Declaration:

Déclaration :

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

In pursuance of Article 4, paragraph 2, of the Convention,
the Government has specified that the period of maternity leave is 14 weeks.

[TRANSLATION – TRADUCTION]

En application de l'article 4, paragraphe 2, de la Convention, le Gouvernement a précisé que la
période de congé de maternité est de 14 semaines.

No. 39481. Multilateral

INTERNATIONAL CONVENTION ON THE PROTECTION OF THE RIGHTS OF ALL MIGRANT WORKERS AND MEMBERS OF THEIR FAMILIES. NEW YORK, 18 DECEMBER 1990 [*United Nations, Treaty Series*, vol. 2220, I-39481.]

RATIFICATION

Indonesia

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 31 May 2012

Date of effect: 1 September 2012

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 31 May 2012

Nº 39481. Multilatéral

CONVENTION INTERNATIONALE SUR LA PROTECTION DES DROITS DE TOUS LES TRAVAILLEURS MIGRANTS ET DES MEMBRES DE LEUR FAMILLE. NEW YORK, 18 DÉCEMBRE 1990 [*Nations Unies, Recueil des Traités*, vol. 2220, I-39481.]

RATIFICATION

Indonésie

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 31 mai 2012

Date de prise d'effet : 1^{er} septembre 2012

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : d'office, 31 mai 2012

No. 39574. Multilateral

UNITED NATIONS CONVENTION
AGAINST TRANSNATIONAL ORGA-
NIZED CRIME. NEW YORK,
15 NOVEMBER 2000 [United Nations, Treaty
Series, vol. 2225, I-39574.]

RATIFICATION (WITH NOTIFICATION)

Burundi

*Deposit of instrument with the Secretary-
General of the United Nations: 24 May
2012*

Date of effect: 23 June 2012

*Registration with the Secretariat of the Unit-
ed Nations: ex officio, 24 May 2012*

Notification:

N° 39574. Multilatéral

CONVENTION DES NATIONS UNIES
CONTRE LA CRIMINALITÉ TRANSNA-
TIONALE ORGANISÉE. NEW YORK,
15 NOVEMBRE 2000 [Nations Unies, Recueil
des Traités, vol. 2225, I-39574.]

RATIFICATION (AVEC NOTIFICATION)

Burundi

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrét-
aire général de l'Organisation des Na-
tions Unies : 24 mai 2012*

Date de prise d'effet : 23 juin 2012

*Enregistrement auprès du Secrétariat de
l'Organisation des Nations Unies : d'of-
fice, 24 mai 2012*

Notification :

[FRENCH TEXT – TEXTE FRANÇAIS]

« ... conformément à l'article 16.5.b), le Gouvernement de la République du Burundi ne considérant pas la présente Convention comme base légale pour coopérer en matière d'extradition, subordonne l'extradition à l'existence d'un traité et qu'il s'efforcera, s'il y a lieu, de conclure des traités d'extradition avec d'autres États Parties en vue d'appliquer l'article suscité. »

[TRANSLATION – TRADUCTION]

... pursuant to article 16 (5) b), the Government of the Republic of Burundi does not consider this Convention as the legal basis for cooperation on extradition and therefore makes extradition conditional to the existence of a treaty and will seek, where appropriate, to conclude treaties on extradition with other States Parties in order to implement this article.

TERRITORIAL APPLICATION IN RESPECT OF THE
CAYMAN ISLANDS AND THE BRITISH VIRGIN
ISLANDS

**United Kingdom of Great Britain and
Northern Ireland**

*Deposit of instrument with the Secretary-
General of the United Nations: 17 May
2012*

Date of effect: 17 May 2012

*Registration with the Secretariat of the Unit-
ed Nations: ex officio, 17 May 2012*

APPLICATION TERRITORIALE À L'ÉGARD DES
ÎLES CAIMANES ET DES ÎLES VIERGES
BRITANNIQUES

**Royaume-Uni de Grande-Bretagne et
d'Irlande du Nord**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secré-
taire général de l'Organisation des Na-
tions Unies : 17 mai 2012*

Date de prise d'effet : 17 mai 2012

*Enregistrement auprès du Secrétariat de
l'Organisation des Nations Unies : d'of-
fice, 17 mai 2012*

PROTOCOL TO PREVENT, SUPPRESS AND PUN-
ISH TRAFFICKING IN PERSONS, ESPECIALLY
WOMEN AND CHILDREN, SUPPLEMENTING
THE UNITED NATIONS CONVENTION
AGAINST TRANSNATIONAL ORGANIZED
CRIME. NEW YORK, 15 NOVEMBER 2000
[*United Nations, Treaty Series, vol. 2237,
A-39574.*]

RATIFICATION

Burundi

*Deposit of instrument with the Secretary-
General of the United Nations: 24 May
2012*

Date of effect: 23 June 2012

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: ex officio, 24 May 2012*

PROTOCOLE ADDITIONNEL À LA CONVENTION
DES NATIONS UNIES CONTRE LA CRIMINALI-
TÉ TRANSNATIONALE ORGANISÉE VISANT À
PRÉVENIR, RÉPRIMER ET PUNIR LA TRAITE
DES PERSONNES, EN PARTICULIER DES
FEMMES ET DES ENFANTS. NEW YORK,
15 NOVEMBRE 2000 [*Nations Unies, Recueil
des Traités, vol. 2237, A-39574.*]

RATIFICATION

Burundi

*Dépôt de l'instrument auprès du Secré-
taire général de l'Organisation des Na-
tions Unies : 24 mai 2012*

Date de prise d'effet : 23 juin 2012

*Enregistrement auprès du Secrétariat de
l'Organisation des Nations Unies :
d'office, 24 mai 2012*

PROTOCOL AGAINST THE SMUGGLING OF MIGRANTS BY LAND, SEA AND AIR, SUPPLEMENTING THE UNITED NATIONS CONVENTION AGAINST TRANSNATIONAL ORGANIZED CRIME. NEW YORK, 15 NOVEMBER 2000 [United Nations, Treaty Series, vol. 2241, A-39574.]

RATIFICATION

Burundi

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 24 May 2012

Date of effect: 23 June 2012

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 24 May 2012

PROTOCOLE CONTRE LE TRAFIC ILICITE DE MIGRANTS PAR TERRE, AIR ET MER, ADDITIONNEL À LA CONVENTION DES NATIONS UNIES CONTRE LA CRIMINALITÉ TRANSNATIONALE ORGANISÉE. NEW YORK, 15 NOVEMBRE 2000 [Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2241, A-39574.]

RATIFICATION

Burundi

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 24 mai 2012

Date de prise d'effet : 23 juin 2012

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : d'office, 24 mai 2012

PROTOCOL AGAINST THE ILLICIT MANUFACTURING OF AND TRAFFICKING IN FIREARMS, THEIR PARTS AND COMPONENTS AND AMMUNITION, SUPPLEMENTING THE UNITED NATIONS CONVENTION AGAINST TRANSNATIONAL ORGANIZED CRIME. NEW YORK, 31 MAY 2001 [United Nations, Treaty Series, vol. 2326, A-39574.]

ACCESSION

Burundi

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 24 May 2012

Date of effect: 23 June 2012

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 24 May 2012

PROTOCOLE CONTRE LA FABRICATION ET LE TRAFIC ILICITES D'ARMES À FEU, DE LEURS PIÈCES, ÉLÉMENTS ET MUNITIONS, ADDITIONNEL À LA CONVENTION DES NATIONS UNIES CONTRE LA CRIMINALITÉ TRANSNATIONALE ORGANISÉE. NEW YORK, 31 MAI 2001 [Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2326, A-39574.]

ADHÉSION

Burundi

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 24 mai 2012

Date de prise d'effet : 23 juin 2012

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : d'office, 24 mai 2012

No. 39591. Multilateral

CONVENTION (NO. 184) CONCERNING SAFETY AND HEALTH IN AGRICULTURE. GENEVA, 21 JUNE 2001 [*United Nations, Treaty Series*, vol. 2227, I-39591.]

RATIFICATION

Ghana

Deposit of instrument with the Director-General of the International Labour Office: 6 June 2011

Date of effect: 6 June 2012

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Labour Organisation, 31 May 2012

Nº 39591. Multilatéral

CONVENTION (NO 184) CONCERNANT LA SÉCURITÉ ET LA SANTÉ DANS L'AGRICULTURE. GENÈVE, 21 JUIN 2001 [*Nations Unies, Recueil des Traités*, vol. 2227, I-39591.]

RATIFICATION

Ghana

Dépôt de l'instrument auprès du Directeur général du Bureau international du Travail : 6 juin 2011

Date de prise d'effet : 6 juin 2012

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Organisation internationale du Travail, 31 mai 2012

No. 40214. Multilateral

STOCKHOLM CONVENTION ON
PERSISTENT ORGANIC POLLUTANTS.
STOCKHOLM, 22 MAY 2001 [*United Nations,
Treaty Series*, vol. 2256, I-40214.]

ACCEPTANCE OF AMENDMENTS TO ANNEXES A,
B AND C OF THE CONVENTION

Republic of Korea

*Notification deposited with the Secretary-
General of the United Nations: 8 May
2012*

Date of effect: 6 August 2012

*Registration with the Secretariat of the Unit-
ed Nations: ex officio, 8 May 2012*

ACCEPTANCE OF AMENDMENTS TO ANNEXES A
AND C OF THE CONVENTION

Republic of Moldova

*Notification deposited with the Secretary-
General of the United Nations: 16 May
2012*

Date of effect: 14 August 2012

*Registration with the Secretariat of the Unit-
ed Nations: ex officio, 16 May 2012*

PROCÈS-VERBAL OF RECTIFICATION OF THE
STOCKHOLM CONVENTION ON PERSISTENT
ORGANIC POLLUTANTS. NEW YORK, 1 MAY
2012

Authentic text: Chinese

**Registration with the Secretariat of the
United Nations:** ex officio, 1 May 2012

N° 40214. Multilatéral

CONVENTION DE STOCKHOLM SUR LES
POLLUANTS ORGANIQUES PERSIS-
TANTS. STOCKHOLM, 22 MAI 2001 [*Na-
tions Unies, Recueil des Traités*, vol. 2256,
I-40214.]

ACCEPTATION D'AMENDEMENTS AUX AN-
NEXES A, B ET C DE LA CONVENTION

République de Corée

*Dépôt de la notification auprès du Secré-
taire général de l'Organisation des Na-
tions Unies : 8 mai 2012*

Date de prise d'effet : 6 août 2012

*Enregistrement auprès du Secrétariat de
l'Organisation des Nations Unies : d'of-
fice, 8 mai 2012*

ACCEPTATION D'AMENDEMENTS AUX AN-
NEXES A ET C DE LA CONVENTION

République de Moldova

*Dépôt de la notification auprès du Secré-
taire général de l'Organisation des Na-
tions Unies : 16 mai 2012*

Date de prise d'effet : 14 août 2012

*Enregistrement auprès du Secrétariat de
l'Organisation des Nations Unies : d'of-
fice, 16 mai 2012*

PROCÈS-VERBAL DE RECTIFICATION DE LA
CONVENTION DE STOCKHOLM SUR LES POL-
LUANTS ORGANIQUES PERSISTANTS. NEW
YORK, 1^{ER} MAI 2012

Texte authentique : chinois

**Enregistrement auprès du Secrétariat de
l'Organisation des Nations Unies :** d'office,
1^{er} mai 2012

UNITED NATIONS



NATIONS UNIES

STOCKHOLM CONVENTION ON PERSISTENT
ORGANIC POLLUTANTS
ADOPTED AT STOCKHOLM ON 22 MAY 2001

CONVENTION DE STOCKHOLM SUR LES
POLLUANTS ORGANIQUES PERSISTANTS
ADOPTÉE À STOCKHOLM LE 22 MAI 2001

PROCÈS-VERBAL DE RECTIFICATION
OF THE ORIGINAL OF THE CONVENTION

PROCÈS-VERBAL DE RECTIFICATION
DE L'ORIGINAL DE LA CONVENTION

THE SECRETARY-GENERAL OF THE UNITED NATIONS, acting in his capacity as depositary of the Stockholm Convention on Persistent Organic Pollutants, adopted at Stockholm on 22 May 2001 (Convention),

LE SECRÉTAIRE GÉNÉRAL DE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES, agissant en sa qualité de dépositaire de la Convention de Stockholm sur les polluants organiques persistants, adoptée à Stockholm le 22 mai 2001 (Convention),

WHEREAS it appears that the Chinese text of the amendments to Annexes A, B and C of the Convention (Chinese text) contain errors,

CONSIDÉRANT que le texte chinois des amendements aux Annexes A, B et C de la Convention (texte chinois) contient des erreurs,

WHEREAS the corresponding proposed corrections have been communicated to all interested States by depositary notification C.N.811.2011.TREATIES-10 of 31 January 2012,

CONSIDÉRANT que les propositions de corrections correspondantes ont été communiquées à tous les États intéressés par la notification dépositaire C.N.811.2011.TREATIES-10 en date du 31 janvier 2012,

WHEREAS by 30 April 2012, the date on which the period specified for the notification of objections to the proposed corrections expired, no objection had been notified,

CONSIDÉRANT qu'au 30 avril 2012, date à laquelle le délai spécifié pour la notification des objections aux corrections proposées a expiré, aucune objection n'a été notifiée,

HAS CAUSED the corrections as indicated in the annex to this Procès-verbal to be effected in the Chinese text of the amendments to Annexes A, B and C of the Convention that were circulated by depositary notification C.N.524.2009. TREATIES-4 of 26 August 2009.

A FAIT PROCÉDER dans le texte chinois des amendements aux Annexes A, B et C de ladite Convention aux corrections indiquées en annexe au présent procès-verbal qui ont été circulés par la notification dépositaire C.N.524.2009. TREATIES-4 du 26 août 2009.

IN WITNESS WHEREOF, I, ,
Patricia O'Brien, Under-Secretary-General, the Legal Counsel, have signed this Procès-verbal.

EN FOI DE QUOI, Nous,
Patricia O'Brien, Secrétaire général adjoint, Conseiller juridique, avons signé le présent procès-verbal.

Done at the Headquarters of the United Nations, New York, on 1 May 2012.

Fait au Siège de l'Organisation des Nations Unies, à New York, le 1^{er} mai 2012.

A handwritten signature in black ink, appearing to read 'Patricia O'Brien', written over a horizontal line.

Patricia O'Brien

Reference Chinese text/ Référence du texte chinois	Chinese text of amendments to Annexes A, B and C/Texte chinois des amendements aux annexes A, B et C	Corrections to Chinese text of amendments to Annexes A, B and C/Corrections du texte chinois des amendements aux annexes A, B et C
SC-4/10	α -六氯环氧己烷	α -六氯环己烷 (以下同)
SC-4/10 第四行	《公约》	公约 (以下同)
SC-4/10 第六行	将下一行插入表中	将下列横栏插入表中 (以下同)
SC-4/11	乙型六氯环己烷	β -六氯环己烷 (以下同)
SC-4/11 第七行	列列入其中	列入其中
SC-4/11 表格	化学文摘社	化学文摘社
SC-4/14	六溴联苯醚 七溴联苯醚	六溴二苯醚 (以下同) 七溴二苯醚 (以下同)
SC-4/14 第二行	商业八溴联苯醚	商用八溴二苯醚 (以下同)
SC-4/14 表格 特定豁免	根据本附件第四部分有关 条款	根据本附件第四部分的规定的 物品
SC-4/14 第四部分 1 (b)	缔约方采取措施, 防止出口 含有的六溴联苯醚和七溴 联苯醚程度/浓度超出在该 缔约方领土境内出售、使 用、进口或加工允许值的物 品; 和	缔约方采取措施, 防止出口六 溴二苯醚和七溴二苯醚含量/ 浓度超出在该缔约方境内出 售、使用、进口或加工允许值 的物品; 及
SC-4/14 第四部分 2 第二行	消除含六溴联苯醚和七溴 联苯醚物品	消除物品中所含的六溴二苯醚 和七溴二苯醚
SC-4/14 第四部分 4 第一行	在“根据第二部分有关条 款在物品中使用多溴联 苯”之后插入注(四), 并插 入一个逗号和“根据本附 件第四部分有关条款使用 六溴联苯醚和七溴联苯 醚”。	在注(iv)中“根据本附件第 二部分的规定而由在用物品使 用的多氯联苯”之后插入一个 逗号和“和根据本附件第四部 分的规定使用的六溴二苯醚与 七溴二苯醚”。
SC-4/15 1 第二行	虱子	头虱 (以下同)
SC-4/15 2 第一行	请秘书处…	要求秘书处…
SC-4/15 2 第二行	结论声明	结论
SC-4/16 第二行	审议了…风险简介和风险 管理评价报告	审议了…风险简介、风险简介 增编和风险管理评价报告
SC-4/16 2 第一行	还决定 修改《公约》附件 C 第一部分, 将五氯苯 (PeCB) (化学文摘社编号: 608-93-5) 插入多氯二苯并 对二噁英和多氯二苯并呋	还决定 修改《公约》附件 C 第一部分, 在化学品表中的 “多氯二苯并对二恶英和多氯 二苯并呋喃(PCDD/PCDF)” 之 后插入五氯苯 (PeCB) (化学文

Reference Chinese text/ Référence du texte chinois	Chinese text of amendments to Annexes A, B and C/Texte chinois des amendements aux annexes A, B et C	Corrections to Chinese text of amendments to Annexes A, B and C/Corrections du texte chinois des amendements aux annexes A, B et C
	喃(PCDD/PCDF)之后的“化学品”表中, 并将“五氯苯”插入附件 C 第二部分和第三部分第 1 段“多氯二苯并对二噁英和多氯二苯并呋喃”之后, 以便将五氯苯列入附件 C。	摘社编号: 608-93-5), 并在附件 C 第二部分第 1 段和第三部分第 1 段“多氯二苯并对二噁英和多氯二苯并呋喃”之后, 插入“五氯苯”, 以便将五氯苯列入附件 C。
SC-4/17	全氟辛酸磺酸、其盐类	全氟辛基磺酸及其盐类(以下同)
SC-4/17 表格 生产 可接受用途 第一行	根本本附件	根据本附件
SC-4/17 表格 使用 可接受用途 第二行	中间物质	中间体(以下同)
SC-4/17 表格 使用 可接受用途 第五行	半导体	半导体器件
SC-4/17 表格 使用 可接受用途 第六行	化合物半导体的蚀刻剂和陶瓷过滤器	化合物半导体和陶瓷滤芯的蚀刻剂
SC-4/17 表格 使用 可接受用途 第十行	无线电不透明	无线电屏蔽
SC-4/17 表格 使用 可接受用途 第十一行	颜色过滤器	滤色仪
SC-4/17 表格 使用 可接受用途 第十三行	用于控制切叶蚁的昆虫毒饵, 出自 <i>Atta</i> spp. and <i>Acromyrmex</i> spp.	用于控制切叶蚁(美切叶蚁属和刺切蚁属)的昆虫毒饵
SC-4/17 表格 使用 特定豁免 第三行	半导体和液晶显示器行业所用的光罩	半导体和液晶显示器(LCD)行业所用的光掩膜
SC-4/17 表格 使用 特定豁免 第六行	电气和电子元件	电子和电器元件
SC-4/17 表格 使用 特定豁免 第八行	利用化学品生产石油	化学采油
SC-4/17 第三部分 2 第二行	最佳可得技术和最佳环保做法	最佳可行技术和最佳环境实践
SC-4/17 第三部分 3 第一行	使用和/或生产这些物质	使用和/或生产这些化学品
SC-4/17 第三部分 4(c)第一行	促进为使用这些…非化学替代品及过程	促进为使用这些…非化学替代品、工艺
SC-4/17 第三部分 5 第一行	评估是否需要继续使用这些用于各种可接受用途的化学品以及特定的豁免	评估用于各种可接受用途和特定豁免的化学品继续使用的必要性
SC-4/17 第三部分 5(d)第一行	在加强各国能力以安全过	在加强各国能力以安全过渡到

Reference Chinese text/ Référence du texte chinois	Chinese text of amendments to Annexes A, B and C/Texte chinois des amendements aux annexes A, B et C	Corrections to Chinese text of amendments to Annexes A, B and C/Corrections du texte chinois des amendements aux annexes A, B et C
	渡到基本使用此类替代品 方面的进展情况。	依赖此类替代品方面的进展情 况。
SC-4/17 第三部分 8 第一行	将该物质从登记簿中除名	将该缔约方从可接受用途登记 簿中撤销（以下同）
SC-4/17 第三部分 9 第一行	注（三）的条款 这些物质	注（iii）的规定 这些化学品
SC-4/18 表格 特定豁免	根据本附件第四部分有关 条款	根据本附件第四部分的规定的 物品
SC-4/18 2 第六行	及其他商用五溴二苯醚中 所含的四/五溴二苯醚	及商用五溴二苯醚中所含的其 他四/五溴二苯醚
SC-4/18 第四部分 1(a) 第一行	此种回收和最终处置系以 无害环境的方式开展的, 且 在对其重复利用时不会导 致四溴二苯醚和五溴二苯 醚的回收	此种回收和最终处置应采取无 害环境的方式进行, 不得导致 为了再利用之目的而回收四溴 二苯醚和五溴二苯醚
SC-4/18 第四部分 1(b) 第一行	缔约方不允许此种豁免导 致含有四溴二苯醚和五溴 二苯醚的、其含量/浓度超 出允许在该缔约方境内销 售的此种产品的含量/浓度 的产品的出口；以及	缔约方不允许此种豁免导致出 口四溴二苯醚和五溴二苯醚的 含量/浓度超出该缔约方境内 销售允许值的物品；以及
SC-4/18 第四部分 2 第一行	每隔一届会议	每隔一届常会
SC-4/18 第四部分 2 第二行	在努力实现消除各条款中 所载的	在实现其消除物品中所含的
SC-4/18 第四部分 4 第一行	在注(iv)“但根据本附件 第二部分的规定而由在用 物品使用的多氯联苯”后 面加一个逗号, 并增加“以 及根据本附件第四部分的 规定而被使用的四溴二苯 醚和五溴二苯醚”。	在注(iv)中“根据本附件第 二部分的规定而由在用物品使 用的多氯联苯”之后插入一个 逗号和“以及根据本附件第四 部分规定使用的四溴二苯醚和 五溴二苯醚”。

No. 40916. Multilateral

CONVENTION ON CYBERCRIME.
BUDAPEST, 23 NOVEMBER 2001 [*United Nations, Treaty Series*, vol. 2296, I-40916.]

RATIFICATION

Malta

Deposit of instrument with the Secretary-General of the Council of Europe: 12 April 2012

Date of effect: 1 August 2012

Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of Europe, 21 May 2012

N° 40916. Multilatéral

CONVENTION SUR LA CYBERCRIMINALITÉ. BUDAPEST, 23 NOVEMBRE 2001 [*Nations Unies, Recueil des Traités*, vol. 2296, I-40916.]

RATIFICATION

Malte

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe : 12 avril 2012

Date de prise d'effet : 1^{er} août 2012

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Conseil de l'Europe, 21 mai 2012

No. 41032. Multilateral

WHO FRAMEWORK CONVENTION ON TOBACCO CONTROL. GENEVA, 21 MAY 2003 [*United Nations, Treaty Series*, vol. 2302, I-41032.]

ACCESSION

Uzbekistan

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 15 May 2012

Date of effect: 13 August 2012

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 15 May 2012

N° 41032. Multilatéral

CONVENTION-CADRE DE L'OMS POUR LA LUTTE ANTITABAC. GENÈVE, 21 MAI 2003 [*Nations Unies, Recueil des Traités*, vol. 2302, I-41032.]

ADHÉSION

Ouzbékistan

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 15 mai 2012

Date de prise d'effet : 13 août 2012

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : d'office, 15 mai 2012

No. 41069. Multilateral

CONVENTION (NO. 185) REVISING THE SEAFARERS' IDENTITY DOCUMENTS CONVENTION, 1958. GENEVA, 19 JUNE 2003 [United Nations, Treaty Series, vol. 2304, I-41069.]

RATIFICATION

Croatia

Deposit of instrument with the Director-General of the International Labour Office: 6 September 2011

Date of effect: 6 March 2012

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Labour Organisation, 31 May 2012

RATIFICATION

Luxembourg

Deposit of instrument with the Director-General of the International Labour Office: 20 September 2011

Date of effect: 20 March 2012

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Labour Organisation, 31 May 2012

RATIFICATION

Marshall Islands

Deposit of instrument with the Director-General of the International Labour Office: 24 August 2011

Date of effect: 24 February 2012

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Labour Organisation, 31 May 2012

N° 41069. Multilatéral

CONVENTION (NO 185) RÉVISANT LA CONVENTION SUR LES PIÈCES D'IDENTITÉ DES GENS DE MER, 1958. GENÈVE, 19 JUIN 2003 [Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2304, I-41069.]

RATIFICATION

Croatie

Dépôt de l'instrument auprès du Directeur général du Bureau international du Travail : 6 septembre 2011

Date de prise d'effet : 6 mars 2012

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Organisation internationale du Travail, 31 mai 2012

RATIFICATION

Luxembourg

Dépôt de l'instrument auprès du Directeur général du Bureau international du Travail : 20 septembre 2011

Date de prise d'effet : 20 mars 2012

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Organisation internationale du Travail, 31 mai 2012

RATIFICATION

Îles Marshall

Dépôt de l'instrument auprès du Directeur général du Bureau international du Travail : 24 août 2011

Date de prise d'effet : 24 février 2012

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Organisation internationale du Travail, 31 mai 2012

RATIFICATION

Philippines

Deposit of instrument with the Director-General of the International Labour Office: 19 January 2012

Date of effect: 19 July 2012

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Labour Organisation, 31 May 2012

RATIFICATION

Philippines

Dépôt de l'instrument auprès du Directeur général du Bureau international du Travail : 19 janvier 2012

Date de prise d'effet : 19 juillet 2012

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Organisation internationale du Travail, 31 mai 2012

RATIFICATION

Spain

Deposit of instrument with the Director-General of the International Labour Office: 26 May 2011

Date of effect: 26 November 2011

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Labour Organisation, 31 May 2012

RATIFICATION

Espagne

Dépôt de l'instrument auprès du Directeur général du Bureau international du Travail : 26 mai 2011

Date de prise d'effet : 26 novembre 2011

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Organisation internationale du Travail, 31 mai 2012

No. 41722. International Bank for Reconstruction and Development and Argentina

GUARANTEE AGREEMENT (BUENOS AIRES INFRASTRUCTURE SUSTAINABLE INVESTMENT DEVELOPMENT PROJECT) BETWEEN THE ARGENTINE REPUBLIC AND THE INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT. BUENOS AIRES, 8 MARCH 2005 [*United Nations, Treaty Series*, vol. 2329, I-41722.]

GUARANTEE AGREEMENT (ADDITIONAL FINANCING FOR THE BUENOS AIRES INFRASTRUCTURE SUSTAINABLE INVESTMENT DEVELOPMENT PROJECT-PHASE I) BETWEEN THE ARGENTINE REPUBLIC AND THE INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT (WITH INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT GENERAL CONDITIONS FOR LOANS, DATED 1 JULY 2005, AS AMENDED THROUGH 12 FEBRUARY 2008). BUENOS AIRES, 6 FEBRUARY 2012

Entry into force: 17 February 2012 by notification

Authentic text: English

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Bank for Reconstruction and Development, 25 May 2012

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

Nº 41722. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Argentine

ACCORD DE GARANTIE (PROJET DE DÉVELOPPEMENT DE L'INVESTISSEMENT DURABLE POUR L'INFRASTRUCTURE DE BUENOS AIRES) ENTRE LA RÉPUBLIQUE ARGENTINE ET LA BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT. BUENOS AIRES, 8 MARS 2005 [*Nations Unies, Recueil des Traités*, vol. 2329, I-41722.]

ACCORD DE GARANTIE (FINANCEMENT ADDITIONNEL POUR LE PROJET DE DÉVELOPPEMENT ET D'INVESTISSEMENT DURABLE POUR LES INFRASTRUCTURES DE BUENOS AIRES — 1^{ÈRE} PHASE) ENTRE LA RÉPUBLIQUE ARGENTINE ET LA BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT (AVEC CONDITIONS GÉNÉRALES APPLICABLES AUX PRÊTS DE LA BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT, EN DATE DU 1^{ER} JUILLET 2005, TELLES QU'AMENDÉES AU 12 FÉVRIER 2008). BUENOS AIRES, 6 FÉVRIER 2012

Entrée en vigueur : 17 février 2012 par notification

Texte authentique : anglais

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Banque internationale pour la reconstruction et le développement, 25 mai 2012

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 42632. Multilateral

AGREEMENT ON THE CONSERVATION
OF AFRICAN-EURASIAN MIGRATORY
WATERBIRDS. THE HAGUE, 15 AUGUST
1996 [*United Nations, Treaty Series*, vol. 2365,
I-42632.]

ACCESSION

Zimbabwe

*Deposit of instrument with the Government of
the Netherlands: 8 March 2012*

Date of effect: 1 June 2012

*Registration with the Secretariat of the Unit-
ed Nations: Netherlands, 22 May 2012*

Nº 42632. Multilatéral

ACCORD SUR LA CONSERVATION DES
OISEAUX D'EAU MIGRATEURS
D'AFRIQUE-EURASIE. LA HAYE,
15 AOÛT 1996 [*Nations Unies, Recueil des
Traités*, vol. 2365, I-42632.]

ADHÉSION

Zimbabwe

*Dépôt de l'instrument auprès du Gouver-
nement néerlandais : 8 mars 2012*

Date de prise d'effet : 1^{er} juin 2012

*Enregistrement auprès du Secrétariat de
l'Organisation des Nations Unies :
Pays-Bas, 22 mai 2012*

No. 43824. New Zealand and Uruguay

AGREEMENT ON A WORKING HOLIDAY SCHEME BETWEEN THE GOVERNMENT OF NEW ZEALAND AND THE GOVERNMENT OF THE ORIENTAL REPUBLIC OF URUGUAY. MONTEVIDEO, 16 NOVEMBER 2001 [*United Nations, Treaty Series*, vol. 2430, I-43824.]

EXCHANGE OF NOTES AMENDING THE AGREEMENT ON A WORKING HOLIDAY SCHEME BETWEEN THE GOVERNMENT OF NEW ZEALAND AND THE GOVERNMENT OF THE ORIENTAL REPUBLIC OF URUGUAY. BUENOS AIRES, 14 DECEMBER 2010, AND MONTEVIDEO, 21 FEBRUARY 2011

Entry into force: 29 July 2011, in accordance with the provisions of the said notes

Authentic texts: English and Spanish

Registration with the Secretariat of the United Nations: New Zealand, 1 May 2012

Nº 43824. Nouvelle-Zélande et Uruguay

ACCORD RELATIF AU PROGRAMME VACANCES-TRAVAIL ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA NOUVELLE-ZÉLANDE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE ORIENTALE DE L'URUGUAY. MONTEVIDEO, 16 NOVEMBRE 2001 [*Nations Unies, Recueil des Traités*, vol. 2430, I-43824.]

ÉCHANGE DE NOTES MODIFIANT L'ACCORD RELATIF AU PROGRAMME VACANCES-TRAVAIL ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA NOUVELLE-ZÉLANDE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE ORIENTALE DE L'URUGUAY. BUENOS AIRES, 14 DÉCEMBRE 2010, ET MONTEVIDEO, 21 FÉVRIER 2011

Entrée en vigueur : 29 juillet 2011, conformément aux dispositions desdites notes

Textes authentiques : anglais et espagnol

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Nouvelle-Zélande, 1^{er} mai 2012

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

I

URU/NZ/3/1

Note Number: 2010/37

The New Zealand Embassy presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs of the Oriental Republic of Uruguay and has the honour to refer to the *Agreement on a Working Holiday Scheme between the Government of New Zealand and the Government of the Oriental Republic of Uruguay* ("the Agreement") done at Montevideo on 16 November 2001.

The New Zealand Embassy has the further honour to propose the following amendments to the Agreement:

- 1 Delete Article 2(a) of the Agreement and replace with the following
“(a) is a citizen of the Oriental Republic of Uruguay.”
- 2 Delete Article 6(a) of the Agreement and replace with the following
“(a) is a citizen of New Zealand.”
- 3 Delete Article 2(c) of the Agreement and replace with the following
“(c) is aged between eighteen (18) and thirty-five (35) years, both inclusive, at the time of application.”
- 4 Delete Article 6(c) of the Agreement and replace with the following
“(c) is aged between eighteen (18) and thirty-five (35) years both inclusive at the time of application.”
- 5 Delete Article 5 of the Agreement and replace with the following

"ARTICLE 5

The competent authorities of New Zealand shall require any citizen from the Oriental Republic of Uruguay who has entered New Zealand through the Scheme operating under this Agreement to comply with the laws and regulations of New Zealand and not to engage in employment or study that is contrary to the purpose of the Scheme. Participants in the Scheme shall not be permitted to engage in permanent employment during their visit to New Zealand. The competent authorities of New Zealand shall permit citizens of the Oriental Republic of Uruguay who have entered New Zealand under the Scheme to enrol in training or study courses not exceeding a total of six (6) months duration during their stay in New Zealand."

- 6 Delete Article 9 of the Agreement and replace with the following:

"ARTICLE 9

The competent authorities of the Oriental Republic of Uruguay shall require any citizen of New Zealand who has entered the Oriental Republic of Uruguay through the Scheme operating under this Agreement to comply with the laws and regulations of the Oriental Republic of Uruguay and not to engage in employment or study that is contrary to the purpose of the Scheme. Participants in the Scheme shall not be permitted to engage in permanent employment during their visit to the Oriental Republic of Uruguay. The competent authorities of the Oriental Republic of Uruguay shall permit citizens of New Zealand who have entered the Oriental Republic of Uruguay under the Scheme to enrol in training or study

courses not exceeding a total of six (6) months duration during their stay in the Oriental Republic of Uruguay

If the above is acceptable to the Ministry of Foreign Affairs of the Oriental Republic of Uruguay, the New Zealand Embassy has the further honour to propose that this Note together with your confirmatory Note in reply will constitute an agreement amending the Agreement which will enter into force through an exchange of diplomatic notes on the date of receipt of the later notification advising of the completion of internal procedural requirements for entry into force

The New Zealand Embassy takes this opportunity to renew to the Ministry of Foreign Affairs of the Oriental Republic of Uruguay the assurances of its highest consideration.

New Zealand Embassy

BUENOS AIRES

14 December 2010

II

Ministerio de Relaciones Exteriores

Montevideo, 21st February 2011.

The Ministry of Foreign Affairs of the Oriental Republic of Uruguay presents its compliment to the New Zealand Embassy and has the honour to refer to the Embassy's Note number 2010/37 dated 14 December 2010, which reads as follows:

/See note I/

The Ministry of Foreign Affairs of the Oriental Republic of Uruguay has the further honour to advise that the above proposal is acceptable to the Government of the Oriental Republic of Uruguay and to confirm that the Embassy's Note number 2010/37 dated 14 December 2010 and this confirmatory Note in reply shall constitute an agreement amending the Agreement which will enter into force through an exchange of diplomatic notes on the date of receipt of the later notification advising of the completion of internal procedural requirements for entry into force.

The Ministry of Foreign Affairs of the Oriental Republic of Uruguay takes this opportunity to renew to the New Zealand Embassy the assurances of its highest consideration.


 Ministry of Foreign Affairs
MONTEVIDEO

[SPANISH TEXT – TEXTE ESPAGNOL]

I

URU/NZ/3/1/1

Nota Nro: 2010/37

La Embajada de Nueva Zelandia presenta sus más atentos saludos al Ministerio de Relaciones Exteriores de la República Oriental del Uruguay y tiene el honor de referirse al *Acuerdo sobre Programa de Vacaciones y Trabajo Eventual entre los Gobiernos de Nueva Zelandia y la República Oriental del Uruguay* ("El Acuerdo") rubricado en Montevideo el 16 de noviembre de 2001.

La Embajada de Nueva Zelandia tiene el honor de proponer las siguientes enmiendas al Acuerdo:

- 1 Eliminar el Artículo 2 (a) del Acuerdo y reemplazarlo por el siguiente:

"(a) sea un ciudadano de la República Oriental del Uruguay;"
- 2 Eliminar el Artículo 6 (a) del Acuerdo y reemplazarlo por el siguiente:

"(a) sea un ciudadano de Nueva Zelandia;"
- 3 Eliminar el Artículo 2 (c) del Acuerdo y reemplazarlo por el siguiente:

"(c) tenga entre dieciocho (18) y treinta y cinco (35) años de edad inclusive, a la fecha de la solicitud;"
- 4 Eliminar el Artículo 6 (c) del Acuerdo y reemplazarlo por el siguiente:

"(c) tenga entre dieciocho (18) y treinta y cinco (35) años de edad inclusive, a la fecha de la solicitud;"

- 5 Eliminar el Artículo 5 del Acuerdo y reemplazarlo por el siguiente:

"ARTICULO 5

Las autoridades competentes de Nueva Zelandia requerirán a cualquier ciudadano de la República Oriental del Uruguay que haya ingresado a Nueva Zelandia a través del Programa que funciona bajo este Acuerdo, el cumplimiento con las leyes y reglamentos de Nueva Zelandia y a no comprometerse en empleos o estudios que sean contrarios al propósito del Programa. A los Participantes del Programa no les está permitido comprometerse en empleos permanentes durante su estadía en Nueva Zelandia. Las autoridades competentes de Nueva Zelandia permitirán a cualquier ciudadano de la República Oriental del Uruguay, que haya ingresado a Nueva Zelandia a través del Programa, matricularse en cursos de capacitación o estudio que, en total, no superen los seis (6) meses durante su visita a Nueva Zelandia."

- 6 Eliminar el Artículo 9 del Acuerdo y reemplazarlo por el siguiente:

"ARTICULO 9

Las autoridades competentes de la República Oriental del Uruguay requerirán a cualquier ciudadano de Nueva Zelandia que haya ingresado a la República Oriental del Uruguay a través del Programa que funciona bajo este Acuerdo, el cumplimiento de las leyes y reglamentos de la República Oriental del Uruguay y a no comprometerse en empleos o estudios que sean contrarios al propósito del Programa. A los Participantes del Programa no les está permitido comprometerse en empleos permanentes durante

su estadía en la República Oriental del Uruguay. Las autoridades competentes de la República Oriental del Uruguay permitirán a cualquier ciudadano de Nueva Zelandia que haya ingresado a la República Oriental del Uruguay a través del Programa, matricularse en cursos de capacitación o estudio que, en total, no superen los seis (6) meses durante su visita a la República Oriental del Uruguay."

Si lo que precede resulta aceptable para el Ministerio de Relaciones Exteriores de la República Oriental del Uruguay, la Embajada de Nueva Zelandia se complace en proponer que esta Nota, junto con su Nota confirmatoria en respuesta, constituyan un acuerdo que enmiende el Acuerdo, que entrará en vigencia a través del intercambio de notas oficiales, a la fecha de la última notificación que dé cuenta de la finalización de los procedimientos de aprobación internos.

La Embajada de Nueva Zelandia hace propicia la oportunidad para reiterar al Ministerio de Relaciones Exteriores de la República Oriental del Uruguay las seguridades de su más alta y distinguida consideración.

Embajada de Nueva Zelandia

BUENOS AIRES

14 de diciembre de 2010

II

Ministerio de Relaciones Exteriores

Montevideo, 21 de Febrero de 2011.

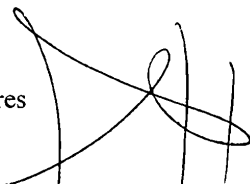
El Ministerio de Relaciones Exteriores de la República Oriental del Uruguay presenta sus más atentos saludos a la Embajada de Nueva Zelandia y tiene el honor de referirse a la Nota N° 37/2010 de fecha 14 de diciembre de 2010, cuyo texto se transcribe a continuación:

[See note I -- Voir note I]

El Ministerio de Relaciones Exteriores de la República Oriental del Uruguay tiene el honor de comunicar que la propuesta transcripta arriba es aceptable para el Gobierno de la República Oriental del Uruguay y confirma que la Nota N° 37/2010 de la Embajada de Nueva Zelandia de fecha 14 de diciembre de 2010 junto con la presente Nota confirmatoria, constituyen un acuerdo que enmienda el Acuerdo, que entrará en vigencia a través del intercambio de notas oficiales, a la fecha de la última notificación que dé cuenta de la finalización de los procedimientos de aprobación internos.

El Ministerio de Relaciones Exteriores de la República Oriental del Uruguay hace propicia la oportunidad para reiterar a la Embajada de Nueva Zelandia las seguridades de su más alta y distinguida consideración.

Ministerio de Relaciones Exteriores
Montevideo



LUIS ALMAGRO LEMES
MINISTRO DE RELACIONES EXTERIORES

[TRANSLATION – TRADUCTION]

I

URU/NZ/3/1

Le 14 décembre 2010

Note n° 2010/37

L'ambassade de Nouvelle-Zélande présente ses compliments au Ministère des affaires étrangères de la République orientale de l'Uruguay et a l'honneur de se référer à l'Accord relatif au programme vacances-travail entre le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande et le Gouvernement de la République orientale de l'Uruguay (« l'Accord »), signé à Montevideo le 16 novembre 2001.

L'ambassade de Nouvelle-Zélande a également l'honneur de proposer que l'Accord soit modifié comme suit :

1. Supprimer l'alinéa (a) de l'article 2 de l'Accord et le remplacer par ce qui suit : « (a) Être un citoyen de la République orientale de l'Uruguay; »

2. Supprimer l'alinéa (a) de l'article 6 de l'Accord et le remplacer par ce qui suit : « (a) Être un citoyen néo-zélandais; »

3. Supprimer l'alinéa (c) de l'article 2 de l'Accord et le remplacer par ce qui suit : « (c) Être âgé de 18 à 35 ans révolus au moment de la demande; »

4. Supprimer l'alinéa (c) de l'article 6 de l'Accord et le remplacer par ce qui suit : « (c) Être âgé de 18 à 35 ans révolus au moment de la demande; »

5. Supprimer l'article 5 de l'Accord et le remplacer par ce qui suit :

« Article 5

Les autorités compétentes néo-zélandaises exigeront de tout citoyen de la République orientale de l'Uruguay entré en Nouvelle-Zélande grâce au programme en vigueur en vertu du présent Accord qu'il respecte les lois et règlements de la Nouvelle-Zélande et qu'il n'exerce pas d'emploi ou n'entreprene pas d'études qui seraient contraires aux objectifs du programme. Les participants au programme ne seront pas autorisés à exercer un emploi permanent pendant leur séjour en Nouvelle-Zélande. Les autorités compétentes néo-zélandaises autoriseront les citoyens de la République orientale de l'Uruguay entrés en Nouvelle-Zélande dans le cadre du programme à s'inscrire à des stages de formation ou d'études d'une durée maximum de six mois pendant leur séjour en Nouvelle-Zélande. »

6. Supprimer l'article 9 de l'Accord et le remplacer par ce qui suit :

« Article 9

Les autorités compétentes de la République orientale de l'Uruguay exigeront de tout citoyen néo-zélandais entré en République orientale de l'Uruguay grâce au programme en vigueur en vertu du présent Accord qu'il respecte les lois et règlements de la République orientale de l'Uruguay et qu'il n'exerce pas d'emploi ou n'entreprene pas d'études qui seraient contraires aux objectifs du programme. Les participants au programme ne seront pas autorisés à exercer un emploi permanent

pendant leur séjour en République orientale de l'Uruguay. Les autorités compétentes de la République orientale de l'Uruguay autoriseront les citoyens néo-zélandais entrés en République orientale de l'Uruguay dans le cadre du programme à s'inscrire à des stages de formation ou d'études d'une durée maximum de six mois pendant leur séjour en République orientale de l'Uruguay. »

Si ce qui précède rencontre l'agrément du Ministère des affaires étrangères de la République orientale de l'Uruguay, l'ambassade de Nouvelle-Zélande a également l'honneur de proposer que la présente note ainsi que votre note de confirmation constituent un accord portant modification de l'Accord, qui entrera en vigueur à la date de la dernière notification par laquelle les Parties s'informent que les formalités internes nécessaires à cet effet ont été accomplies.

L'ambassade de Nouvelle-Zélande saisit cette occasion pour renouveler au Ministère des affaires étrangères de la République orientale de l'Uruguay les assurances de sa très haute considération.

Ambassade de Nouvelle-Zélande
Buenos Aires

II
MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Montevideo, le 21 février 2011

Le Ministère des affaires étrangères de la République orientale de l'Uruguay présente ses compliments à l'ambassade de Nouvelle-Zélande et a l'honneur de se référer à sa note n° 2010/37 en date du 14 décembre 2010, libellée comme suit :

[Voir note I]

En outre, le Ministère des affaires étrangères de la République orientale de l'Uruguay a l'honneur de faire savoir que la proposition ci-dessus rencontre l'agrément du Gouvernement de la République orientale de l'Uruguay et de confirmer que la note n° 2010/37 de l'ambassade en date du 14 décembre 2010 ainsi que la présente note de confirmation constituent un accord portant modification de l'Accord, qui entrera en vigueur à la date de la dernière notification par laquelle les Parties s'informent que les formalités internes nécessaires à cet effet ont été accomplies.

Le Ministère des affaires étrangères de la République orientale de l'Uruguay saisit cette occasion pour renouveler à l'ambassade de Nouvelle-Zélande les assurances de sa très haute considération.

LUIS ALMAGRO LEMES
Ministre des affaires étrangères
Ministère des affaires étrangères
Montevideo

No. 44910. Multilateral

CONVENTION ON THE RIGHTS OF PERSONS WITH DISABILITIES. NEW YORK, 13 DECEMBER 2006 [*United Nations, Treaty Series*, vol. 2515, I-44910.]

RATIFICATION (WITH DECLARATION)

Estonia

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 30 May 2012

Date of effect: 29 June 2012

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 30 May 2012

Declaration:

N° 44910. Multilatéral

CONVENTION RELATIVE AUX DROITS DES PERSONNES HANDICAPÉES. NEW YORK, 13 DÉCEMBRE 2006 [*Nations Unies, Recueil des Traités*, vol. 2515, I-44910.]

RATIFICATION (AVEC DÉCLARATION)

Estonie

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 30 mai 2012

Date de prise d'effet : 29 juin 2012

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : d'office, 30 mai 2012

Déclaration :

[ESTONIAN TEXT – TEXTE ESTONIEN]

1) Eesti Vabariik tõlgendab konventsiooni artiklit 12 selliselt, et see ei keela pidamast isikut piiratud teovõimega isikuks, kui selline vajadus tuleneb isiku võimetusest oma tegudest aru saada või neid juhtida. Piiratud teovõimega isiku õiguste kitsendamisel lähtub Eesti enda riigisisisest õigusest.

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

“The Republic of Estonia interprets article 12 of the Convention as it does not forbid to restrict a person’s active legal capacity, when such need arises from the person’s ability to understand and direct his or her actions. In restricting the rights of the persons with restricted active legal capacity the Republic of Estonia acts according to its domestic laws.”

[TRANSLATION – TRADUCTION]

La République d'Estonie interprète l'article 12 de la Convention comme n'interdisant pas de restreindre la capacité juridique active d'une personne lorsqu'une telle exigence découle de l'aptitude de la personne à comprendre et à maîtriser ses actes. La restriction des droits d'une personne ayant une capacité juridique active limitée est conforme au droit interne de la République d'Estonie.

RATIFICATION (WITH RESERVATION)

Greece

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 31 May 2012

Date of effect: 30 June 2012

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 31 May 2012

RATIFICATION (AVEC RÉSERVE)

Grèce

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 31 mai 2012

Date de prise d'effet : 30 juin 2012

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : d'office, 31 mai 2012

Reservation:

Réserve :

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

“The provisions of Article 27 paragraph 1 of the Convention on the Rights of Persons with Disabilities shall not apply with respect to employment and occupation in the armed and security forces in so far as it relates to a difference of treatment on grounds of disability concerning the service thereto, as provided in Article 8 paragraph 4 of the Law 3304/2005 for the implementation of the principle of equal treatment, adopted pursuant to Articles 3 paragraph 4 and 4 of the Council Directive 2000/78/EC of 27 November 2000 establishing a general framework for equal treatment in employment and occupation.”

[TRANSLATION – TRADUCTION]

Les dispositions prévues au paragraphe 1 de l'article 27 de la Convention relative aux droits des personnes handicapées ne s'appliquent pas en matière d'emploi et de travail dans l'armée et les forces de sécurité dans la mesure où cela concerne une différence de traitement en raison d'un handicap concernant ce service, comme prévu au paragraphe 4 de l'article 8 de la loi 3304/2005 concernant la mise en œuvre du principe de l'égalité de traitement, adoptée en vertu de l'article 3 paragraphe 4 et de l'article 4 de la Directive 2000/78/CE du Conseil du 27 novembre 2000 établissant un cadre général pour l'égalité de traitement en matière d'emploi et de travail.

OPTIONAL PROTOCOL TO THE CONVENTION
ON THE RIGHTS OF PERSONS WITH DISABILI-
TIES. NEW YORK, 13 DECEMBER 2006
[*United Nations, Treaty Series*, vol. 2518,
A-44910.]

ACCESSION

Estonia

*Deposit of instrument with the Secretary-
General of the United Nations: 30 May
2012*

Date of effect: 29 June 2012

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: ex officio, 30 May 2012*

RATIFICATION

Greece

*Deposit of instrument with the Secretary-
General of the United Nations: 31 May
2012*

Date of effect: 30 June 2012

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: ex officio, 31 May 2012*

PROTOCOLE FACULTATIF SE RAPPORTANT À LA
CONVENTION RELATIVE AUX DROITS DES
PERSONNES HANDICAPÉES. NEW YORK,
13 DÉCEMBRE 2006 [*Nations Unies, Recueil
des Traités*, vol. 2518, A-44910.]

ADHÉSION

Estonie

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrét-
aire général de l'Organisation des Na-
tions Unies : 30 mai 2012*

Date de prise d'effet : 29 juin 2012

*Enregistrement auprès du Secrétariat de
l'Organisation des Nations Unies :
d'office, 30 mai 2012*

RATIFICATION

Grèce

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrét-
aire général de l'Organisation des Na-
tions Unies : 31 mai 2012*

Date de prise d'effet : 30 juin 2012

*Enregistrement auprès du Secrétariat de
l'Organisation des Nations Unies :
d'office, 31 mai 2012*

No. 44929. International Development Association and Mongolia

FINANCING AGREEMENT (SUSTAINABLE LIVELIHOODS PROJECT II) BETWEEN MONGOLIA AND THE INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION. ULAANBAATAR, 19 DECEMBER 2007 [United Nations, Treaty Series, vol. 2516, I-44929.]

FINANCING AGREEMENT (ADDITIONAL FINANCING FOR THE SUSTAINABLE LIVELIHOODS PROJECT II) BETWEEN MONGOLIA AND THE INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION (WITH SCHEDULES, APPENDIX AND INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION GENERAL CONDITIONS FOR CREDITS AND GRANTS, DATED 31 JULY 2010). ULAANBAATAR, 22 AUGUST 2011

Entry into force: 19 March 2012 by notification

Authentic text: English

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Development Association, 25 May 2012

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

N° 44929. Association internationale de développement et Mongolie

ACCORD DE FINANCEMENT (PROJET DE MOYENS DE SUBSISTANCE DURABLES II) ENTRE LA MONGOLIE ET L'ASSOCIATION INTERNATIONALE DE DÉVELOPPEMENT. OULAN-BATOR, 19 DÉCEMBRE 2007 [Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2516, I-44929.]

ACCORD DE FINANCEMENT (FINANCEMENT SUPPLÉMENTAIRE POUR LE PROJET DE MOYENS DE SUBSISTANCE DURABLES II ENTRE LA MONGOLIE ET L'ASSOCIATION INTERNATIONALE DE DÉVELOPPEMENT (AVEC ANNEXES, APPENDICE ET CONDITIONS GÉNÉRALES APPLICABLES AUX CRÉDITS ET AUX DONS DE L'ASSOCIATION INTERNATIONALE DE DÉVELOPPEMENT, EN DATE DU 31 JUILLET 2010). OULAN-BATOR, 22 AOÛT 2011

Entrée en vigueur : 19 mars 2012 par notification

Texte authentique : anglais

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Association internationale de développement, 25 mai 2012

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 45739. Multilateral

CONVENTION (NO. 187) CONCERNING THE PROMOTIONAL FRAMEWORK FOR OCCUPATIONAL SAFETY AND HEALTH. GENEVA, 15 JUNE 2006 [*United Nations, Treaty Series*, vol. 2564, I-45739.]

RATIFICATION

Austria

Deposit of instrument with the Director-General of the International Labour Office: 20 May 2011

Date of effect: 20 May 2012

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Labour Organisation, 31 May 2012

RATIFICATION

Canada

Deposit of instrument with the Director-General of the International Labour Office: 13 June 2011

Date of effect: 13 June 2012

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Labour Organisation, 31 May 2012

RATIFICATION

Chile

Deposit of instrument with the Director-General of the International Labour Office: 27 April 2011

Date of effect: 27 April 2012

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Labour Organisation, 31 May 2012

N° 45739. Multilatéral

CONVENTION (NO 187) CONCERNANT LE CADRE PROMOTIONNEL POUR LA SÉCURITÉ ET LA SANTÉ AU TRAVAIL. GENÈVE, 15 JUIN 2006 [*Nations Unies, Recueil des Traités*, vol. 2564, I-45739.]

RATIFICATION

Autriche

Dépôt de l'instrument auprès du Directeur général du Bureau international du Travail : 20 mai 2011

Date de prise d'effet : 20 mai 2012

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Organisation internationale du Travail, 31 mai 2012

RATIFICATION

Canada

Dépôt de l'instrument auprès du Directeur général du Bureau international du Travail : 13 juin 2011

Date de prise d'effet : 13 juin 2012

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Organisation internationale du Travail, 31 mai 2012

RATIFICATION

Chili

Dépôt de l'instrument auprès du Directeur général du Bureau international du Travail : 27 avril 2011

Date de prise d'effet : 27 avril 2012

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Organisation internationale du Travail, 31 mai 2012

RATIFICATION

Togo

Deposit of instrument with the Director-General of the International Labour Office: 30 March 2012

Date of effect: 30 March 2013

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Labour Organisation, 31 May 2012

RATIFICATION

Togo

Dépôt de l'instrument auprès du Directeur général du Bureau international du Travail : 30 mars 2012

Date de prise d'effet : 30 mars 2013

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Organisation internationale du Travail, 31 mai 2012

No. 46241. Multilateral

CONVENTION ON THE INTERNATIONAL PROTECTION OF ADULTS. THE HAGUE, 13 JANUARY 2000 [*United Nations, Treaty Series*, vol. 2600, I-46241.]

RATIFICATION (WITH RESERVATION)

Czech Republic

Deposit of instrument with the Government of the Netherlands: 18 April 2012

Date of effect: 1 August 2012

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 22 May 2012

N° 46241. Multilatéral

CONVENTION SUR LA PROTECTION INTERNATIONALE DES ADULTES. LA HAYE, 13 JANVIER 2000 [*Nations Unies, Recueil des Traités*, vol. 2600, I-46241.]

RATIFICATION (AVEC RÉSERVE)

République tchèque

Dépôt de l'instrument auprès du Gouvernement néerlandais : 18 avril 2012

Date de prise d'effet : 1^{er} août 2012

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Pays-Bas, 22 mai 2012

Reservation:

Réserve :

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

[...] pursuant to Article 56 paragraph 1 of the Convention, the Czech Republic makes reservation provided for in Article 51 paragraph 2 and objects to the use of the French language for translation of communications sent to the Central Authority or to another authority of the Czech Republic.

[TRANSLATION – TRADUCTION]¹

[...] conformément à l'article 56, paragraphe 1er, de la Convention, la République tchèque fait la réserve prévue à l'article 51, paragraphe 2, et s'oppose à l'utilisation de la langue française pour la traduction de communications à l'Autorité centrale ou à toute autre autorité de la République tchèque.

¹ Translation provided by the Government of the Netherlands – Traduction fournie par le Gouvernement des Pays-Bas.

No. 47316. Argentina and Chile

MAIPÚ TREATY FOR INTEGRATION AND COOPERATION BETWEEN THE ARGENTINE REPUBLIC AND THE REPUBLIC OF CHILE. MAIPÚ, 30 OCTOBER 2009 [*United Nations, Treaty Series*, vol. 2661, I-47316.]

SUPPLEMENTARY PROTOCOL TO THE MAIPÚ TREATY FOR INTEGRATION AND COOPERATION BETWEEN THE ARGENTINE REPUBLIC AND THE REPUBLIC OF CHILE ON THE ESTABLISHMENT OF THE BINATIONAL MEETING OF ARGENTINE GOVERNORS AND CHILEAN INTENDANTS OF THE COMMON BORDER AS A MECHANISM FOR BILATERAL RELATIONS. SANTIAGO, 16 MARCH 2012

Entry into force: 15 April 2012, in accordance with article 4

Authentic text: Spanish

Registration with the Secretariat of the United Nations: Argentina, 17 May 2012

Nº 47316. Argentine et Chili

TRAITÉ DE MAIPÚ SUR L'INTÉGRATION ET LA COOPÉRATION ENTRE LA RÉPUBLIQUE ARGENTINE ET LA RÉPUBLIQUE DU CHILI. MAIPÚ, 30 OCTOBRE 2009 [*Nations Unies, Recueil des Traités*, vol. 2661, I-47316.]

PROTOCOLE COMPLÉMENTAIRE AU TRAITÉ DE MAIPÚ SUR L'INTÉGRATION ET LA COOPÉRATION ENTRE LA RÉPUBLIQUE ARGENTINE ET LA RÉPUBLIQUE DU CHILI RELATIF À LA MISE EN PLACE DE LA RÉUNION BINATIONALE DES GOUVERNEURS ARGENTINS ET DES INTENDANTS CHILIENS DE LA FRONTIÈRE COMMUNE EN TANT QUE MÉCANISME DE RELATIONS BILATÉRALES. SANTIAGO, 16 MARS 2012

Entrée en vigueur : 15 avril 2012, conformément à l'article 4

Texte authentique : espagnol

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Argentine, 17 mai 2012

[SPANISH TEXT – TEXTE ESPAGNOL]

PROTOCOLO COMPLEMENTARIO
AL
TRATADO DE MAIPÚ DE INTEGRACIÓN Y COOPERACIÓN ENTRE
LA REPÚBLICA ARGENTINA
Y
LA REPÚBLICA DE CHILE
PARA LA CREACIÓN DE LA REUNIÓN BINACIONAL DE
GOBERNADORES ARGENTINOS E INTENDENTES CHILENOS DE LA
FRONTERA COMÚN COMO UN MECANISMO DE RELACIONAMIENTO
BILATERAL

La República Argentina y la República de Chile, en adelante “las Partes”,

En el marco del Artículo 2 del Tratado de Maipú de Integración y Cooperación entre la República Argentina y la República de Chile del 30 de octubre de 2009, complementario del Tratado de Paz y Amistad, suscrito entre ambas Repúblicas el 29 de noviembre de 1984;

Teniendo presente que entre los objetivos primordiales del Tratado de Maipú se contemplan, entre otros, los de “fortalecer la participación de las provincias argentinas y las regiones chilenas en el proceso de integración binacional, mediante el apoyo a las instituciones y foros que favorezcan la confluencia de intereses y la profundización de los vínculos entre ellas” y de “reforzar la coordinación existente entre las autoridades locales de ambos Estados en espacios ampliados que agrupen a provincias argentinas y regiones chilenas vinculadas por su vecindad y complementariedad natural”;

Considerando que la Declaración Final de la I Reunión de Gobernadores Argentinos e Intendentes Chilenos de la Frontera Común, señala explícitamente el compromiso de incorporar la Reunión de Gobernadores argentinos e Intendentes chilenos de la Frontera Común entre los mecanismos institucionales del Tratado de Maipú; y

Conscientes de la importancia que el establecimiento de un foro de alto nivel político y regional tendrá para impulsar el proceso de integración desde una perspectiva subnacional,

Acuerdan lo siguiente:

Artículo 1

Las Partes establecen la Reunión Binacional de Gobernadores Argentinos e Intendentes Chilenos de la Frontera Común, en adelante “la Reunión”, como mecanismo institucional, en adición a los mencionados en el Artículo 3 del Tratado de Maipú.

Artículo 2

La Reunión constituirá un foro de reflexión e intercambio para promover a nivel subnacional la integración y el desarrollo armónico de las provincias argentinas y las regiones chilenas.

Artículo 3

La Reunión será coordinada y presidida por los Ministros de Relaciones Exteriores y sesionará periódicamente y en forma alterna en el territorio de cada una de las Partes.

Artículo 4

El presente Protocolo Complementario entrará en vigor treinta (30) días después de la fecha de su firma. Cualquiera de las Partes podrá denunciarlo mediante aviso por escrito, efectuado por vía diplomática. La denuncia será efectiva a partir de los sesenta (60) días de haberse recibido dicha notificación.

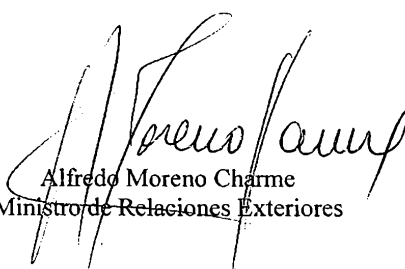
HECHO en Santiago, Chile, a los 16 días del mes de marzo del año dos mil doce, en dos ejemplares originales, siendo ambos igualmente auténticos.

Por la República Argentina



Héctor Timerman
Ministro de Relaciones Exteriores y Culto

Por la República de Chile



Alfredo Moreno Charme
Ministro de Relaciones Exteriores

[TRANSLATION – TRADUCTION]

SUPPLEMENTARY PROTOCOL TO THE MAIPÚ TREATY FOR INTEGRATION
AND COOPERATION BETWEEN THE ARGENTINE REPUBLIC AND THE
REPUBLIC OF CHILE ON THE ESTABLISHMENT OF THE BINATIONAL
MEETING OF ARGENTINE GOVERNORS AND CHILEAN INTENDANTS OF
THE COMMON BORDER AS A MECHANISM FOR BILATERAL RELATIONS

The Argentine Republic and the Republic of Chile, hereinafter referred to as “the Parties”,

Within the framework of article 2 of the Maipú Treaty for Integration and Cooperation between the Argentine Republic and the Republic of Chile of 30 October 2009, supplementing the Treaty of Peace and Friendship, signed between the two Republics on 29 November 1984,

Bearing in mind that the primary objectives of the Maipú Treaty include, inter alia, the aim to “strengthen the participation of Chilean regions and Argentine provinces in the binational integration process, by supporting the institutions and fora that are conducive to a confluence of interests and to closer ties between them” and to “reinforce the coordination that already exists between the local authorities of the two States in more extensive areas bringing together Argentine provinces and Chilean regions that have ties based on proximity and natural complementarity”,

Considering that the Final Declaration of the First Meeting of Argentine Governors and Chilean Intendants of the Common Border explicitly contains the commitment to adding the Meeting of Argentine Governors and Chilean Intendants of the Common Border to the institutional mechanisms of the Maipú Treaty, and

Aware of the significance of establishing a high-level political and regional forum for the promotion of the integration process from a sub-national perspective,

Have agreed as follows:

Article 1

The Parties shall establish the Binational Meeting of Argentine Governors and Chilean Intendants of the Common Border, hereinafter referred to as “the Meeting”, as an institutional mechanism in addition to those referred to in article 3 of the Maipú Treaty.

Article 2

The Meeting shall constitute a discussion and exchange forum for promoting, at the sub-national level, the integration and harmonious development of the Argentine provinces and Chilean regions.

Article 3

The Meeting shall be coordinated and chaired by the Ministers of Foreign Affairs and shall convene periodically and alternately in the territory of each Party.

Article 4

This Supplementary Protocol shall enter into force 30 days after the date of its signature. Either Party may terminate it by a written notification transmitted through the diplomatic channel. The termination shall take effect 60 days after receipt of the said notification.

DONE at Santiago, Chile, on 16 March 2012, in duplicate, both texts being equally authentic.

For the Argentine Republic:

HÉCTOR TIMERMAN

Minister of Foreign Affairs and Worship

For the Republic of Chile:

ALFREDO MORENO CHARME

Minister of Foreign Affairs

[TRANSLATION – TRADUCTION]

PROTOCOLE COMPLÉMENTAIRE AU TRAITÉ DE MAIPÚ SUR
L'INTÉGRATION ET LA COOPÉRATION ENTRE LA RÉPUBLIQUE
ARGENTINE ET LA RÉPUBLIQUE DU CHILI RELATIF À LA MISE EN PLACE
DE LA RÉUNION BINATIONALE DES GOUVERNEURS ARGENTINS ET DES
INTENDANTS CHILIENS DE LA FRONTIÈRE COMMUNE EN TANT QUE
MÉCANISME DE RELATIONS BILATÉRALES

La République argentine et la République du Chili, ci-après dénommées « les Parties »,

Dans le cadre de l'article 2 du Traité de Maipú sur l'intégration et la coopération entre la République argentine et la République du Chili, signé le 30 octobre 2009, complétant le Traité de paix et d'amitié conclu entre les deux Républiques le 29 novembre 1984,

Gardant à l'esprit que parmi les objectifs primordiaux du Traité de Maipú figurent notamment ceux de « renforcer la participation des provinces argentines et des régions chiliennes dans le processus d'intégration binational, en soutenant les institutions et les forums qui favorisent les intérêts communs et l'approfondissement des liens entre elles » et de « renforcer la coordination existante entre les autorités locales des deux États, dans des espaces élargis regroupant les provinces argentines et les régions chiliennes liées par leur voisinage et leur complémentarité naturelle »,

Considérant que la Déclaration finale de la première Réunion des Gouverneurs argentins et des Intendants chiliens de la frontière commune indique explicitement que les Parties s'engagent à intégrer la Réunion des Gouverneurs argentins et des Intendants chiliens de la frontière commune aux mécanismes institutionnels prévus par le Traité de Maipú, et

Conscientes de l'importance de la mise en place d'un forum de haut niveau politique et régional pour faire avancer le processus d'intégration au niveau des collectivités territoriales,

Sont convenues de ce qui suit :

Article premier

Outre les mécanismes bilatéraux mentionnés à l'article 3 du Traité de Maipú, les Parties mettent en place la Réunion binationale des Gouverneurs argentins et des Intendants chiliens de la frontière commune, ci-après dénommée « la Réunion », en tant que mécanisme institutionnel.

Article 2

La Réunion constitue un forum de réflexion et d'échanges visant à favoriser, au niveau des collectivités territoriales, l'intégration et le développement harmonieux des provinces argentines et des régions chiliennes.

Article 3

La Réunion, coordonnée et présidée par les Ministres des relations extérieures, est convoquée régulièrement et tenue en alternance sur le territoire de chacune des Parties.

Article 4

Le présent Protocole complémentaire entre en vigueur 30 jours après la date de sa signature. Chacune des Parties peut le dénoncer par notification écrite adressée à l'autre Partie par la voie diplomatique. La dénonciation prend effet 60 jours après la date de réception de ladite notification.

FAIT à Santiago (Chili), le 16 mars 2012, en deux exemplaires originaux, les deux textes faisant également foi.

Pour la République argentine :

HÉCTOR TIMERMAN

Ministre des relations extérieures et du culte

Pour la République du Chili :

ALFREDO MORENO CHARME

Ministre des relations extérieures

No. 47450. Argentina and Bolivia

AGREEMENT BETWEEN THE ARGENTINE REPUBLIC AND THE REPUBLIC OF BOLIVIA ON INTEGRATED BORDER CONTROLS. BUENOS AIRES, 16 FEBRUARY 1998 [*United Nations, Treaty Series*, vol. 2667, I-47450.]

REGULATIONS OF THE AGREEMENT BETWEEN THE ARGENTINE REPUBLIC AND THE REPUBLIC OF BOLIVIA ON INTEGRATED BORDER CONTROLS. LA PAZ, 3 FEBRUARY 2003

Entry into force: 3 February 2003 by signature, in accordance with part III

Authentic text: Spanish

Registration with the Secretariat of the United Nations: Argentina, 17 May 2012

Nº 47450. Argentine et Bolivie

ACCORD ENTRE LA RÉPUBLIQUE ARGENTINE ET LA RÉPUBLIQUE DE BOLIVIE RELATIF AUX CONTRÔLES FRONTALIERS INTÉGRÉS. BUENOS AIRES, 16 FÉVRIER 1998 [*Nations Unies, Recueil des Traités*, vol. 2667, I-47450.]

RÈGLEMENT DE L'ACCORD ENTRE LA RÉPUBLIQUE ARGENTINE ET LA RÉPUBLIQUE DE BOLIVIE RELATIF AUX CONTRÔLES FRONTALIERS INTÉGRÉS. LA PAZ, 3 FÉVRIER 2003

Entrée en vigueur : 3 février 2003 par signature, conformément à la partie III

Texte authentique : espagnol

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Argentine, 17 mai 2012

[SPANISH TEXT – TEXTE ESPAGNOL]

REGLAMENTO DEL ACUERDO
ENTRE
LA REPUBLICA ARGENTINA Y LA REPUBLICA DE BOLIVIA
SOBRE
CONTROLES INTEGRADOS DE FRONTERA

La República Argentina y la República de Bolivia, en adelante denominadas "las Partes";

Teniendo en cuenta lo establecido en el Acuerdo entre la República Argentina y la República de Bolivia sobre Controles Integrados de Frontera, suscrito en Buenos Aires el 16 de febrero de 1998;

Concientes de la necesidad de establecer un Reglamento que regule dicha materia;

Han convenido en adoptar el siguiente Reglamento:

PARTE I

ACTIVIDADES OPERATIVAS DE LOS CONTROLES INTEGRADOS

CAPITULO I
GENERALIDADES

Artículo 1: Los controles de cargas País salida - País entrada, en las Areas de Control Integrado se efectuarán de conformidad al artículo 1, inciso b) del Acuerdo, en forma secuencial y, siempre que sea posible, simultánea.

Los controles de transportes de pasajeros, vehículos particulares, turistas y otras categorías migratorias País Salida - País Entrada, en las Areas de Control Integrado, se efectuarán de conformidad al artículo 1 del Acuerdo, con la siguiente secuencia:

- Controles de organismos, País salida: Primero Aduana - último Migraciones.
- Controles de organismos, País entrada: Primero Migraciones - último Aduana.

Artículo 2: De conformidad con el párrafo segundo del artículo 3 del Acuerdo, los delitos e infracciones vinculados a las actividades de control que pudieran detectarse por parte de los servicios fiscalizadores en el Area de Control Integrado, quedarán sujetas a la jurisdicción del Estado que se encuentra efectuando el control o le corresponda efectuarlo si éste no se ha iniciado.

Los delitos e infracciones no relacionados directamente con las actividades de control, que se ejecuten o se detecten en el área de control, estarán sujetos a las reglas generales de jurisdicción vigentes en el país sede.

CAPITULO II

DISPOSICIONES RELATIVAS A LOS CONTROLES MIGRATORIOS

Artículo 3: Los controles de salida y entrada de personas en el territorio de un Estado Parte se realizarán por los funcionarios competentes de ambos países situados en el Area de Control Integrado.

Artículo 4: El control de las personas en el país de salida se efectuará antes del control en el país de entrada.

Artículo 5: Los funcionarios que realicen los controles migratorios exigirán la Tarjeta Unica Migratoria o aquella unificada que se acuerde conjuntamente.

Artículo 6: Tratándose de menores de edad, los funcionarios que realizan los controles de entrada y salida solicitarán permiso o autorización de viaje, en todos los casos en los cuales sea requerido por la legislación del Estado Parte que se encuentre efectuando el control.

Artículo 7: En el caso que existieran acuerdos sobre Tránsito Vecinal Fronterizo, los controles migratorios se ajustarán a los establecido en los mismos.

Artículo 8: Autorizada la entrada de personas, se les otorgará la documentación habilitante para su ingreso al territorio.

En caso de que fuera autorizada la salida de personas por el país limítrofe y no autorizado su ingreso por autoridad competente del país de entrada o país sede, ya sea por disposiciones legales, reglamentarias o administrativas, dichas personas deberán regresar al país de salida.

Artículo 9: Cuando en el Area de Control Integrado se comprobasen infracciones a las disposiciones vigentes, relativas a las actividades de control, los funcionarios del país limítrofe se abstendrán de extender la documentación habilitante de salida y solicitarán a la autoridad competente del país sede la colaboración prevista en el artículo 3 del Acuerdo de Controles Integrados de Frontera.

CAPITULO III

DISPOSICIONES RELATIVAS A LOS CONTROLES ADUANEROS

Artículo 10: Los controles aduaneros a realizar por los funcionarios en el Area de Control Integrado se refieren a:

- a) los diversos regímenes aduaneros de las Partes que regulan la salida y entrada de mercancías;
- b) los despachos de exportación e importación de mercancías por el régimen especial de comercio o tráfico fronterizo;
- c) el egreso e ingreso de vehículos particulares y de transporte de pasajeros y de mercancías, incluido el tránsito vecinal;
- d) el equipaje de los viajeros.

Artículo 11: En los trámites de salida de mercancías, los funcionarios darán cumplimiento al control aduanero en el Area de Control Integrado, disponiendo en su caso el libramiento de las mercancías a los fines de la intervención aduanera del país de entrada.

Artículo 12: Las Partes podrán aplicar criterios de control selectivo respecto de las mercancías sometidas a tránsito internacional o despacho, tanto en el flujo de salida como de ingreso de las mismas.

Dichos criterios podrán aplicarse también al control del equipaje de los viajeros o turistas.

Artículo 13: En caso de que fuera autorizada la salida de mercancías por el país limítrofe y no autorizado su ingreso por autoridad competente del país de entrada o país sede, ya sea por disposiciones legales, reglamentarias o administrativas, dichas mercancías deberán reingresar al país limítrofe, sin aplicárseles las normas de exportación.

Artículo 14: En las operaciones de salida e ingreso de mercancías y vehículos por el régimen especial de Tráfico Vecinal Fronterizo y/o Tránsito Vecinal Fronterizo, el registro y habilitación de las personas beneficiarias, otorgamiento de permisos, regulación y modalidades de funcionamiento, se ajustarán a la normativa vigente en los Estados Parte al efecto; así como los acuerdos que se hubieran coordinado.

Artículo 15: En el egreso e ingreso de vehículos particulares se establece que:

- a) el registro y el control aduanero se ejercerán en el Area de Control Integrado por parte de los funcionarios aduaneros del país de salida y del país de entrada, en su misma secuencia;
- b) para los fines de registro se utilizarán los formularios vigentes o los mecanismos alternativos que se implementen.

Artículo 16: En el egreso e ingreso de medios de transporte de pasajeros y de mercancías se establece que:

- a) los medios de transporte ocasionales de personas y mercancías deberán contar con la habilitación correspondiente para la prestación de dichos servicios, expedida por las autoridades competentes de las Partes;
- b) los procedimientos para el egreso e ingreso serán análogos a los establecidos para los vehículos particulares en el artículo 15;
- c) los medios de transporte regulares de pasajeros y de mercancías que cuenten con la habilitación correspondiente expedida por la autoridad competente de las Partes.
- d) en los demás aspectos no contemplados precedentemente, serán de aplicación las normas citadas en el Anexo I - Aspectos Aduaneros - del Acuerdo sobre Transporte Internacional Terrestre entre los Países del Cono Sur.

Artículo 17: Las operaciones descritas anteriormente, así como otras que se acuerden entre las respectivas administraciones de aduana de las Partes, podrán ser sustituidas por mecanismos de integración informática de procedimientos aduaneros que resulten en objetivos equivalentes a los que se desprenden del presente Reglamento de Controles Integrados.

CAPITULO IV DISPOSICIONES RELATIVAS A LOS CONTROLES FITOSANITARIOS Y ZOOSANITARIOS

Artículo 18: Los controles fito y zoosanitarios deberán realizarse cumpliéndose la normativa exigida por cada Parte al respecto.

A los efectos del presente Capítulo, se entiende por control fito y zoosanitario al conjunto de medidas de sanidad relativas a las especies vegetales y animales, de productos y subproductos, realizadas por las autoridades competentes de las Partes; e inocuidad alimentaria sobre estos alimentos y otros.

Artículo 19: Las inspecciones fito y zoosanitarias se efectuarán en todos los casos.

Respecto a la inspección fitosanitaria, las Partes se ajustarán al listado de productos vegetales intercambiados de acuerdo al riesgo fitosanitario, según las Resoluciones dictadas a este respecto por el Servicio Nacional de Sanidad Agroalimentaria y Ganadera (SENASAG) y el Servicio Nacional de Sanidad y Calidad Agroalimentaria (SENASA) de Argentina

En lo relativo a la inspección zoosanitaria, serán objeto de control todos los animales (incluyendo vertebrados e invertebrados, de sangre fría o caliente, domésticos o salvajes, aves, peces, mamíferos marinos, reptiles, batracios, quelónidos, abejas y artrópodos destinados a cualquier fin), todos los productos, subproductos y sus derivados de origen animal destinados a la alimentación humana, animal, industria farmacéutica, uso industrial, ornamentación, material reproductivo animal (incluyendo semen, embriones, óvulos, huevos embrionados y todas las formas precursoras de vida), y los productos biológicos y quimioterápicos destinados a uso veterinario.

Artículo 20: La documentación fitosanitaria exigible en el Área de Control Integrado será el certificado fitosanitario internacional que acredite que los vegetales se encuentran libres de las plagas y enfermedades inocuas para el consumo según sea el caso y que determine para estos efectos cada país.

Artículo 21: Los funcionarios de las Partes dispondrán de una Guía Reglamento de Inspección y Muestreo que tendrá como finalidad instruir a los mismos en las tareas específicas de control.

Artículo 22: Los procedimientos de control fitosanitario en el tránsito internacional de vegetales por las Partes serán coherentes con los principios cuarentenarios adoptados por el Comité de Sanidad Vegetal del Cono Sur (COSAVE), y en lo que se refiere a la intensidad de las medidas adoptadas, éstas deberán respetar los principios de necesidad y mínimo impacto, y estar basadas en el análisis de riesgo efectuado sobre factores exclusivamente vinculados al tránsito.

Artículo 23: La inspección fitosanitaria, la inspección zoosanitaria, la fiscalización de agroquímicos y la extensión de los certificados respectivos se efectuará por los inspectores técnicos habilitados para tal fin en el registro Único de Funcionarios. A tal efecto, las Partes deberán mantener actualizado dicho Registro.

Artículo 24: El control de productos vegetales y animales transportados por pasajeros se hará de conformidad al listado determinado por los organismos competentes de las Partes.

Artículo 25: Las controversias que surgieren de la aplicación o interpretación del presente Reglamento serán resueltas conforme a los procedimientos establecidos en los Acuerdos existentes entre SENASAG-SENASA.

Artículo 26: Al ingresar al Área de Control Integrado animales o productos para su importación o tránsito a terceros países, el personal de los servicios veterinarios de las Partes procederá al correspondiente control documental, físico, de identidad, de precintos, sellos, equipo de frío, temperatura, productos conservados en frío, estanqueidad, datos filiatorios y condiciones generales de transporte, según lo acordado por las Partes, en forma previa a toda intervención aduanera. En caso de remoción física de precintos, y posterior ~~precinto~~ ^{precinto}ado, esto se hará en forma coordinada con la autoridad aduanera.

Artículo 27: Para los efectos de control zoosanitario al que se refiere el presente Capítulo, se entiende por:

- a) control documental: la verificación de los certificados de documentos que acompañan a los animales o productos.
- b) control físico: control propio del animal o producto, pudiendo incluirse toma de muestras para sus análisis.
- c) control de identidad: verificación por inspección de la correspondencia de los documentos o certificados de los animales o productos, como la presencia de marcas, rótulos u otras formas de identificación.
- d) certificado sanitario: es aquel expedido por el veterinario oficial habilitado por el país de procedencia en el cual se amparan animales, semen, óvulos, huevos fértiles para incubación, crías de abejas y cualquier forma precursora de vida animal, como asimismo, los productos, subproductos y sus derivados de origen animal.

Artículo 28: Las importaciones de los animales y productos sujetos a control zoosanitario deberán contar con la autorización previa, otorgada por la autoridad sanitaria del país importador en los casos que corresponda, en la cual deberá constar la fecha tentativa y el paso de frontera de ingreso.

Artículo 29: Las certificaciones sanitarias de productos animales y fitosanitarias de productos vegetales serán fiscalizadas por personal habilitado mediante su firma, contrafirma y sellado, indicando lugar y fecha de ingreso. Tratándose de productos en tránsito se indicará, además, el lugar y fecha estimada de salida.

En todo caso, el personal habilitado deberá retener una copia de la certificación mencionada, devolviendo las restantes al transportista. Cuando se transporten animales en varios vehículos, amparados por certificación de origen única, uno de ellos llevará el original y las restantes copias autenticadas.

No se aceptarán enmiendas o tachaduras a los certificados fitosanitarios o zoosanitarios, según corresponda.

Artículo 30: El rechazo de ingreso de las mercancías comprendidas en el presente Capítulo, la destrucción de las mismas y cualquier infracción a las normas relativas al control fito y zoosanitario, deberá ser comunicada por la autoridad competente a su similar del otro Estado Parte.

Artículo 31: Los controles de animales y productos transportados por personas en tránsito serán realizados en el Área de Control Integrado según criterios de aplicación armonizados por las autoridades competentes de cada una de las Partes.

Artículo 32: Los medios de transporte de animales y productos comprendidos en el presente Capítulo deben contar con:

- a) Habilitación por parte de las autoridades competentes del país al cual pertenecen.
- b) Dispositivos que permitan colocar sellos o precintos a fin de garantizar su inviolabilidad.
- c) Unidad automática de frío, climatizadores de aire, tanques colectores, de humedad y de registros térmicos, en caso de transportar productos que así lo requieran.

Artículo 33: En el Area de Control Integrado, los Organismos de las Partes actuarán como autoridad de aplicación de la Convención sobre el Comercio Internacional de Fauna y Flora Silvestre, de conformidad con el artículo IX.1.a) de dicha Convención.

Los organismos de las Partes, en el Area de Control Integrado, darán cumplimiento a las medidas establecidas en los artículos primero a octavo de la referida Convención.

CAPITULO V

DISPOSICIONES RELATIVAS A LOS CONTROLES DE TRANSPORTE

Artículo 34: Los controles relativos a los medios de transporte de pasajeros y cargas que sean practicados en el Area de Control Integrado por los funcionarios competentes de las Partes, se ajustarán a lo establecido en el Acuerdo sobre Transporte Internacional Terrestre entre los países del Cono Sur, en lo que corresponda.

Artículo 35: Las cargas peligrosas serán controladas en el área especial habilitada al efecto por las Partes, a fin de no poner en riesgo la integridad de las personas ni de las mercancías objeto de control.

Artículo 36: En casos de existir delegación de funciones por parte de los organismos de transporte para el ejercicio de los controles en el Area de Control Integrado, dicha circunstancia deberá ser comunicada al otro Estado parte.

PARTE II

ORGANISMOS COORDINADORES. FUNCIONAMIENTO DE LOS ORGANISMOS COORDINADORES EN EL ÁREA DE CONTROL INTEGRADO

CAPITULO I FINALIDAD Y EJECUCIÓN

Artículo 37: Las actividades desarrolladas por los servicios fiscalizadores de los Estados Parte que actúan en un Área de Control Integrado, deberán ser coordinadas en sus aspectos comunes y administrativos, exceptuando aquellos de carácter técnico, por los Organismos Coordinadores que a esos fines se hayan designado por las Partes, a fin de lograr un control eficaz y funcional en la referida área.

Artículo 38: Los Organismos Coordinadores, a efectos de las disposiciones del Acuerdo de Controles Integrados de Fronteras y del presente Reglamento, serán:

Por la República de Bolivia: el Ministerio de Gobierno;

Por la República de Argentina: la Secretaría de Seguridad Interior.

Artículo 39: En cada punto habilitado de frontera de control integrado el Organismo Coordinador designará un funcionario en carácter de Coordinador Local dependiente de aquél, para ejercer las funciones y facultades inherentes a la coordinación de las actividades comunes del lugar, cumpliendo las responsabilidades que le sean asignadas y las directivas específicas que al respecto se le impartan.

Artículo 40: El Coordinador local deberá compatibilizar, integrar y complementar en su apoyo la actuación de los distintos organismos de las Partes que desempeñan funciones en el Área de Control Integrado.

CAPITULO II

ACTIVIDADES ESPECIFICAS

Artículo 41: Las actividades específicas del Coordinador Local de un Area de Control Integrado son:

- a) Establecer, mediante previo acuerdo con las autoridades de los servicios intervinientes de las Partes, las normas particulares para el Area de Control Integrado bajo su coordinación y hacerlas cumplir, con la finalidad de maximizar la eficacia operativa de la misma.
- b) Proponer la distribución de las instalaciones para los diferentes servicios intervinientes, con el fin de optimizar el aprovechamiento de los espacios disponibles y asegurar rapidez y eficacia en los trámites necesarios.
- c) Asignar el uso de las instalaciones correspondientes a cada servicio destinatario mediante inventario y acta de recepción. Cada organismo será responsable por la utilización, administración y preservación de las referidas instalaciones, inclusive la seguridad de las mismas y la integridad de todos sus equipos a partir de su recepción.
- d) Adoptar las providencias necesarias para el mantenimiento e higiene de las instalaciones, espacios, bienes, equipos de uso común, así como asegurar el orden interno del punto habilitado de frontera de control integrado.
- e) Implementar las medidas operacionales relativas a la seguridad de las instalaciones físicas, con la finalidad de impedir que los usuarios salgan del Area de Control Integrado sin que se haya verificado su liberación por los diferentes organismos intervinientes de las Partes, conforme sea necesario en cada caso particular.
- f) Adoptar con la fuerza pública a su disposición las siguientes medidas:
 - f.1) generales de orden, coordinación y vigilancia a fin de garantizar la seguridad de las personas, de las instalaciones y demás bienes existentes en el punto habilitado de frontera de control integrado.
 - f.2) necesarias para asegurar el ejercicio de las atribuciones de los funcionarios de los diferentes organismos intervinientes de las Partes.
 - f.3) necesarias para el cumplimiento de las normas de circulación de personas y de vehículos en el Area de Control Integrado.

g) Adoptar las medidas necesarias en caso de emergencia, con el propósito de asegurar el funcionamiento del Area de Control Integrado.

h) Adoptar, de común acuerdo con los demás organismos intervinientes, las medidas concretas necesarias para la prevención de siniestros, contemplando las probables hipótesis y asignando actividades específicas a todas las personas que desempeñan funciones en el punto habilitado de frontera de control integrado.

i) Adoptar medidas generales de prevención, con el objeto de:

i.1) evitar que personas ajenas a las referidas en el artículo 9 y 10 del Acuerdo de Controles Integrados de Fronteras, desempeñen actividades dentro del Area de Control Integrado, excepto los casos debidamente autorizados;

i.2) determinar y señalizar los lugares de acceso restringido por razones de seguridad, así como las vías para peatones, tránsito de vehículos, estacionamiento y demás indicaciones ad hoc;

i.3) determinar las medidas específicas para que, una vez ocurrido un accidente de tránsito o de cualquier otra característica, se prevea la intervención policial, la evacuación de heridos, etc.;

i.4) establecer medidas excepcionales relativas a la circulación de personas y vehículos en horas y lugares críticos.

j) Efectuar la previsión de las necesidades presupuestarias, cursándolas a la autoridad competente.

k) Requerir a los organismos locales intervinientes estadísticas del movimiento global diario y mensual de personas y vehículos por categoría, remitiendo las referidas informaciones al Organismo Coordinador del país sede y al Coordinador Local del país limítrofe, si fuere el caso.

CAPITULO III

MEDIDAS DE COORDINACION

Artículo 42: A efecto del intercambio de nóminas de funcionarios previsto en el artículo 9 del Acuerdo, las autoridades locales de cada organismo interviniente remitirán al Coordinador Local la nómina de funcionarios, quien la remitirá a su similar del país limítrofe. Asimismo, el Coordinador Local podrá solicitar a los servicios locales intervinientes la sustitución de funcionarios cuando existieren razones justificadas, debiendo ser informado del resultado de dicha solicitud. Ambas comunicaciones deberán constar por escrito.

Artículo 43: El Coordinador Local presidirá las reuniones con los representantes de cada uno de los organismos intervinientes en el Area de Control Integrado. Para tal objeto, realizará la convocatoria necesaria acompañada de la agenda temática a ser tratada.

En estas reuniones será evaluada la adecuación de las normas de coordinación en vigencia con la finalidad de verificar la pertinencia de eventuales ajustes en las mismas o en su cumplimiento. Las conclusiones deberán constar en un acta, refrendada por los representantes antes mencionados, la cual será enviada a la autoridad nacional correspondiente y al Coordinador Local del país limítrofe, en caso de constar en la misma asuntos de su interés.

Artículo 44: Sin perjuicio de lo establecido en el artículo anterior, los representantes de cada uno de los organismos intervinientes en el Area de Control Integrado podrán solicitar la realización de reuniones extraordinarias por razones justificadas. La urgencia de la realización de estas reuniones será determinada de acuerdo a los motivos que la provoquen.

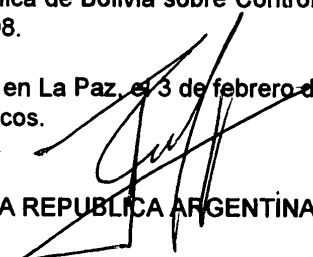
Artículo 45: El Coordinador Local enviará a consideración del Organismo Coordinador informe circunstanciado sobre los problemas surgidos por posiciones divergentes entre las autoridades locales intervinientes y aquellos no comprendidos en su area de competencia, acompañado de informaciones relativas a los antecedentes, las medidas transitorias operacionales urgentes adoptadas en razón de las circunstancias, y su propia opinión fundada sobre la solución a ser adoptada por aquél.

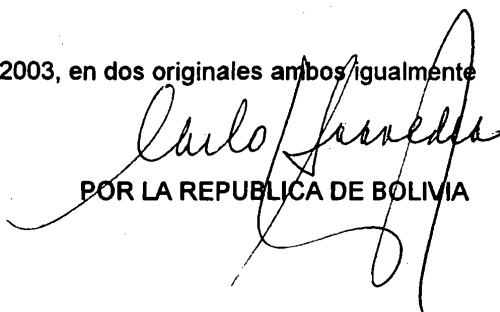
PARTE III

DISPOSICIONES FINALES

El presente Reglamento entrará en vigor al momento de su firma y su vigencia estará subordinada a la del Acuerdo entre la República Argentina y la República de Bolivia sobre Controles Integrados de Frontera del 16 de febrero de 1998.

Hecho en La Paz, el 3 de febrero de 2003, en dos originales ambos igualmente auténticos.


POR LA REPUBLICA ARGENTINA


POR LA REPUBLICA DE BOLIVIA

[TRANSLATION – TRADUCTION]

REGULATIONS OF THE AGREEMENT BETWEEN THE ARGENTINE REPUBLIC AND THE REPUBLIC OF BOLIVIA ON INTEGRATED BORDER CONTROLS

The Argentine Republic and the Republic of Bolivia, hereinafter referred to as “the Parties”,

Taking into consideration the provisions of the Agreement on Integrated Border Controls between the Argentine Republic and the Republic of Bolivia, signed at Buenos Aires on 16 February 1998,

Aware of the need to establish Regulations governing this matter,

Have agreed to adopt the following Regulations:

PART I. OPERATIONAL ACTIVITIES FOR INTEGRATED CONTROLS

CHAPTER I. GENERAL

Article 1

In Integrated Control Areas, the “country of departure – country of entry” cargo controls shall be carried out in accordance with article 1 (b) of the Agreement, sequentially and, whenever possible, simultaneously.

Controls covering the transport of passengers, private vehicles, tourists and other “country of departure – country of entry” immigration categories, in the Integrated Control Areas shall be carried out in accordance with article 1 of the Agreement, in the following sequence:

Controls carried out by the agencies of the country of departure: Customs first and Immigration last;

Controls carried out by the agencies of the country of entry: Immigration first and Customs last.

Article 2

In accordance with article 3, paragraph 2, of the Agreement, crimes and violations pertaining to control-related activities which the surveillance services might detect in the Integrated Control Area shall be subject to the jurisdiction of the State carrying out the control or to that of the State responsible for carrying it out if it has not yet done so.

Crimes and violations not directly pertaining to control-related activities that are committed or detected in the control area shall be subject to the general rules of jurisdiction applicable in the host country.

CHAPTER II. PROVISIONS CONCERNING IMMIGRATION CONTROLS

Article 3

Controls of exit and entry of persons in the territory of a State Party shall be performed by the competent officials of both countries located in the Integrated Control Area.

Article 4

The control of persons in the country of departure shall take place before the control in the country of entry.

Article 5

Officials who perform immigration controls shall ask for the Single Immigration Card (Tarjeta Única Migratoria) or any other mutually agreed upon common credential.

Article 6

Where minors are concerned, the officials performing entry and exit controls shall ask for a travel permit or authorization in all cases in which it is required by the laws of the State Party performing the control.

Article 7

If there are agreements on border transit, immigration controls shall adapt to what those agreements provide.

Article 8

When a person's entry has been authorized, that person shall be given the documentation needed to enter the territory.

If the exit of persons from the neighboring country has been authorized but their entry into the country of entry or host country has not been authorized by the competent authority, whether for legal, regulatory or administrative reasons, those persons shall return to the country of departure.

Article 9

When violations of legal provisions pertaining to control-related activities are observed in the Integrated Control Area, the officials of the neighboring country shall refrain from granting exit documents and shall ask for cooperation from the host country's competent authority as provided in article 3 of the Agreement on Integrated Border Controls.

CHAPTER III. PROVISIONS CONCERNING CUSTOMS CONTROLS

Article 10

The customs controls to be carried out by officials in the Integrated Control Area relate to:

- (a) The various customs regimes of the Parties regulating the exit and entry of goods;
- (b) Export and import customs clearances for goods under the special regime for trading and border traffic;
- (c) Exit and entry of private vehicles and carriers for the transport of passengers and goods, including border transit;
- (d) Travelers' luggage.

Article 11

In applying procedures for the exit of goods, officials shall comply with the customs controls of the Integrated Control Area, providing as appropriate for the release of the goods to be made subject to the customs procedures of the country of entry.

Article 12

The Parties may apply selective control criteria to goods which are subject to international transit or clearance, both at the time of their exit and entry.

These criteria may also be applied to check the luggage of travelers or tourists.

Article 13

If the neighboring country authorizes goods to leave the territory, but the competent authority of the country of entry or of the host country does not authorize their entry, by reason of its laws, regulations or administrative provisions, the said goods shall be returned to the neighboring country without the export procedures being applied to them.

Article 14

In the case of exit and entry operations relating to goods and vehicles that are subject to the special regime of Cross-Border Traffic and/or Cross-Border Transit, the registration and authorization of beneficiaries, the granting of permits, and the rules and modalities of operation shall be in compliance with the rules in force in the States Parties to that effect, as well as with any agreements reached in this respect.

Article 15

For the exit and entry of private vehicles:

- (a) The registration and customs control shall be carried out in the Integrated Control Area by the customs officials of the country of departure and the country of entry, in this order;
- (b) For registration purposes, the existing forms or alternative mechanisms in place shall be used.

Article 16

The following provisions shall apply to the exit and entry of vehicles involved in the transport of passengers and goods:

- (a) The vehicles involved in the occasional transport of passengers and goods shall obtain the necessary authorization relating to the provision of such services from the competent authorities of the Parties;
- (b) The exit and entry procedures shall be similar to those established for private vehicles in article 15;
- (c) The vehicles involved in the regular transport of passengers and goods must obtain the corresponding authorization issued by the competent authorities of the Parties;
- (d) For all matters not covered in the above paragraphs, the rules set out in Annex I (Customs Matters) of the Agreement on International Land Transport Among the Southern Cone Countries) shall apply.

Article 17

The operations described above, as well as any other operation which the respective customs administrations of the Parties may agree upon, may be replaced by computerized integration mechanisms for customs procedures that may produce outputs equivalent to those resulting from these Regulations on Integrated Controls.

CHAPTER IV. PHYTOSANITARY AND ZOOSANITARY CONTROL PROVISIONS

Article 18

Phytosanitary and zoosanitary controls must be carried out in accordance with the rules and regulations of each Party in that respect.

For the purposes of this Chapter, “phytosanitary and zoosanitary controls” means all the health measures relating to plant and animal species, and to products and by-products carried out by the Parties’ competent authorities, as well as the food safety measures relating to such products and by-products.

Article 19

Phytosanitary and zoosanitary inspections shall be carried out in all cases.

With regard to the phytosanitary inspection, the Parties shall follow the list of plant products exchanged in accordance with the phytosanitary risk, in accordance with the resolutions adopted in this respect by the National Service for Agricultural and Livestock Sanitation (SENASAG) and the National Service for Agricultural Food Health and Quality (SENASA) of Argentina.

With regard to the animal health inspection, controls shall be conducted on behalf of all animals (including vertebrates and invertebrates, cold-blooded or warm-blooded, domestic or wild, birds, fish, marine mammals, reptiles, frogs, chelonians, bees and arthropods, irrespective of their intended purpose), and all products, by-products and their derivatives of animal origin intended for human consumption, for animal feed, for the pharmaceutical industry, for industrial use, for ornamentation and for animal reproduction (including semen, embryos, ova, fertilized eggs and all precursor forms of life) shall be checked, as well as biological and chemotherapeutic products intended for veterinary use.

Article 20

The phytosanitary document required in the Integrated Control Area shall be the International Phytosanitary Certificate, which declares that the plants are free of pests and diseases and safe for consumption as appropriate, in accordance with the provisions set out for this purpose by each country.

Article 21

The officials of the Parties have at their disposal an Inspection and Sampling Guide/Regulation, which provides them with guidance in carrying out specific control tasks.

Article 22

Phytosanitary control procedures which the Parties adhere to in the context of the international transit of plants shall be consistent with the quarantine principles adopted by the Plant Protection Committee of the Southern Cone (COSAVE); and, with regard to the scope of the measures adopted, they shall comply with the principles of necessity and minimum impact and be based on risk analysis carried out on the basis of factors exclusively related to transit.

Article 23

The phytosanitary inspection, the zoosanitary inspection, the inspection of agrochemical products and the issuance of the corresponding certificates shall be conducted by duly qualified technical inspectors listed in the Single Register of Officials (Registro Único de Funcionarios). To this end, the Parties shall keep the Register up to date.

Article 24

The control of plant and animal products transported by passengers shall be carried out in accordance with the list drawn up by the Parties' competent agencies.

Article 25

Disputes arising from the application or interpretation of these Regulations shall be resolved in accordance with the procedures established in the existing SENASAG-SENASA Agreements.

Article 26

When animals or products intended for import or transit to third countries enter the Integrated Control Area, the Parties' veterinary services staff shall carry out an administrative and physical control, an identity check, and an inspection of seals, refrigeration equipment, temperature, refrigerated products, waterproofness, and data relating to origin and the general conditions of transport arrangements, as agreed upon by the Parties and prior to any customs inspection. If seals are physically removed and subsequently replaced, the operation shall be carried out in coordination with the customs authority.

Article 27

For purposes of the zoosanitary control referred to in this Chapter:

(a) The term "administrative control" shall mean the verification of the certificates accompanying animals or products;

(b) The term "physical control" shall mean the checking of the animal or the product, which may include taking samples for analysis;

(c) The term "identity check" shall mean verifying through inspection that the documents or certificates relating to the animals or products are correct, for example by checking for the presence of marks, signs or other identifying features;

(d) The term "health certification" shall mean the certification issued by the official veterinary administration of the country of origin relating to the animals, semen, ova, fertilized hatching eggs, bee broods and any form constituting a precursor of animal life, as well as products, by-products and derivatives of animal origin.

Article 28

Imports of animals and products subject to animal health control must have the prior authorization of the importing country's health authority, if applicable, and the authorization issued must indicate the approximate date and point of entry at the border.

Article 29

Health certificates for animal and plant products shall be checked by the authorized personnel, who shall affix their signature, countersignature and seal, indicating the place and date of entry. For goods in transit, the place and the scheduled departure date of exit must also be indicated.

In all cases, the authorized personnel shall retain a copy of the above-mentioned certificates, returning the remaining copies to the carrier. When animals covered by a single certificate of origin are transported in more than one vehicle, one of the vehicles shall carry the original certificate and the remaining vehicles shall carry certified copies.

Phytosanitary or zoosanitary certificates, as the case may be, shall not contain any modifications or erasures.

Article 30

The competent authority shall inform its counterpart of the other State Party of any refusal to allow goods covered by this Chapter to enter its territory, of the destruction of such goods, and of any infringement of the rules on plant health and animal health control.

Article 31

The controls of animals and products transported by persons in transit shall be carried out in the Integrated Control Area in accordance with the application criteria harmonized by each of the Parties' competent authorities.

Article 32

The vehicles used for the transport of animals and products covered by this Chapter must:

- (a) Be duly authorized by the competent authorities of their country of origin;
- (b) Be provided with devices for the installation of seals or markings to prevent tampering;
- (c) Be equipped with automatic cooling unit, air conditioners, moisture absorbers and temperature indicators, if the products transported require it.

Article 33

Within the Integrated Control Area, the Parties' agencies shall act as the authority responsible for the application of the Convention on International Trade in Endangered Species of Wild Fauna and Flora, in accordance with article IX 1 (a) of the said Convention.

Within the Integrated Control Area, the Parties' agencies shall comply with the measures laid out in articles 1 through 8 of the said Convention.

CHAPTER V. PROVISIONS CONCERNING TRANSPORT CONTROLS

Article 34

The controls of vehicles for the transportation of passengers and goods carried out in the Integrated Control Area by the Parties' competent officials shall comply with the applicable provisions of the Agreement on International Land Transport Among the Southern Cone Countries.

Article 35

Hazardous cargoes are controlled in the special area set up for this purpose by the Parties, so as not to endanger the integrity of the persons or goods concerned.

Article 36

Any time the transport agencies delegate their responsibilities relating to controls within the Integrated Control Area, this fact shall be communicated to the other State Party.

PART II. COORDINATING AGENCIES AND OPERATION OF COORDINATING AGENCIES IN THE
INTEGRATED CONTROL AREA

CHAPTER I. PURPOSE AND IMPLEMENTATION

Article 37

The activities carried out by the inspection services of the States Parties operating within an Integrated Control Area shall be coordinated, with regard to their joint and administrative aspects, except for those of a technical nature, by the Coordinating Agencies which have been designated for that purpose by the States Parties, with a view to ensuring effective and functional control in that area.

Article 38

For purposes of the Agreement on Integrated Border Controls and these Regulations, the Coordinating Agencies shall be:

For the Republic of Bolivia, the Ministry of the Interior;

For the Argentine Republic, the Secretariat for Internal Security.

Article 39

At each authorized Integrated Border Control post, the Coordinating Agency shall designate an official to serve as a Local Coordinator under its authority, who shall exercise the functions required for the coordination of the joint activities in the location, discharge the responsibilities entrusted to him or her and execute the directives specifically issued in this regard.

Article 40

The Local Coordinator shall be responsible for harmonizing, integrating and supporting the activities of the various agencies of the Parties carrying out functions in the Integrated Control Area.

CHAPTER II. SPECIFIC ACTIVITIES

Article 41

The specific activities of the Local Coordinator in an Integrated Control Area shall be to:

- (a) Establish, with the prior agreement of the authorities of the Parties' relevant services, the special rules applicable to the Integrated Control Area under his or her coordination and ensure that they are respected in order to optimize the operational efficiency of the area in question;
- (b) Make proposals for the distribution of facilities among the various services concerned in order to optimize the use of available space and ensure the prompt and efficient processing of the necessary formalities;
- (c) Assign the use of the corresponding facilities to each recipient service by means of an inventory and record of receipt. Each agency shall be responsible for the use, management and upkeep of these facilities, including their security and the protection of all their equipment, from the time of receipt;
- (d) Take the necessary steps to maintain and clean the facilities, spaces, property and jointly used equipment, and ensure the internal order of the authorized Integrated Border Control post;
- (e) Implement operational measures relating to the safety of the physical facilities, so as to prevent users from leaving the Integrated Control Area without clearance by the Parties' participating agencies, as appropriate in each case;
- (f) Adopt the following measures, with the police forces at his or her disposal:
 - (1) General measures concerning order, coordination and supervision to ensure the safety of persons, facilities and other property at the authorized Integrated Border Control post;
 - (2) Necessary measures to enable officials of the Parties' various participating agencies to exercise their functions;
 - (3) Measures necessary for compliance with the rules governing the movement of persons and vehicles in the Integrated Control Area;

(g) Take the necessary measures in case of emergency, to ensure the operation of the Integrated Control Area;

(h) Adopt, by mutual agreement with the other participating agencies, the concrete measures necessary for the prevention of accidents, taking into account the probable scenarios and entrusting specific activities to all persons who perform functions at the authorized Integrated Border Control post;

(i) Adopt general preventive measures, with a view to:

- (1) Preventing persons other than those referred to in articles 9 and 10 of the Agreement on Integrated Border Controls from operating within the Integrated Control Area, except in duly authorized cases;
- (2) Identifying and signifying restricted access for safety reasons, as well as pedestrian walkways, vehicle lanes, parking areas and other special uses;
- (3) To determine the measure to be followed in the event of a road accident or any other event, in particular to allow the intervention of the police and the evacuation of the wounded, etc.;
- (4) Establishing special measures for the movement of persons and vehicles at critical times and places;

(j) Forecast the budgetary requirements and inform the competent authority;

(k) Request participating local agencies for statistics on the daily and monthly general movement of persons and vehicles, by category, and transmit this information to the Coordinating Agency of the host country and to the Local Coordinator of the neighboring country, as appropriate.

CHAPTER III. COORDINATION MEASURES

Article 42

For the purposes of exchanging the list of officials provided for in article 9 of the Agreement, the local authorities of each participating agency shall submit their list to the Local Coordinator, who shall submit it to his or her counterpart in the neighboring country. In addition, the Local Coordinator may request the participating local services to replace officials, provided that valid reasons are given, and the follow-up to this request must be communicated to him. Both communications must be in writing.

Article 43

The Local Coordinator shall chair the meetings with the representatives of each of the participating agencies in the Integrated Control Area. For this purpose, he or she shall duly convene the meetings and circulate the corresponding agenda.

At these meetings, the coordination measures in place shall be examined, to determine whether they should be adjusted or whether their application should be modified. The conclusions shall be recorded in minutes approved by the above-mentioned representatives and submitted to the

competent national authority and to the Local Coordinator of the neighboring country, if the topics addressed are of mutual concern.

Article 44

Without prejudice to the provisions of the preceding article, the representatives of each of the participating agencies in the Integrated Control Area may request extraordinary meetings, provided they are justified. The urgency of such meetings shall depend upon the reasons prompting them.

Article 45

The Local Coordinator shall transmit to the Coordinating Agency, for consideration, a detailed report on any problems arising from divergent positions between the participating local authorities as well as those not within his or her competence. It shall include background information, information on urgent operational transitional measures adopted in light of the circumstances, and his or her own opinion on the solution to be adopted.

PART III. FINAL PROVISIONS

These Regulations shall enter into force on the day of their signature and shall apply for as long as the Agreement on Integrated Border Controls between the Argentine Republic and the Republic of Bolivia, signed at Buenos Aires on 16 February 1998, remains in effect.

DONE in La Paz on 3 February 2003 in two originals, both texts being equally authentic.

For the Argentine Republic:

[CARLOS RUCKAUF
Minister of Foreign Affairs, Trade and Worship]

For the Republic of Bolivia:

[CARLOS SAAVEDRA BRUNO
Minister of Foreign Affairs and Worship]

[TRANSLATION – TRADUCTION]

RÈGLEMENT DE L'ACCORD ENTRE LA RÉPUBLIQUE ARGENTINE ET LA RÉPUBLIQUE DE BOLIVIE RELATIF AUX CONTRÔLES FRONTALIERS INTÉGRÉS

La République argentine et la République de Bolivie, ci-après dénommées « les Parties »,
Compte tenu des dispositions de l'Accord entre la République argentine et la République de Bolivie relatif aux contrôles frontaliers intégrés, signé à Buenos Aires le 16 février 1998,
Conscientes de la nécessité d'établir un règlement à cet égard,
Sont convenues d'adopter le Règlement ci-après :

PARTIE I. ACTIVITÉS OPÉRATIONNELLES DES CONTRÔLES INTÉGRÉS

CHAPITRE I. DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Article premier

Dans les zones de contrôle intégré, les contrôles de fret « pays de sortie – pays d'entrée » s'effectuent conformément à l'alinéa b) de l'article premier de l'Accord, de manière séquentielle ou, si possible, simultanément.

Dans les zones de contrôle intégré, les contrôles visant les transports de voyageurs, les véhicules particuliers, les touristes et d'autres catégories migratoires « pays de sortie – pays d'entrée » s'effectuent conformément à l'article premier de l'Accord, dans l'ordre suivant :

Contrôles effectués par les organismes du pays de sortie : les douanes en premier lieu et les services de l'immigration en dernier lieu;

Contrôles effectués par les organismes du pays d'entrée : les services de l'immigration en premier lieu et les douanes en dernier lieu.

Article 2

Conformément au deuxième paragraphe de l'article 3 de l'Accord, les infractions liées aux activités de contrôle que les services de surveillance pourraient détecter dans la zone de contrôle intégré relèvent de la compétence de l'État qui effectue le contrôle ou de l'État auquel il revient de l'effectuer s'il ne l'a pas encore commencé.

Les infractions qui ne sont pas directement liées aux activités de contrôle, commises ou détectées dans la zone de contrôle intégré, sont soumises aux règles générales de compétence en vigueur dans le pays hôte.

CHAPITRE II. DISPOSITIONS RELATIVES AUX CONTRÔLES MIGRATOIRES

Article 3

Les contrôles de personnes à la sortie et à l'entrée du territoire d'un État Partie sont effectués par les fonctionnaires compétents des deux pays se trouvant dans la zone de contrôle intégré.

Article 4

Les personnes font d'abord l'objet d'un contrôle dans le pays de sortie, puis d'un contrôle dans le pays d'entrée.

Article 5

Les fonctionnaires qui effectuent les contrôles migratoires exigent la carte d'immigration unique (« Tarjeta Única Migratoria ») ou tout document commun dont les Parties conviennent.

Article 6

S'agissant des personnes mineures, les fonctionnaires qui effectuent les contrôles d'entrée et de sortie demandent un permis ou une autorisation de voyage, et ce dans tous les cas prévus par la législation de l'État Partie qui procède au contrôle.

Article 7

Lorsqu'il existe des accords en matière de transit frontalier, les contrôles migratoires respectent les dispositions de tels instruments.

Article 8

Les personnes autorisées à entrer sur le territoire d'une Partie se voient remettre les documents nécessaires à cette fin.

Si le pays limitrophe autorise des personnes à sortir de son territoire mais que l'autorité compétente du pays d'entrée ou du pays hôte n'autorise pas leur entrée, que ce soit en raison de dispositions législatives, réglementaires ou administratives, lesdites personnes sont tenues de retourner dans le pays de sortie.

Article 9

Lorsque des infractions aux dispositions en vigueur et en lien avec les activités de contrôle sont constatées dans la zone de contrôle intégré, les fonctionnaires du pays limitrophe ne remettent pas les documents de sortie nécessaires et demandent l'assistance de l'autorité compétente du pays hôte, tel que prévu à l'article 3 de l'Accord relatif aux contrôles frontaliers intégrés.

CHAPITRE III. DISPOSITIONS RELATIVES AUX CONTRÔLES DOUANIERS

Article 10

Les contrôles douaniers effectués par les fonctionnaires dans la zone de contrôle intégré portent sur :

- a) Les différents régimes douaniers des Parties qui régissent la sortie et l'entrée de marchandises;
- b) Les dédouanements de marchandises à l'exportation et à l'importation soumises au régime spécial de commerce ou de trafic frontalier;
- c) La sortie et l'entrée de véhicules particuliers et de véhicules pour le transport de voyageurs et de marchandises, y compris le transit frontalier;
- d) Les bagages des voyageurs.

Article 11

Lors des formalités de sortie des marchandises, les fonctionnaires procèdent au contrôle douanier dans la zone de contrôle intégré et, le cas échéant, libèrent les marchandises aux fins de l'intervention de l'administration douanière du pays d'entrée.

Article 12

Les Parties peuvent appliquer des critères de contrôle sélectif aux marchandises soumises au régime de transit international ou pouvant bénéficier d'un dédouanement, tant lors de leur sortie que de leur entrée.

Ces critères peuvent également être appliqués au contrôle des bagages des voyageurs ou des touristes.

Article 13

Lorsque le pays limitrophe autorise des marchandises à quitter son territoire mais que l'autorité compétente du pays d'entrée ou du pays hôte n'autorise pas leur entrée, que ce soit en raison de dispositions législatives, réglementaires ou administratives, lesdites marchandises sont renvoyées dans le pays limitrophe sans que les règles relatives aux exportations ne leur soient appliquées.

Article 14

Lors des opérations de sortie et d'entrée de marchandises et de véhicules soumis au régime spécial de trafic transfrontalier ou de transit transfrontalier, l'enregistrement et l'habilitation des personnes bénéficiaires, l'octroi de permis ainsi que la réglementation et les modalités de fonctionnement sont conformes aux règles en vigueur à cet effet dans les États Parties, de même qu'à tout accord qui aurait été conclu à cet égard.

Article 15

Les dispositions suivantes s'appliquent à la sortie et à l'entrée de véhicules particuliers :

- a) L'enregistrement et le contrôle douanier sont effectués dans la zone de contrôle intégré par les douaniers du pays de sortie et du pays d'entrée, dans cet ordre;
- b) Aux fins de l'enregistrement, il convient d'utiliser les formulaires en vigueur ou autres dispositifs en place.

Article 16

Les dispositions suivantes s'appliquent à la sortie et à l'entrée de véhicules pour le transport de passagers et de marchandises :

- a) Les véhicules transportant occasionnellement des passagers et des marchandises doivent obtenir auprès des autorités compétentes des Parties l'autorisation nécessaire pour la fourniture de tels services;
- b) Les procédures en matière de sortie et d'entrée seront identiques à celles qui sont prévues à l'article 15 pour les véhicules particuliers;
- c) Les véhicules transportant régulièrement des passagers et des marchandises doivent obtenir l'autorisation correspondante auprès des autorités compétentes des Parties;
- d) Pour toutes les questions non couvertes dans les alinéas ci-dessus, il conviendra d'appliquer les règles prévues à l'Annexe I (Questions douanières) de l'Accord sur les transports terrestres internationaux entre les pays du cône Sud.

Article 17

Les opérations décrites ci-dessus, ainsi que toute autre opération dont peuvent convenir les administrations douanières des deux Parties, peuvent être remplacées par des mécanismes d'intégration informatique des procédures douanières ayant des objectifs équivalents à ceux du présent Règlement.

CHAPITRE IV. DISPOSITIONS RELATIVES AUX CONTRÔLES PHYTOSANITAIRES ET ZOOSANITAIRES

Article 18

Les contrôles phytosanitaires et zoosanitaires sont effectués conformément à la réglementation de chaque Partie en la matière.

Aux fins du présent chapitre, on entend par contrôle phytosanitaire et zoosanitaire l'ensemble des mesures sanitaires relatives aux espèces végétales et animales, aux produits et aux sous-produits appliquées par les autorités compétentes des Parties, ainsi que les mesures relatives à la sécurité alimentaire de ces derniers.

Article 19

Les inspections phytosanitaires et zoosanitaires ont lieu dans tous les cas.

Pour ce qui est de l'inspection phytosanitaire, les Parties respectent la liste des produits végétaux échangés selon le risque phytosanitaire, conformément aux décisions rendues à cet égard par le Service national de contrôle de la salubrité des produits agroalimentaires et d'élevage (SENASAG) et par le Service national sanitaire de qualité agroalimentaire (SENASA) de l'Argentine.

En ce qui concerne l'inspection zoosanitaire, il conviendra de procéder au contrôle de tous les animaux (y compris les animaux vertébrés et invertébrés, poïkilothermes ou homéothermes, domestiques ou sauvages, les oiseaux, les poissons, les mammifères marins, les reptiles, les batraciens, les chéloniens, les abeilles et les arthropodes, indépendamment de leur utilisation), de tous les produits, sous-produits et leurs dérivés d'origine animale destinés à l'alimentation humaine et animale, à l'industrie pharmaceutique, à l'usage industriel, à des fins décoratives et à la reproduction animale (y compris le sperme, les embryons, les ovules, les œufs embryonnés et toute forme préalable à la vie), ainsi que des produits biologiques et chimiothérapiques à usage vétérinaire.

Article 20

Le document phytosanitaire exigible dans la zone de contrôle intégré est le certificat phytosanitaire international, qui atteste que les végétaux sont, selon le cas, exempts d'organismes nuisibles et de maladies et ne présentent pas de risque pour la consommation, conformément aux dispositions établies à cet égard par chaque pays.

Article 21

Les fonctionnaires des Parties disposent d'un guide/règlement d'inspection et d'échantillonnage, qui a pour but de les orienter dans la conduite de tâches spécifiques de contrôle.

Article 22

Les procédures de contrôle phytosanitaire que suivent les Parties dans le cadre du transit international de végétaux sont conformes aux principes de quarantaine adoptés par le Comité de santé végétale du cône Sud (COSAVE) et, pour ce qui est de la portée des mesures adoptées, celles-ci doivent respecter les principes de nécessité et d'impact minimum et se fonder sur une analyse des risques effectuée sur la base de facteurs liés exclusivement au transit.

Article 23

L'inspection phytosanitaire, l'inspection zoosanitaire, le contrôle des produits agrochimiques et la délivrance des certificats correspondants sont effectués par les inspecteurs techniques habilités à cet effet et inscrits au Registre unique de fonctionnaires. À cette fin, les Parties tiennent le Registre à jour.

Article 24

Le contrôle des produits végétaux et animaux transportés par des voyageurs est effectué conformément à la liste arrêtée par les organismes compétents des Parties.

Article 25

Les différends découlant de l'application ou de l'interprétation du présent Règlement sont résolus conformément aux procédures prévues par les accords existants entre le SENASAG et le SENASA.

Article 26

Lors de l'entrée dans la zone de contrôle intégré d'animaux ou de produits destinés à l'importation ou en transit vers des pays tiers, le personnel des services vétérinaires des Parties procède, comme il se doit et avant toute inspection douanière, au contrôle administratif et physique correspondant, à un contrôle d'identité, ainsi qu'à une inspection des scellés, du matériel de réfrigération, de la température, des produits réfrigérés, de l'étanchéité, des données relatives à l'origine et des conditions générales de transport, selon les modalités convenues entre les Parties. Si des scellés sont physiquement enlevés puis remplacés, l'opération est effectuée en coordination avec l'autorité douanière.

Article 27

Aux fins du contrôle zoosanitaire visé par le présent chapitre :

- a) L'expression « contrôle administratif » s'entend de la vérification des certificats qui accompagnent les animaux ou les produits;
- b) L'expression « contrôle physique » s'entend du contrôle de l'animal ou du produit, pouvant inclure un prélèvement d'échantillons pour analyse;
- c) L'expression « contrôle d'identité » s'entend de l'inspection de la régularité des documents ou certificats relatifs aux animaux ou aux produits, en vérifiant, par exemple, la présence de marques, d'étiquettes ou d'autres moyens d'identification;
- d) L'expression « certificat sanitaire » s'entend du certificat délivré par l'administration vétérinaire du pays d'origine concernant animaux, sperme, ovules, œufs fertiles à couvrir, couvains d'abeilles et toute forme constituant un précurseur de vie animale, de même que les produits, sous-produits et leurs dérivés d'origine animale.

Article 28

Les importations d'animaux et de produits soumis à un contrôle zoosanitaire doivent recevoir l'autorisation préalable de l'autorité sanitaire du pays importateur, le cas échéant, et l'autorisation délivrée doit indiquer la date approximative et le point d'entrée à la frontière.

Article 29

Les certificats sanitaires de produits animaux et végétaux sont contrôlés par le personnel habilité, qui y appose signature, contresceau et sceau, en indiquant la date et le lieu d'entrée. Pour les produits en transit, le lieu et la date de départ prévue devront également y figurer.

Dans tous les cas, le personnel habilité doit garder une copie des certificats susmentionnés et restituer les autres copies au transporteur. Lorsque des animaux couverts par un seul certificat d'origine sont transportés dans plusieurs véhicules, l'un des véhicules devra avoir à son bord le certificat original et les autres véhicules des copies certifiées conformes.

Les certificats phytosanitaires ou zoosanitaires, suivant le cas, ne doivent comporter aucune modification ni rature.

Article 30

L'autorité compétente informe son homologue de l'autre État Partie de tout refus de laisser entrer sur son territoire des marchandises visées par le présent chapitre, de la destruction de ces dernières et de toute infraction à la réglementation en matière de contrôle phytosanitaire et zoosanitaire.

Article 31

Les contrôles d'animaux et de produits transportés par des personnes en transit sont effectués dans la zone de contrôle intégré conformément à des critères d'application harmonisés par les autorités compétentes de chacune des Parties.

Article 32

Les véhicules pour le transport d'animaux et de produits visés par le présent chapitre doivent :

- a) Être autorisés par les autorités compétentes de leur pays d'origine;
- b) Être pourvus de dispositifs permettant la mise en place de scellés afin de garantir leur inviolabilité;
- c) Être équipés d'une unité frigorifique automatique, de climatiseurs, d'absorbeurs d'humidité et d'indicateurs de température si les produits transportés le requièrent.

Article 33

Dans la zone de contrôle intégré, les organismes des Parties agissent en tant qu'autorité chargée de l'application de la Convention sur le commerce international des espèces de faune et de flore sauvages menacées d'extinction, conformément à l'alinéa a) du paragraphe 1 de l'article IX de ladite Convention.

Dans la zone de contrôle intégré, les organismes des Parties mettent en œuvre les mesures prévues aux articles I à VIII de ladite Convention.

CHAPITRE V. DISPOSITIONS RELATIVES AUX CONTRÔLES DES VÉHICULES

Article 34

Les contrôles de véhicules pour le transport de voyageurs et de cargaisons effectués dans la zone de contrôle intégré par les fonctionnaires compétents des Parties doivent être conformes aux dispositions applicables de l'Accord sur les transports terrestres internationaux entre les pays du cône Sud.

Article 35

Les cargaisons dangereuses sont contrôlées dans la zone spéciale aménagée à cet effet par les Parties afin de ne pas mettre en danger l'intégrité des personnes ou des marchandises concernées.

Article 36

Si des organismes de transport délèguent leurs responsabilités pour ce qui est des contrôles dans la zone de contrôle intégré, l'autre État Partie doit en être informé.

PARTIE II. ORGANISMES DE COORDINATION ET FONCTIONNEMENT DES ORGANISMES DE COORDINATION DANS LA ZONE DE CONTRÔLE INTÉGRÉ

CHAPITRE I. OBJECTIF ET EXÉCUTION

Article 37

Les activités exercées par les services de surveillance des États Parties agissant dans une zone de contrôle intégré doivent être coordonnées, s'agissant de leurs aspects communs et administratifs, sauf pour ceux de caractère technique, par les organismes de coordination désignés à cet effet par les Parties en vue d'assurer un contrôle efficace et fonctionnel dans ladite zone.

Article 38

Aux fins des dispositions de l'Accord relatif aux contrôles frontaliers intégrés et du présent Règlement, les organismes de coordination sont :

Pour la République de Bolivie, le Ministère de l'intérieur;

Pour la République argentine, le Secrétariat à la sécurité intérieure.

Article 39

Pour chaque point de passage frontalier autorisé à des fins de contrôle intégré, l'organisme de coordination désigne un fonctionnaire en qualité de coordonnateur local, placé sous son autorité, qui exerce les fonctions et pouvoirs inhérents à la coordination des activités communes du lieu, s'acquitte des responsabilités qui lui sont confiées et exécute les directives établies spécifiquement à son intention.

Article 40

Le coordonnateur local est chargé d'harmoniser, d'intégrer et d'appuyer les activités des divers organismes des Parties exerçant des fonctions dans la zone de contrôle intégré.

CHAPITRE II. ACTIVITÉS SPÉCIFIQUES

Article 41

Les activités spécifiques du coordonnateur local d'une zone de contrôle intégré sont notamment les suivantes :

a) Fixer, avec l'accord préalable des autorités des services concernés des Parties, les règles particulières applicables à la zone de contrôle intégré sous sa coordination et veiller à leur respect afin d'optimiser l'efficacité opérationnelle de la zone en question;

b) Faire des propositions quant à la répartition des installations entre les différents services concernés afin d'optimiser l'utilisation des espaces disponibles et d'assurer un traitement rapide et efficace des formalités nécessaires;

c) Attribuer à chaque service destinataire l'utilisation des installations correspondantes au moyen d'un inventaire et d'un procès-verbal de réception. Chaque organisme est responsable de l'utilisation, de la gestion et de la préservation desdites installations, y compris leur sécurité et la protection de tous leurs équipements, dès réception;

d) Prendre les dispositions nécessaires pour l'entretien et l'hygiène des installations, espaces, biens et équipements d'utilisation commune, et assurer l'ordre interne du point de passage frontalier autorisé pour le contrôle intégré;

e) Mettre en œuvre les mesures opérationnelles relatives à la sécurité des installations physiques afin que les utilisateurs ne puissent pas quitter la zone de contrôle intégré sans que leur sortie n'ait été vérifiée par les différents organismes concernés des Parties, comme il conviendra dans chaque cas;

f) Adopter, avec les forces de l'ordre à sa disposition, les mesures suivantes :

1) Mesures générales d'ordre, de coordination et de surveillance afin de garantir la sécurité des personnes, des installations et des autres biens se trouvant au point de passage frontalier autorisé pour le contrôle intégré;

2) Mesures nécessaires pour que les fonctionnaires des divers organismes concernés des Parties puissent s'acquitter de leurs fonctions;

3) Mesures nécessaires pour le respect des règles relatives à la circulation des personnes et des véhicules dans la zone de contrôle intégré;

g) Prendre les mesures nécessaires en cas d'urgence dans le but d'assurer le fonctionnement de la zone de contrôle intégré;

h) Adopter, d'un commun accord avec les autres organismes concernés, les mesures concrètes nécessaires à la prévention d'accidents, compte tenu des scénarios probables et en confiant des activités spécifiques à toutes les personnes exerçant des fonctions au point de passage frontalier autorisé pour le contrôle intégré;

i) Adopter des mesures générales de prévention en vue :

1) D'éviter que des personnes autres que celles visées aux articles 9 et 10 de l'Accord relatif aux contrôles frontaliers intégrés exercent des activités à l'intérieur de la zone de contrôle intégré, sauf cas dûment autorisés;

2) De déterminer et de signaler les lieux d'accès restreint pour des raisons de sécurité, ainsi que les voies pour piétons, passage de véhicules, stationnement et autres utilisations spéciales;

3) De déterminer les mesures à suivre en cas d'accident de la route ou de tout autre événement, notamment afin de permettre l'intervention de la police et l'évacuation des blessés;

4) De prendre des mesures exceptionnelles pour la circulation des personnes et des véhicules aux heures et aux endroits critiques.

j) Prévoir les besoins budgétaires et en informer l'autorité compétente;

k) Demander aux organismes locaux concernés des statistiques sur la circulation générale quotidienne et mensuelle de personnes et de véhicules, par catégorie, et transmettre ces informations à l'organisme de coordination du pays hôte et au coordonnateur local du pays limitrophe, si nécessaire.

CHAPITRE III. MESURES DE COORDINATION

Article 42

Aux fins de l'échange de la liste de fonctionnaires visé à l'article 9 de l'Accord, les autorités locales de chaque organisme concerné communiquent leur liste au coordonnateur local, lequel la transmet à son homologue du pays limitrophe. En outre, le coordonnateur local peut demander aux services locaux concernés de remplacer des fonctionnaires lorsque cela est justifié, la suite donnée à cette demande devant lui être communiquée. Les deux communications doivent se faire par écrit.

Article 43

Le coordonnateur local préside les réunions tenues avec les représentants de chacun des organismes concernés dans la zone de contrôle intégré. À cet effet, il prépare les convocations nécessaires, accompagnées de l'ordre du jour correspondant.

Lors de ces réunions, les règles de coordination en place seront examinées afin d'établir s'il convient de les modifier ou de modifier leur application. Les conclusions doivent être consignées dans un procès-verbal approuvé par les représentants susmentionnés et soumis à l'autorité nationale compétente ainsi qu'au coordonnateur local du pays limitrophe, s'il porte sur des questions qui le concernent.

Article 44

Sans préjudice des dispositions de l'article précédent, les représentants de chacun des organismes intervenant dans la zone de contrôle intégré peuvent demander la tenue de réunions extraordinaires si elles sont justifiées. L'urgence de telles réunions dépend des motifs pour lesquels elles sont convoquées.

Article 45

Le coordonnateur local soumet à l'organisme de coordination, pour examen, un rapport détaillé sur les problèmes découlant de positions divergentes entre les autorités locales concernées ainsi que ceux ne relevant pas de sa compétence. Il y inclut des informations générales, des informations sur les mesures transitoires opérationnelles urgentes adoptées en raison des circonstances et son propre avis sur la solution à adopter.

PARTIE III. DISPOSITIONS FINALES

Le présent Règlement entre en vigueur le jour de sa signature et s'applique tant que l'Accord entre la République argentine et la République de Bolivie relatif aux contrôles frontaliers intégrés, signé le 16 février 1998, reste en vigueur.

FAIT à La Paz, le 3 février 2003, en deux exemplaires originaux, les deux textes faisant également foi.

Pour la République argentine :

[CARLOS RUCKAUF

Ministre des relations extérieures, du commerce international et du culte]

Pour la République de Bolivie :

[CARLOS SAAVEDRA BRUNO

Ministre des relations extérieures et du culte]

No. 49505. Argentina and Chile

TREATY BETWEEN THE ARGENTINE REPUBLIC AND THE REPUBLIC OF CHILE ON INTEGRATED BORDER CONTROLS. SANTIAGO, 8 AUGUST 1997 [*United Nations, Treaty Series*, vol. 2827, I-49505.]

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE ARGENTINE REPUBLIC AND THE REPUBLIC OF CHILE ON THE PASO JAMA. SANTIAGO, 16 MARCH 2012

Entry into force: 16 March 2012, in accordance with the provisions of the said notes

Authentic text: Spanish

Registration with the Secretariat of the United Nations: Argentina, 16 May 2012

Nº 49505. Argentine et Chili

TRAITÉ ENTRE LA RÉPUBLIQUE ARGENTINE ET LA RÉPUBLIQUE DU CHILI RELATIF AUX CONTRÔLES FRONTALIERS INTÉGRÉS. SANTIAGO, 8 AOÛT 1997 [*Nations Unies, Recueil des Traités*, vol. 2827, I-49505.]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LA RÉPUBLIQUE ARGENTINE ET LA RÉPUBLIQUE DU CHILI RELATIF AU POINT DE PASSAGE DE JAMA. SANTIAGO, 16 MARS 2012

Entrée en vigueur : 16 mars 2012, conformément aux dispositions desdites notes

Texte authentique : espagnol

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Argentine, 16 mai 2012

[SPANISH TEXT – TEXTE ESPAGNOL]

I

Ministro de Relaciones Exteriores y Culto

Santiago, 16 de marzo de 2012

Señor Ministro:

Tengo el honor de dirigirme a Vuestra Excelencia, en relación al “Tratado sobre Controles Integrados de Frontera entre la República Argentina y la República de Chile” suscripto en el marco de la estrecha cooperación fronteriza e integración entre ambos países el 8 de agosto de 1997, (en adelante “el Tratado”), al “Reglamento del Tratado entre la República Argentina y la República de Chile sobre Controles Integrados de Frontera”, celebrado el 2 de mayo de 2002 (en adelante “el Reglamento”), a las Reuniones de Ministros de ambos países, celebradas en agosto de 2009 y en enero de 2011, respectivamente, a las Actas de las X, XI, XII, XIII, XVI, XVII y XIX Reuniones Binacionales sobre Temas Fronterizos y la II Reunión del Comité Técnico sobre Controles Integrados de Frontera Argentina - Chile del 26 de julio de 2011.

Sobre la base de los instrumentos y antecedentes indicados, me es grato expresar coincidencias respecto del establecimiento en el Paso Jama (latitud 23° 14' S, longitud 67° 04' O) de un control integrado de frontera, en recintos concebidos bajo la modalidad de cabecera única, ubicados en territorio argentino, de conformidad con lo establecido especialmente en los artículos 2°, 19°, 20°, 21°, 22° y 23° del Tratado y en nombre del Gobierno argentino, tengo el honor de proponer a V.E. un Acuerdo para el establecimiento y funcionamiento del mencionado control integrado, en los términos que se exponen a continuación:

AS. E. el Señor Ministro de
Relaciones Exteriores de la
República de Chile
D. Alfredo Moreno Charne
SANTIAGO

- 1) Los gastos de construcción, mantención, servicios generales, mobiliario, reparaciones y mejoras del complejo del Paso Jama estará íntegramente a cargo de la República Argentina, país sede.
- 2) El Área de Control Integrado, conforme los artículos 1º, letra f), 15º y 19º del Tratado y al Capítulo I del Reglamento, estará constituida por los recintos del complejo y la ruta de acceso, desde dichos recintos hasta el límite internacional.
- 3) Los aspectos comunes y administrativos de los organismos y servicios que actúen en el Área de Control Integrado, exceptuando los de carácter técnico, se regularán conforme lo establecido en el artículo 44º y siguientes del Reglamento.
- 4) Corresponderá al Coordinador Local designado por el país sede del complejo (República Argentina) desempeñarse conforme a lo previsto en los artículos 46º, 47º, 48º, 49º, 50º, 51º y 52º del citado Reglamento.
- 5) Los organismos chilenos que operen en el Área de Control Integrado, contarán con las facilidades previstas en el Tratado y su Reglamento y actuarán conforme a sus respectivas competencias. El complejo control integrado contará con los espacios adecuados para las funciones operativas de los organismos de ambos países, con una playa de estacionamiento para los vehículos de dichos organismos, así como con facilidades de alojamiento y comodidades para la permanencia de funcionarios chilenos, considerando ambos sexos.
- 6) En cuanto a las medidas de coordinación sobre aspectos operativos, tales como los horarios de funcionamiento u otros, el Coordinador Local del complejo de control integrado dará cumplimiento a lo establecido en el Tratado y su Reglamento, así como a la legislación interna aplicable y adoptará acuerdos con su contraparte designada por el Gobierno de Chile, en lo que correspondiere.

- 7) Los equipos y materiales necesarios para el desempeño de los funcionarios del país limítrofe en el país sede se ajustarán a lo dispuesto en los artículos 22° y 23° del Tratado y en los artículos correspondientes del Reglamento.

Si lo antes expuesto fuera aceptable para el Gobierno de la República de Chile, esta Nota y la de respuesta de Vuestra Excelencia expresando conformidad, constituirán un Acuerdo entre nuestros respectivos Estados, el que entrará en vigor en la fecha de su Nota de respuesta.

Saludo a Vuestra Excelencia con mi más alta y distinguida consideración.

A handwritten signature in black ink, appearing to be 'A. Aug.' with a long horizontal stroke extending from the top of the first letter.

II

REPÚBLICA DE CHILE
MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES

Santiago, 16 de marzo de 2012

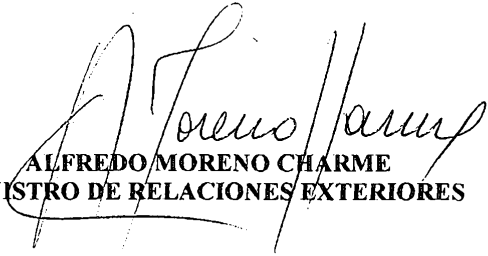
Señor Ministro:

Tengo el honor de acusar recibo de la atenta Nota de su Gobierno, fechada el día de hoy, que dice lo siguiente:

/See note I -- Voir note I/

Además, tengo el honor de confirmar, en nombre de la República de Chile, el Acuerdo antes transcrito y acordar que la Nota de Vuestra Excelencia y la presente sean consideradas como las que constituyen un Acuerdo entre nuestros respectivos Estados, el cual entrará en vigor en la fecha de la presente Nota.

Saludo a Vuestra Excelencia con mi más alta y distinguida consideración.



ALFREDO MORENO CHARME
MINISTRO DE RELACIONES EXTERIORES

A S.E. el Señor Ministro de
Relaciones Exteriores y Culto de la
República Argentina
D. Héctor Timerman
SANTIAGO

[TRANSLATION – TRADUCTION]

I

MINISTER OF FOREIGN AFFAIRS AND WORSHIP

Santiago, 16 March 2012

Excellency,

I have the honour of referring to the “Treaty on Integrated Border Controls between the Argentine Republic and the Republic of Chile”, concluded on 8 August 1997 within the framework of close cooperation between the two countries concerning borders and integration (hereinafter referred to as “the Treaty”); to the “Implementing Regulations of the Treaty between the Argentine Republic and the Republic of Chile on Integrated Border Controls”, concluded on 2 May 2002 (hereinafter referred to as “the Implementing Regulations”); and to the meetings of Ministers of the two countries, held in August 2009 and January 2011, respectively, as well as to the “Minutes of the Xth, XIth, XIIth, XIIIth, XVIth, XVIIth and XIXth Binational Meetings on Border Issues” and to the “Second Meeting of the Argentina-Chile Technical Committee on Integrated Border Controls”, of 26 July 2011.

On the basis of the above-mentioned instruments and background documents, I am pleased to inform you of our agreement with respect to the establishment in the Paso Jama (latitude 23° 14’ S, longitude 67° 04’ W) of an integrated border control, within the closed-off areas designed under the single-administration policy, located in Argentine territory, in accordance with the provisions set out in articles 2, 19, 20, 21, 22 and 23 of the Treaty, in particular, and, on behalf of the Argentine Government, I have the honour of proposing to your Excellency an Agreement for the establishment and functioning of the above-mentioned integrated control, under the following terms:

(1) The expenses related to the construction, maintenance, general services, furniture, repairs and improvements of the Paso Jama complex shall be borne in full by the Argentine Republic, the host country.

(2) The Integrated Control Area, in accordance with articles 1(f), 15 and 19 of the Treaty and Chapter I of the Implementing Regulations, shall be constituted by the closed-off areas of the complex and the access road, starting from those closed-off areas and extending to the international border.

(3) The common and administrative aspects of the agencies and services operating in the Integrated Control Area, with the exception of those of a technical nature, shall be governed by the provisions of article 44 and subsequent articles of the Implementing Regulations.

(4) The Local Coordinator designated by the host country of the complex (Argentine Republic) shall be responsible for complying with the provisions of articles 46, 47, 48, 49, 50, 51 and 52 of the above-mentioned Implementing Regulations.

(5) The Chilean agencies operating in the Integrated Control Area shall be accorded the facilities provided for in the Treaty and its Implementing Regulations and shall carry out their tasks in accordance with their respective competencies. The integrated control complex shall have adequate spaces for the operational functions of the agencies of both countries, with a parking lot for the vehicles of those agencies, as well as accommodation facilities and amenities for the stay of Chilean officials, considering both genders.

(6) With regard to coordination measures related to operations, such as operating hours or other measures, the Local Coordinator of the integrated control complex shall comply with the provisions of the Treaty and its Implementing Regulations, as well as with the applicable domestic legislation, and, where appropriate, shall adopt agreements with his or her counterpart designated by the Chilean Government.

(7) The equipment and materials necessary in order for the officials of the neighbouring country to carry out their duties in the host country shall be in conformity with the provisions of articles 22 and 23 of the Treaty and the relevant articles of the Implementing Regulations.

If the foregoing is deemed acceptable by the Government of the Republic of Chile, this Note and your Excellency's reply affirming your approval shall constitute an Agreement between our respective States, which shall enter into force on the date of your reply Note.

I avail myself of this opportunity, Excellency, to renew the assurances of my highest consideration.

[HÉCTOR TIMERMAN
Minister of Foreign Affairs and Worship]

H. E. Mr. Alfredo Moreno Charme
Minister of Foreign Affairs of the Republic of Chile
Santiago

II

REPUBLIC OF CHILE
MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

Santiago, 16 March 2012

Excellency,

I have the honour of acknowledging receipt of your Government's Note of today's date, which reads as follows:

[See note I]

I also have the honour of confirming, on behalf of the Republic of Chile, the above-mentioned Agreement and of agreeing that your Excellency's Note and this Note shall be considered as constituting an Agreement between our respective States, which shall enter into force on the date of this Note.

I avail myself of this opportunity, Excellency, to renew the assurances of my highest consideration.

ALFREDO MORENO CHARME
Minister of Foreign Affairs

H. E. Mr. Héctor Timerman
Minister of Foreign Affairs and Worship
of the Argentine Republic
Santiago

[TRANSLATION – TRADUCTION]

I

MINISTRE DES RELATIONS EXTÉRIEURES ET DU CULTE

Santiago, le 16 mars 2012

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de m'adresser à vous en référence au Traité entre la République argentine et la République du Chili relatif aux contrôles frontaliers intégrés, conclu le 8 août 1997 dans le cadre de l'étroite coopération frontalière et de l'intégration entre les deux pays (ci-après dénommé « le Traité »), au Règlement du Traité entre la République argentine et la République du Chili relatif aux contrôles frontaliers intégrés, conclu le 2 mai 2002 (ci-après dénommé « le Règlement »), aux réunions des ministres des deux pays, organisées respectivement en août 2009 et en janvier 2011, aux procès-verbaux des X^e, XI^e, XII^e, XIII^e, XVI^e, XVII^e et XIX^e réunions binationales sur les questions frontalières et à la deuxième réunion du Comité technique des contrôles intégrés à la frontière argentino-chilienne, tenue le 26 juillet 2011.

Sur la base des instruments et éléments susmentionnés, je suis heureux de vous faire part de notre accord concernant l'établissement d'un contrôle frontalier intégré au point de passage de Jama (23° 14' de latitude sud, 67° 04' de longitude ouest), dans des installations conçues comme poste de contrôle unique, sur le territoire argentin, conformément aux dispositions énoncées en particulier aux articles 2, 19, 20, 21, 22 et 23 du Traité. En outre, au nom du Gouvernement argentin, j'ai l'honneur de vous proposer l'accord ci-après aux fins de l'établissement et de la conduite dudit contrôle intégré :

1) Les frais de construction et d'entretien, les frais généraux de fonctionnement, le mobilier, les réparations et les améliorations du complexe du point de passage de Jama seront intégralement à la charge de la République argentine, pays hôte.

2) Conformément à l'alinéa f) de l'article premier et aux articles 15 et 19 du Traité, ainsi qu'au chapitre premier du Règlement, la zone de contrôle intégré se composera des installations du complexe et de la route d'accès depuis celles-ci jusqu'à la frontière internationale;

3) Les aspects communs et administratifs des organismes et services actifs dans la zone de contrôle intégré, sauf pour ceux de caractère technique, seront régis par les dispositions de l'article 44 et des articles suivants du Règlement;

4) Le coordonnateur local désigné par le pays hôte (République argentine) s'acquittera des fonctions prévues aux articles 46, 47, 48, 49, 50, 51 et 52 du Règlement;

5) Les organismes chiliens intervenant dans la zone de contrôle intégré bénéficieront des facilités prévues dans le Traité et son Règlement et agiront dans le cadre de leurs compétences respectives. Le complexe de contrôle intégré disposera des espaces nécessaires pour que les organismes de chaque pays puissent exercer leurs fonctions opérationnelles, y compris une zone de stationnement pour leurs véhicules, ainsi que des installations d'hébergement et commodités pour le séjour des fonctionnaires chiliens, dans le respect des hommes et des femmes;

6) S'agissant des mesures de coordination en lien avec les opérations, telles que les horaires de fonctionnement ou autres mesures, le coordonnateur local du complexe de contrôle intégré

observera les dispositions du Traité, de son Règlement et de la législation nationale applicable, et conclura si nécessaire des accords avec son homologue désigné par le Gouvernement chilien;

7) Les équipements et matériels nécessaires à l'exercice des activités des fonctionnaires du pays limitrophe dans le pays hôte seront conformes aux dispositions des articles 22 et 23 du Traité et des articles correspondants du Règlement.

Si la proposition qui précède rencontre l'agrément du Gouvernement de la République du Chili, la présente note et votre réponse en ce sens constitueront un accord entre nos deux États, qui entrera en vigueur à la date de votre note de réponse.

Je saisis cette occasion pour vous renouveler, Monsieur le Ministre, les assurances de ma très haute considération.

[HÉCTOR TIMERMAN
Ministre des relations extérieures et du culte]

Ministre des relations extérieures
de la République du Chili
Alfredo Moreno Charme
Santiago

II

RÉPUBLIQUE DU CHILI
MINISTÈRE DES RELATIONS EXTÉRIEURES

Santiago, le 16 mars 2012

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note de votre Gouvernement, datée de ce jour et libellée comme suit :

[Voir note I]

J'ai également l'honneur de confirmer, au nom de la République du Chili, les dispositions ci-dessus et de convenir que votre note ainsi que la présente réponse sont considérées comme constituant un accord entre nos deux États, qui entre en vigueur à la date de la présente réponse.

Je saisis cette occasion pour vous renouveler, Monsieur le Ministre, les assurances de ma très haute considération.

ALFREDO MORENO CHARME
Ministre des relations extérieures

Ministre des relations extérieures et du culte
de la République argentine
Héctor Timerman
Santiago

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE ARGENTINE REPUBLIC AND THE REPUBLIC OF CHILE ON THE PASO MAMUIL MALAL. SANTIAGO, 16 MARCH 2012

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LA RÉPUBLIQUE ARGENTINE ET LA RÉPUBLIQUE DU CHILI RELATIF AU POINT DE PASSAGE DE MAMUIL MALAL. SANTIAGO, 16 MARS 2012

Entry into force: 16 March 2012, in accordance with the provisions of the said notes

Entrée en vigueur : 16 mars 2012, conformément aux dispositions desdites notes

Authentic text: Spanish

Texte authentique : espagnol

Registration with the Secretariat of the United Nations: Argentina, 16 May 2012

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Argentine, 16 mai 2012

[SPANISH TEXT – TEXTE ESPAGNOL]

I

**REPÚBLICA DE CHILE
MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES**

Santiago, 16 de marzo de 2012

Señor Ministro:

Tengo el honor de dirigirme a Vuestra Excelencia, en relación al “Tratado sobre Controles Integrados de Frontera entre la República de Chile y la República Argentina”, suscrito en el marco de la estrecha cooperación fronteriza e integración entre ambos países el 8 de agosto de 1997 (en adelante “el Tratado”).

Deseo referirme asimismo al “Reglamento del Tratado entre la República de Chile y la República Argentina sobre Controles Integrados de Frontera”, celebrado el 2 de mayo de 2002 (en adelante “el Reglamento”), a las Actas de las Reuniones de Ministros de ambos países, celebradas en la ciudad de Santiago, el 29 de mayo de 2006 y en la ciudad de Buenos Aires el 6 de agosto de 2009 respectivamente, así como a las Actas de las XIV, XV, XVI, XVII y XVIII Reuniones Binacionales sobre Temas Fronterizos, al Plan Operativo acordado el 23 de septiembre de 2009 y a la II Reunión del Comité Técnico sobre Controles integrados de Frontera del 26 de julio de 2011.

Sobre la base de los instrumentos y antecedentes indicados, me es grato expresar coincidencia respecto del establecimiento en el Paso Mamuil Malal (latitud 39° 35' S, longitud 71° 27' O) de un control integrado de frontera, en recintos concebidos bajo la modalidad de cabecera única, ubicados en territorio chileno, de conformidad con lo establecido especialmente en los artículos 2°, 19°, 20°, 21°, 22° y 23° del Tratado, y, en nombre del Gobierno chileno, tengo el honor de proponer a V.E. un Acuerdo para el establecimiento y funcionamiento del mencionado control integrado en el Paso Mamuil Malal bajo la modalidad de cabecera única en territorio chileno, en los términos que se exponen a continuación:

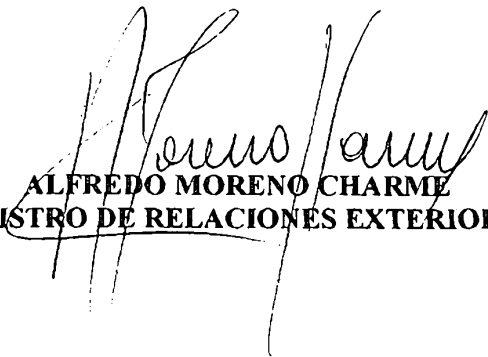
1. Los gastos de construcción, mantención, servicios generales, mobiliarios, reparaciones, ampliaciones y mejoras del complejo del Paso Mamuil Malal estará íntegramente a cargo de la República de Chile, país sede.

**A S.E. el Señor Ministro de
Relaciones Exteriores y Culto de la
República Argentina
D. Héctor Timerman
SANTIAGO**

2. El Área de Control Integrado, conforme a los artículos 1º, letra f), 15º y 19º del Tratado y al Capítulo I del Reglamento, estará constituida por los recintos del complejo y la ruta de acceso, desde dichos recintos hasta el límite internacional.
3. Los aspectos comunes y administrativos de los organismos y servicios que actúen en el Área de Control Integrado, exceptuando los de carácter técnico, se regularán conforme lo establecido en el artículo 44º y siguientes del Reglamento.
4. Corresponderá al Coordinador Local designado por el país sede del complejo (República de Chile) desempeñarse conforme a lo previsto en los artículos 46º, 47º, 48º, 49º, 50º, 51º y 52º del citado Reglamento.
5. Los organismos argentinos que operen en el Área de Control Integrado, contarán con las facilidades previstas en el Tratado y su Reglamento y actuarán conforme a sus respectivas competencias. El complejo de control integrado contará con los espacios adecuados para las funciones operativas de los organismos de ambos países, con una playa de estacionamiento para los vehículos de dichos organismos, así como con facilidades de alojamiento y comodidades para la permanencia de los funcionarios argentinos, considerando ambos sexos.
6. En cuanto a las medidas de coordinación sobre aspectos operativos, tales como los horarios de funcionamiento u otros, el Coordinador Local del complejo de control integrado dará cumplimiento a lo establecido en el Tratado y su Reglamento, así como a la legislación interna aplicable, y adoptará acuerdos con su contraparte designada por el Gobierno argentino, en lo que correspondiere.
7. Los equipos, mobiliario y materiales necesarios para el desempeño de los funcionarios del país limítrofe en el país sede se ajustarán a lo previsto en los artículos 22º y 23º del Tratado y en los artículos correspondientes del Reglamento.

Si lo antes expuesto fuera aceptable para el Gobierno de la República Argentina, esta Nota y la de respuesta de Vuestra Excelencia expresando conformidad, constituirán un Acuerdo entre nuestros respectivos Estados, el que entrará en vigor en la fecha de su Nota de respuesta.

Aprovecho la oportunidad para reiterar a Vuestra Excelencia las seguridades de mi más alta y distinguida consideración.



ALFREDO MORENO CHARRIE
MINISTRO DE RELACIONES EXTERIORES

II

Ministro de Relaciones Exteriores y Culto

Santiago, 16 de marzo de 2012

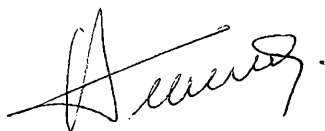
Señor Ministro:

Tengo el Honor de dirigirme a Vuestra Excelencia con relación a su Nota del 16 de marzo de 2012 referida a la propuesta de celebración de un Acuerdo entre nuestro Gobiernos en relación al “Tratado sobre Controles Integrados de Frontera entre la República Argentina y la República de Chile, celebrado el 8 de agosto de 1997, la que textualmente dice:

[See note I -- Voir note I]

Sobre este particular, tengo el agrado de comunicar la conformidad del Gobierno argentino con lo antes transcripto y convenir que la presente Nota y la de Vuestra Excelencia constituyen un Acuerdo entre nuestros dos Gobiernos, el que entrará en vigor en el día de hoy.

Saludos a Vuestra Excelencia con mis más alta y distinguida consideración.



A S. E. el Señor Ministro de
Relaciones Exteriores de la
República de Chile
D. Alfredo Moreno Charne
SANTIAGO

[TRANSLATION – TRADUCTION]

I

REPUBLIC OF CHILE
MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

Santiago, 16 March 2012

Excellency,

I have the honour of referring to the “Treaty on Integrated Border Controls between the Republic of Chile and the Argentine Republic”, signed on 8 August 1997 within the framework of close cooperation between the two countries concerning borders and integration (hereinafter referred to as “the Treaty”).

I also wish to refer to the “Implementing Regulations of the Treaty between the Republic of Chile and the Argentine Republic on Integrated Border Controls”, concluded on 2 May 2002 (hereinafter referred to as “the Implementing Regulations”); to the Minutes of the Meetings of Ministers of the two countries, held in Santiago on 29 May 2006 and in Buenos Aires on 6 August 2009, respectively, as well as to the Minutes of the XIVth, XVth, XVIth, XVIIth and XVIIIth Binational Meetings on Border Issues, to the Operational Plan agreed upon on 23 September 2009, and to the Second Meeting of the Technical Committee on Integrated Border Controls of 26 July 2011.

On the basis of the above-mentioned instruments and background documents, I am pleased to inform you of our agreement with respect to the establishment in the Paso Mamuil Malal (latitude 39° 35’S, longitude 71° 27’ W) of an integrated border control, within the closed-off areas designed under the single-administration policy, located in Chilean territory, in accordance with the provisions set out in articles 2, 19, 20, 21, 22 and 23 of the Treaty, in particular, and, on behalf of the Chilean Government, I have the honour of proposing to your Excellency an Agreement for the establishment and functioning of the above-mentioned integrated control at Paso Mamuil Malal under the single-administration policy, in the following terms:

(1) The expenses related to the construction, maintenance, general services, furniture, repairs, expansions and improvements of the Paso Mamuil Malal complex shall be borne in full by the Republic of Chile, the host country.

(2) The Integrated Control Area, in accordance with articles 1(f), 15 and 19 of the Treaty and Chapter I of the Implementing Regulations, shall be constituted by the closed-off areas of the complex and the access road, starting from those closed-off areas and extending to the international border.

(3) The common and administrative aspects of the agencies and services operating in the Integrated Control Area, with the exception of those of a technical nature, shall be governed by the provisions of article 44 and subsequent articles of the Implementing Regulations.

(4) The Local Coordinator designated by the host country of the complex (Republic of Chile) shall be responsible for complying with the provisions of articles 46, 47, 48, 49, 50, 51 and 52 of the above-mentioned Implementing Regulations.

(5) The Argentine agencies operating in the Integrated Control Area shall be accorded the facilities provided for in the Treaty and its Implementing Regulations and shall carry out their tasks in accordance with their respective competencies. The integrated control complex shall have adequate spaces for the operational functions of the agencies of both countries, with a parking lot for the vehicles of these agencies, as well as accommodation facilities and amenities for the stay of Argentine officials, considering both genders.

(6) With regard to coordination measures related to operations, such as operating hours or other measures, the Local Coordinator of the integrated control complex shall comply with the provisions of the Treaty and its Implementing Regulations, as well as with the applicable domestic legislation, and, where appropriate, shall conclude agreements with his or her counterpart designated by the Argentine Government.

(7) The equipment, furniture and materials necessary in order for the officials of the neighbouring country to carry out their duties in the host country shall be in conformity with the provisions of articles 22 and 23 of the Treaty and the relevant articles of the Implementing Regulations.

If the foregoing is deemed acceptable to the Government of the Argentine Republic, this Note and your Excellency's reply affirming your approval shall constitute an Agreement between our respective States, which shall enter into force on the date of your reply Note.

I avail myself of this opportunity, Excellency, to renew the assurances of my highest consideration.

ALFREDO MORENO CHARME
Minister of Foreign Affairs

H. E. Mr. Héctor Timerman
Minister of Foreign Affairs and Worship
of the Argentine Republic
Santiago

II

MINISTER OF FOREIGN AFFAIRS AND WORSHIP

Santiago, 16 March 2012

Excellency,

I have the honour of referring to your Excellency's Note of 16 March 2012, in which you propose that an Agreement be concluded between our Governments in relation to the Treaty between the Argentine Republic and the Republic of Chile on Integrated Border Controls, concluded on 8 August 1997, which reads as follows:

[See note I]

In this regard, I am pleased to inform you that the Argentine Government has deemed this proposal acceptable and to agree that this Note and your Excellency's Note shall constitute an Agreement between our two Governments, which shall enter into force on today's date.

I avail myself of this opportunity, Excellency, to renew the assurances of my highest consideration.

[HÉCTOR TIMERMAN

Minister of Foreign Affairs and Worship]

H. E. Mr. Alfredo Moreno Charme
Minister of Foreign Affairs
of the Republic of Chile
Santiago

[TRANSLATION – TRADUCTION]

I

RÉPUBLIQUE DU CHILI
MINISTÈRE DES RELATIONS EXTÉRIEURES

Santiago, le 16 mars 2012

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de m'adresser à vous en référence au Traité entre la République argentine et la République du Chili relatif aux contrôles frontaliers intégrés, conclu le 8 août 1997 dans le cadre de l'étroite coopération frontalière et de l'intégration entre les deux pays (ci-après dénommé « le Traité »).

Je tiens également à me référer au Règlement du Traité entre la République argentine et la République du Chili relatif aux contrôles frontaliers intégrés, conclu le 2 mai 2002 (ci-après dénommé « le Règlement »), aux procès-verbaux des réunions des ministres des deux pays organisées respectivement à Santiago le 29 mai 2006 et à Buenos Aires le 6 août 2009, aux procès-verbaux des XIV^e, XV^e, XVI^e, XVII^e et XVIII^e réunions binationales sur les questions frontalières, au Plan opérationnel établi le 23 septembre 2009 et à la deuxième réunion du Comité technique des contrôles frontaliers intégrés du 26 juillet 2011.

Sur la base des instruments et éléments susmentionnés, je suis heureux de vous faire part de notre accord concernant l'établissement d'un contrôle frontalier intégré au point de passage de Mamuil Malal (39° 35' de latitude sud, 71° 27' de longitude ouest), dans des installations conçues comme poste de contrôle unique, sur le territoire chilien, conformément, conformément aux dispositions énoncées en particulier aux articles 2, 19, 20, 21, 22 et 23 du Traité. En outre, au nom du Gouvernement chilien, j'ai l'honneur de vous proposer l'accord ci-après aux fins de l'établissement et de la conduite dudit contrôle intégré :

1) Les frais de construction et d'entretien, les frais généraux de fonctionnement, le mobilier, les réparations, les extensions et les améliorations du complexe du point de passage de Mamuil Malal seront intégralement à la charge de la République du Chili, pays hôte;

2) Conformément à l'alinéa f) de l'article premier et aux articles 15 et 19 du Traité, ainsi qu'au chapitre premier du Règlement, la zone de contrôle intégré se composera des installations du complexe et de la route d'accès depuis celles-ci jusqu'à la frontière internationale;

3) Les aspects communs et administratifs des organismes et services actifs dans la zone de contrôle intégré, sauf pour ceux de caractère technique, seront régis par les dispositions de l'article 44 et des articles suivants du Règlement;

4) Le coordonnateur local désigné par le pays hôte (République du Chili) s'acquittera des fonctions prévues aux articles 46, 47, 48, 49, 50, 51 et 52 du Règlement;

5) Les organismes argentins intervenant dans la zone de contrôle intégré bénéficieront des facilités prévues dans le Traité et son Règlement et agiront dans le cadre de leurs compétences respectives. Le complexe de contrôle intégré disposera des espaces nécessaires pour que les organismes de chaque pays puissent exercer leurs fonctions opérationnelles, y compris une zone de stationnement pour leurs véhicules, ainsi que des installations d'hébergement et commodités pour le séjour des fonctionnaires argentins, dans le respect des hommes et des femmes;

6) S'agissant des mesures de coordination en lien avec les opérations, telles que les horaires de fonctionnement ou autres mesures, le coordonnateur local du complexe de contrôle intégré observera les dispositions du Traité, de son Règlement et de la législation nationale applicable, et conclura si nécessaire des accords avec son homologue désigné par le Gouvernement argentin;

7) Les équipements et matériels nécessaires à l'exercice des activités des fonctionnaires du pays limitrophe dans le pays hôte sont conformes aux dispositions des articles 22 et 23 du Traité et des articles correspondants du Règlement.

Si la proposition qui précède rencontre l'agrément du Gouvernement de la République argentine, la présente note ainsi que votre réponse en ce sens constitueront un accord entre nos deux États, qui entrera en vigueur à la date de votre note de réponse.

Je saisis cette occasion pour vous renouveler, Monsieur le Ministre, les assurances de ma très haute considération.

ALFREDO MORENO CHARME
Ministre des relations extérieures

Ministre des relations extérieures et du culte
de la République argentine
Héctor Timerman
Santiago

II

MINISTRE DES RELATIONS EXTÉRIEURES ET DU CULTE

Santiago, le 16 mars 2012

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à votre note du 16 mars 2012, dans laquelle vous proposez la conclusion d'un accord entre nos Gouvernements en rapport avec le Traité entre la République argentine et la République du Chili relatif aux contrôles frontaliers intégrés, conclu le 8 août 1997. La proposition est libellée comme suit :

[Voir note I]

À cet égard, j'ai le plaisir de vous informer que cette proposition rencontre l'agrément du Gouvernement argentin et de convenir que votre note et la présente réponse constituent un accord entre nos deux Gouvernements, qui entre en vigueur à la date de ce jour.

Je saisis cette occasion pour vous renouveler, Monsieur le Ministre, les assurances de ma très haute considération.

[HÉCTOR TIMERMAN
Ministre des relations extérieures et du culte]

Ministre des relations extérieures
de la République du Chili
Alfredo Moreno Charme
Santiago

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE ARGENTINE REPUBLIC AND THE REPUBLIC OF CHILE ON THE PASO SAN FRANCISCO. SANTIAGO, 16 MARCH 2012

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LA RÉPUBLIQUE ARGENTINE ET LA RÉPUBLIQUE DU CHILI RELATIF AU POINT DE PASSAGE DE SAN FRANCISCO. SANTIAGO, 16 MARS 2012

Entry into force: 16 March 2012, in accordance with the provisions of the said notes

Entrée en vigueur : 16 mars 2012, conformément aux dispositions desdites notes

Authentic text: Spanish

Texte authentique : espagnol

Registration with the Secretariat of the United Nations: Argentina, 17 May 2012

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Argentine, 17 mai 2012

[SPANISH TEXT – TEXTE ESPAGNOL]

I

Ministro de Relaciones Exteriores y Culto

Santiago, 16 de marzo de 2012

Señor Ministro:

Tengo el honor de dirigirme a Vuestra Excelencia, en relación al “Tratado sobre Controles Integrados de Frontera entre la República Argentina y la República de Chile” suscripto en el marco de la estrecha cooperación fronteriza e integración entre ambos países el 8 de agosto de 1997, (en adelante “el Tratado”), al “Reglamento del Tratado entre la República Argentina y la República de Chile sobre Controles Integrados de Frontera”, celebrado el 2 de mayo de 2002 (en adelante “el Reglamento”), a las Reuniones de Ministros de ambos países, celebradas en agosto de 2009 y en enero de 2011, respectivamente, a las Actas de las X, XI, XII, XIII, XVI, XVII y XVIII Reuniones Binacionales sobre Temas Fronterizos y la II Reunión del Comité Técnico sobre Controles Integrados de Frontera Argentina - Chile del 26 de julio de 2011.

Sobre la base de los instrumentos y antecedentes indicados, me es grato expresar coincidencias respecto del establecimiento en el Paso San Francisco (latitud 26° 52' S, longitud 68° 18' O) de un control integrado de frontera, en recintos concebidos bajo la modalidad de cabecera única, ubicados en territorio argentino, de conformidad con lo establecido especialmente en los artículos 2°, 19°, 20°, 21°, 22° y 23° del Tratado y en nombre del Gobierno argentino, tengo el honor de proponer a V.E. un Acuerdo para el establecimiento y funcionamiento del mencionado control integrado, en los términos que se exponen a continuación:

AS. E. el Señor Ministro de
Relaciones Exteriores de la
República de Chile
D. Alfredo Moreno Charme
SANTIAGO

- 1) Los gastos de construcción, mantención, servicios generales, mobiliario, reparaciones y mejoras del complejo del Paso San Francisco estará íntegramente a cargo de la República Argentina, país sede.
- 2) El Área de Control Integrado, conforme los artículos 1º, letra f), 15º y 19º del Tratado y al Capítulo I del Reglamento, estará constituida por los recintos del complejo y la ruta de acceso, desde dichos recintos hasta el límite internacional.
- 3) Los aspectos comunes y administrativos de los organismos y servicios que actúen en el Área de Control Integrado, exceptuando los de carácter técnico, se regularán conforme lo establecido en el artículo 44º y siguientes del Reglamento.
- 4) Corresponderá al Coordinador Local designado por el país sede del complejo (República Argentina) desempeñarse conforme a lo previsto en los artículos 46º, 47º, 48º, 49º, 50º, 51º y 52º del citado Reglamento.
- 5) Los organismos chilenos que operen en el Área de Control Integrado, contarán con las facilidades previstas en el Tratado y su Reglamento y actuarán conforme a sus respectivas competencias. El complejo control integrado contará con los espacios adecuados para las funciones operativas de los organismos de ambos países, con una playa de estacionamiento para los vehículos de dichos organismos, así como con facilidades de alojamiento y comodidades para la permanencia de funcionarios chilenos, considerando ambos sexos.
- 6) En cuanto a las medidas de coordinación sobre aspectos operativos, tales como los horarios de funcionamiento u otros, el Coordinador Local del complejo de control integrado dará cumplimiento a lo establecido en el Tratado y su Reglamento, así como a la legislación interna aplicable y adaptará acuerdos con su contraparte designada por el Gobierno de Chile, en lo que correspondiere.

- 7) Los equipos y materiales necesarios para el desempeño de los funcionarios del país limítrofe en el país sede se ajustarán a lo dispuesto en los artículos 22° y 23° del Tratado y en los artículos correspondientes del Reglamento.

Si lo antes expuesto fuera aceptable para el Gobierno de la República de Chile, esta Nota y la de respuesta de Vuestra Excelencia expresando conformidad, constituirán un Acuerdo entre nuestros respectivos Estados, el que entrará en vigor en la fecha de su Nota de respuesta.

Aprovecho la oportunidad para reiterar a Vuestra Excelencia las seguridades de mi más alta y distinguida consideración.

A handwritten signature in black ink, appearing to be 'A. Linares', with a long horizontal stroke extending from the top left.



II

REPUBLICA DE CHILE
MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES

Santiago, 16 de marzo de 2012

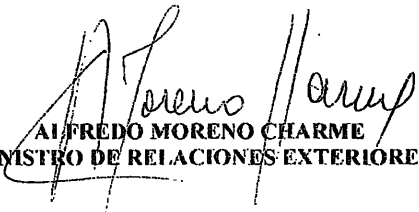
Señor Ministro:

Tengo el honor de acusar recibo de la atenta Nota de su Gobierno, fechada el día de hoy, que dice lo siguiente:

[See note I -- Voir note I]

Además, tengo el honor de confirmar, en nombre de la República de Chile, el Acuerdo antes transcrito y acordar que la Nota de Vuestra Excelencia y la presente sean consideradas como las que constituyen un Acuerdo entre nuestros respectivos Estados, el cual entrará en vigor en la fecha de la presente Nota.

Aprovecho la oportunidad para reiterar a Vuestra Excelencia las seguridades de mi más alta y distinguida consideración.


ALFREDO MORENO CHARME
MINISTRO DE RELACIONES EXTERIORES

A S.E. el Señor Ministro de
Relaciones Exteriores y Culto de la
República Argentina
D. Héctor Timerman
SANTIAGO

[TRANSLATION – TRADUCTION]

I

MINISTER OF FOREIGN AFFAIRS AND WORSHIP

Santiago, 16 March 2012

Excellency,

I have the honour of referring to the “Treaty on Integrated Border Controls between the Argentine Republic and the Republic of Chile”, signed on 8 August 1997 within the framework of close cooperation between the two countries concerning borders and integration (hereinafter referred to as “the Treaty”); to the “Implementing Regulations of the Treaty between the Argentine Republic and the Republic of Chile on Integrated Border Controls”, concluded on 2 May 2002 (hereinafter referred to as “the Implementing Regulations”); to the Meetings of Ministers of the two countries, held in August 2009 and January 2011, respectively; to the Minutes of the Xth, XIth, XIIth, XIIIth, XVIth, XVIIth and XVIIIth Binational Meetings on Border Issues, and to the Second Meeting of the Argentina-Chile Technical Committee on Integrated Border Controls of 26 July 2011.

On the basis of the above-mentioned instruments and background documents, I am pleased to inform you of our agreement with respect to the establishment in the Paso San Francisco (latitude 26° 52’S, longitude 68° 18’ W) of an integrated border control, within the closed-off areas designed under the single-administration policy, located in Argentine territory, in accordance with the provisions set out in articles 2, 19, 20, 21, 22 and 23 of the Treaty, in particular, and, on behalf of the Argentine Government, I have the honour of proposing to your Excellency an Agreement for the establishment and functioning of the above-mentioned integrated control, in the following terms:

(1) The expenses related to the construction, maintenance, general services, furniture, repairs and improvements of the Paso San Francisco complex shall be borne in full by the Argentine Republic, the host country.

(2) The Integrated Control Area, in accordance with articles 1(f), 15 and 19 of the Treaty and Chapter I of the Implementing Regulations, shall be constituted by the closed-off areas of the complex and the access road, starting from those closed-off areas and extending to the international border.

(3) The shared and administrative aspects of the agencies and services operating in the Integrated Control Area, with the exception of those of a technical nature, shall be governed by the provisions of article 44 and subsequent articles of the Implementing Regulations.

(4) The Local Coordinator designated by the host country of the complex (Argentine Republic) shall be responsible for complying with the provisions of articles 46, 47, 48, 49, 50, 51 and 52 of the above-mentioned Implementing Regulations.

(5) The Chilean agencies operating in the Integrated Control Area shall be accorded the facilities provided for in the Treaty and its Implementing Regulations and shall carry out their tasks in accordance with their respective competencies. The integrated control complex shall have adequate spaces for the operational functions of the agencies of both countries, with a parking lot

for the vehicles of these agencies, as well as accommodation facilities and amenities for the stay of Chilean officials, considering both genders.

(6) With regard to coordination measures related to operations, such as operating hours or other measures, the Local Coordinator of the integrated control complex shall comply with the provisions of the Treaty and its Implementing Regulations, as well as with the applicable domestic legislation, and, where appropriate, shall conclude agreements with his or her counterpart designated by the Chilean Government.

(7) The equipment and materials necessary in order for the officials of the neighbouring country to carry out their duties in the host country shall be in conformity with the provisions of articles 22 and 23 of the Treaty and the relevant articles of the Implementing Regulations.

If the foregoing is deemed acceptable to the Government of the Republic of Chile, this Note and your Excellency's reply expressing your approval shall constitute an Agreement between our respective States, which shall enter into force on the date of your reply Note.

I avail myself of this opportunity, Excellency, to renew the assurances of my highest consideration.

[HÉCTOR TIMERMAN
Minister of Foreign Affairs and Worship]

H. E. Mr. Alfredo Moreno Charme
Minister of Foreign Affairs of the Republic of Chile
Santiago

II

REPUBLIC OF CHILE
MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

Santiago, 16 March 2012

Excellency,

I have the honour of acknowledging receipt of your Government's Note of today's date, which reads as follows:

[See note I]

I also have the honour of confirming, on behalf of the Republic of Chile, the above-mentioned Agreement and of agreeing that your Excellency's Note and this Note shall be considered as constituting an Agreement between our respective States, which shall enter into force on the date of this Note.

I avail myself of this opportunity, Excellency, to renew the assurances of my highest consideration.

ALFREDO MORENO CHARME
Minister of Foreign Affairs

H. E. Mr. Héctor Timerman
Minister of Foreign Affairs and Worship
of the Argentine Republic
Santiago

[TRANSLATION – TRADUCTION]

I

MINISTRE DES RELATIONS EXTÉRIEURES ET DU CULTE

Santiago, le 16 mars 2012

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de m'adresser à vous en référence au Traité entre la République argentine et la République du Chili relatif aux contrôles frontaliers intégrés, conclu le 8 août 1997 dans le cadre de l'étroite coopération frontalière et de l'intégration entre les deux pays (ci-après dénommé « le Traité »), au Règlement du Traité entre la République argentine et la République du Chili relatif aux contrôles frontaliers intégrés, conclu le 2 mai 2002 (ci-après dénommé « le Règlement »), aux réunions des ministres des deux pays organisées respectivement en août 2009 et en janvier 2011, aux procès-verbaux des X^e, XI^e, XII^e, XIII^e, XVI^e, XVII^e et XVIII^e réunions binationales sur les questions frontalières et à la deuxième réunion du Comité technique des contrôles intégrés à la frontière argentino-chilienne, tenue le 26 juillet 2011.

Sur la base des instruments et éléments susmentionnés, je suis heureux de vous faire part de notre accord concernant l'établissement d'un contrôle frontalier intégré au passage de San Francisco (26° 52' de latitude sud, 68° 18' de longitude ouest), dans des installations conçues comme poste de contrôle unique, sur le territoire argentin, conformément aux dispositions énoncées en particulier aux articles 2, 19, 20, 21, 22 et 23 du Traité. En outre, au nom du Gouvernement argentin, j'ai l'honneur de vous proposer l'accord ci-après aux fins de l'établissement et de la conduite dudit contrôle intégré :

1) Les frais de construction et d'entretien, les frais généraux de fonctionnement, le mobilier, les réparations et les améliorations du complexe du point de passage de San Francisco seront intégralement à la charge de la République argentine, pays hôte;

2) Conformément à l'alinéa f) de l'article premier et aux articles 15 et 19 du Traité, ainsi qu'au chapitre premier du Règlement, la zone de contrôle se composera des installations du complexe et de la route d'accès depuis celles-ci jusqu'à la frontière internationale;

3) Les aspects communs et administratifs des organismes et services actifs dans la zone de contrôle intégré, sauf pour ceux de caractère technique, seront régis par les dispositions de l'article 44 et des articles suivants du Règlement;

4) Le coordonnateur local désigné par le pays hôte (République argentine) s'acquittera des fonctions prévues aux articles 46, 47, 48, 49, 50, 51 et 52 du Règlement;

5) Les organismes chiliens intervenant dans la zone de contrôle intégré bénéficieront des facilités prévues dans le Traité et son Règlement et agiront dans le cadre de leurs compétences respectives. Le complexe de contrôle intégré disposera des espaces nécessaires pour que les organismes de chaque pays puissent exercer leurs fonctions opérationnelles, y compris une zone de stationnement pour leurs véhicules, ainsi que des installations d'hébergement et commodités pour le séjour des fonctionnaires chiliens, dans le respect des hommes et des femmes;

6) S'agissant des mesures de coordination en lien avec les opérations, tels que les horaires de fonctionnement ou autres mesures, le coordonnateur local du complexe de contrôle intégré

observera les dispositions du Traité, de son Règlement et de la législation nationale applicable, et conclura si nécessaire des accords avec son homologue désigné par le Gouvernement chilien;

7) Les équipements et matériels nécessaires à l'exercice des fonctions des fonctionnaires du pays limitrophe dans le pays hôte sont conformes aux dispositions des articles 22 et 23 du Traité et des articles correspondants du Règlement.

Si la proposition qui précède rencontre l'agrément du Gouvernement de la République du Chili, la présente note et votre réponse en ce sens constitueront un accord entre nos deux États, qui entrera en vigueur à la date de votre note de réponse.

Je saisis cette occasion pour vous renouveler, Monsieur le Ministre, les assurances de ma très haute considération.

[HÉCTOR TIMERMAN
Ministre des relations extérieures et du culte]

Ministre des relations extérieures
de la République du Chili
Alfredo Moreno Charme
Santiago

II

RÉPUBLIQUE DU CHILI
MINISTÈRE DES RELATIONS EXTÉRIEURES

Santiago, le 16 mars 2012

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note de votre Gouvernement, datée de ce jour et libellée comme suit :

[Voir note I]

J'ai également l'honneur de confirmer, au nom de la République du Chili, les dispositions ci-dessus et de convenir que votre note ainsi que la présente réponse sont considérées comme constituant un accord entre nos deux États, qui entre en vigueur à la date de la présente réponse.

Je saisis cette occasion pour vous renouveler, Monsieur le Ministre, les assurances de ma très haute considération.

ALFREDO MORENO CHARME
Ministre des relations extérieures

Ministre des relations extérieures et du culte
de la République argentine
Héctor Timerman
Santiago

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE ARGENTINE REPUBLIC AND THE REPUBLIC OF CHILE ON THE PASO SICO. SANTIAGO, 16 MARCH 2012

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LA RÉPUBLIQUE ARGENTINE ET LA RÉPUBLIQUE DU CHILI RELATIF AU POINT DE PASSAGE DE SICO. SANTIAGO, 16 MARS 2012

Entry into force: 16 March 2012, in accordance with the provisions of the said notes

Entrée en vigueur : 16 mars 2012, conformément aux dispositions desdites notes

Authentic text: Spanish

Texte authentique : espagnol

Registration with the Secretariat of the United Nations: Argentina, 17 May 2012

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Argentine, 17 mai 2012

[SPANISH TEXT – TEXTE ESPAGNOL]

I

Ministro de Relaciones Exteriores y Culto

Santiago, 16 de marzo de 2012

Señor Ministro:

Tengo el honor de dirigirme a Vuestra Excelencia, en relación al “Tratado sobre Controles Integrados de Frontera entre la República Argentina y la República de Chile”; suscripto en el marco de la estrecha cooperación fronteriza e integración entre ambos países el 8 de agosto de 1997 (en adelante “el Tratado”), al “Reglamento del Tratado entre la República Argentina y la República de Chile sobre Controles Integrados de Frontera”, celebrado el 2 de mayo de 2002 (en adelante “el Reglamento”) y a las Reuniones de Ministros de ambos países, celebradas en agosto de 2009 y en enero de 2011, respectivamente, así como al “Acta de la XIX Reunión Binacional sobre Temas Fronterizos” y la “II Reunión del Comité Técnico Argentina - Chile sobre Controles Integrados de Frontera” del 26 de julio de 2011.

Sobre la base de los instrumentos y antecedentes indicados, me es grato expresar coincidencias respecto del establecimiento en el Paso Sico (latitud 23° 50' S, longitud 67° 15' O) de un control integrado de frontera, en recintos concebidos bajo la modalidad de cabecera única, ubicados en territorio argentino. Ello, de conformidad con lo establecido especialmente en los artículos 2°, 19°, 20°, 21°, 22° y 23° del Tratado y en nombre del Gobierno argentino, tengo el honor de proponer a V.E. un Acuerdo para el establecimiento y funcionamiento del mencionado control integrado, en los términos que se exponen a continuación:

AS. E. el Señor Ministro de
Relaciones Exteriores de la
República de Chile
D. Alfredo Moreno Charne
SANTIAGO

- 1) Los gastos construcción, mantención, servicios generales, mobiliario, reparaciones y mejoras del complejo del Paso Sico estará íntegramente a cargo de la República Argentina, país sede.
- 2) El Área de Control Integrado, conforme los artículos 1º, letra f), 15º y 19º del Tratado y al Capítulo I del Reglamento, estará constituida por los recintos del complejo y la ruta de acceso, desde dichos recintos hasta el límite internacional.
- 3) Los aspectos comunes y administrativos de los organismos y servicios que actúen en el Área de Control Integrado, exceptuando los de carácter técnico, se regularán conforme lo establecido en el artículo 44º y siguientes del Reglamento.
- 4) Corresponderá al Coordinador Local designado por el país sede del complejo (República Argentina) desempeñarse conforme a lo previsto en los artículos 46º, 47º, 48º, 49º, 50º, 51º y 52º del citado Reglamento.
- 5) Los organismos chilenos que operen en el Área de Control Integrado, contarán con las facilidades previstas en el Tratado y su Reglamento y actuarán conforme a sus respectivas competencias. El complejo control integrado contará con los espacios adecuados para las funciones operativas de los organismos de ambos países, con una playa de estacionamiento para los vehículos de dichos organismos, así como con facilidades de alojamiento y comodidades para la permanencia de los funcionarios chilenos, considerando ambos sexos.
- 6) En cuanto a las medidas de coordinación sobre aspectos operativos, tales como los horarios de funcionamiento u otros, el Coordinador Local del complejo de control integrado dará cumplimiento a lo establecido en el Tratado y su Reglamento, así como a la legislación interna aplicable y adaptará acuerdos con su contraparte designada por el Gobierno de Chile, en lo que correspondiere.

- 7) Los equipos y materiales necesarios para el desempeño de los funcionarios del país limítrofe en el país sede se ajustarán a lo dispuesto en los artículos 22° y 23° del Tratado y en los artículos correspondientes del Reglamento.
- 8) Transcurridos dos años completos desde la fecha de inauguración de su funcionamiento, ambos países analizarán el mantenimiento, disminución o incremento de la infraestructura y de las dotaciones de personal de los organismos de control fronterizo presentes en el recinto único para el Control Integrado en función del movimiento de vehículos, personas y transporte de carga que se registre en el Paso Sico.

Si lo antes expuesto fuera aceptable para el Gobierno de la República de Chile, esta Nota y la de respuesta de Vuestra Excelencia expresando conformidad, constituirán un Acuerdo entre nuestros respectivos Estados, el que entrará en vigor en la fecha de su Nota de respuesta.

Saludo a Vuestra Excelencia con mi más alta y distinguida consideración.

A handwritten signature in black ink, appearing to be 'A. ...', with a long horizontal stroke extending to the left.



II

REPUBLICA DE CHILE
MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES

Santiago, 16 de marzo de 2012

Señor Ministro:

Tengo el honor de acusar recibo de la atenta Nota de su Gobierno, fechada el día de hoy, que dice lo siguiente:

[See note I -- Voir note I]

Además, tengo el honor de confirmar, en nombre de la República de Chile, el Acuerdo antes transcrito y acordar que la Nota de Vuestra Excelencia y la presente sean consideradas como las que constituyen un Acuerdo entre nuestros respectivos Estados, el cual entrará en vigor en la fecha de la presente Nota.

Saludo a Vuestra Excelencia con mi más alta y distinguida consideración.


ALFREDO MORENO CHARNEY
MINISTRO DE RELACIONES EXTERIORES

**A S.E. el Señor Ministro de
Relaciones Exteriores y Culto de la
República Argentina
D. Héctor Timerman
SANTIAGO**

[TRANSLATION – TRADUCTION]

I

MINISTER OF FOREIGN AFFAIRS AND WORSHIP

Santiago, 16 March 2012

Excellency,

I have the honour of referring to the “Treaty on Integrated Border Controls between the Argentine Republic and the Republic of Chile”, signed on 8 August 1997 within the framework of close cooperation between the two countries concerning borders and integration (hereinafter referred to as “the Treaty”); to the “Implementing Regulations of the Treaty between the Argentine Republic and the Republic of Chile on Integrated Border Controls”, concluded on 2 May 2002 (hereinafter referred to as “the Implementing Regulations”); and to the Meetings of Ministers of the two countries, held in August 2009 and January 2011, respectively, as well as to the “Minutes of the XIXth Binational Meeting on Border Issues” and to the “Second Meeting of the Argentina-Chile Technical Committee on Integrated Border Controls” of 26 July 2011.

On the basis of the above-mentioned instruments and background documents, I am pleased to inform you of our agreement with respect to the establishment in the Paso Sico (latitude 23° 50’ S, longitude 67° 15’ W) of an integrated border control, within the closed-off areas designed under the single-administration policy, located in Argentine territory, in accordance with the provisions set out in articles 2, 19, 20, 21, 22 and 23 of the Treaty, in particular, and, on behalf of the Argentine Government, I have the honour of proposing to your Excellency an Agreement for the establishment and functioning of the above-mentioned integrated control, in the following terms:

(1) The expenses related to the construction, maintenance, general services, furniture, repairs and improvement of the Paso Sico complex shall be borne in full by the Argentine Republic, the host country.

(2) The Integrated Control Area, in accordance with articles 1(f), 15 and 19 of the Treaty and Chapter I of the Implementing Regulations, shall be constituted by the closed-off areas of the complex and the access road, starting from those closed-off areas and extending to the international border.

(3) The common and administrative aspects of the agencies and services operating in the Integrated Control Area, with the exception of those of a technical nature, shall be governed by the provisions of article 44 and subsequent articles of the Implementing Regulations.

(4) The Local Coordinator designated by the host country of the complex (Argentine Republic) shall be responsible for complying with the provisions of articles 46, 47, 48, 49, 50, 51 and 52 of the above-mentioned Implementing Regulations.

(5) The Chilean agencies operating in the Integrated Control Area shall be accorded the facilities provided for in the Treaty and its Implementing Regulations and shall carry out their tasks in accordance with their respective competencies. The integrated control complex shall have adequate spaces for the operational functions of the agencies of both countries, with a parking lot for the vehicles of these agencies, as well as accommodation facilities and amenities for the stay of Chilean officials, considering both genders.

(6) With regard to coordination measures related to operations, such as operating hours or other measures, the Local Coordinator of the integrated control complex shall comply with the

provisions of the Treaty and its Implementing Regulations, as well as with the applicable domestic legislation, and, where appropriate, shall conclude agreements with his or her counterpart designated by the Chilean Government.

(7) The equipment and materials necessary in order for the officials of the neighbouring country to carry out their duties in the host country shall be in conformity with the provisions of articles 22 and 23 of the Treaty and the relevant articles of the Implementing Regulations.

(8) After two full years have elapsed from the date of inauguration of the single post, both countries shall consider retaining, reducing or expanding the infrastructure and the staffing of the border control agencies that are present in the facilities, taking into account the movements of vehicles, of persons and the transport of cargo registered at the Paso Sico.

If the foregoing is deemed acceptable by the Government of the Republic of Chile, this Note and your Excellency's reply affirming your approval shall constitute an Agreement between our respective States, which shall enter into force on the date of your reply Note.

I avail myself of this opportunity, Excellency, to renew the assurances of my highest consideration.

[HÉCTOR TIMERMAN
Minister of Foreign Affairs and Worship]

H. E. Mr. Alfredo Moreno Charme
Minister of Foreign Affairs of the Republic of Chile
Santiago

II

REPUBLIC OF CHILE
MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

Santiago, 16 March 2012

Excellency,

I have the honour of acknowledging receipt of your Government's Note of today's date, which reads as follows:

[See note I]

I also have the honour of confirming, on behalf of the Republic of Chile, the above-mentioned Agreement and of agreeing that your Excellency's Note and this Note shall be considered as constituting an Agreement between our respective States, which shall enter into force on the date of this Note.

I avail myself of this opportunity, Excellency, to renew the assurances of my highest consideration.

ALFREDO MORENO CHARME
Minister of Foreign Affairs

H. E. Mr. Héctor Timerman
Minister of Foreign Affairs and Worship
of the Argentine Republic
Santiago

[TRANSLATION – TRADUCTION]

I

MINISTRE DES RELATIONS EXTÉRIEURES ET DU CULTE

Santiago, le 16 mars 2012

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de m'adresser à vous en référence au Traité entre la République argentine et la République du Chili relatif aux contrôles frontaliers intégrés, conclu le 8 août 1997 dans le cadre de l'étroite coopération frontalière et de l'intégration entre les deux pays (ci-après dénommé « le Traité »), au Règlement du Traité entre la République argentine et la République du Chili relatif aux contrôles frontaliers intégrés, conclu le 2 mai 2002 (ci-après dénommé « le Règlement »), aux réunions des ministres des deux pays, organisées respectivement en août 2009 et en janvier 2011, au procès-verbal de la XIX^e réunion binationale sur les questions frontalières et à la deuxième réunion du Comité technique Argentine-Chili des contrôles frontaliers intégrés, tenue le 26 juillet 2011.

Sur la base des instruments et éléments susmentionnés, je suis heureux de vous faire part de notre accord concernant l'établissement d'un contrôle frontalier intégré au point de passage de Sico (23° 50' de latitude sud, 67° 15' de longitude ouest), dans des installations conçues comme poste de contrôle unique, sur le territoire argentin, conformément aux dispositions énoncées en particulier aux articles 2, 19, 20, 21, 22 et 23 du Traité. En outre, au nom du Gouvernement argentin, j'ai l'honneur de vous proposer l'accord ci-après aux fins de l'établissement et de la conduite dudit contrôle intégré :

1) Les frais de construction et d'entretien, les frais généraux de fonctionnement, le mobilier, les réparations et les améliorations du complexe du point de passage de Sico sont intégralement à la charge de la République argentine, pays hôte;

2) Conformément à l'alinéa f) de l'article premier et aux articles 15 et 19 du Traité, ainsi qu'au chapitre premier du Règlement, la zone de contrôle intégré se composera des installations du complexe et de la route d'accès depuis celles-ci jusqu'à la frontière internationale;

3) Les aspects communs et administratifs des organismes et services actifs dans la zone de contrôle intégré, sauf pour ceux de caractère technique, seront régis par les dispositions de l'article 44 et des articles suivants du Règlement;

4) Le coordonnateur local désigné par le pays hôte (République argentine) s'acquittera des fonctions prévues aux articles 46, 47, 48, 49, 50, 51 et 52 du Règlement;

5) Les organismes chiliens intervenant dans la zone de contrôle intégré bénéficieront des facilités prévues dans le Traité et son Règlement et agiront dans le cadre de leurs compétences respectives. Le complexe de contrôle intégré disposera des espaces nécessaires pour que les organismes de chaque pays puissent exercer leurs fonctions opérationnelles, y compris une zone de stationnement pour leurs véhicules, ainsi que des installations d'hébergement et commodités pour le séjour des fonctionnaires chiliens, dans le respect des hommes et des femmes;

6) S'agissant des mesures de coordination en lien avec les opérations, telles que les horaires de fonctionnement ou autres mesures, le coordonnateur local du complexe de contrôle intégré

observera les dispositions du Traité, de son Règlement et de la législation nationale applicable, et conclura si nécessaire des accords avec son homologue désigné par le Gouvernement chilien;

7) Les équipements et matériels nécessaires à l'exercice des activités des fonctionnaires du pays limitrophe dans le pays hôte seront conformes aux dispositions des articles 22 et 23 du Traité et des articles correspondants du Règlement;

8) Deux années après l'ouverture du poste unique, les deux pays envisageront de conserver, de réduire ou de développer l'infrastructure et la dotation en personnel des organismes de contrôle frontalier présents dans les installations, compte tenu des mouvements de véhicules, de personnes et de fret enregistrés au point de passage de Sico.

Si la proposition qui précède rencontre l'agrément du Gouvernement de la République du Chili, la présente note et votre réponse en ce sens constitueront un accord entre nos deux États, qui entrera en vigueur à la date de votre note de réponse.

Je saisis cette occasion pour vous renouveler, Monsieur le Ministre, les assurances de ma très haute considération.

[HÉCTOR TIMERMAN
Ministre des relations extérieures et du culte]

Ministre des relations extérieures
de la République du Chili
Alfredo Moreno Charme
Santiago

II

RÉPUBLIQUE DU CHILI
MINISTÈRE DES RELATIONS EXTÉRIEURES

Santiago, le 16 mars 2012

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note de votre Gouvernement, datée de ce jour et libellée comme suit :

[Voir note I]

J'ai également l'honneur de confirmer, au nom de la République du Chili, les dispositions ci-dessus et de convenir que votre note ainsi que la présente réponse sont considérées comme constituant un accord entre nos deux États, qui entre en vigueur à la date de la présente réponse.

Je saisis cette occasion pour vous renouveler, Monsieur le Ministre, les assurances de ma très haute considération.

ALFREDO MORENO CHARME
Ministre des relations extérieures

Ministre des relations extérieures et du culte
de la République argentine
Héctor Timerman
Santiago

No. 49564. Latvia and Russian Federation

AGREEMENT BETWEEN THE MINISTRY OF INTERNAL AFFAIRS OF THE REPUBLIC OF LATVIA AND THE MINISTRY OF INTERNAL AFFAIRS OF THE RUSSIAN FEDERATION ON COOPERATION IN COMBATTING ORGANIZED CRIME. RIGA, 26 APRIL 1996 [*United Nations, Treaty Series*, vol. 2830, I-49564.]

Termination in accordance with:

49147. Agreement between the Government of the Republic of Latvia and the Government of the Russian Federation on cooperation in combating crime, in particular in its organized forms. Moscow, 20 December 2010 [*United Nations, Treaty Series*, vol. 2793, I-49147.]

Entry into force: 15 July 2011

Registration with the Secretariat of the United Nations: Latvia, 1 November 2011

Information provided by the Secretariat of the United Nations: 1 May 2012

N° 49564. Lettonie et Fédération de Russie

ACCORD DE COOPÉRATION ENTRE LE MINISTÈRE DE L'INTÉRIEUR DE LA RÉPUBLIQUE DE LETTONIE ET LE MINISTÈRE DE L'INTÉRIEUR DE LA FÉDÉRATION DE RUSSIE EN VUE DE COMBATTRE LA CRIMINALITÉ ORGANISÉE. RIGA, 26 AVRIL 1996 [*Nations Unies, Recueil des Traités*, vol. 2830, I-49564.]

Abrogation conformément à :

49147. Accord de coopération entre le Gouvernement de la République de Lettonie et le Gouvernement de la Fédération de Russie en vue de combattre la criminalité en particulier dans ses formes organisées. Moscou, 20 décembre 2010 [*Nations Unies, Recueil des Traités*, vol. 2793, I-49147.]

Entrée en vigueur : 15 juillet 2011

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Lettonie, 1^{er} novembre 2011

Information fournie par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : 1^{er} mai 2012

No. 49597. Argentina and Venezuela (Bolivarian Republic of)

CULTURAL EXCHANGE PROGRAMME BETWEEN THE ARGENTINE REPUBLIC AND THE BOLIVARIAN REPUBLIC OF VENEZUELA FOR THE PERIOD 2009-2011. BUENOS AIRES, 15 MAY 2009 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2832, I-49597.*]

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING EXTENDING THE CULTURAL EXCHANGE PROGRAMME BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE ARGENTINE REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF THE BOLIVARIAN REPUBLIC OF VENEZUELA. CARACAS, 1 DECEMBER 2011

Entry into force: 1 December 2011, in accordance with article 3

Authentic text: Spanish

Registration with the Secretariat of the United Nations: Argentina, 17 May 2012

Nº 49597. Argentine et Venezuela (République bolivarienne du)

PROGRAMME D'ÉCHANGES CULTURELS ENTRE LA RÉPUBLIQUE ARGENTINE ET LA RÉPUBLIQUE BOLIVARIENNE DU VENEZUELA POUR LA PÉRIODE 2009-2011. BUENOS AIRES, 15 MAI 2009 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2832, I-49597.*]

MÉ MORANDUM D'ACCORD PORTANT PROROGATION DU PROGRAMME D'ÉCHANGES CULTURELS ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE ARGENTINE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE BOLIVARIENNE DU VENEZUELA. CARACAS, 1^{ER} DÉCEMBRE 2011

Entrée en vigueur : 1^{er} décembre 2011, conformément à l'article 3

Texte authentique : espagnol

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Argentine, 17 mai 2012

[SPANISH TEXT – TEXTE ESPAGNOL]

**MEMORÁNDUM DE ENTENDIMIENTO PARA LA PRÓRROGA
DEL PROGRAMA DE INTERCAMBIO CULTURAL VIGENTE ENTRE
EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA ARGENTINA Y EL GOBIERNO
DE LA REPÚBLICA BOLIVARIANA DE VENEZUELA.**

El Gobierno de la República Argentina y el Gobierno de la República Bolivariana de Venezuela,

CONSIDERANDO que el Programa de Intercambio Cultural para el Período 2009-2011, suscrito en mayo de 2009, ha constituido un marco adecuado para el desarrollo de las relaciones bilaterales en materia cultural,

CON EL PROPÓSITO de profundizar los lazos culturales entre ambos países,

TENIENDO EN CUENTA que el diálogo permanente y las consultas periódicas que competen al área cultural son fundamentales para el mejoramiento de la cooperación bilateral,

ACUERDAN lo siguiente:

Artículo 1

Prorrogar por dos años el Programa de Intercambio Cultural para el Período 2009-2011 entre la República Argentina y la República Bolivariana de Venezuela.

Artículo 2

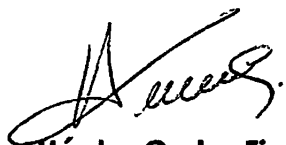
Elaborar durante dicho período un nuevo Programa de Intercambio Cultural trienal, el cual una vez acordado será suscrito en el marco de la Comisión Binacional de Alto Nivel Argentino – Venezolana (COBAN).

Artículo 3

El presente Memorándum entrará en vigor a partir de la fecha de su firma.

Hecho en la Ciudad de Caracas, República Bolivariana de Venezuela, al primer día del mes de diciembre de 2011, en dos ejemplares originales, siendo ambos igualmente auténticos.

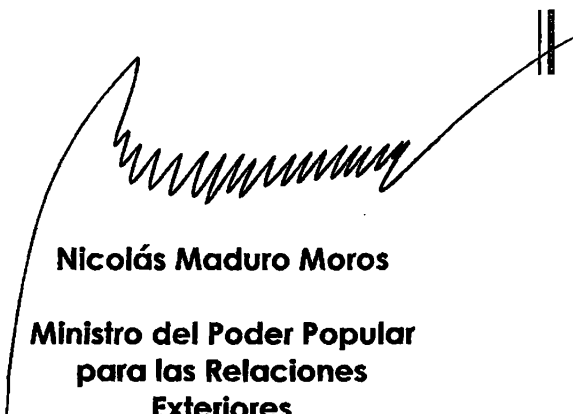
**Por el Gobierno de la
República Argentina**



Héctor Carlos Timerman

**Ministro de Relaciones
Exteriores, Comercio
Internacional y Culto**

**Por el Gobierno de la de la
República Bolivariana de
Venezuela**



Nicolás Maduro Moros

**Ministro del Poder Popular
para las Relaciones
Exteriores**

[TRANSLATION – TRADUCTION]

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING EXTENDING THE CULTURAL
EXCHANGE PROGRAMME BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE
ARGENTINE REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF THE BOLIVARIAN
REPUBLIC OF VENEZUELA

The Government of the Argentine Republic and the Government of the Bolivarian Republic of Venezuela,

Considering that the Cultural Exchange Programme for the period 2009-2011, signed in May 2009, has provided an appropriate framework for the development of bilateral relations in cultural matters,

Aiming to deepen the cultural ties between both countries,

Bearing in mind that continuous dialogue and regular consultations in the cultural field are key for improving bilateral cooperation,

Have agreed as follows:

Article 1

The Parties shall extend by two years the Cultural Exchange Programme for the period 2009-2011 between the Argentine Republic and the Bolivarian Republic of Venezuela.

Article 2

During this period, the Parties shall draw up a new three-year Cultural Exchange Programme which, once it has been agreed upon, shall be signed within the framework of the Argentina-Venezuela High-Level Binational Commission (COBAN).

Article 3

This Memorandum shall enter into force on the date of its signature.

DONE at Caracas, Bolivarian Republic of Venezuela, on 1 December 2011, in two originals, both texts being equally authentic.

For the Government of the Argentine Republic:

HÉCTOR CARLOS TIMERMAN

Minister of Foreign Affairs, International Trade and Worship

For the Government of the Bolivarian Republic of Venezuela:

NICOLÁS MADURO MOROS

Minister of Popular Power for Foreign Affairs

[TRANSLATION – TRADUCTION]

MÉMORANDUM D'ACCORD PORTANT PROROGATION DU PROGRAMME
D'ÉCHANGES CULTURELS ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA
RÉPUBLIQUE ARGENTINE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE
BOLIVARIENNE DU VENEZUELA

Le Gouvernement de la République argentine et le Gouvernement de la République bolivarienne du Venezuela,

Considérant que le Programme d'échanges culturels pour la période 2009-2011, approuvé en mai 2009, a constitué un cadre propice au renforcement des relations bilatérales dans le domaine culturel,

Visant à approfondir les liens culturels qui unissent les deux pays,

Tenant compte du fait que le dialogue constant et les consultations régulières dans le domaine culturel sont essentiels pour améliorer la coopération bilatérale,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Les Parties prorogent de deux ans le Programme d'échanges culturels conclu entre la République argentine et la République bolivarienne du Venezuela pour la période 2009-2011.

Article 2

Durant cette période, les Parties préparent un nouveau programme triennal d'échanges culturels qui, une fois arrêté, sera approuvé dans le cadre de la Commission binationale de haut niveau Argentine-Venezuela (COBAN).

Article 3

Le présent Mémorandum d'accord entre en vigueur à compter de la date de sa signature.

FAIT à Caracas (République bolivarienne du Venezuela), le 1^{er} décembre 2011, en deux exemplaires originaux, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République argentine :

HÉCTOR CARLOS TIMERMAN

Ministre des relations extérieures, du commerce international et du culte

Pour le Gouvernement de la République bolivarienne du Venezuela :

NICOLÁS MADURO MOROS

Ministre du pouvoir populaire pour les relations extérieures

No. 49600. Argentina and Bolivia

AGREEMENT ON COOPERATION AND THE SIMPLIFICATION OF PROCEDURES IN THE FIELD OF TOURISM BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE ARGENTINE REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF BOLIVIA. BUENOS AIRES, 13 DECEMBER 1989 [United Nations, Treaty Series, vol. 2832, I-49600.]

EXCHANGE OF NOTES AMENDING THE AGREEMENT ON COOPERATION AND THE SIMPLIFICATION OF PROCEDURES IN THE FIELD OF TOURISM BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE ARGENTINE REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF BOLIVIA, SIGNED ON 13 DECEMBER 1989. LA PAZ, 13 MARCH 2012 AND 29 FEBRUARY 2012

Entry into force: 14 March 2012, in accordance with the provisions of the said notes

Authentic text: Spanish

Registration with the Secretariat of the United Nations: Argentina, 16 May 2012

Nº 49600. Argentine et Bolivie

ACCORD DE COOPÉRATION ET DE FACILITATION EN MATIÈRE DE TOURISME ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE ARGENTINE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE BOLIVIE. BUENOS AIRES, 13 DÉCEMBRE 1989 [Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2832, I-49600.]

ÉCHANGE DE NOTES MODIFIANT L'ACCORD DE COOPÉRATION ET DE FACILITATION EN MATIÈRE DE TOURISME ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE ARGENTINE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE BOLIVIE, SIGNÉ LE 13 DÉCEMBRE 1989. LA PAZ, 13 MARS 2012 ET 29 FÉVRIER 2012

Entrée en vigueur : 14 mars 2012, conformément aux dispositions desdites notes

Texte authentique : espagnol

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Argentine, 16 mai 2012

[SPANISH TEXT – TEXTE ESPAGNOL]

I

El Encargado de Negocios a. i. de la República Argentina

La Paz, 29 de febrero de 2012

Señor Ministro:

Tengo el honor de dirigirme a Vuestra Excelencia en relación con el “Convenio de Cooperación y Facilitación en Materia de Turismo entre el Gobierno de la República Argentina y el Gobierno de la República de Bolivia”, suscripto el 13 de diciembre de 1989.

Al respecto tengo el honor de proponerle, en nombre del Gobierno Argentino, que los documentos de identidad habilitantes a que hace referencia el artículo 3 del citado convenio, sean, para los nacionales argentinos, los siguientes:

Documento Nacional de Identidad

Pasaporte

Cédula de Identidad MERCOSUR expedida por la Policía Federal (utilización válida hasta su respectivo vencimiento)

Cédula de Identidad NO MERCOSUR (utilización válida hasta el 15 de marzo de 2012)

Libreta de Enrolamiento (utilización válida hasta el 15 de marzo de 2012)

Libreta Cívica (utilización válida hasta el 15 de marzo de 2012)

Si lo antes expuesto fuera aceptable para el Gobierno del Estado Plurinacional de Bolivia, esta Nota y la de respuesta de Vuestra Excelencia expresando dicha conformidad, constituirán un Acuerdo entre nuestros respectivos Estados, el que entrará en vigor en la fecha de su Nota de respuesta.

Aprovecho la oportunidad para reiterar a Vuestra Excelencia las seguridades de mi más alta y distinguida consideración.



A S. E. el Sr. Ministro de
Relaciones Exteriores
del Estado Plurinacional de Bolivia
D. David CHOQUEHUANCA CESPEDES

II



VRE-DGRB-UAM-004184/2012

La Paz, 13 MAR 2012

Señor Encargado de Negocios a.i.:

Tengo el honor de dirigirme a Vuestra Excelencia en relación con el "Convenio de Cooperación y Facilitación en Materia de Turismo entre el Gobierno de la República Argentina y el Gobierno de la República de Bolivia", suscrito el 13 de diciembre de 1989.

Al respecto, tengo el honor de expresarle en nombre del Gobierno del Estado Plurinacional de Bolivia, la conformidad con los términos de su nota de fecha 29 de febrero de 2012, donde hace conocer los documentos de identidad habilitantes, a que hace referencia el artículo 3 del citado Convenio, sean, para los nacionales argentinos, los siguientes:

"Documento Nacional de Identidad

Pasaporte

Cédula de Identidad MERCOSUR expedida por la Policía Federal (utilización válida hasta su respectivo vencimiento)

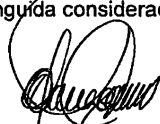
Cédula de identidad NO MERCOSUR (utilización válida hasta el 15 de marzo de 2012)

Libreta de Enrolamiento (utilización válida hasta el 15 de marzo de 2012)

Libreta Cívica (utilización válida hasta el 15 de marzo de 2012)"

Su nota señalada anteriormente y la presente constituyen un Acuerdo entre nuestros Gobiernos, el cual entrará en vigor a partir de la recepción de la presente.

Con este motivo, hago propicia la oportunidad para expresarle las seguridades de mi más distinguida consideración.



Juan Ramón Quintana Taborga
MINISTRO DE RELACIONES
EXTERIORES a.i.

Al señor
D. Jorge Luis Gómez
ENCARGADO DE NEGOCIOS a.i.
EMBAJADA DE LA REPUBLICA ARGENTINA
Presente.-

[TRANSLATION – TRADUCTION]

I

CHARGÉ D'AFFAIRES A.I. OF THE ARGENTINE REPUBLIC

La Paz, 29 February 2012

Excellency,

I have the honour of referring to the “Agreement on cooperation and the simplification of procedures in the field of tourism between the Government of the Argentine Republic and the Government of the Republic of Bolivia”, signed on 13 December 1989.

In this regard, I have the honour of proposing to you, on behalf of the Argentine Government, that the supporting identity documents referred to in article 3 of the above-mentioned Agreement be the following for Argentine nationals:

National identity document;

Passport;

MERCOSUR identity card issued by the Federal Police (valid until its expiry date);

Non-MERCOSUR identity card (valid until 15 March 2012);

Military booklet (“Libreta de Enrolamiento”) (valid until 15 March 2012);

Civic booklet (“Libreta Cívica”) (valid until 15 March 2012).

If the foregoing proposal is deemed acceptable by the Government of the Plurinational State of Bolivia, this Note and your Excellency’s reply Note expressing your consent shall constitute an Agreement between our respective States, which shall enter into force on the date of your reply Note.

I avail myself of this opportunity to renew, Excellency, the assurances of my highest consideration.

[JORGE LUIS GÓMEZ
Chargé d'affaires a.i.]

H. E. Mr. David Choquehuanca Céspedes
Minister of Foreign Affairs
of the Plurinational State of Bolivia

II

PLURINATIONAL STATE OF BOLIVIA
MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

VRE-DGRB-UAM-004184/2012

La Paz, 13 March 2012

Sir,

I have the honour of referring to the “Agreement on cooperation and the facilitation of procedures in the field of tourism between the Government of the Argentine Republic and the Government of the Republic of Bolivia”, signed on 13 December 1989.

In this regard, I have the honour of informing you, on behalf of the Plurinational State of Bolivia, that we accept the terms set out in your Note dated 29 February 2012, which lists the supporting identity documents referred to in article 3 of the above-mentioned Agreement as being, for Argentine nationals, the following:

National identity document;

Passport;

MERCOSUR identity card issued by the Federal Police (valid until its expiry date);

Non-MERCOSUR identity card (valid until 15 March 2012);

Military booklet (“Libreta de Enrolamiento”) (valid until 15 March 2012);

Civic booklet (“Libreta Cívica”) (valid until 15 March 2012).

Your above-mentioned Note and this Note shall constitute an Agreement between our Governments, which shall enter into force upon receipt of this Note.

I avail myself of this opportunity to renew, Excellency, the assurances of my highest consideration.

JUAN RAMÓN QUINTANA TABORGA
Minister of Foreign Affairs a.i.

Mr. Jorge Luis Gómez
Chargé d'affaires a.i.
Embassy of the Argentine Republic

[TRANSLATION – TRADUCTION]

I

LE CHARGÉ D'AFFAIRES PAR INTÉRIM DE LA RÉPUBLIQUE ARGENTINE

La Paz, le 29 février 2012

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de m'adresser à vous en référence à l'Accord de coopération et de facilitation en matière de tourisme entre le Gouvernement de la République argentine et le Gouvernement de la République de Bolivie, signé le 13 décembre 1989.

À cet égard, j'ai l'honneur de proposer, au nom du Gouvernement argentin, que les pièces d'identité visées à l'article 3 de l'Accord précité soient les suivantes pour les ressortissants argentins :

Document national d'identité;

Passeport;

Carte d'identité MERCOSUR délivrée par la Police fédérale (valable jusqu'à sa date d'échéance);

Carte d'identité hors zone du MERCOSUR (valable jusqu'au 15 mars 2012);

Livret militaire (« Libreta de Enrolamiento ») (valable jusqu'au 15 mars 2012);

Livret civique (« Libreta Cívica ») (valable jusqu'au 15 mars 2012).

Si ce qui précède rencontre l'agrément du Gouvernement de l'État plurinational de Bolivie, la présente note ainsi que la réponse par laquelle vous exprimez votre acceptation constitueront un accord entre nos deux États, qui entrera en vigueur à la date de votre réponse.

Je saisis cette occasion pour vous renouveler, Monsieur le Ministre, les assurances de ma très haute considération.

[JORGE LUIS GÓMEZ
Chargé d'affaires par intérim]

Ministre des affaires étrangères
de l'État plurinational de Bolivie
M. David Choquehuanca Céspedes

II

ÉTAT PLURINATIONAL DE BOLIVIE
MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

VRE-DGRB-UAM-004184/2012

La Paz, le 13 mars 2012

Monsieur le Chargé d'affaires par intérim,

J'ai l'honneur de m'adresser à vous en référence à l'Accord de coopération et de facilitation en matière de tourisme entre le Gouvernement de la République argentine et le Gouvernement de la République de Bolivie, signé le 13 décembre 1989.

À cet égard, j'ai l'honneur de vous informer, au nom du Gouvernement de l'État plurinational de Bolivie, que nous acceptons la proposition exposée dans votre note du 29 février 2012, indiquant que les pièces d'identité visées à l'article 3 de l'Accord précité seront les suivantes pour les ressortissants argentins :

« Document national d'identité;

Passeport;

Carte d'identité MERCOSUR délivrée par la Police fédérale (valable jusqu'à sa date d'échéance);

Carte d'identité hors zone du MERCOSUR (valable jusqu'au 15 mars 2012);

Livret militaire (« Libreta de Enrolamiento ») (valable jusqu'au 15 mars 2012);

Livret civique (« Libreta Cívica ») (valable jusqu'au 15 mars 2012). »

Votre note susmentionnée ainsi que la présente réponse constituent un accord entre nos Gouvernements, qui entre en vigueur à compter de la réception de la présente réponse.

Je saisis cette occasion pour vous renouveler, Monsieur le Chargé d'affaires par intérim, les assurances de ma très haute considération.

JUAN RAMÓN QUINTANA TABORGA
Ministre des affaires étrangères par intérim

M. Jorge Luis Gómez
Chargé d'affaires par intérim
Ambassade de la République argentine

ANNEX C

*Ratifications, accessions, etc.,
concerning League of Nations treaties
and international agreements
registered in May 2012
with the Secretariat of the United Nations*

ANNEXE C

*Ratifications, adhésions, etc.,
concernant les traités et accords
internationaux de la Société des Nations
enregistrés en mai 2012
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

No. 366. Netherlands and Cuba

CONVENTION REGARDING THE ADMISSION OF CUBAN CONSULAR OFFICIALS INTO THE NETHERLANDS COLONIES. THE HAGUE, 31 DECEMBER 1913 [*United Nations, Treaty Series, vol. 14, LoN-366.*]

DENUNCIATION

Netherlands

Notification effected on 12 June 1986

Date of effect: 12 June 1987

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 16 May 2012

N° 366. Pays-Bas et Cuba

CONVENTION CONCERNANT L'ADMISSION DE FONCTIONNAIRES CONSULAIRES DE CUBA DANS LES COLONIES NÉERLANDAISES. LA HAYE, 31 DÉCEMBRE 1913 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 14, LoN-366.*]

DÉNONCIATION

Pays-Bas

Notification effectuée le 12 juin 1986

Date de prise d'effet : 12 juin 1987

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Pays-Bas, 16 mai 2012

No. 444. Netherlands and Austria

CONVENTION CONCERNING THE ADMISSION OF AUSTRIAN CONSULAR OFFICIALS TO THE NETHERLANDS COLONIES. THE HAGUE, 6 NOVEMBER 1922 [*United Nations, Treaty Series*, vol. 17, LoN-444.]

DENUNCIATION

Netherlands

Notification effected on 25 August 1986

Date of effect: 25 August 1987

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 16 May 2012

N° 444. Pays-Bas et Autriche

CONVENTION CONCERNANT L'ADMISSION DES FONCTIONNAIRES CONSULAIRES AUTRICHIENS DANS LES COLONIES NÉERLANDAISES. LA HAYE, 6 NOVEMBRE 1922 [*Nations Unies, Recueil des Traités*, vol. 17, LoN-444.]

DÉNONCIATION

Pays-Bas

Notification effectuée le 25 août 1986

Date de prise d'effet : 25 août 1987

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Pays-Bas, 16 mai 2012

No. 1148. Netherlands and Finland

AGREEMENT CONCERNING THE ADMISSION AND THE RIGHTS, DUTIES AND IMMUNITIES OF FINNISH CONSULAR OFFICIALS IN THE PRINCIPAL PORTS OF THE DUTCH INDIES, SURINAM AND CURAÇAO. THE HAGUE, 9 MARCH 1925
[*United Nations, Treaty Series*, vol. 47, LoN-1148.]

DENUNCIATION

Netherlands

Notification effected on 11 July 1986

Date of effect: 11 July 1987

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 16 May 2012

N° 1148. Pays-Bas et Finlande

CONVENTION CONCERNANT L'ADMISSION, LES DROITS, DEVOIRS ET IMMUNITÉS DES FONCTIONNAIRES CONSULAIRES FINLANDAIS DANS LES PRINCIPAUX PORTS DES INDES NÉERLANDAISES, DU SURINAM ET DU CURAÇAO. LA HAYE, 9 MARS 1925
[*Nations Unies, Recueil des Traités*, vol. 47, LoN-1148.]

DÉNONCIATION

Pays-Bas

Notification effectuée le 11 juillet 1986

Date de prise d'effet : 11 juillet 1987

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Pays-Bas, 16 mai 2012

No. 1904. Netherlands and Chile

CONSULAR CONVENTION BETWEEN CHILE AND THE NETHERLANDS. THE HAGUE, 4 NOVEMBER 1913 [*United Nations, Treaty Series*, vol. 84, LoN-1904.]

DENUNCIATION

Netherlands

Notification effected on 13 June 1986

Date of effect: 13 June 1987

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 16 May 2012

Nº 1904. Pays-Bas et Chili

CONVENTION CONSULAIRE ENTRE LE CHILI ET LES PAYS-BAS. LA HAYE, 4 NOVEMBRE 1913 [*Nations Unies, Recueil des Traités*, vol. 84, LoN-1904.]

DÉNONCIATION

Pays-Bas

Notification effectuée le 13 juin 1986

Date de prise d'effet : 13 juin 1987

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Pays-Bas, 16 mai 2012

ISBN 978-92-1-900833-5



**UNITED
NATIONS**

**TREATY
SERIES**

Volume
2833

2012

Annexes A, C

**RECUEIL
DES
TRAITÉS**

**NATIONS
UNIES**
